叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000002

3. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [aɪ] . , [pɑːrt] - .
Volume **I** **.** **,** **Part** **15** **.**
体积 我 . , 部分 - .

第一卷，第十五部分。

['tʃæptərz] - - -
Chapters **42** **-** **46**
章节 - - -

第42-46章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版
[ʌv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
of **J** **.** **W** **.** **Clark** **,**
的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪˈaɪ]

CHAPTER	XLII
章	xlii

第四十二章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɜːrðər] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] ,
WHICH TREATS OF WHAT FURTHER TOOK PLACE IN THE INN ,
哪个 款待 的 什么 更远 采取 地方 在 这 客栈 ,

接下来，我们将讲述客栈里发生的更多事情。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ]
AND OF SEVERAL OTHER THINGS WORTH KNOWING
和 的 一些 其他 事物 值得 会心

以及其他一些值得了解的事情

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLIII
章 四十三

第四十三章

[wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] ,
WHEREIN IS RELATED THE PLEASANT STORY OF THE MULETEER ,
其中 是 有关的 这 令人愉快的 故事 的 这 骡夫 ,

其中讲述了骡夫的有趣故事，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [pæs]
TOGETHER WITH OTHER STRANGE THINGS THAT CAME TO PASS
一起 和 其他 奇怪的 事物 那 来了 到 经过

以及其他一些奇怪的事情

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn]
IN THE INN
在 这 客栈

在客栈

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
CHAPTER XLIV
章 xliv

第四十四章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [əd'ventʃəz]
IN WHICH ARE CONTINUED THE UNHEARD - OF ADVENTURES
在 哪个 是 持续 这 闻所未闻 - 的 冒险

继续讲述那些闻所未闻的冒险故事

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn]
OF THE INN
的 这 客栈

客栈

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː]
CHAPTER XLV
章 xlv

第四十五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] - ['helmɪt]
IN WHICH THE DOUBTFUL QUESTION OF MAMBRINO'S HELMET
在 哪个 这 疑 问题 的 - 头盔

其中，关于曼布里诺头盔的疑点

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l] [ɪz] ['faɪnəli] ['setld] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
AND THE PACK - SADDLE IS FINALLY SETTLED , WITH OTHER
和 这 盒 - 鞍 是 最后 定居 , 和 其他

驮鞍终于安顿下来了，还有其他的

[əd'ventʃəz] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]
ADVENTURES THAT OCCURRED IN TRUTH AND EARNEST
冒险 那 发生 在 真相 和 认真

真实而真诚的冒险

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viːˈaɪ]
CHAPTER **XLVI**
章 xlvi

第四十六章

[ʌv; əv][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfəsərz]
OF **THE** **END** **OF** **THE** **NOTABLE** **ADVENTURE** **OF** **THE** **OFFICERS**
的 这 结尾 的 这 值得注意的 冒险 的 这 警官

军官们非凡冒险的结局

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊli] ['brʌðərhʊd] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fə'rɑːsəti]
OF **THE** **HOLY** **BROTHERHOOD** **;** **AND** **OF** **THE** **GREAT** **FEROCITY**
的 这 圣 兄弟情 ; 和 的 这 伟大的 恶

神圣兄弟会；以及伟大的凶猛

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [naɪt] , [dɑːn] ['kwiksət]
OF **OUR** **WORTHY** **KNIGHT** **,** **DON** **QUIXOTE**
的 我们的 值得 骑士 , 大学教师 堂吉诃德

致我们英勇的骑士，堂吉诃德

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪˈaɪ] .
CHAPTER **XLII** **.**
章 xlii .

第四十二章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɜːrðər] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sevrəl]
WHICH **TREATS** **OF** **WHAT** **FURTHER** **TOOK** **PLACE** **IN** **THE** **INN** **,** **AND** **OF** **SEVERAL**
哪个 款待 的 什么 更远 采取 地方 在 这 客栈 , 和 的 一些
['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ]
OTHER **THINGS** **WORTH** **KNOWING**
其他 事物 值得 会心

它讲述了客栈里后来发生的事情，以及其他一些值得了解的事情。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['kæptɪv] [held][hɪz; ɪz] [piːs] , [ænd; ənd] [dɑːn] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ] [sed]
With **these** **words** **the** **captive** **held** **his** **peace** **,** **and** **Don** **Fernando** **said**
和 这些 字 这 俘虏 握住 他的 和平 , 和 大学教师 费尔南多 说
[tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ɪn] [truːθ] , ['kæptɪn] ,
to **him** **,** **"** **In** **truth** **,** **captain** **,**
到 他 , " 在 真相 , 队长 ,

听到这些话，俘虏便不再说话了。唐·费尔南多对他说："船长，确实如此。"

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'ventʃər] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ]
the **manner** **in** **which** **you** **have** **related** **this** **remarkable** **adventure** **has** **been** **such**
这 方式 在 哪个 你 有 有关的 这 卓越 冒险 有 到过 这样的
[æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
as **befitted** **the** **novelty** **and** **strangeness** **of** **the** **matter** **.**
作为 合适的 这 新奇 和 奇怪 的 这 事情 .

你讲述这段非凡经历的方式，恰如其分地展现了这件事的奇特和新奇之处。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ɪz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] ,
The **whole** **story** **is** **curious** **and** **uncommon** **,**
这 所有的 故事 是 好奇的 和 罕见 ,

整个故事既奇特又不同寻常。

[ænd; ənd] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd]
and **abounds** **with** **incidents** **that** **fill** **the** **hearers** **with** **wonder** **and**
和 很多 和 事件 那 充满 这 听众 和 想知道 和
[ə'stɑːnɪʃmənt] ;
astonishment **;**
惊讶 ;

书中充满了令听众惊叹不已的奇闻轶事；

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['pleʒər] [wi:; wi][hæv; həv][faʊnd][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðæt][wi:; wi]

and	so	great	is	the	pleasure	we	have	found	in	listening	to	it	that	we
和	所以	伟大的	是	这	乐趣	我们	有	成立	在	聆听	到	它	那	我们

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen] ,

should	be	glad	if	it	were	to	begin	again	,
应该	是	高兴的	如果	它	是	到	开始	再次	,

聆听这些音乐让我们感到无比愉悦，如果它能重新开始，我们会非常高兴。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][faɪnd][ˌju: 'es] [stɪl] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [teɪl]

even	though	to	-	morrow	were	to	find	us	still	occupied	with	the	same	tale
甚至	尽管	到	-	明天	是	到	寻找	我们	仍然	占领	和	这	相同的	故事

.

:

.

即使到了明天，我们仍然要继续讲述同样的故事。

" [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [kɑ:r'dɛni:oʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]

"	And	while	he	said	this	Cardenio	and	the	rest	of	them	offered	to
"	和	尽管	他	说	这	卡德尼奥	和	这	休息	的	他们	提供	到

[bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['eni] [wei] [ðæt] [leɪ][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ,

be	of	service	to	him	in	any	way	that	lay	in	their	power	,
是	的	服务	到	他	在	任何	方式	那	躺	在	他们的	力量	,

“就在他这么说的时候，卡德尼奥和其他人表示愿意尽其所能为他效力。”

[ænd; ənd][ɪn][wɜ:rdz][ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ðæt][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]

and	in	words	and	language	so	kindly	and	sincere	that	the	captain	was
和	在	字	和	语言	所以	亲切地	和	真诚	那	这	队长	曾是

[mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðer; ðər] [gʊd] - [wɪl] .

much	gratified	by	their	good	-	will	.
很多	满意	经过	他们的	好的	-	将要	.

他们的言辞如此亲切真诚，船长对他们的善意深感欣慰。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [dɑ:n] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ] ['ɔ:fərd] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

In	particular	Don	Fernando	offered	,	if	he	would	go	back	with	him	,
在	特别的	大学教师	费尔南多	提供	,	如果	他	会	去	后退	和	他	,

尤其是唐·费尔南多提出，如果他愿意跟他回去，

[tu:; tə][get][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['gɑ:dfɑ:ðər][æt; ət][ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv]

to	get	his	brother	the	marquis	to	become	godfather	at	the	baptism	of
到	得到	他的	兄弟	这	侯爵	到	变得	教父	在	这	洗礼	的

[zə'raɪdə] ,

Zoraida	,
索拉伊达	,

为了让他的兄弟侯爵在佐拉伊达的洗礼仪式上担任教父，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt][tu:; tə][prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	on	his	own	part	to	provide	him	with	the	means	of	making	his
和	在	他的	自己的	部分	到	提供	他	和	这	方法	的	制作	他的

[ə'pɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kredɪt][ænd; ənd]['kʌmfərt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld]

appearance	in	his	own	country	with	the	credit	and	comfort	he	was	entitled
外貌	在	他的	自己的	国家	和	这	信用	和	舒适	他	曾是	标题

[tu:; tə] .

to	.
到	.

他自己也应该为他提供必要的条件，让他能够在自己的国家以他应得的尊严和舒适的方式亮相。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] ['kæptɪv] [rɪ'tɜ:rnd] [θæŋks] ['veri] ['kɜ:rtiəsli] ,

For	all	this	the	captive	returned	thanks	very	courteously	,
为了	全部	这	这	俘虏	返回	谢谢	非常	礼貌地	,

为此，俘虏非常礼貌地表示了谢意。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ək'sept] ['eni][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒenərəs] ['ɔfɝz] .

although	he	would	not	accept	any	of	their	generous	offers	.
虽然	他	会	不是	接受	任何	的	他们的	慷慨的	优惠	.

但他拒绝了他们任何慷慨的提议。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [naɪt] [kloʊzd][ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

By	this	time	night	closed	in	,	and	as	it	did	,
经过	这	时间	夜晚	关闭	在	,	和	作为	它	做过	,

这时夜幕降临，随着夜幕降临，

[ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ə'tendid] [baɪ][sʌm; səm][men][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [huː]

there	came	up	to	the	inn	a	coach	attended	by	some	men	on	horseback	,	who
那里	来了	向上	到	这	客栈	一个	教练	参加	经过	一些	男人	在	马背	,	WHO

[diˈmɑːndid] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] ;

demanded	accommodation	;
要求	住宿	;

这时，一辆马车来到客栈前，车上坐着几个骑马的人，他们要求住宿；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændleɪdi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hændz] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	which	the	landlady	replied	that	there	was	not	a	hand's	breadth	of	the
到	哪个	这	房东	回复	那	那里	曾是	不是	一个	手的	宽度	的	这

[hoʊl] [ɪn] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] .

whole	inn	unoccupied	.
所有的	客栈	空置	.

女老板回答说，整个客栈连一小块空地都没有。

" [stɪl] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

"	Still	,	for	all	that	,	"	said	one	of	those	who	had	entered	on	horseback	,
"	仍然	,	为了	全部	那	,	"	说	一	的	那些	WHO	有	进入	在	马背	,

“尽管如此，”其中一个骑马进来的人说道，

" [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [hɪr] .

"	room	must	be	found	for	his	lordship	the	Judge	here	.
"	房间	必须	是	成立	为了	他的	领主	这	法官	这里	.

“必须给法官大人留个位置。”

" [æt; ət] [ðɪs] [neɪm] [ðə; ði]['lændleɪdi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] , [ænd; ənd] [sed] , " [se'njɔː] ,

"	At	this	name	the	landlady	was	taken	aback	,	and	said	,	"	Senor	,
"	在	这	姓名	这	房东	曾是	已采取	背	,	和	说	,	"	传感器	,

听到这个名字，女房东吓了一跳，说道：“先生，

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][hæv; həv][noʊ][bedz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kæriz] [wʌn][wɪð; wɪθ]

the	fact	is	I	have	no	beds	;	but	if	his	lordship	the	Judge	carries	one	with
这	事实	是	我	有	不	床	;	但	如果	他的	领主	这	法官	携带	一	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

事实上我没有床；但如果法官大人随身带着床，

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [dʌz] , [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] ['welkəm] ;

as	no	doubt	he	does	,	let	him	come	in	and	welcome	;
作为	不	怀疑	他	做	,	让	他	来	在	和	欢迎	;

毫无疑问，他会这样做，让他进来并欢迎他；

[fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp]

for	my	husband	and	I	will	give	up	our	room	to	accommodate	his	worship
为了	我的	丈夫	和	我	将要	给	向上	我们的	房间	到	容纳	他的	崇拜

. "

.	"
.	"

我和我丈夫愿意把我们的房间让出来，以便他能进行宗教活动。

" ['veri] [gʊd] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ;

"	Very	good	,	so	be	it	,	"	said	the	squire	;
"	非常	好的	,	所以	是	它	,	"	说	这	乡绅	;

“很好，就这么办吧。”乡绅说道；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [huːz] [dres] ['ɪndɪkeɪtɪd]

but	in	the	meantime	a	man	had	got	out	of	the	coach	whose	dress	indicated
但	在	这	与此同时	一个	男人	有	得到	出去	的	这	教练	谁	裙子	表明的

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][poʊst][hiː; hi][held] ,

at	a	glance	the	office	and	post	he	held	,
在	一个	瞥一眼	这	办公室	和	邮政	他	握住	,

但与此同时，一名男子从车厢里走了出来，他一眼就能从穿着打扮看出他的职务和职位。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊb][wɪð; wɪθ] ['rʌfld] [sliːvz] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

for	the	long	robe	with	ruffled	sleeves	that	he	wore	showed	that	he	was	,
为了	这	长的	长袍	和	褶皱的	袖子	那	他	穿着	显示	那	他	曾是	,

他身穿的长袍带有褶边袖子，这表明他的身份是：

[æz; əz][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [sed] , [ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ə'piːl] .

as	his	servant	said	,	a	Judge	of	appeal	.
作为	他的	仆人	说	,	一个	法官	的	上诉	.

正如他的仆人所说，一位上诉法官。

[hiː; hi][led][baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] ,

He	led	by	the	hand	a	young	girl	in	a	travelling	dress	,
他	引领	经过	这	手	一个	年轻的	女孩	在	一个	旅行	裙子	,

他牵着一位身着旅行装的年轻女孩的手，

[ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [er] , [soʊ]

apparently	about	sixteen	years	of	age	,	and	of	such	a	high	-	bred	air	,	so
显然	关于	十六	年	的	年龄	,	和	的	这样的	一个	高的	-	繁殖	空气	,	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ]['greɪsf(ə)l] ,

beautiful	and	so	graceful	,
美丽的	和	所以	优美	,

她看起来大约十六岁，举止高贵，美丽优雅。

[ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd]

that	all	were	filled	with	admiration	when	she	made	her	appearance	,	and
那	全部	是	已填	和	钦佩	什么时候	她	制成	她	外貌	,	和

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

but	for	having	seen	Dorothea	,
但	为了	拥有	已见	多萝西娅	,

当她出现时，所有人都充满了钦佩之情，要不是见过多萝西娅，

- , [ænd; ənd] [zə'raɪdə] , [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,

Luscinda	,	and	Zoraida	,	who	were	there	in	the	inn	,
-	,	和	索拉伊达	,	WHO	是	那里	在	这	客栈	,

卢辛达和佐拉伊达当时也在客栈里。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meɪdnz] [wʊd] [hæv; həv]

they	would	have	fancied	that	a	beauty	like	that	of	this	maiden's	would	have
他们	会	有	幻想	那	一个	美丽	喜欢	那	的	这	少女的	会	有

[bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .

been	hard	to	find	.
到过	难的	到	寻找	.

他们会认为像这位少女一样美丽的女子很难找到。

[dɑ:n] ['kwiksət] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]
Don **Quixote** **was** **present** **at** **the** **entrance** **of** **the** **Judge** **with** **the** **young**
大学教师 堂吉诃德 曾是 展示 在 这 入口 的 这 法官 和 这 年轻的
['leɪdi] ,
lady **,**
女士 ,

唐吉诃德和那位年轻女士一起出现在法官的门口。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [sed] ,
and **as** **soon** **as** **he** **saw** **him** **he** **said** **,**
和 作为 很快 作为 他 锯 他 他 说 ,

他一见到他就说：

" [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [meɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] ['entər][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [i:z] [ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ;
" **Your** **worship** **may** **with** **confidence** **enter** **and** **take** **your** **ease** **in** **this** **castle** **;**
" 你的 崇拜 可能 和 信心 进入 和 拿 你的 舒适 在 这 城堡 ;

“陛下可以放心进入这座城堡，并在其中安然休息；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [bi:; bi]['skænti][ænd; ənd] [pʊr] ,
for **though** **the** **accommodation** **be** **scanty** **and** **poor** **,**
为了 尽管 这 住宿 是 稀少 和 贫穷的 ,

虽然住宿条件简陋，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]['kwɔ:rtərz][soʊ] [kræmpt] [ɔ:r] [ˌɪnkən'vi:niənt] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər]
there **are** **no** **quarters** **so** **cramped** **or** **inconvenient** **that** **they** **cannot** **make** **room** **for**
那里 是 不 四分之一 所以 狭窄 或者 不方便 那 他们 不能 制作 房间 为了
[ɑ:rmz][ænd; ənd] ['letərz] ;
arms **and** **letters** **;**
武器 和 信件 ;

即使是最狭小或最不方便的住所，也都能腾出空间存放武器和信件；

[ə'bʌv] [ɔ:l] [ɪf] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['letərz] [hæv; həv] ['bju:ti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] ['li:dər] ,
above **all** **if** **arms** **and** **letters** **have** **beauty** **for** **a** **guide** **and** **leader** **,**
多于 全部如果 武器 和 信件 有 美丽 为了 一个 指导 和 领导者 ,

首先，如果武器和文字具有美感，可以作为指引和领导者，

[æz; əz] ['letərz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [fer] ['meɪd(ə)n] ,
as **letters** **represented** **by** **your** **worship** **have** **in** **this** **fair** **maiden** **,**
作为 信件 代表 经过 你的 崇拜 有 在 这 公平的 少女 ,

正如您以信件形式向这位美丽的少女所表达的那样，

[tu:; tə] [hu:m] [nɑ:t]['oʊnli] [ɔ:t] ['kɑ:slz] [tu:; tə] [θroʊ] [ðəm'selvz] ['oʊpən][ænd; ənd] [ji:ld] [ðəm'selvz]
to **whom** **not** **only** **ought** **castles** **to** **throw** **themselves** **open** **and** **yield** **themselves**
到 谁 不是 仅有的 应该 城堡 到 扔 他们自己 打开 和 屈服 他们自己
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

城堡不仅应该向他们敞开大门，向他们投降，

[bʌt; bət] ['rɑ:ks] [ʃʊd; ʃəd] [rend] [ðəm'selvz] [ə'sʌndər] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [dɪ'vaɪd][ænd; ənd][baʊ; boʊ]
but **rocks** **should** **rend** **themselves** **asunder** **and** **mountains** **divide** **and** **bow**
但 岩石 应该 撕裂 他们自己 分离 和 山脉 划分 和 弓
[ðəm'selvz] [daʊn] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
themselves **down** **to** **give** **her** **a** **reception** **.**
他们自己 向下 到 给 她 一个 接待 .

但岩石应当崩裂，群山应当分开并俯首迎接她。

['entər] , [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] , [aɪ] [seɪ] , ['ɪntu:] [ðɪs] ['pærədaɪs] ,
Enter **,** **your** **worship** **,** **I** **say** **,** **into** **this** **paradise** **,**
进入 , 你的 崇拜 , 我 说 , 进入 这 天堂 ,

陛下，请进入这天堂。

[fɔːr; fər] [hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][stɑːrz][ænd; ənd] [sʌnz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp]
for 为了 **here** 这里 **you** 你 **will** 将要 **find** 寻找 **stars** 明星 **and** 和 **suns** 太阳 **to** 到 **accompany** 陪伴 **the** 这 **heaven** 天堂 **your** 你的 **worship** 崇拜
[brɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
brings 带来 **with** 和 **you** 你 **,** ,

因为在这里，你会发现繁星和太阳，它们将伴随你敬拜所带来的天堂。

[hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɑːrmz][ɪn][ðer; ðər] [su'priːm] ['eksələns] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst]
here 这里 **you** 你 **will** 将要 **find** 寻找 **arms** 武器 **in** 在 **their** 他们的 **supreme** 最高 **excellence** 卓越 **,** , **and** 和 **beauty** 美丽 **in** 在 **its** 它是 **highest** 最高
[pər'fekʃ(ə)n] .
perfection 完美 **.** .

在这里，您将看到最精湛的武器和最完美的艺术。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" " **The** 这 **Judge** 法官 **was** 曾是 **struck** 击 **with** 和 **amazement** 惊愕 **at** 在 **the** 这 **language** 语言 **of** 的 **Don** 大学教师 **Quixote** 堂吉诃德 **,** ,
[huːm] [hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] ['veri] ['kerfəli] ,
whom 谁 **he** 他 **scrutinized** 仔细审查 **very** 非常 **carefully** 小心 **,** ,

"法官对堂吉诃德的语言感到惊讶，他仔细研究了堂吉诃德的语言。"

[noʊ] [les] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] [tɔːk] ;
no 不 **less** 较少的 **astonished** 惊讶 **by** 经过 **his** 他的 **figure** 数字 **than** 比 **by** 经过 **his** 他的 **talk** 讲话 **;** ;

他的身材和谈吐一样令我惊讶；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [freʃ]
and 和 **before** 前 **he** 他 **could** 可以 **find** 寻找 **words** 字 **to** 到 **answer** 回答 **him** 他 **he** 他 **had** 有 **a** 一个 **fresh** 新鲜的
[sər'praɪz] ,
surprise 惊喜 **,** ,

他还没来得及开口回答，就又得到了一个新的惊喜。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - , [ˌdɔːrə'θiːə] , [ænd; ənd] [zə'raɪdə] , [huː] ,
when 什么时候 **he** 他 **saw** 锯 **opposite** 对面的 **to** 到 **him** 他 **Luscinda** - **,** , **Dorothea** 多萝西娅 **,** , **and** 和 **Zoraida** 索拉伊达 **,** , **who** WHO **,** ,

当他看到对面站着卢辛达、多萝西娅和佐拉伊达时，她们

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [gests] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
having 拥有 **heard** 听到 **of** 的 **the** 这 **new** 新的 **guests** 客人 **and** 和 **of** 的 **the** 这 **beauty** 美丽 **of** 的 **the** 这 **young** 年轻的 **lady** 女士 **,** ,

听说了新来的客人和那位年轻女士的美貌，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['welkəm] [hɜːr; hər] ; [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] ,
had 有 **come** 来 **to** 到 **see** 看 **her** 她 **and** 和 **welcome** 欢迎 **her** 她 **;** ; **Don** 大学教师 **Fernando** 费尔南多 **,** ,
[kɑːr'dɛniːoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] ,
Cardenio 卡德尼奥 **,** , **and** 和 **the** 这 **curate** 策展 **,** ,

前来探望并欢迎她的有：唐·费尔南多、卡德尼奥和牧师。

[haʊ'evər] , ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [staɪl] .
however 然而 **,** , **greeted** 问候 **him** 他 **in** 在 **a** 一个 **more** 更多的 **intelligible** 可理解的 **and** 和 **polished** 抛光 **style** 风格 **.** .

然而，他却用一种更清晰、更得体的方式向他问好。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][dʒʌdʒ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ,
In **short** **,** **the** **Judge** **made** **his** **entrance** **in** **a** **state** **of** **bewilderment** **,**
在 短的 , 这 法官 制成 他的 入口 在 一个 状态 的 困惑 ,

简而言之，法官一脸茫然地走了进来。

[æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [æz; əz] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] ,
as **well** **with** **what** **he** **saw** **as** **what** **he** **heard** **,**
作为 出色地 和 什么 他 锯 作为 什么 他 听到 ,

他所看到的和所听到的，也都包含在内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [geɪv] [ðə; ði] [fer] ['dæmzl] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['welkəm] .
and **the** **fair** **ladies** **of** **the** **inn** **gave** **the** **fair** **damsel** **a** **cordial** **welcome** **.**
和 这 公平的 女士们 的 这 客栈 给予 这 公平的 闺女 一个 亲切 欢迎 .

客栈里的漂亮女招待们热情地接待了这位美丽的姑娘。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l][ʌv; əv]
On **the** **whole** **he** **could** **perceive** **that** **all** **who** **were** **there** **were** **people** **of**
在 这 所有的 他 可以 感知 那 全部 WHO 是 那里 是 人们 的
['kwɑːləti] ;
quality **;**
质量 ;

总的来说，他能感觉到在场的都是有身份的人；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjər] , ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [hiː; hi]
but **with** **the** **figure** **,** **countenance** **,** **and** **bearing** **of** **Don** **Quixote** **he**
但 和 这 数字 , 面容 , 和 轴承 的 大学教师 堂吉诃德 他
[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][wɪts] - [end] ;
was **at** **his** **wits** **'** **end** **;**
曾是 在 他的 智慧 - 结尾 ;

但是，面对堂吉诃德的身形、容貌和举止，他却束手无策；

[ænd; ənd][ɔːl] [sɪ'vɪlɪti:z] ['hævɪŋ] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]
and **all** **civilities** **having** **been** **exchanged** **,** **and** **the** **accommodation** **of** **the** **inn**
和 全部 礼貌 拥有 到过 交换 , 和 这 住宿 的 这 客栈
[in'kwaiəd]['ɪntuː] ,
inquired **into** **,**
询问 进入 ,

寒暄过后，也询问了旅店的住宿情况，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ['setld] ,
it **was** **settled** **,** **as** **it** **had** **been** **before** **settled** **,**
它 曾是 定居 , 作为 它 有 到过 前 定居 ,

事情就这样解决了，就像之前解决过一样。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
that **all** **the** **women** **should** **retire** **to** **the** **garret** **that** **has** **been** **already** **mentioned** **,**
那 全部 这 女性 应该 退休 到 这 阁楼 那 有 到过 已经 提及 ,

所有女性都应该搬到前面提到的阁楼里居住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][men] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði][dʒʌdʒ] ,
and **that** **the** **men** **should** **remain** **outside** **as** **if** **to** **guard** **them** **;** **the** **Judge** **,**
和 那 这 男人 应该 保持 外部 作为 如果 到 警卫 他们 ; 这 法官 ,

法官命令那些人留在外面，仿佛要看守他们一样；

['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['dæmzl]
therefore **,** **was** **very** **well** **pleased** **to** **allow** **his** **daughter** **,** **for** **such** **the** **damsel**
所以 , 曾是 非常 出色地 高兴 到 允许 他的 女儿 , 为了 这样的 这 闺女
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

因此，他非常乐意允许他的女儿这样做，因为这位姑娘正是这样一位姑娘。

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['veri] ['wɪlɪŋli] ;

to	go	with	the	ladies	,	which	she	did	very	willingly	;
到	去	和	这	女士们	,	哪个	她	做过	非常	心甘情愿	;

她欣然同意与女士们一起去;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊsts] ['næroʊ] [bed][ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][dʒʌdʒ]

and	with	part	of	the	host's	narrow	bed	and	half	of	what	the	Judge
和	和	部分	的	这	主持人	狭窄的	床	和	一半	的	什么	这	法官

[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

had	brought	with	him	,
有	带来	和	他	,

还有主人那张窄床的一部分，以及法官带来的一半东西。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

they	made	a	more	comfortable	arrangement	for	the	night	than	they
他们	制成	一个	更多的	舒服的	安排	为了	这	夜晚	比	他们

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

had	expected	.
有	预期的	.

他们当晚的安排比预想的要舒适得多。

[ðə; ði] ['kæptɪv] , [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnstənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dʒʌdʒ]

The	captive	,	whose	heart	had	leaped	within	him	the	instant	he	saw	the	Judge
这	俘虏	,	谁	心	有	跳跃	之内	他	这	立即的	他	锯	这	法官

,

,

,

俘虏一见到法官，心就怦怦直跳。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

telling	him	somehow	that	this	was	his	brother	,
讲述	他	不知何故	那	这	曾是	他的	兄弟	,

设法让他知道这是他的兄弟

[æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ,

asked	one	of	the	servants	who	accompanied	him	what	his	name	was	,
问	一	的	这	仆人	WHO	伴随	他	什么	他的	姓名	曾是	,

他问随行的一名仆人，他叫什么名字。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi] [keɪm] .

and	whether	he	knew	from	what	part	of	the	country	he	came	.
和	无论	他	知道	从	什么	部分	的	这	国家	他	来了	.

以及他是否知道自己来自该国的哪个地区。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [laɪ'senʃiət] [wɑːn; hwɑːn]['pɛrɛz][diː]['vjeidmɑː] ,

The	servant	replied	that	he	was	called	the	Licentiate	Juan	Perez	de	Viedma	,
这	仆人	回复	那	他	曾是	称为	这	执照	胡安	佩雷斯	德	维德玛	,

仆人回答说，他名叫胡安·佩雷斯·德·维德马律师。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

and	that	he	had	heard	it	said	he	came	from	a	village	in	the
和	那	他	有	听到	它	说	他	来了	从	一个	村庄	在	这

['maʊntnz] [ʌv; əv]['liːɔn] .

mountains	of	Leon	.
山脉	的	莱昂	.

他还听说，那人来自莱昂山区的一个村庄。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [siːn] ,

From	this	statement	,	and	what	he	himself	had	seen	,
从	这	陈述	,	和	什么	他	他自己	有	已见	,

从他的这番话以及他亲眼所见来看，

[hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] ['letərz] [baɪ] [hɪz; ɪz]

he	felt	convinced	that	this	was	his	brother	who	had	adopted	letters	by	his
他	毛毡	确信	那	这	曾是	他的	兄弟	WHO	有	已采用	信件	经过	他的

['fɑːðɚz] [əd'vaɪs] ;

father's	advice	;
父亲的	建议	;

他确信这就是他的兄弟，他听从父亲的建议开始学习写字；

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] , [hiː; hi] [kɔːld] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] [ænd; ənd] [kɑːr'dɛniːoʊ]

and	excited	and	rejoiced	,	he	called	Don	Fernando	and	Cardenio
和	兴奋的	和	欣喜若狂	,	他	称为	大学教师	费尔南多	和	卡德尼奥

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ə'saɪd] ,

and	the	curate	aside	,
和	这	策展	旁边	,

他兴奋又高兴，把唐·费尔南多、卡德尼奥和牧师叫到一边。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [stʊd] , [ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz]

and	told	them	how	the	matter	stood	,	assuring	them	that	the	judge	was
和	讲述	他们	如何	这	事情	站立	,	保证	他们	那	这	法官	曾是

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

他向他们讲述了事情的进展情况，并向他们保证法官是他的兄弟。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['fɜːrðər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	servant	had	further	informed	him	that	he	was	now	going	to	the
这	仆人	有	更远	知情的	他	那	他	曾是	现在	去	到	这

['ɪndiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] ;

Indies	with	the	appointment	of	Judge	of	the	Supreme	Court	of	Mexico	;
印第斯	和	这	预约	的	法官	的	这	最高	法庭	的	墨西哥	;

仆人还告诉他，他现在要去印度，被任命为墨西哥最高法院法官；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , ['laɪkwaɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

and	he	had	learned	,	likewise	,	that	the	young	lady	was	his	daughter	,
和	他	有	学习	,	同样地	,	那	这	年轻的	女士	曾是	他的	女儿	,

他也得知，这位年轻女子是他的女儿。

[huːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

whose	mother	had	died	in	giving	birth	to	her	,
谁	母亲	有	死亡	在	给予	出生	到	她	,

她的母亲在生她时去世了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daʊri] [left] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

and	that	he	was	very	rich	in	consequence	of	the	dowry	left	to	him
和	那	他	曾是	非常	富有的	在	结果	的	这	嫁妆	左边	到	他

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɔːtər] .

with	the	daughter	.
和	这	女儿	.

他因为女儿留给他的嫁妆而变得非常富有。

[hiː; hi] [æskt] [ðer; ðər] [əd'vaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɑːpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]

He	asked	their	advice	as	to	what	means	he	should	adopt	to	make	himself
他	问	他们的	建议	作为	到	什么	方法	他	应该	采纳	到	制作	他自己

[noʊn] ,

known	,
已知	,

他向他们征求意见，询问他应该采取什么方式来提高知名度。

[ɔːr][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [bɪ'fɔːrhænd] ['weðər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn] , [hɪz; ɪz]

or	to	ascertain	beforehand	whether	,	when	he	had	made	himself	known	,	his
或者	到	探明	预先	无论	,	什么时候	他	有	制成	他自己	已知	,	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

或者事先查明，当他表明身份时，他的兄弟是否……

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [pʊr] , [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm]

seeing	him	so	poor	,	would	be	ashamed	of	him	,	or	would	receive	him
看到	他	所以	贫穷的	,	会	是	羞愧	的	他	,	或者	会	收到	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] .

with	a	warm	heart	.
和	一个	温暖的	心	.

看到他如此贫穷，人们会为他感到羞耻，或者会热情地接纳他。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ;

"	Leave	it	to	me	to	find	out	that	,	"	said	the	curate	;
"	离开	它	到	我	到	寻找	出去	那	,	"	说	这	策展	;

“那就让我去查明真相吧，”牧师说道；

" [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] , [se'njɔː] ['kæptɪn] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

"	though	there	is	no	reason	for	supposing	,	senor	captain	,	that	you	will	not	be
"	尽管	那里	是	不	原因	为了	假如	,	传感器	队长	,	那	你	将要	不是	是

['kaɪndli] [rɪ'siːvd] ,

kindly	received	,
亲切地	已收到	,

“虽然没有理由认为，船长先生，您不会受到热情接待，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['berɪŋ] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

because	the	worth	and	wisdom	that	your	brother's	bearing	shows	him	to
因为	这	值得	和	智慧	那	你的	兄弟	轴承	演出	他	到

[pə'zes] [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [pruːv] ['hɔːti] [ɔːr][ɪn'sensəb(ə)l] ,

possess	do	not	make	it	likely	that	he	will	prove	haughty	or	insensible	,
具有	做	不是	制作	它	可能	那	他	将要	证明	傲慢	或者	麻木不仁	,

因为你哥哥的品行所展现出的品格和智慧，表明他不太可能傲慢自大或麻木不仁。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [æt; ət]

or	that	he	will	not	know	how	to	estimate	the	accidents	of	fortune	at
或者	那	他	将要	不是	知道	如何	到	估计	这	事故	的	财富	在

[ðer; ðər]['prɑːpər]['væljuː] . "

their	proper	value	.	"
他们的	恰当的	价值	.	"

或者说，他将无法正确评估命运的偶然事件所带来的损失。

" [stɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [maɪ'self] [noʊn] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət][ɪn]

"	Still	,	"	said	the	captain	,	"	I	would	not	make	myself	known	abruptly	,	but	in
"	仍然	,	"	说	这	队长	,	"	我	会	不是	制作	我	已知	突然	,	但	在

[sʌm; səm][ˌɪndə'rekt] [wei] . "

some	indirect	way	.	"
一些	间接	方式	.	"

“不过，”船长说，“我不会贸然露面，而是会以某种间接的方式。”

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,

"	I	have	told	you	already	,	"	said	the	curate	,
"	我	有	讲述	你	已经	,	"	说	这	策展	,

“我已经告诉过你了，”牧师说道。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌjuː 'es][ɔːl] .

"	that	I	will	manage	it	in	a	way	to	satisfy	us	all	.
"	那	我	将要	管理	它	在	一个	方式	到	满足	我们	全部	.

“我会妥善处理这件事，让大家都满意。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" By this time supper was ready , and they all took their seats at the table ,
" 经过 这 时间 晚餐 曾是 准备好 , 和 他们 全部 采取 他们的 座位 在 这 桌子 ,

这时晚餐已经准备好了，大家都入座了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['kæptɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] , [hu:] [sʌpt] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ru:m]
except the captive , and the ladies , who supped by themselves in their own room
除了 这 俘虏 , 和 这 女士们 , WHO 喝 经过 他们自己 在 他们的 自己的 房间
.
:
.

除了俘虏和女士们，她们都在自己的房间里独自用餐。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['sʌpər] [ðə; ði] ['kjʊrət] [sed] :
In the middle of supper the curate said :
在 这 中间 的 晚餐 这 策展 说 :

晚饭吃到一半，牧师说道：

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑ:mræd][ʌv; əv][jʊr; jər] [-] [neɪm] , [se'njɔ:][dʒʌdʒ] , [ɪn][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ,
" I had a comrade of your worship's name , Senor Judge , in Constantinople ,
" 我 有 一个 同志 的 你的 崇拜的 姓名 , 传感器 法官 , 在 君士坦丁堡 ,

“我在君士坦丁堡有一位同名的同志，名叫法官先生，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,
where I was a captive for several years ,
在哪里 我 曾是 一个 俘虏 为了 一些 年 ,

我曾被囚禁在那里好几年，

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['kɑ:mræd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['kæptɪnz] [ɪn]
and that same comrade was one of the stoutest soldiers and captains in
和 那 相同的 同志 曾是 一 的 这 最粗壮的 士兵 和 队长 在
[ðə; ði] [hoʊl] ['spænɪʃ] ['ɪnfəntri] ;
the whole Spanish infantry ;
这 所有的 西班牙语 步兵 ;

而这位战友却是整个西班牙步兵中最强壮的士兵和上尉之一；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][æz; əz][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv]
but he had as large a share of misfortune as he had of
但 他 有 作为 大的 一个 分享 的 不幸 作为 他 有 的
['gæləntri] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] . "
gallantry and courage . "
英勇 和 勇气 . "

但他所经历的不幸与他的英勇无畏一样多。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔ:ld] , [se'njɔ:] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" And how was the captain called , senor ? " asked the Judge .
" 和 如何 曾是 这 队长 称为 , 传感器 ? " 问 这 法官 .

“那么，船长叫什么名字，先生？”法官问道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ru:i] ['pɛrɛz] [di:]['vjeidmɑ:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
" He was called Ruy Perez de Viedma , " replied the curate ,
" 他 曾是 称为 鲁伊 佩雷斯 德 维德玛 , " 回复 这 策展 ,

“他名叫鲁伊·佩雷斯·德·维德马，”牧师回答道。

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['li:ɔn] ;
" and he was born in a village in the mountains of Leon ;
" 和 他 曾是 出生 在 一个 村庄 在 这 山脉 的 莱昂 ;

他出生在莱昂山区的一个村庄；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ]['sɜ:rkəmstæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	he	mentioned	a	circumstance	connected	with	his	father	and	his
和	他	提及	一个	环境	连接	和	他的	父亲	和	他的

['brʌðərz] [wɪtʃ] ,

brothers	which	,
兄弟	哪个	,

他还提到了一件与他父亲和兄弟有关的事情，

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [toʊld][ˌem 'i:][baɪ][soʊ] ['tru:θfl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

had	it	not	been	told	me	by	so	truthful	a	man	as	he	was	,
有	它	不是	到过	讲述	我	经过	所以	真实	一个	男人	作为	他	曾是	,

如果不是他这样一位诚实的人告诉我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][set] [daʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feiblz] [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [tel] ['oʊvər][ðə; ði]

I	should	have	set	down	as	one	of	those	fables	the	old	women	tell	over	the
我	应该	有	放	向下	作为	一	的	那些	寓言	这	老的	女性	告诉	超过	这

['faɪər][ɪn]['wɪntər] ;

fire	in	winter	;
火	在	冬天	;

我应该把它记下来，就像老妇人们冬天在炉火旁讲的那些寓言故事一样；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz]['prɑ:pərti] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [θri:] [sʌnz]

for	he	said	his	father	had	divided	his	property	among	his	three	sons
为了	他	说	他的	父亲	有	分割	他的	财产	之中	他的	三	儿子们

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'drest] [wɜ:rdz][ʌv; əv][əd'vaɪs][tu:; tə][ðem; ðəm]['saʊndər][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv]

and	had	addressed	words	of	advice	to	them	sounder	than	any	of
和	有	已解决	字	的	建议	到	他们	探鱼器	比	任何	的

['keɪtoʊz] .

Cato's	.
卡托的	.

因为他说他的父亲将财产分给了他的三个儿子，并给他们提出了比卡托的任何建议都更明智的建议。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] ,

But	I	can	say	this	much	,
但	我	能	说	这	很多	,

但我可以肯定地说，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['wɔrz][wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

that	the	choice	he	made	of	going	to	the	wars	was	attended	with	such
那	这	选择	他	制成	的	去	到	这	战争	曾是	参加	和	这样的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

他选择参战并取得了如此巨大的成功，这真是一个奇迹。

[ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz]['gælənt] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

that	by	his	gallant	conduct	and	courage	,	and	without	any	help	save	his	own
那	经过	他的	英勇	执行	和	勇气	,	和	没有	任何	帮助	节省	他的	自己的

['merɪt] ,

merit	,
优点	,

他凭借英勇无畏的行动，在没有任何其他帮助的情况下，仅凭自身功绩，

[hi:; hi][roʊz][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['jɪrz] [tu:; tə][bi:; bi]['kæptɪn][ʌv; əv]['ɪnfəntri] ,

he	rose	in	a	few	years	to	be	captain	of	infantry	,
他	玫瑰	在	一个	很少	年	到	是	队长	的	步兵	,

几年之内他就晋升为步兵上尉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][ænd; ənd][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

and	to	see	himself	on	the	high	-	road	and	in	position	to	be	given	the
和	到	看	他自己	在	这	高的	-	路	和	在	位置	到	是	给定	这

[kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːr] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ;

command	of	a	corps	before	long	;
命令	的	一个	兵团	前	长的	;

并看到自己走上正轨，不久就能被委以重任，指挥一个军团；

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər]

but	Fortune	was	against	him	,	for	where	he	might	have	expected	her
但	财富	曾是	反对	他	,	为了	在哪里	他	可能	有	预期的	她

['feɪvər] [hiː; hi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

favour	he	lost	it	,
偏爱	他	丢失的	它	,

但命运弄人，他原本指望得到她的眷顾，却失去了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] , [ɑːn] [ðæt] ['glɔːriəs] [deɪ] [wen] [soʊ] ['meni] [rɪ'kʌvərd] [ðerz] ,

and	with	it	his	liberty	,	on	that	glorious	day	when	so	many	recovered	theirs	,
和	和	它	他的	自由	,	在	那	辉煌	天	什么时候	所以	许多	恢复	他们的	,

在那光荣的一天，许多人重获自由，他也随之重获自由。

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][liː'pæntəu] .

at	the	battle	of	Lepanto	.
在	这	战斗	的	勒班陀	.

在勒班陀海战中。

[aɪ] [lɔːst] [maɪn] [æt; ət][ðə; ði] - ,

I	lost	mine	at	the	Goletta	,
我	丢失的	矿	在	这	-	,

我的船在戈莱塔丢了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['kɒmreɪdz] [æt; ət]

and	after	a	variety	of	adventures	we	found	ourselves	comrades	at
和	后	一个	种类	的	冒险	我们	成立	我们自己	同志们	在

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

Constantinople	.
君士坦丁堡	.

经历了种种冒险之后，我们在君士坦丁堡成为了战友。

[ðens] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][æl'dʒɪrz] ,

Thence	he	went	to	Algiers	,
因此	他	去	到	阿尔及尔	,

然后他去了阿尔及尔。

[wer] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [əd'ventʃəz] [ðæt] ['evər] [bɪ'fel]

where	he	met	with	one	of	the	most	extraordinary	adventures	that	ever	befell
在哪里	他	遇见	和	一	的	这	最多	非凡的	冒险	那	曾经	发生

['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

anyone	in	the	world	.
任何人	在	这	世界	.

在那里，他经历了一场世界上最非凡的冒险之一。

" [hɪr] [ðə; ði] ['kjʊrət] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['briːfli] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] [zə'raɪdə] ;

"	Here	the	curate	went	on	to	relate	briefly	his	brother's	adventure	with	Zoraida	;
"	这里	这	策展	去	在	到	涉及	简要地	他的	兄弟	冒险	和	索拉伊达	;

“接下来，这位牧师简要地讲述了他哥哥与佐拉伊达的奇遇；

[tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [geɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['hɪrɪŋ] [ðæt][hiː; hi]['nevər] [bɪ'fɔːr]

to	all	which	the	Judge	gave	such	an	attentive	hearing	that	he	never	before
到	全部	哪个	这	法官	给予	这样的	一个	细心	听力	那	他	绝不	前

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪrər] .

had	been	so	much	of	a	hearer	.
有	到过	所以	很多	的	一个	听者	.

法官对所有陈述都给予了极大的关注和认真倾听，这是他以前从未做过的。

[ðə; ði] ['kjʊrət] , [haʊ'evər] ,

The	curate	,	however	,
这	策展	,	然而	,

然而，这位牧师

['oʊnli] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['plʌndəd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

only	went	so	far	as	to	describe	how	the	Frenchmen	plundered	those	who	were
仅有的	去	所以	远的	作为	到	描述	如何	这	法国人	掠夺	那些	WHO	是

[ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

in	the	boat	,
在	这	船	,

只描述了法国人如何劫掠船上的人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːvərti][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [mʊr]

and	the	poverty	and	distress	in	which	his	comrade	and	the	fair	Moor
和	这	贫困	和	痛苦	在	哪个	他的	同志	和	这	公平的	泊

[wɜːr; wər][left] ,

were	left	,
是	左边	,

以及他的同伴和那位美丽的摩尔人所处的贫困和困境，

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]

of	whom	he	said	he	had	not	been	able	to	learn	what	became	of
的	谁	他	说	他	有	不是	到过	有能力的	到	学习	什么	成为	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他说他一直没能打听到这些人后来的下落。

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [speɪn] , [ɔːr] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə] [fræns] [baɪ][ðə; ði] ['frentʃmən] .

or	whether	they	had	reached	Spain	,	or	been	carried	to	France	by	the	Frenchmen	.
或者	无论	他们	有	达到	西班牙	,	或者	到过	携带	到	法国	经过	这	法国人	.

或者他们是否到达了西班牙，或者被法国人带到了法国。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kjʊrət]

The	captain	,	standing	a	little	to	one	side	,	was	listening	to	all	the	curate
这	队长	,	常设	一个	小的	到	一	边	,	曾是	聆听	到	全部	这	策展

[sed] ,

said	,
说	,

船长站在一旁，静静地听着牧师的讲话。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] ,

and	watching	every	movement	of	his	brother	,	who	,
和	观看	每一个	移动	的	他的	兄弟	,	WHO	,

他密切关注着他哥哥的一举一动，他哥哥

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

as	soon	as	he	perceived	the	curate	had	made	an	end	of	his	story	,
作为	很快	作为	他	感知	这	策展	有	制成	一个	结尾	的	他的	故事	,

他一察觉到牧师已经讲完了故事，

[geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ， " [oʊ] , [seˈnjɔː] ,

gave	a	deep	sigh	and	said	with	his	eyes	full	of	tears	，	"	Oh	,	senor	,
给予	一个	深的	叹	和	说	和	他的	眼睛	满的	的	眼泪	，	"	哦	，	传感器	，

他深深地叹了口气，眼里噙满了泪水，说道："哦，先生，

[ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [wʌt] [nuːz] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [hoʊm]

if	you	only	knew	what	news	you	have	given	me	and	how	it	comes	home
如果	你	仅有的	知道	什么	消息	你	有	给定	我	和	如何	它	来	家

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

如果你知道你告诉我的是什么消息，以及它对我的影响有多大，那该多好啊！

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [terz] [ðæt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ɪn]

making	me	show	how	I	feel	it	with	these	tears	that	spring	from	my	eyes	in
制作	我	展示	如何	我	感觉	它	和	这些	眼泪	那	春天	从	我的	眼睛	在

[spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈwɜːrldli] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][self] - [rɪˈstreɪnt] !

spite	of	all	my	worldly	wisdom	and	self	-	restraint	!
尽管如此	的	全部	我的	世俗	智慧	和	自己	-	克制	！

尽管我拥有世故的智慧和自制力，但泪水还是夺眶而出，让我无法表达自己的感受！

[ðæt] [breɪv] [ˈkæptɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz][maɪ] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] ， [huː] ，

That	brave	captain	that	you	speak	of	is	my	eldest	brother	,	who	,
那	勇敢的	队长	那	你	说话	的	是	我的	长子	兄弟	，	WHO	，

你提到的那位勇敢的船长就是我的大哥，他

[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈboʊldər][ænd; ənd] [ˈlɔftiə] [maɪnd][ðæn; ðən][maɪ] [ˈʌðər] [ˈbrʌðər] [ɔːr][maɪˈself] ,

being	of	a	bolder	and	loftier	mind	than	my	other	brother	or	myself	,
存在	的	一个	更大胆	和	更高	头脑	比	我的	其他	兄弟	或者	我	,

比我的另一个兄弟和我本人更有胆识、更有远见，

[tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

chose	the	honourable	and	worthy	calling	of	arms	,
选择	这	光荣的	和	值得	呼叫	的	武器	,

我选择了光荣而崇高的军旅生涯，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɜˈrz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

which	was	one	of	the	three	careers	our	father	proposed	to	us	,
哪个	曾是	一	的	这	三	职业生涯	我们的	父亲	建议的	到	我们	,

这是我们父亲为我们提出的三种职业选择之一。

[æz; əz][jʊr; jər] [ˈkɑːmræd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ðæt] [ˈfeɪb(ə)l][juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] .

as	your	comrade	mentioned	in	that	fable	you	thought	he	was	telling	you	.
作为	你的	同志	提及	在	那	寓言	你	想法	他	曾是	讲述	你	.

正如你的同伴在那个你以为他要告诉你的寓言故事里提到的那样。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈletərz] ,

I	followed	that	of	letters	,
我	随后	那	的	信件	,

我按照信件的方式做了，

[ɪn] [wɪtʃ] [gɑːd][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ɪgˈzɜːʃənz] [hæv; həv] [reɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ]

in	which	God	and	my	own	exertions	have	raised	me	to	the	position	in	which
在	哪个	上帝	和	我的	自己的	努力	有	提高	我	到	这	位置	在	哪个

[juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] .

you	see	me	.
你	看	我	.

上帝和我自己的努力使我达到了你们现在看到的这个地位。

[maɪ] [ˈsekənd] [ˈbrʌðər] [ɪz][ɪn][pəˈruː] ,

My	second	brother	is	in	Peru	,
我的	第二	兄弟	是	在	秘鲁	,

我的二哥在秘鲁。

[soʊ] ['welθi] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [sent] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi]

so	wealthy	that	with	what	he	has	sent	to	my	father	and	to	me	he
所以	富裕	那	和	什么	他	有	发送	到	我的	父亲	和	到	我	他

[hæz; həz] ['fʊli] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] ['pɔːrʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

has	fully	repaid	the	portion	he	took	with	him	,
有	完全	已偿还	这	部分	他	采取	和	他	,

他非常富有，他寄给我父亲和我的东西已经完全偿还了他带走的那部分财产。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['iːv(ə)n] ['fɜːrnɪʃt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ]

and	has	even	furnished	my	father's	hands	with	the	means	of	gratifying
和	有	甚至	提供	我的	父亲的	双手	和	这	方法	的	可喜

[hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

his	natural	generosity	,
他的	自然的	慷慨	,

甚至还为我父亲提供了满足他天生慷慨之心的工具。

[waɪl] [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pər'suː] [maɪ] ['stʌdiz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd]

while	I	too	have	been	enabled	to	pursue	my	studies	in	a	more	becoming	and
尽管	我	也	有	到过	已启用	到	追求	我的	研究	在	一个	更多的	成为	和

['kredɪtəbl] ['fæʃ(ə)n] ,

creditable	fashion	,
可信赖的	时尚	,

虽然我也得以以更体面、更值得尊敬的方式继续我的学业，

[ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə] [ə'teɪn] [maɪ] ['prez(ə)nt] ['stændɪŋ] .

and	so	to	attain	my	present	standing	.
和	所以	到	达到	我的	展示	常设	.

从而获得了我现在的地位。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ðoʊ] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,

My	father	is	still	alive	,	though	dying	with	anxiety	to	hear	of	his	eldest	son	,
我的	父亲	是	仍然	活	,	尽管	垂死	和	焦虑	到	听到	的	他的	长子	儿子	,

我父亲仍然健在，但他临终前非常焦虑，盼望着听到长子的消息。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [preɪz] [gɑːd] [ʌn'siːsɪŋli] [ðæt] [deθ] [meɪ] [nɑːt] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

and	he	prays	God	unceasingly	that	death	may	not	close	his	eyes	until	he
和	他	祈祷	上帝	不停地	那	死亡	可能	不是	关闭	他的	眼睛	直到	他

[hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;

has	looked	upon	those	of	his	son	;
有	看起来	之上	那些	的	他的	儿子	;

他不断向上帝祈祷，愿死神不要在他见到儿子之前就闭上他的双眼；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] [ɪz] ,

but	with	regard	to	him	what	surprises	me	is	,
但	和	看待	到	他	什么	惊喜	我	是	,

但让我感到惊讶的是，关于他，

[ðæt] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːmən] [sens] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

that	having	so	much	common	sense	as	he	had	,
那	拥有	所以	很多	常见的	感觉	作为	他	有	,

他拥有如此丰富的常识，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'baʊt] [hɪm'self] , ['iːðər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

he	should	have	neglected	to	give	any	intelligence	about	himself	,	either	in	his
他	应该	有	被忽视的	到	给	任何	智力	关于	他自己	,	任何一个	在	他的

['trʌblz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,

troubles	and	sufferings	,
麻烦	和	苦难	,

他本不应该透露任何关于他自身的信息，无论是在他遇到的困难和痛苦中。

[ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz][prɑː'sperəti] ,
or **in** **his** **prosperity** **,**
或者 在 他的 繁荣 ,

或者在他富裕的时候，

[fɔːr; fər] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [niːd]
for **if** **his** **father** **or** **any** **of** **us** **had** **known** **of** **his** **condition** **he** **need**
为了 如果 他的 父亲 或者 任何 的 我们 有 已知 的 他的 状况 他 需要
[nɑːt][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['rænsəm] ;
not **have** **waited** **for** **that** **miracle** **of** **the** **reed** **to** **obtain** **his** **ransom** **;**
不是 有 等待 为了 那 奇迹 的 这 芦苇 到 获得 他的 赎金 ;

因为如果他的父亲或我们中的任何一个人知道他的处境，他就不必等待芦苇的奇迹来获得赎金了;

[bʌt; bət] [wʌt] [naʊ] [dɪs'kwaɪɪts] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['weðər] [ðoʊz] ['frentʃmən] [meɪ] [hæv; həv]
but **what** **now** **disquiets** **me** **is** **the** **uncertainty** **whether** **those** **Frenchmen** **may** **have**
但 什么 现在 不安 我 是 这 不确定 无论 那些 法国人 可能 有
[rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['lɪbərti] ,
restored **him** **to** **liberty** **,**
恢复 他 到 自由 ,

但我现在感到不安的是，那些法国人是否已经让他重获自由，这一点尚不确定。

[ɔːr] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['rɑːbəri] .
or **murdered** **him** **to** **hide** **the** **robbery** **.**
或者 被谋杀 他 到 隐藏 这 抢劫 .

或者为了掩盖抢劫罪行而杀害了他。

[ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['dʒɜːrni] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
All **this** **will** **make** **me** **continue** **my** **journey** **,** **not** **with** **the** **satisfaction** **in** **which** **I**
全部 这 将要 制作 我 继续 我的 旅行 , 不是 和 这 满意 在 哪个 我
[bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] ,
began **it** **,**
开始 它 ,

这一切都将促使我继续我的旅程，但不再像开始时那样心满意足。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpəst] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['sædnəs] .
but **in** **the** **deepest** **melancholy** **and** **sadness** **.**
但 在 这 最深处 忧郁 和 悲伤 .

但在最深沉的忧郁和悲伤中。

[oʊ] [dɪr] ['brʌðər] !
Oh **dear** **brother** **!**
哦 亲爱的 兄弟 !

哦，亲爱的哥哥!

[ðæt] [aɪ] ['oʊnli] [nuː] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] ,
that **I** **only** **knew** **where** **thou** **art** **now** **,**
那 我 仅有的 知道 在哪里 你 艺术 现在 ,

我只知道你现在在哪里，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [ðiː] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['sʌfərɪŋz] ,
and **I** **would** **hasten** **to** **seek** **thee** **out** **and** **deliver** **thee** **from** **thy** **sufferings** **,**
和 我 会 趋 到 寻找 你 出去 和 递送 你 从 你的 苦难 ,

我愿尽快找到你，解救你脱离苦难。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kɔːst] [ˌem 'iː] ['sʌfərɪŋ] [maɪ'self] !
though **it** **were** **to** **cost** **me** **suffering** **myself** **!**
尽管 它 是 到 成本 我 痛苦 我 !

即使这意味着我要承受痛苦!

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [nuːz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['fɑːðər] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'laɪv] ,
Oh **that** **I** **could** **bring** **news** **to** **our** **old** **father** **that** **thou** **art** **alive** **,**
哦 那 我 可以 带来 消息 到 我们的 老的 父亲 那 你 艺术 活 ,

但愿我能把您还活着的消息告诉年迈的父亲。

['i:v(ə)n][wɜ:rt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['di:pəst] ['dʌndʒən] [ʌv; əv]['bɑ:rbəri] ;

even	wert	thou	the	deepest	dungeon	of	Barbary	;
甚至	沃特	你	这	最深处	地牢	的	巴巴里	;

即使你身处巴巴里最深的地牢;

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðɚz] [ænd; ənd][maɪn] [wʊd] ['reskju:] [ði:] [ðens] !

for	his	wealth	and	my	brother's	and	mine	would	rescue	thee	thence	!
为了	他的	财富	和	我的	兄弟	和	矿	会	救援	你	因此	!

因为他的财富，还有我兄弟和我自己的财富，就能救你脱离险境!

[oʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [zə'raɪdə] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [ðaɪ] [gʊd] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ə; eɪ]

Oh	beautiful	and	generous	Zoraida	,	that	I	could	repay	thy	good	goodness	to	a
哦	美丽的	和	慷慨的	索拉伊达	,	那	我	可以	偿还	你的	好的	善良	到	一个

['brʌðər] !

brother	!
兄弟	!

哦，美丽又慷慨的佐拉伊达，我多么希望能够报答你对兄弟的恩情!

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [nu:] [bɜ:rθ][ʌv; əv][ðaɪ] [soʊl] ,

That	I	could	be	present	at	the	new	birth	of	thy	soul	,
那	我	可以	是	展示	在	这	新的	出生	的	你的	灵魂	,

我能亲眼见证你灵魂的重生，

[ænd; ənd][æt; ət][ðaɪ]['braɪdl] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌju: 'es][ɔ:l] [sʌtʃ] ['hæpinəs] !

and	at	thy	bridal	that	would	give	us	all	such	happiness	!
和	在	你的	新娘	那	会	给	我们	全部	这样的	幸福	!

你的婚礼一定会给我们带来莫大的幸福!

" [ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [nu:z]

"	All	this	and	more	the	Judge	uttered	with	such	deep	emotion	at	the	news
"	全部	这	和	更多的	这	法官	说出	和	这样的	深的	情感	在	这	消息

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ʃerd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

he	had	received	of	his	brother	that	all	who	heard	him	shared	in	it	,
他	有	已收到	的	他的	兄弟	那	全部	WHO	听到	他	共享	在	它	,

"法官听到他兄弟的消息后，情绪激动地讲述了这一切，在场的所有人都感同身受。"

['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] .

showing	their	sympathy	with	his	sorrow	.
显示	他们的	同情	和	他的	悲哀	.

他们以实际行动表达了对他的悲伤的同情。

[ðə; ði] ['kjʊrət] , ['si:ɪŋ] , [ðen] ,

The	curate	,	seeing	,	then	,
这	策展	,	看到	,	然后	,

牧师见状，

[haʊ] [wel] [hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

how	well	he	had	succeeded	in	carrying	out	his	purpose	and	the
如何	出色地	他	有	成功了	在	携带	出去	他的	目的	和	这

['kæptənz] [wɪʃɪz] ,

captain's	wishes	,
船长的	愿望	,

他完成任务的程度如何，以及他是否成功地实现了自己的目标和船长的意愿。

[hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ʌn'hæpi] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,

had	no	desire	to	keep	them	unhappy	any	longer	,
有	不	欲望	到	保持	他们	不开心	任何	更长	,

不想再让他们不开心了。

[soʊ][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd]['goʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːm] [wer] [zə'raɪdə][wʌz; wəz]

so	he	rose	from	the	table	and	going	into	the	room	where	Zoraida	was
所以	他	玫瑰	从	这	桌子	和	去	进入	这	房间	在哪里	索拉伊达	曾是

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

he	took	her	by	the	hand	,
他	采取	她	经过	这	手	,

于是他从桌边站起身，走进佐拉伊达所在的房间，牵起她的手。

- , [ˌdɔːrə'θiːə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['dɔːtər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

Luscinda	,	Dorothea	,	and	the	Judge's	daughter	following	her	.
-	,	多萝西娅	,	和	这	法官的	女儿	下列的	她	.

卢辛达、多萝西娅和法官的女儿跟在她身后。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['kjʊrət] [wʊd] [duː] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] ,

The	captain	was	waiting	to	see	what	the	curate	would	do	,	when	the	latter	,
这	队长	曾是	等待	到	看	什么	这	策展	会	做	,	什么时候	这	后者	,

船长正等着看牧师会怎么做，这时牧师.....

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

taking	him	with	the	other	hand	,
采取	他	和	这	其他	手	,

用另一只手搂着他，

[ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

advanced	with	both	of	them	to	where	the	Judge	and	the	other
先进的	和	两个都	的	他们	到	在哪里	这	法官	和	这	其他

['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ænd; ənd] [sed] ,

gentlemen	were	and	said	,
先生们	是	和	说	,

他们两人一起走到法官和其他先生们面前，说道：

" [let] [jʊr; jər] [terz] [siːs] [tuː; tə] [floʊ] , [se'njɔː][dʒʌdʒ] ,

"	Let	your	tears	cease	to	flow	,	Senor	Judge	,
"	让	你的	眼泪	停止	到	流动	,	传感器	法官	,

"法官先生，请停止流泪吧。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi]['grætɪfaɪd][æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ,

and	the	wish	of	your	heart	be	gratified	as	fully	as	you	could	desire	,
和	这	希望	的	你的	心	是	满意	作为	完全	作为	你	可以	欲望	,

愿你心中的愿望得到充分满足，如你所愿。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['wɜːrði] ['brʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː]

for	you	have	before	you	your	worthy	brother	and	your	good	sister	-	in	-	law
为了	你	有	前	你	你的	值得	兄弟	和	你的	好的	姐姐	-	在	-	法律

.

:

.

因为你面前有你优秀的哥哥和你贤良的嫂子。

[hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] ['vjeidmɑː] ,

He	whom	you	see	here	is	the	Captain	Viedma	,
他	谁	你	看	这里	是	这	队长	维德玛	,

你看到的这位是维德马上尉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fer] [mʊr] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	this	is	the	fair	Moor	who	has	been	so	good	to	him	.
和	这	是	这	公平的	泊	WHO	有	到过	所以	好的	到	他	.

这就是一直善待他的那位美丽的摩尔人。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][hæv; həv] [rɪ'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['pɑːvərti]

The	Frenchmen	I	told	you	of	have	reduced	them	to	the	state	of	poverty
这	法国人	我	讲述	你	的	有	减少	他们	到	这	状态	的	贫困

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] [hɑːrt] .

you	see	that	you	may	show	the	generosity	of	your	kind	heart	.
你	看	那	你	可能	展示	这	慷慨	的	你的	种类	心	.

我跟你说过那些法国人，他们把他们搞得一贫如洗，你看，你就可以展现你善良的心了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ræn][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

"	The	captain	ran	to	embrace	his	brother	,
"	这	队长	跑	到	拥抱	他的	兄弟	,

船长跑过去拥抱他的兄弟，

[huː] [pleɪst] [bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]

who	placed	both	hands	on	his	breast	so	as	to	have	a	good	look	at	him
WHO	放置	两个都	双手	在	他的	胸部	所以	作为	到	有	一个	好的	看	在	他

,

,

,

她双手放在他的胸前，以便好好看看他。

['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf][bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] ['rɛkəgˌnaɪzd]

holding	him	a	little	way	off	but	as	soon	as	he	had	fully	recognised
保持	他	一个	小的	方式	离开	但	作为	很快	作为	他	有	完全	已确认

[hɪm; ɪm][hiː; hi] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][soʊ] ['kloʊsli] ,

him	he	clasped	him	in	his	arms	so	closely	,
他	他	紧握	他	在	他的	武器	所以	密切	,

他起初与他保持了一段距离，但当他完全认出他后，便紧紧地将他抱在怀里。

['ʃedɪŋ] [sʌtʃ] [terz] [ʌv; əv] ['hɑːrtfelt] [dʒɔɪ] , [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]

shedding	such	tears	of	heartfelt	joy	,	that	most	of	those	present	could	not	but
脱落	这样的	眼泪	的	衷心	喜悦	,	那	最多	的	那些	展示	可以	不是	但

[dʒɔɪn][ɪn][ðem; ðəm] .

join	in	them	.
加入	在	他们	.

她喜极而泣，在场的大多数人都情不自禁地跟着流下了眼泪。

[ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] ['brʌðərz] [iks'tʃeindʒd] , [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [ʃoʊd] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi]

The	words	the	brothers	exchanged	,	the	emotion	they	showed	can	scarcely	be
这	字	这	兄弟	交换	,	这	情感	他们	显示	能	几乎	是

[ɪ'mædʒɪnd] ,

imagined	,
想象	,

兄弟俩的对话，他们流露出的情感，简直难以想象。

[aɪ]['fænsi] , [mʌtʃ] [les] [pʊt] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

I	fancy	,	much	less	put	down	in	writing	.
我	想要	,	很多	较少的	放	向下	在	写作	.

我觉得，更别说写下来了。

[ðeɪ] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

They	told	each	other	in	a	few	words	the	events	of	their	lives	;
他们	讲述	每个	其他	在	一个	很少	字	这	活动	的	他们的	生活	;

他们用寥寥数语向对方讲述了各自的人生经历；

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brʌðərz] [ɪn][ɔːl][ɪts] [streŋθ] ; [ðen] [ðə; ði][dʒʌdʒ]

they	showed	the	true	affection	of	brothers	in	all	its	strength	;	then	the	judge
他们	显示	这	真的	感情	的	兄弟	在	全部	它是	力量	;	然后	这	法官

[ɪm'breɪst] [zə'raɪdə] ,

embraced	Zoraida	,
拥抱	索拉伊达	,

他们展现了兄弟间最真挚的感情；随后，法官拥抱了佐拉伊达。

['pʊtɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi] [pə'zest] [æt; ət][hɜ:r; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] ; [ðen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]

putting	all	he	possessed	at	her	disposal	;	then	he	made	his	daughter
推杆	全部	他	拥有	在	她	处理	;	然后	他	制成	他的	女儿

[ɪm'breɪs] [hɜ:r; hər] ,

embrace	her	,
拥抱	她	,

他把自己所有的一切都给了她；然后他让女儿拥抱她，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [mʊr] [dru:] [freʃ] [terz] [frʌm; frəm] ['evri] [aɪ]

and	the	fair	Christian	and	the	lovely	Moor	drew	fresh	tears	from	every	eye
和	这	公平的	基督教	和	这	迷人的	泊	画	新鲜的	眼泪	从	每一个	眼睛

.

:

.

美丽的基督徒和可爱的摩尔人让每个人都热泪盈眶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɑ:n] ['kwiksət] [əb'zəviŋ, ɔb-][ɔ:l] [ði:z] [streɪndʒ] [prə'si:dɪŋz] [ə'tentɪvli]

And	there	was	Don	Quixote	observing	all	these	strange	proceedings	attentively
和	那里	曾是	大学教师	堂吉诃德	观察	全部	这些	奇怪的	诉讼程序	认真地

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

without	uttering	a	word	,
没有	发出声音	一个	单词	,

而堂吉诃德则一言不发，专注地观察着这一切怪异的景象。

[ænd; ənd] [ə'trɪbju:tɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [tu:; tə] [kaɪ'mɪrəz] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] .

and	attributing	the	whole	to	chimeras	of	knight	-	errantry	.
和	归因	这	所有的	到	嵌合体	的	骑士	-	误入歧途	.

并将这一切归因于骑士精神的幻想。

[ðen] [ðeɪ] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [zə'raɪdə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

Then	they	agreed	that	the	captain	and	Zoraida	should	return	with	his	brother
然后	他们	同意	那	这	队长	和	索拉伊达	应该	返回	和	他的	兄弟

[tu:; tə] [sə'vɪl] ,

to	Seville	,
到	塞维利亚	,

于是他们达成一致，船长和佐拉伊达应该和他的兄弟一起返回塞维利亚。

[ænd; ənd] [send] [nu:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [ænd; ənd] [faʊnd] ,

and	send	news	to	his	father	of	his	having	been	delivered	and	found	,
和	发送	消息	到	他的	父亲	的	他的	拥有	到过	发表	和	成立	,

并派人告诉他父亲他已被解救找到的消息。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

so	as	to	enable	him	to	come	and	be	present	at	the	marriage
所以	作为	到	使能够	他	到	来	和	是	展示	在	这	婚姻

[ænd; ənd]['bæptɪzəm][ʌv; əv] [zə'raɪdə] ,

and	baptism	of	Zoraida	,
和	洗礼	的	索拉伊达	,

以便他能够前来参加佐拉伊达的婚礼和洗礼。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒʌdʒ][tu:; tə][pʊt][ɔ:f][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,

for	it	was	impossible	for	the	Judge	to	put	off	his	journey	,
为了	它	曾是	不可能的	为了	这	法官	到	放	离开	他的	旅行	,

因为法官不可能推迟他的行程。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [fli:t] [wʌz; wəz]

as	he	was	informed	that	in	a	month	from	that	time	the	fleet	was
作为	他	曾是	知情的	那	在	一个	月	从	那	时间	这	舰队	曾是

[tu:; tə][seɪl][frʌm; frəm] [sə'vɪl] [fɔ:r; fər] [nu:] [speɪn] ,

to	sail	from	Seville	for	New	Spain	,
到	帆	从	塞维利亚	为了	新的	西班牙	,

他得知，一个月后舰队将从塞维利亚启航前往新西班牙。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	to	miss	the	passage	would	have	been	a	great	inconvenience	to	him
和	到	错过	这	通道	会	有	到过	一个	伟大的	不便	到	他

.

:

·

错过这次机会对他来说会非常不方便。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [ænd; ənd][glæd][æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪvz] [gʊd]

In	short	,	everybody	was	well	pleased	and	glad	at	the	captive's	good
在	短的	,	大家	曾是	出色地	高兴	和	高兴的	在	这	俘虏的	好的

['fɔːrtʃən] ;

fortune	;
财富	;

总之，大家都对俘虏的好运感到非常高兴；

[ænd; ənd][æz; əz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər][pæst] ,

and	as	now	almost	two	-	thirds	of	the	night	were	past	,
和	作为	现在	几乎	二	-	三分之一	的	这	夜晚	是	过去的	,

夜已过去近三分之二，

[ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	resolved	to	retire	to	rest	for	the	remainder	of	it	.
他们	已解决	到	退休	到	休息	为了	这	余	的	它	.

他们决定退休休息，度过余下的时光。

[dɑːn] ['kwiksət] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'tækt]

Don	Quixote	offered	to	mount	guard	over	the	castle	lest	they	should	be	attacked
大学教师	堂吉诃德	提供	到	山	警卫	超过	这	城堡	免得	他们	应该	是	遭到攻击

[baɪ][sʌm; səm]['dʒaɪənt][ɔːr] ['ʌðər] [mə'levələnt] ['skaʊndrəl] ,

by	some	giant	or	other	malevolent	scoundrel	,
经过	一些	巨大的	或者	其他	恶意的	恶棍	,

唐吉诃德主动提出守卫城堡，以防他们遭到巨人或其他邪恶恶棍的袭击。

['kʌvətəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['treʒər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [kən'teɪnd] .

covetous	of	the	great	treasure	of	beauty	the	castle	contained	.
贪婪的	的	这	伟大的	宝藏	的	美丽	这	城堡	包含	.

觊觎城堡中蕴藏的美丽宝藏。

[ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] ,

Those	who	understood	him	returned	him	thanks	for	this	service	,
那些	WHO	理解	他	返回	他	谢谢	为了	这	服务	,

那些理解他的人都对他的付出表示感谢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['hjuːmər] ,

and	they	gave	the	Judge	an	account	of	his	extraordinary	humour	,
和	他们	给予	这	法官	一个	帐户	的	他的	非凡的	幽默	,

他们向法官讲述了他非凡的幽默感，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'mjuːzd] .

with	which	he	was	not	a	little	amused	.
和	哪个	他	曾是	不是	一个	小的	觉得好笑	.

他对此感到颇为好笑。

['sɑːnkoʊ]['pænzə][ə'loʊn][wʌz; wəz]['fjuːmɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][rɪ'taɪərɪŋ]

Sancho	Panza	alone	was	fuming	at	the	lateness	of	the	hour	for	retiring
桑乔	潘扎	独自的	曾是	怒气冲冲	在	这	迟到	的	这	小时	为了	退休

[tuː; tə][rest] ;

to	rest	;
到	休息	;

桑丘·潘萨独自一人对这么晚才休息感到怒火中烧；

[ænd; ənd][hi:; hi][ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [meɪd] [hɪm'self][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

and	he	of	all	was	the	one	that	made	himself	most	comfortable	,
和	他	的	全部	曾是	这	一	那	制成	他自己	最多	舒服的	,

而他恰恰是所有人中最自在的一个。

[æz; əz][hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æs] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi]

as	he	stretched	himself	on	the	trappings	of	his	ass	,	which	,	as	will	be
作为	他	拉伸	他自己	在	这	服饰	的	他的	屁股	,	哪个	,	作为	将要	是

[toʊld] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] ,

told	farther	on	,
讲述	更远	在	,

他伸展身体，趴在自己的屁股上，这一点，稍后会详细说明。

[kɔ:st][hɪm; ɪm][soʊ] [dɪr] .

cost	him	so	dear	.
成本	他	所以	亲爱的	.

让他付出了惨痛的代价。

[ðə; ði] ['leɪdiz] , [ðen] , ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] ,

The	ladies	,	then	,	having	retired	to	their	chamber	,
这	女士们	,	然后	,	拥有	退休	到	他们的	房间	,

于是，女士们回到了自己的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [æz; əz] [ðeɪ]

and	the	others	having	disposed	themselves	with	as	little	discomfort	as	they
和	这	其他的	拥有	处置	他们自己	和	作为	小的	不适	作为	他们

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

其他人也尽可能地让自己感到舒适，并安顿了下来。

[dɑ:n] ['kwiksət] ['sællaɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [tu:; tə][ækt][æz; əz]['sentɪn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz]

Don	Quixote	sallied	out	of	the	inn	to	act	as	sentinel	of	the	castle	as
大学教师	堂吉诃德	突袭	出去	的	这	客栈	到	行为	作为	哨兵	的	这	城堡	作为

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] .

he	had	promised	.
他	有	承诺	.

唐吉诃德按照约定，走出客栈，去城堡当哨兵。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [haʊ'evər] ,

It	happened	,	however	,
它	发生	,	然而	,

然而，事情还是发生了。

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ]['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd] [swi:t]

that	a	little	before	the	approach	of	dawn	a	voice	so	musical	and	sweet
那	一个	小的	前	这	方法	的	黎明	一个	嗓音	所以	音乐	和	甜的

[ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rst] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] ,

reached	the	ears	of	the	ladies	that	it	forced	them	all	to	listen	attentively	,
达到	这	耳朵	的	这	女士们	那	它	强制	他们	全部	到	听	认真地	,

黎明前不久，一个悦耳动听的声音传入女士们的耳中，令她们都不由自主地侧耳倾听。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ˌdɔ:rə'θi:ə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][baɪ] [hu:z] [saɪd]['dəunə]

but	especially	Dorothea	,	who	had	been	awake	,	and	by	whose	side	Dona
但	尤其	多萝西娅	,	WHO	有	到过	醒	,	和	经过	谁	边	多娜

['klærə][di:]['vjeidmɑ:] ,

Clara	de	Viedma	,
克拉拉	德	维德玛	,

但尤其是多萝西娅，她一直醒着，还有多娜·克拉拉·德·维德玛在她身边，

[fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [leɪ] ['sliːpɪŋ] .

for	so	the	Judge's	daughter	was	called	,	lay	sleeping	.
为了	所以	这	法官的	女儿	曾是	称为	,	躺	睡眠	.

因为法官的女儿名叫……她当时正在睡觉。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sæŋ] [soʊ] ['swiːtli] ,

No	one	could	imagine	who	it	was	that	sang	so	sweetly	,
不	一	可以	想象	WHO	它	曾是	那	唱	所以	甜蜜地	,

谁也猜不出是谁唱出了如此甜美的歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ]['eni] ['ɪnstrəmənt] .

and	the	voice	was	unaccompanied	by	any	instrument	.
和	这	嗓音	曾是	无人陪伴	经过	任何	乐器	.

而且，这人声没有任何乐器伴奏。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪŋər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

At	one	moment	it	seemed	to	them	as	if	the	singer	were	in	the
在	一	片刻	它	似乎	到	他们	作为	如果	这	歌手	是	在	这

['kɔːrtjɑːrd] ,

courtyard	,
庭院	,

有一瞬间，他们觉得歌手仿佛就在庭院里。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] , ['wʌndərɪŋ] ,

at	another	in	the	stable	;	and	as	they	were	all	attention	,	wondering	,
在	其他	在	这	稳定的	;	和	作为	他们	是	全部	注意力	,	好奇	,

在马厩的另一处；大家都集中注意力，疑惑地看着，

[kɑːr'dɛniːoʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] , " ['lɪs(ə)n] , [huː'evər] [ɪz][nɑːt] [ə'sliːp] ,

Cardenio	came	to	the	door	and	said	,	"	Listen	,	whoever	is	not	asleep	,
卡德尼奥	来了	到	这	门	和	说	,	"	听	,	谁	是	不是	睡着了	,

卡德尼奥走到门口说："听着，谁还没睡着，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ə; eɪ] - [vɔɪs] [ðæt] [in'tʃɑːnts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænts] . "

and	you	will	hear	a	muleteer's	voice	that	enchants	as	it	chants	.	"
和	你	将要	听到	一个	-	嗓音	那	附魔	作为	它	吟唱	.	"

你将会听到一个骡夫吟唱的声音，那声音令人陶醉。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [se'njɔː] , " [sed] [ˌdɔːrə'θiːə] ; [ɑːn] [wɪtʃ] [kɑːr'dɛniːoʊ]

"	We	are	listening	to	it	already	,	senor	,	"	said	Dorothea	;	on	which	Cardenio
"	我们	是	聆听	到	它	已经	,	传感器	,	"	说	多萝西娅	;	在	哪个	卡德尼奥

[went] [ə'weɪ] ;

went	away	;
去	离开	;

"我们已经在听了，先生，"多萝西娅说；卡德尼奥说完便离开了；

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] , ['gɪvɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	Dorothea	,	giving	all	her	attention	to	it	,
和	多萝西娅	,	给予	全部	她	注意力	到	它	,

多萝西娅全神贯注于此，

[meɪd] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðiːz] :

made	out	the	words	of	the	song	to	be	these	:
制成	出去	这	字	的	这	歌曲	到	是	这些	:

歌词内容如下：

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLIII	.
章	四十三	.

第四十三章

[wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmju:lə'tɪr] ,

WHEREIN	IS	RELATED	THE	PLEASANT	STORY	OF	THE	MULETEER	,
其中	是	有关的	这	令人愉快的	故事	的	这	骡夫	,

其中讲述了骡夫的有趣故事，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn]

TOGETHER	WITH	OTHER	STRANGE	THINGS	THAT	CAME	TO	PASS	IN	THE	INN
一起	和	其他	奇怪的	事物	那	来了	到	经过	在	这	客栈

以及旅店里发生的其他一些奇怪事情

[ɑ:] [ˌem 'i:] , ['lʌvz] ['mærɪnər][ˌeɪ 'em][aɪ]

Ah	me	,	Love's	mariner	am	I
啊	我	,	爱的	水手	是	我

啊，我，爱情的水手。

[ɑ:n] ['lʌvz] [di:p] ['oʊʃ(ə)n] ['seɪlɪŋ] ;

On	Love's	deep	ocean	sailing	;
在	爱的	深的	海洋	帆船	;

论爱情的深海航行；

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][laɪz] ,

I	know	not	where	the	haven	lies	,
我	知道	不是	在哪里	这	避风港	谎言	,

我不知道避难所在哪里。

[aɪ] [der] [nɑ:t][hoʊp][tu:; tə][geɪn][ˌaɪ 'ti:] .

I	dare	not	hope	to	gain	it	.
我	敢	不是	希望	到	获得	它	.

我不敢奢望能得到它。

[wʌn]['sɑ:ləteri]['dɪstənt][stɑ:r]

One	solitary	distant	star
一	孤	遥远	星星

一颗遥远的孤星

[ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [gaɪd] [ˌem 'i:] ,

Is	all	I	have	to	guide	me	,
是	全部	我	有	到	指导	我	,

这就是我唯一可以依靠的指引。

[ə; eɪ] [braitə] [ɔ:rb][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][oʊld]

A	brighter	orb	than	those	of	old
一个	更亮	球体	比	那些	的	老的

比旧时的那些更明亮的球体

[ðæt] [ˌpælɪ'njʊrəs] ['laɪtɪd] .

That	Palinurus	lighted	.
那	帕利努鲁斯	照明	.

帕利努鲁斯点燃了。

[ænd; ənd] ['veɪgli] ['drɪftɪŋ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [bɔ:rn] ,

And	vaguely	drifting	am	I	borne	,
和	依稀	漂流	是	我	出生	,

我漫无目的地漂泊着，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [li:dz] [ˌem 'i:] ;

I	know	not	where	it	leads	me	;
我	知道	不是	在哪里	它	线索	我	;

我不知道它会把我引向何方；

[aɪ] [fɪks] [maɪ] [geɪz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] ,

I	fix	my	gaze	on	it	alone	,
我	使固定	我的	目光	在	它	独自的	,

我的目光只专注于它，

[ʌv; əv][ɔ:l] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['hi:dləs] .

Of	**all**	**beside**	**it**	**heedless**	**.**
的	全部	旁	它	鲁莽	.

周围所有人都漠不关心。

[bʌt; bət]['oʊvər] - ['kɔ:ʃəs] ['pru:dəri] ,

But	**over**	**-**	**cautious**	**prudery**	**,**
但	超过	-	谨慎	伪善	,

但过分谨慎的伪善，

[ænd; ənd] ['kɔɪnəs] [koʊld][ænd; ənd]['kru:əl] ,

And	**coyness**	**cold**	**and**	**cruel**	**,**
和	羞怯	寒冷的	和	残忍的	,

还有那种冷酷无情的娇羞。

[wen] [moʊst][aɪ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ði:z] , [laɪk] [klaʊdz] ,

When	**most**	**I**	**need**	**it**	**,**	**these**	**,**	**like**	**clouds**	**,**
什么时候	最多	我	需要	它	,	这些	,	喜欢	云	,

当我最需要它的时候，这些就像云朵一样

[ɪts] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər] [laɪt] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] .

Its	**longed**	**-**	**for**	**light**	**refuse**	**me**	**.**
它是	渴望	-	为了	光	拒绝	我	.

它渴望的光芒拒绝了我。

[braɪt] [stɑ:r] , [goʊl][ʌv; əv][maɪ] ['jɜ:rnɪŋ] [aɪz]

Bright	**star**	**,**	**goal**	**of**	**my**	**yearning**	**eyes**
明亮的	星星	,	目标	的	我的	渴望	眼睛

明亮的星辰，我渴望目光的焦点

[æz; əz] [ðaʊ] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] - ,

As	**thou**	**above**	**me**	**beamest**	**,**
作为	你	多于	我	-	,

你照耀着我，

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [haɪd] [ði:] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt]

When	**thou**	**shalt**	**hide**	**thee**	**from**	**my**	**sight**
什么时候	你	应	隐藏	你	从	我的	视线

当你躲藏起来不让我看见你的时候

[aɪl] [noʊ] [ðæt] [deθ] [ɪz] [nɪr] [ˌem 'i:] .

I'll	**know**	**that**	**death**	**is**	**near**	**me**	**.**
患病的	知道	那	死亡	是	靠近	我	.

我知道死神就在我身边。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [hæd; həd][gɑ:t][soʊ][fɑ:r] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [fer]

The	**singer**	**had**	**got**	**so**	**far**	**when**	**it**	**struck**	**Dorothea**	**that**	**it**	**was**	**not**	**fair**
这	歌手	有	得到	所以	远的	什么时候	它	击	多萝西娅	那	它	曾是	不是	公平的

[tu:; tə][let]['klærə] [mɪs] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] ,

to	**let**	**Clara**	**miss**	**hearing**	**such**	**a**	**sweet**	**voice**	**,**
到	让	克拉拉	错过	听力	这样的	一个	甜的	嗓音	,

歌手唱到一半，多萝西娅突然意识到，让克拉拉错过聆听如此甜美的歌声是不公平的。

[soʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [ʃi:; ʃi] [woʊk] [hɜ:r; hər] , ['seɪɪŋ] :

so	**,**	**shaking**	**her**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**	**she**	**woke**	**her**	**,**	**saying**	**:**
所以	,	摇晃	她	从	边	到	边	,	她	觉醒	她	,	说	:

于是，她左右摇晃着她，把她叫醒，说道：

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [tʃaɪld] , [fɔ:r; fər] ['weɪkɪŋ] [ði:] ,

"	**Forgive**	**me**	**,**	**child**	**,**	**for**	**waking**	**thee**	**,**
"	原谅	我	,	孩子	,	为了	醒来	你	,

孩子，请原谅我吵醒了你。

[bʌt; bət][aɪ][duː][soʊ] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][best] [vɔɪs]
but I do so that thou mayest have the pleasure of hearing the best voice
但 我 做 所以 那 你 五月 有 这 乐趣 的 听力 这 最好的 嗓音
[ðaʊ] [hæst]['evər] [hɜːrd] ,
thou hast ever heard ,
你 哈斯特 曾经 听到 ,

但我这样做，是为了让你们有幸聆听到你们听过的最美妙的声音。

[pər'hæps] , [ɪn][ɔːl] [ðaɪ][laɪf] .
perhaps , in all thy life .
也许 , 在 全部 你的 生活 .

或许，在你的一生中。

" ['klærə][ə'woʊk][kwaɪt] ['draʊzi] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wʌt]
" Clara awoke quite drowsy , and not understanding at the moment what
" 克拉拉 醒来 相当 昏昏欲睡 , 和 不是 理解 在 这 片刻 什么
[ˌdɔːrə'θiːə] [sed] ,
Dorothea said ,
多萝西娅 说 ,

克拉拉醒来时还很困，一时没听懂多萝西娅说的话。

[æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd]['klærə]
asked her what it was ; she repeated what she had said , and Clara
问 她 什么 它 曾是 ; 她 重复 什么 她 有 说 , 和 克拉拉
[bɪ'keɪm] [ə'tentɪv] [æt; ət][wʌns] ;
became attentive at once ;
成为 细心 在 一次 ;

问她那是什么；她重复了一遍自己说过的话，克拉拉立刻集中注意力来听；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [hɜːrd] [tuː] [laɪnz] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋər] [kən'tɪnjuːd] , [wen] [ə; eɪ]
but she had hardly heard two lines , as the singer continued , when a
但 她 有 几乎 听到 二 线条 , 作为 这 歌手 持续 , 什么时候 一个
[streɪndʒ] ['tremblɪŋ] [siːzd] [hɜːr; hər] ,
strange trembling seized her ,
奇怪的 发抖 查获 她 ,

但她还没听清歌手继续唱两句，就感到一阵奇怪的颤抖袭来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv]['kwɔːrtən]['eɪgjuː] ,
as if she were suffering from a severe attack of quartan ague ,
作为 如果 她 是 痛苦 从 一个 严重 攻击 的 瘴 疟疾 ,

她仿佛患上了严重的疟疾。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd] [ˌdɔːrə'θiːə]
and throwing her arms round Dorothea
和 投掷 她 武器 圆形的 多萝西娅

她一把抱住了多萝西娅。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

她说：

" [ɑː] , [dɪr] ['leɪdi][ʌv; əv][maɪ][soʊl][ænd; ənd][laɪf] !
" Ah , dear lady of my soul and life !
" 啊 , 亲爱的 女士 的 我的 灵魂 和 生活 !

“啊，我灵魂和生命中的挚爱女士！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] ?
why did you wake me ?
为什么 做过 你 唤醒 我 ?

你为什么叫醒我?

[ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][duː][ˌem 'iː] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][kloʊz][maɪ] [aɪz]

The	greatest	kindness	fortune	could	do	me	now	would	be	to	close	my	eyes
这	最	仁慈	财富	可以	做	我	现在	会	是	到	关闭	我的	眼睛

[ænd; ənd] [ɪrz] [soʊ][æz; əz] ['niːðər] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ðæt] [ʌn'hæpi] [mju'zɪʃ(ə)n] . "

and	ears	so	as	neither	to	see	or	hear	that	unhappy	musician	.	"
和	耳朵	所以	作为	两者都不	到	看	或者	听到	那	不开心	音乐家	.	"

现在，命运能给我的最大恩惠就是让我闭上眼睛、闭上耳朵，既看不到也听不到那个不幸的音乐家。

" [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [tʃaɪld] ? " [sed] [ˌdɔːrə'θiːə] .

"	What	art	thou	talking	about	,	child	?	"	said	Dorothea	.
"	什么	艺术	你	说	关于	,	孩子	?	"	说	多萝西娅	.

“孩子，你在说什么呢？”多萝西娅问道。

" [waɪ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] ['sɪŋər] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmjuːlə'tɪr] ! "

"	Why	,	they	say	this	singer	is	a	muleteer	!	"
"	为什么	,	他们	说	这	歌手	是	一个	骡夫	!	"

“哎呀，他们说这位歌手是个赶骡子的！”

" [neɪ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] ['meni] ['pleɪsɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['klærə] ,

"	Nay	,	he	is	the	lord	of	many	places	,	"	replied	Clara	,
"	不	,	他	是	这	主	的	许多	地方	,	"	回复	克拉拉	,

“不，他是很多地方的领主，”克拉拉回答说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][soʊ]['fɜːrmli][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['teɪkən]

"	and	that	one	in	my	heart	which	he	holds	so	firmly	shall	never	be	taken
"	和	那	一	在	我的	心	哪个	他	持有	所以	牢牢	将	绝不	是	已采取

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

“而他牢牢占据我心中的那个人，永远不会从他手中夺走。”

[ən'les] [hiː; hi][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendər] [ˌaɪ 'tiː] .

unless	he	be	willing	to	surrender	it	.
除非	他	是	愿意的	到	投降	它	.

除非他愿意放弃。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Dorothea	was	amazed	at	the	ardent	language	of	the	girl	,
"	多萝西娅	曾是	惊叹	在	这	热心	语言	的	这	女孩	,

多萝西娅对女孩热情洋溢的语言感到惊讶。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [brˈjɑːnd] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][hɜːr; hər]['tendər]

for	it	seemed	to	be	far	beyond	such	experience	of	life	as	her	tender
为了	它	似乎	到	是	远的	超过	这样的	经验	的	生活	作为	她	投标

['jɪrz] [geɪv] ['eni] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ,

years	gave	any	promise	of	,
年	给予	任何	承诺	的	,

因为这似乎远远超出了她稚嫩的年纪所能拥有的生活经验。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

so	she	said	to	her	:
所以	她	说	到	她	:

于是她对她说：

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , [si'nɔːrə]['klærə] ; [ɪk'spleɪn]

"	You	speak	in	such	a	way	that	I	cannot	understand	you	,	Senora	Clara	;	explain
"	你	说话	在	这样的	一个	方式	那	我	不能	理解	你	,	塞诺拉	克拉拉	;	解释

[jɔːr'self] [mɔːr] ['klɪrli] ,

yourself	more	clearly	,
你自己	更多的	清楚地	,

“克拉拉夫人，您说话的方式我听不懂；请您解释得更清楚些。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [ðɪs]

and	tell	me	what	is	this	you	are	saying	about	hearts	and	places	and	this
和	告诉	我	什么	是	这	你	是	说	关于	心	和	地方	和	这

[mjuˈzɪʃ(ə)n] [huːz] [vɔɪs] [hæz; həz][soʊ] [muːvd] [juː; jʊ] ?

musician	whose	voice	has	so	moved	you	?
音乐家	谁	嗓音	有	所以	已搬	你	?

那你跟我说说你对心灵、对地方、对这位歌声如此打动你的音乐家的这些话，到底是什么意思呢?

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [naʊ] ;

But	do	not	tell	me	anything	now	;
但	做	不是	告诉	我	任何事物	现在	;

但现在什么都不要告诉我;

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][get][frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋər] [baɪ]

I	do	not	want	to	lose	the	pleasure	I	get	from	listening	to	the	singer	by
我	做	不是	想	到	失去	这	乐趣	我	得到	从	聆听	到	这	歌手	经过

['gɪvɪŋ] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,

giving	my	attention	to	your	transports	,
给予	我的	注意力	到	你的	运输	,

我不想因为把注意力放在你们的交通工具上而失去聆听歌手演唱的乐趣。

[fɔːr; fər][aɪ] [pər'siːv] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [streɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [er] . "

for	I	perceive	he	is	beginning	to	sing	a	new	strain	and	a	new	air	.	"
为了	我	感知	他	是	开始	到	唱歌	一个	新的	拉紧	和	一个	新的	空气	.	"

因为我感觉他开始唱起新的曲调，新的旋律了。

" [let] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['klærə] ;

"	Let	him	,	in	Heaven's	name	,	"	returned	Clara	;
"	让	他	,	在	天	姓名	,	"	返回	克拉拉	;

“看在上帝的份上，让他去吧，”克拉拉回答道;

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [bəuθ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

and	not	to	hear	him	she	stopped	both	ears	with	her	hands	,
和	不是	到	听到	他	她	停止	两个都	耳朵	和	她	双手	,

为了不听见他的声音，她用双手捂住了双耳。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌdɔːrəˈθiːə] [wʌz; wəz] [ə'gen] [sər'praɪzd] ;

at	which	Dorothea	was	again	surprised	;
在	哪个	多萝西娅	曾是	再次	惊讶	;

多萝西娅再次感到惊讶;

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

but	turning	her	attention	to	the	song	she	found	that	it	ran	in	this	fashion	:
但	转弯	她	注意力	到	这	歌曲	她	成立	那	它	跑	在	这	时尚	:

但当她把注意力转向这首歌时，她发现它的旋律是这样的:

[swiːt] [hoʊp] , [maɪ] [steɪ] ,

Sweet	Hope	,	my	stay	,
甜的	希望	,	我的	停留	,

甜蜜的希望，我的停留，

[ðæt] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ðaɪ] [ɪn'tent]

That	onward	to	the	goal	of	thy	intent
那	向前	到	这	目标	的	你的	意图

朝着你的目标前进

[dʌst] [meɪk] [ðaɪ] [weɪ] ,

Dost	make	thy	way	,
多斯特	制作	你的	方式	,

走你自己的路吧，

['hiːdləs] [ʌv; əv] ['hɪndrəns] [ɔːr] [ɪm'pedɪmənt] ,
Heedless of hindrance or impediment ,
鲁莽 的 障碍 或者 障碍 ,

不顾一切阻碍或妨碍，

[hæv; həv] [ðaʊ] [noʊ] [fɪr]
Have thou no fear
有 你 不 害怕

不要害怕

[ɪf] [æt; ət] [iːtʃ] [step] [ðaʊ] [faɪnd] [deθ] [ɪz] [nɪr] .
If at each step thou findest death is near .
如果 在 每个 步 你 最 死亡 是 靠近 .

如果你每走一步都发现死亡近在咫尺。

[noʊ] ['vɪktəri] ,
No victory ,
不 胜利 ,

没有胜利，

[noʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [dʌθ; dəθ][ðə; ðɪ][feɪnt] [hɑːrt] [noʊ] ;
No joy of triumph doth the faint heart know ;
不 喜悦 的 胜利 确实 这 头晕的 心 知道 ;

胆怯的人不懂胜利的喜悦；

[ʌn'blɪst] [ɪz][hiː; hi]
Unblest is he
不幸的 是 他

他真是不幸。

[ðæt] [ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [dɛəz] [nɑːt] [ʃoʊ] ,
That a bold front to Fortune dares not show ,
那 一个 大胆的 正面 到 财富 敢于 不是 展示 ,

那种敢于向命运展现大胆姿态的人，是不敢轻易示人的。

[bʌt; bət][soʊl][ænd; ənd] [sens]
But soul and sense
但 灵魂 和 感觉

但灵魂和感觉

[ɪn]['bɑːndɪdʒ] [jiːldɪθ] [ʌp][tuː; tə] ['ɪndələns] .
In bondage yieldeth up to indolence .
在 束缚 yieldeth 向上 到 懒惰 .

奴役使人变得懒惰。

[ɪf] [lʌv] [hɪz; ɪz] [werz]
If Love his wares
如果 爱 他的 商品

如果爱他的商品

[duː] ['dɪrli] [sel] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntest] ;
Do dearly sell , his right must be contest ;
做 亲爱的 卖 , 他的 正确的 必须 是 竞赛 ;

卖得贵重些，他的权利必须受到挑战；

[wʌt] [goʊld] [kəm'pɛəz]
What gold compares
什么 金子 比较

黄金能与什么相提并论?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wer'ɑːn] [hɪz; ɪz][stæmp][hiː; hi] [hæθ] ['ɪmprest] ?
With that whereon his stamp he hath imprest ?
和 那 其中 他的 邮票 他 有 预付金 ?

他用什么印章来盖预付金?

[ænd; ənd][ɔ:l] [men] [noʊ]
And **all** **men** **know**
和 全部 男人 知道

所有人都知道

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [reɪt] [bʌt; bət] [loʊ] .
What **costeth** **little** **that** **we** **rate** **but** **low** **.**
什么 哥斯达 小的 那 我们 速度 但 低的 .

成本低廉，但我们评价却很低。

[lʌv] ['rezəlu:t]
Love **resolute**
爱 坚决

坚定的爱

[noʊz] [nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd] " [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] ;
Knows **not** **the** **word** **"** **impossibility** **;**
知道 不是 这 单词 " 不可能 ;

不懂"不可能"这个词;

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ][su:t]
" **And** **though** **my** **suit**
" 和 尽管 我的 套装

"虽然我的诉讼

[bɪ'set] [baɪ] ['endləs] ['ɑ:bstək(ə)lz][aɪ] [si:] ,
Beset **by** **endless** **obstacles** **I** **see** **,**
围困 经过 无尽的 障碍 我 看 ,

我发现自己被无穷无尽的障碍所困扰，

[jet] [noʊ] [dɪ'sper]
Yet **no** **despair**
然而 不 绝望

然而，没有绝望

[ʃæl; ʃəl][hoʊld][ˌem 'i:] [baʊnd] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [waɪl] ['hev(ə)n] [ɪz][ðer; ðər] .
Shall **hold** **me** **bound** **to** **earth** **while** **heaven** **is** **there** **.**
将 抓住 我 边界 到 地球 尽管 天堂 是 那里 .

天堂就在那里，却要将我束缚在尘世。

[hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] ['si:st] [ænd; ənd]['klærəz, 'klɛrəz]['sɒbz][bɪ'gæn] [ə'freʃ] ,
Here **the** **voice** **ceased** **and** **Clara's** **sobs** **began** **afresh** **,**
这里 这 嗓音 停止 和 克拉拉的 啜泣 开始 重新 ,

声音戛然而止，克拉拉的抽泣声又重新响起。

[ɔ:l] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ˌdɔ:roʊ'θi:əz] [ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
all **which** **excited** **Dorothea's** **curiosity** **to** **know** **what** **could** **be** **the** **cause** **of**
全部 哪个 兴奋的 多萝西娅的 好奇心 到 知道 什么 可以 是 这 原因 的
['sɪŋɪŋ] [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [soʊ] ['bɪtər] ,
singing **so** **sweet** **and** **weeping** **so** **bitter** **,**
歌唱 所以 甜的 和 哭泣 所以 苦的 ,

这一切都激起了多萝西娅的好奇心，她想知道这歌声如此甜美、哭泣如此痛苦的原因究竟是什么。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ə'gen] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [bɪ'fɔ:r] .
so **she** **again** **asked** **her** **what** **it** **was** **she** **was** **going** **to** **say** **before** **.**
所以 她 再次 问 她 什么 它 曾是 她 曾是 去 到 说 前 .

所以她又问了她之前想说什么。

[ɑ:n] [ðɪs] ['klærə] , [ə'freɪd] [ðæt] - [maɪt] [ˌoʊvər'hɪr] [hɜ:r; hər] ,
On **this** **Clara** **,** **afraid** **that** **Luscinda** **might** **overhear** **her** **,**
在 这 克拉拉 , 害怕的 那 - 可能 无意中听到 她 ,

克拉拉担心卢辛达会听到她的话，

['waɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['taɪtli] [raʊnd] [ˌdɔːrə'θiːə] [pʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪr]

winding	her	arms	tightly	round	Dorothea	put	her	mouth	so	close	to	her	ear
绕线	她	武器	紧紧	圆形的	多萝西娅	放	她	嘴	所以	关闭	到	她	耳朵

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [baɪ] ['eniwʌn] [els] ,

that	she	could	speak	without	fear	of	being	heard	by	anyone	else	,
那	她	可以	说话	没有	害怕	的	存在	听到	经过	任何人	别的	,

她紧紧地搂着多萝西娅，把嘴凑到她耳边，这样她就可以毫无顾忌地说话，不用担心被别人听到。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [ðɪs] ['sɪŋər] , [dɪr] [si'nɔːrə] , [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['ærəgan] , [lɔːrd] [ʌv; əv]

"	This	singer	,	dear	senora	,	is	the	son	of	a	gentleman	of	Aragon	,	lord	of
"	这	歌手	,	亲爱的	塞诺拉	,	是	这	儿子	的	一个	绅士	的	阿拉贡	,	主	的

[tuː] ['vɪlɪdʒəz] ,

two	villages	,
二	村庄	,

"这位歌手，亲爱的夫人，是阿拉贡一位绅士的儿子，这位绅士拥有两个村庄。"

[huː] [laɪvz; lɪvz] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [æt; ət] [mə'drɪd] ;

who	lives	opposite	my	father's	house	at	Madrid	;
WHO	生活	对面的	我的	父亲的	房子	在	马德里	;

住在马德里我父亲家对面的人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['wɪntər]

and	though	my	father	had	curtains	to	the	windows	of	his	house	in	winter
和	尽管	我的	父亲	有	窗帘	到	这	视窗	的	他的	房子	在	冬天

,

,

,

虽然我父亲冬天会给家里的窗户挂上窗帘，

[ænd; ənd] ['lætɪs] - [wɜːrk] [ɪn] ['sʌmər] , [ɪn] [sʌm; səm] [wei] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] — [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]

and	lattice	-	work	in	summer	,	in	some	way	—	I	know	not	how	—	this	gentleman
和	格子	-	工作	在	夏天	,	在	一些	方式	—	我	知道	不是	如何	—	这	绅士

, [huː] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

,	who	was	pursuing	his	studies	,
,	WHO	曾是	追求	他的	研究	,

夏天里，他用某种方式——我不知道具体是怎么做到的——编织格子图案，这位先生当时正在攻读学位。

[sɔː] [ˌem 'iː] , ['weðər] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] ['elsˌwer] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,

saw	me	,	whether	in	church	or	elsewhere	,	I	cannot	tell	,	and	,	in	fact	,
锯	我	,	无论	在	教会	或者	别处	,	我	不能	告诉	,	和	,	在	事实	,

我不知道他们是否见过我，是在教堂还是其他地方，事实上，

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

fell	in	love	with	me	,	and	gave	me	to	know	it	from	the	windows
跌倒	在	爱	和	我	,	和	给予	我	到	知道	它	从	这	视窗

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

of	his	house	,
的	他的	房子	,

他爱上了我，并让我从他家的窗户里感受到了这一点。

[wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] [saɪnz] [ænd; ənd] [terz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,

with	so	many	signs	and	tears	that	I	was	forced	to	believe	him	,
和	所以	许多	标志	和	眼泪	那	我	曾是	强制	到	相信	他	,

他流下了那么多眼泪，让我不得不相信他。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ʌv; əv]

and	even	to	love	him	,	without	knowing	what	it	was	he	wanted	of
和	甚至	到	爱	他	,	没有	会心	什么	它	曾是	他	通缉	的

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

甚至爱上了他，却不知道他想要我做什么。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪnz][hi:; hi][ju:st][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][tu:; tə][lɪŋk][wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði]

One	of	the	signs	he	used	to	make	me	was	to	link	one	hand	in	the
一	的	这	标志	他	用过的	到	制作	我	曾是	到	关联	一	手	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他用来向我示意的其中一个手势是双手十指相扣。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] ;

to	show	me	he	wished	to	marry	me	;
到	展示	我	他	希望	到	结婚	我	;

他想以此向我表明他想娶我；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [ðæt][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

and	though	I	should	have	been	glad	if	that	could	be	,
和	尽管	我	应该	有	到过	高兴的	如果	那	可以	是	,

虽然如果能那样做我应该感到高兴，

['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['mʌðərləs] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [hu:m] [tu:; tə]['oʊpən][maɪ][maɪnd][tu:; tə] ,

being	alone	and	motherless	I	knew	not	whom	to	open	my	mind	to	,
存在	独自的	和	无母	我	知道	不是	谁	到	打开	我的	头脑	到	,

由于孤身一人且失去母亲，我不知道该向谁敞开心扉。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][left][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] ['feɪvər] , [ɪk'sept] [wen] [maɪ]

and	so	I	left	it	as	it	was	,	showing	him	no	favour	,	except	when	my
和	所以	我	左边	它	作为	它	曾是	,	显示	他	不	偏爱	,	除了	什么时候	我的

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

于是我便维持了原状，没有对他表示任何优待，除非我父亲.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] , [wɜ:r; wər][frʌm; frəm][hoʊm] ,

and	his	too	,	were	from	home	,
和	他的	也	,	是	从	家	,

他的也是从家里来的。

[tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ɔ:r][ðə; ði] ['lætɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [si:] [ˌem 'i:] ['pleɪnli] ,

to	raise	the	curtain	or	the	lattice	a	little	and	let	him	see	me	plainly	,
到	增加	这	窗帘	或者	这	格子	一个	小的	和	让	他	看	我	显然	,

稍微掀开窗帘或格栅，让他能清楚地看到我。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]

at	which	he	would	show	such	delight	that	he	seemed	as	if	he	were	going
在	哪个	他	会	展示	这样的	喜	那	他	似乎	作为	如果	他	是	去

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

他会表现出极大的喜悦，仿佛快要疯了一样。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ə'raɪvd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]

Meanwhile	**the**	**time**	**for**	**my**	**father's**	**departure**	**arrived**	**,**	**which**	**he**	**became**	**aware**	**of**
同时	这	时间	为了	我的	父亲的	离开	到达的	,	哪个	他	成为	意识到的	的

,

,

,

与此同时，父亲离世的日子到了，他也意识到了这一点。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:]

but	**not**	**from**	**me**	**,**	**for**	**I**	**had**	**never**	**been**	**able**	**to**	**tell**	**him**	**of**	**it**
但	不是	从	我	,	为了	我	有	绝不	到过	有能力的	到	告诉	他	的	它

.

:

.

但我却没能告诉他，因为我始终没能告诉他这件事。

[hi:; hi] [fel] [sɪk] , [ʌv; əv] [gri:f] [aɪ] [bɪ'li:v] ,

He	**fell**	**sick**	**,**	**of**	**grief**	**I**	**believe**	**,**
他	跌倒	生病的	,	的	悲伤	我	相信	,

他病倒了，我想是因为悲伤过度。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk]

and	**so**	**the**	**day**	**we**	**were**	**going**	**away**	**I**	**could**	**not**	**see**	**him**	**to**	**take**
和	所以	这	天	我们	是	去	离开	我	可以	不是	看	他	到	拿

[ˌfer'wel] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

farewell	**of**	**him**	**,**
告别	的	他	,

所以，在我们离开的那天，我没能见到他，没能和他道别。

[wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] .

were	**it**	**only**	**with**	**the**	**eyes**	**.**
是	它	仅有的	和	这	眼睛	.

如果仅仅是用眼睛去看就好了。

[bʌt; bət] ['æftər] [wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [deɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] ,

But	**after**	**we**	**had**	**been**	**two**	**days**	**on**	**the**	**road**	**,**
但	后	我们	有	到过	二	天	在	这	路	,

但两天后，我们终于结束了上路的旅程。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pəu'sɑ:ðɑ:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

on	**entering**	**the**	**posada**	**of**	**a**	**village**	**a**	**day's**	**journey**	**from**	**this**	**,**
在	进入	这	波萨达	的	一个	村庄	一个	天	旅行	从	这	,

进入距离这里一天路程的某个村庄的旅馆时，

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmju:lə'tɪr] , [ænd; ənd] [soʊ] [wel]

I	**saw**	**him**	**at**	**the**	**inn**	**door**	**in**	**the**	**dress**	**of**	**a**	**muleteer**	**,**	**and**	**so**	**well**
我	锯	他	在	这	客栈	门	在	这	裙子	的	一个	骡夫	,	和	所以	出色地

[dɪs'gaɪzd] ,

disguised	**,**
伪装	,

我在客栈门口看见他，穿着骡夫的衣服，伪装得真好。

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ['greɪvn] [ɑ:n] [maɪ] [hɑ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

that	**if**	**I**	**did**	**not**	**carry**	**his**	**image**	**graven**	**on**	**my**	**heart**	**it**	**would**	**have**	**been**
那	如果	我	做过	不是	携带	他的	图像	雕刻	在	我的	心	它	会	有	到过

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

impossible	**for**	**me**	**to**	**recognise**	**him**	**.**
不可能的	为了	我	到	认出	他	.

如果我心中没有铭记他的形象，我就不可能认出他。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][glæd] ; [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ,

But	I	knew	him	,	and	I	was	surprised	,	and	glad	;	he	watched	me	,
但	我	知道	他	,	和	我	曾是	惊讶	,	和	高兴的	;	他	观看	我	,

[ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ][maɪ]['fɑːðər] ,

unsuspected	by	my	father	,
意想不到的	经过	我的	父亲	,

但我认识他，我既惊讶又高兴；他一直在暗中观察我，而我的父亲却毫不知情。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi]['ɔːlweɪz]['haɪdz][hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [krɔsiz] [maɪ] [pæθ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

from	whom	he	always	hides	himself	when	he	crosses	my	path	on	the	road	,
从	谁	他	总是	隐藏	他自己	什么时候	他	十字架	我的	小路	在	这	路	,

每次在路上与我相遇时，他总是躲起来不让我看到他。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][pəu'sɑːdəz] [wer] [wiː; wi][hɔːlt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ,

or	in	the	posadas	where	we	halt	;	and	,	as	I	know	what	he	is	,
或者	在	这	波萨达斯	在哪里	我们	停止	;	和	,	作为	我	知道	什么	他	是	,

或者在我们停留的驿站里；而且，据我所知，他是什么样的人，

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðæt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi] [meɪks] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs]

and	reflect	that	for	love	of	me	he	makes	this	journey	on	foot	in	all	this
和	反映	那	为了	爱	的	我	他	制作	这	旅行	在	脚	在	全部	这

['hɑːrdʃɪp] ,

hardship	,
困境	,

想想看，他为了爱我，不顾一切艰辛，徒步跋涉了这么远的路。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ; [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][sets] [fʊt] [ðer; ðər][aɪ][set][maɪ] [aɪz]

I	am	ready	to	die	of	sorrow	;	and	where	he	sets	foot	there	I	set	my	eyes
我	是	准备好	到	死	的	悲哀	;	和	在哪里	他	套	脚	那里	我	放	我的	眼睛

.

:

.

我已做好因悲伤而死的准备；他走到哪里，我的目光就追随着哪里。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ;

I	know	not	with	what	object	he	has	come	;
我	知道	不是	和	什么	目的	他	有	来	;

我不知道他来此的目的是什么；

[ɔːr] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd]

or	how	he	could	have	got	away	from	his	father	,	who	loves	him	beyond
或者	如何	他	可以	有	得到	离开	从	他的	父亲	,	WHO	爱	他	超过

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

或者他该如何逃离那个无比爱他的父亲呢?

['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [er] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv]

having	no	other	heir	,	and	because	he	deserves	it	,	as	you	will	perceive
拥有	不	其他	继承人	,	和	因为	他	值得	它	,	作为	你	将要	感知

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] .

when	you	see	him	.
什么时候	你	看	他	.

由于他没有其他继承人，而且他当之无愧，当你见到他时就会明白这一点。

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɪŋz] [ɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ;

And	moreover	,	I	can	tell	you	,	all	that	he	sings	is	out	of	his	own	head	;
和	而且	,	我	能	告诉	你	,	全部	那	他	唱歌	是	出去	的	他的	自己的	头	;

而且，我可以告诉你，他唱的所有歌都是他自己创作的；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] [ænd; ənd]['poʊət] ;

for	I	have	heard	them	say	he	is	a	great	scholar	and	poet	;
为了	我	有	听到	他们	说	他	是	一个	伟大的	学者	和	诗人	;

因为我听人说他是一位伟大的学者和诗人;

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , ['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːr] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [aɪ]['tremb(ə)l][ɔːl]['oʊvər] ,

and	what	is	more	,	every	time	I	see	him	or	hear	him	sing	I	tremble	all	over	,
和	什么	是	更多的	,	每一个	时间	我	看	他	或者	听到	他	唱歌	我	颤抖	全部	超过	,

而且，每次看到他或听到他唱歌，我都会全身颤抖。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['terəfaɪd] [lest] [maɪ] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ]

and	am	terrified	lest	my	father	should	recognise	him	and	come	to	know
和	是	恐惧	免得	我的	父亲	应该	认出	他	和	来	到	知道

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌvz] .

of	our	loves	.
的	我们的	爱	.

我害怕父亲认出他，并得知我们的恋情。

[aɪ][hæv; həv]['nevər]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][laɪf] ;

I	have	never	spoken	a	word	to	him	in	my	life	;
我	有	绝不	说	一个	单词	到	他	在	我的	生活	;

我这辈子都没跟他说过一句话;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	for	all	that	I	love	him	so	that	I	could	not	live	without	him	.
和	为了	全部	那	我	爱	他	所以	那	我	可以	不是	居住	没有	他	.

尽管我深爱他，没有他我无法活下去。

[ðɪs] , [dɪr] [si'nɔːrə] ,

This	,	dear	senora	,
这	,	亲爱的	塞诺拉	,

亲爱的夫人，就是这样。

[ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði][mjuː'zɪʃ(ə)n] [huːz] [vɔɪs] [hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] [juː; jʊ]

is	all	I	have	to	tell	you	about	the	musician	whose	voice	has	delighted	you
是	全部	我	有	到	告诉	你	关于	这	音乐家	谁	嗓音	有	高兴极了	你

[soʊ] [mʌtʃ] ;

so	much	;
所以	很多	;

这就是我所要告诉你们的关于这位歌声如此悦耳的音乐家的全部内容;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][juː; jʊ] [maɪt] ['iːzəli] [pər'siːv] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [ˌmjuːlə'tɪr] ,

and	from	it	alone	you	might	easily	perceive	he	is	no	muleteer	,
和	从	它	独自的	你	可能	容易地	感知	他	是	不	骡夫	,

仅凭这一点你就能轻易看出他不是赶骡人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [taʊnz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] . "

but	a	lord	of	hearts	and	towns	,	as	I	told	you	already	.	"
但	一个	主	的	心	和	城镇	,	作为	我	讲述	你	已经	.	"

但正如我之前告诉你的，他是一位掌控人心和城镇的君主。

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['dəunə]['klærə] , " [sed] [ˌdɔːrə'θiːə] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	Say	no	more	,	Dona	Clara	,	"	said	Dorothea	at	this	,
"	说	不	更多的	,	多娜	克拉拉	,	"	说	多萝西娅	在	这	,

“不用再说了，克拉拉夫人，”多萝西娅说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]['oʊvər] , " [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,

at	the	same	time	kissing	her	a	thousand	times	over	,	"	say	no	more	,
在	这	相同的	时间	接吻	她	一个	千	时代	超过	,	"	说	不	更多的	,

与此同时，他吻了她上千次，“无需多言”，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [deɪ] [kʌmz] ;
I **tell** **you** **,** **but** **wait** **till** **day** **comes** **;**
我 告诉 你 , 但 等待 直到 天 来 ;

我告诉你，但等到天亮你就知道了；

[wen] [aɪ] [trʌst] [ɪn][gɑːd][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðɪs] [əˈfer] [ʌv; əv] [jɔːrz] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði]
when **I** **trust** **in** **God** **to** **arrange** **this** **affair** **of** **yours** **so** **that** **it** **may** **have** **the**
什么时候 我 相信 在 上帝 到 安排 这 事务 的 你的 所以 那 它 可能 有 这
[ˈhæpi] [ˈendɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [bɪˈgɪnɪŋ] [dɪˈzɜːrvz] . "
happy **ending** **such** **an** **innocent** **beginning** **deserves** **.** **"**
快乐的 结束 这样的 一个 清白的 开始 值得 . "

"我相信上帝会安排好你们的这段感情，让它拥有一个与其纯真开端相称的幸福结局。"

" [ɑː] , [siˈnɔːrə] , " [sed] [ˈdəunə][ˈklærə] ,
" **Ah** **,** **senora** **,** **"** **said** **Dona** **Clara** **,**
" 啊 , 塞诺拉 , " 说 多娜 克拉拉 ,

"啊，夫人，"多纳·克拉拉说，

" [wʌt] [end][kæn; kən][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈlɔːfti] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
" **what** **end** **can** **be** **hoped** **for** **when** **his** **father** **is** **of** **such** **lofty** **position** **,**
" 什么 结尾 能 是 希望 为了 什么时候 他的 父亲 是 的 这样的 高远 位置 ,
[ænd; ənd][soʊ] [ˈwelθi] ,
and **so** **wealthy** **,**
和 所以 富裕 ,

"他的父亲地位如此显赫，又如此富有，他还能指望得到怎样的结局呢？"

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,
that **he** **would** **think** **I** **was** **not** **fit** **to** **be** **even** **a** **servant** **to** **his** **son** **,**
那 他 会 思考 我 曾是 不是 合身 到 是 甚至 一个 仆人 到 他的 儿子 ,

他会认为我连做他儿子的佣人都不配。

[mʌtʃ] [les] [waɪf] ?
much **less** **wife** **?**
很多 较少的 妻子 ?

妻子就更不用说了？

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈmæriŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
And **as** **to** **marrying** **without** **the** **knowledge** **of** **my** **father** **,**
和 作为 到 结婚 没有 这 知识 的 我的 父亲 ,

至于瞒着父亲结婚这件事，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
I **would** **not** **do** **it** **for** **all** **the** **world** **.**
我 会 不是 做 它 为了 全部 这 世界 .

就算给我全世界，我也不会做。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [liːv]
I **would** **not** **ask** **anything** **more** **than** **that** **this** **youth** **should** **go** **back** **and** **leave**
我 会 不是 问 任何事物 更多的 比 那 这 青年 应该 去 后退 和 离开
[ˌem ˈiː] ;
me **;**
我 ;

我只希望这个年轻人能回去离开我；

[pərˈhæps][wɪð; wɪθ][nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]
perhaps **with** **not** **seeing** **him** **,** **and** **the** **long** **distance** **we** **shall** **have** **to**
也许 和 不是 看到 他 , 和 这 长的 距离 我们 将 有 到
[ˈtræv(ə)l] ,
travel **,**
旅行 ,

或许是因为见不到他，也或许是因为我们要跋涉很远的路，

[ðə; ði][peɪn][aɪ] ['sʌfər] [naʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['iziə] ;

the	pain	I	suffer	now	may	become	easier	;
这	疼痛	我	遭受	现在	可能	变得	更轻松	;

我现在所承受的痛苦或许会减轻;

[ðoʊ] [aɪ] ['deə'sei] [ðə; ði] ['remədi] [aɪ] [prə'poʊz] [wɪl] [du:] [ˌem 'i:] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gʊd] .

though	I	daresay	the	remedy	I	propose	will	do	me	very	little	good	.
尽管	我	敢说	这	补救	我	提出	将要	做	我	非常	小的	好的	.

不过我敢说，我提出的这个办法对我几乎没有任何好处。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] ,

I	don't	know	how	the	devil	this	has	come	about	,
我	不	知道	如何	这	魔鬼	这	有	来	关于	,

我真不知道这到底是怎么回事。

[ɔ:r] [haʊ] [ðɪs] [lʌv] [aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][gɑ:t][ɪn] ; [aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

or	how	this	love	I	have	for	him	got	in	;	I	such	a	young	girl	,
或者	如何	这	爱	我	有	为了	他	得到	在	;	我	这样的	一个	年轻的	女孩	,

或者，我究竟是如何对他产生这份爱的；我当时还是个如此年轻的女孩，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ; [fɔ:r; fər][aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ][ʌv; əv][æn; ən]

and	he	such	a	mere	boy	;	for	I	verily	believe	we	are	both	of	an
和	他	这样的	一个	仅仅	男生	;	为了	我	确实	相信	我们	是	两个都	的	一个

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

他只是个孩子；因为我相信我们俩年纪相仿。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ˌsɪks'ti:n] [jet] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˌsɪks'ti:n] ['mɪklməs] [deɪ] , [nekst] , [maɪ]

and	I	am	not	sixteen	yet	;	for	I	will	be	sixteen	Michaelmas	Day	,	next	,	my
和	我	是	不是	十六	然而	;	为了	我	将要	是	十六	米迦勒节	天	,	下一个	,	我的

['fɑ:ðər] [sez] .

father	says	.
父亲	说道	.

我还没满十六岁；我父亲说，明年米迦勒节那天我就满十六岁了。

" [ˌdɔ:rə'θi:ə] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['læfɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld]['dəunə]['klærə][spoʊk] .

"	Dorothea	could	not	help	laughing	to	hear	how	like	a	child	Dona	Clara	spoke	.
"	多萝西娅	可以	不是	帮助	笑	到	听到	如何	喜欢	一个	孩子	多娜	克拉拉	辐	.

多萝西娅听到克拉拉夫人说话像个孩子一样，忍不住笑了起来。

" [let] [ˌju: 'es][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [naʊ] , [si'nɔ:rə] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	Let	us	go	to	sleep	now	,	senora	,	"	said	she	,
"	让	我们	去	到	睡觉	现在	,	塞诺拉	,	"	说	她	,

"夫人，我们睡觉吧。"她说。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [aɪ]['fænsi][ɪz][left][tu:; tə][ˌju: 'es] :

"	for	the	little	of	the	night	that	I	fancy	is	left	to	us	:
"	为了	这	小的	的	这	夜晚	那	我	想要	是	左边	到	我们	:

"因为在我看来，留给我们的夜晚还剩下一点点:

[gɑ:d] [wɪl] [su:n] [send] [ˌju: 'es] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [set] [ɔ:l][tu:; tə] [raɪts] ,

God	will	soon	send	us	daylight	,	and	we	will	set	all	to	rights	,
上帝	将要	很快	发送	我们	日光	,	和	我们	将要	放	全部	到	权利	,

上帝很快就会赐予我们光明，我们将拨乱反正。

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

or	it	will	go	hard	with	me	.
或者	它	将要	去	难的	和	我	.

否则我会很难受。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [diːp] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ɪn] .
" With this they fell asleep , and deep silence reigned all through the inn .
" 和 这 他们 跌倒 睡着了 , 和 深的 沉默 统治 全部 通过 这 客栈 .

“就这样，他们睡着了，客栈里一片寂静。”

[ðə; ði]['oʊnli]['pɝːsənz][nɑːt] [ə'sliːp] [wɜːr; wər][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɜːrvənt]
The only persons not asleep were the landlady's daughter and her servant
这 仅有的 人 不是 睡着了 是 这 房东太太的 女儿 和 她 仆人
- ,
Maritornes ,
- ,

唯一没睡着的人是房东的女儿和她的女仆马里托内斯。

[huː] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ['hjuːmər] ,
who , knowing the weak point of Don Quixote's humour ,
WHO , 会心 这 虚弱的 观点 的 大学教师 堂吉诃德的 幽默 ,

他深知堂吉诃德幽默的弱点，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [gɑːrd] [ɪn] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][ɑːn]
and that he was outside the inn mounting guard in armour and on
和 那 他 曾是 外部 这 客栈 安装 警卫 在 盔甲 和 在
['hɔːrsbæk] ,
horseback ,
马背 ,

他身披盔甲，骑着马，在客栈外列队守卫。

[rɪ'zɑːlvd] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] [trɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
resolved , the pair of them , to play some trick upon him ,
已解决 , 这 一对 的 他们 , 到 玩 一些 诡计 之上 他 ,

他们俩决定捉弄他一下。

[ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] [tuː; tə][ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
or at any rate to amuse themselves for a while by listening to his
或者 在 任何 速度 到 娱乐 他们自己 为了 一个 尽管 经过 聆听 到 他的
['nɑːnsens] .
nonsense .
废话 .

或者至少可以听他胡说八道一会儿，以此消磨时间。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðæt] [lʊkt]
As it so happened there was not a window in the whole inn that looked
作为 它 所以 发生 那里 曾是 不是 一个 窗户 在 这 所有的 客栈 那 看起来
['aʊtwərdz] [ɪk'sept] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔː] - [lɔft] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]
outwards except a hole in the wall of a straw - loft through which they used to
向外 除了 一个 洞 在 这 墙 的 一个 稻草 - 阁楼 通过 哪个 他们 用过的 到
[θroʊ] [aʊt][ðə; ði] [strɔː] .
throw out the straw .
扔 出去 这 稻草 .

碰巧的是，整个客栈里没有一扇窗户可以向外看，只有一个稻草阁楼墙上的小洞，他们过去常常从这个洞里把稻草扔出去。

[æt; ət] [ðɪs] [hoʊl][ðə; ði] [tuː] [demi] - ['dæmzəlz]['poʊstɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [dɑːn]
At this hole the two demi - damsels posted themselves , and observed Don
在 这 洞 这 二 半 - 少女们 发布 他们自己 , 和 观察到 大学教师
['kwiksət] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
Quixote on his horse ,
堂吉诃德 在 他的 马 ,

两个半女子在这个洞穴边守候，观察着骑马的唐吉诃德。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][paɪk][ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ['sendɪŋ] [fɔ:rθ] [sʌtʃ] [di:p] [ænd; ənd]

leaning	on	his	pike	and	from	time	to	time	sending	forth	such	deep	and
倾斜	在	他的	梭鱼	和	从	时间	到	时间	发送	前进	这样的	深的	和

['doʊlf(ə)l] [saɪz] ,

doleful	sighs	,
悲伤的	叹息	,

他倚着长矛，不时发出深深的、悲伤的叹息。

[ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [plʌk] [ʌp][hɪz; ɪz][soʊl][baɪ][ðə; ði] [ru:ts] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

that	he	seemed	to	pluck	up	his	soul	by	the	roots	with	each	of	them	;
那	他	似乎	到	采摘	向上	他的	灵魂	经过	这	根	和	每个	的	他们	;

他仿佛用每一次抽打都连根拔起自己的灵魂；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [tu:] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] , ['tendər] , ['lʌvɪŋ] [toʊn] ,

and	they	could	hear	him	,	too	,	saying	in	a	soft	,	tender	,	loving	tone	,
和	他们	可以	听到	他	,	也	,	说	在	一个	柔软的	,	投标	,	爱	语气	,

他们也能听到他用轻柔、温柔、充满爱意的语气说道：

" [oʊ] [maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] , [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] ['bju:ti] , ['sʌmɪt] [ænd; ənd] [kraʊn]

"	Oh	my	lady	Dulcinea	del	Toboso	,	perfection	of	all	beauty	,	summit	and	crown
"	哦	我的	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	,	完美	的	全部	美丽	,	首脑	和	王冠

[ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n] ,

of	discretion	,
的	审慎	,

“哦，我的杜尔西内娅·德尔·托博索女士，美貌的完美化身，谨慎的巅峰和皇冠，

['treʒər] [haʊs] [ʌv; əv] [greɪs] , [dɪ'pɑ:zəˌterɪ][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , [aɪ'di:əl][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]

treasure	house	of	grace	,	depositary	of	virtue	,	and	finally	,	ideal	of	all	that	is
宝藏	房子	的	优雅	,	保管人	的	美德	,	和	最后	,	理想的	的	全部	那	是

[gʊd] ,

good	,
好的	,

恩典的宝库，美德的储存库，最终，一切美好事物的理想化身。

['ɑ:nərəb(ə)l] , [ænd; ənd][dɪ'lektəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] !

honourable	,	and	delectable	in	this	world	!
光荣的	,	和	美味的	在	这	世界	!

在这个世界上，既光荣又美味！

[wʌt] [ɪz][ðaɪ] [greɪs] ['du:ɪŋ] [naʊ] ?

What	is	thy	grace	doing	now	?
什么	是	你的	优雅	正在做	现在	?

陛下现在在做什么？

[ɑ:rt] [ðaʊ] , [pər'tʃæns] ,

Art	thou	,	perchance	,
艺术	你	,	或许	,

你或许就是……

['maɪndfl] [ʌv; əv][ðaɪ] [en'sleɪvd] [naɪt] [hu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] [wɪl] [hæθ] [ɪk'spoʊzd][hɪm'self][tu:; tə]

mindful	of	thy	enslaved	knight	who	of	his	own	free	will	hath	exposed	himself	to
正念	的	你的	奴隶	骑士	WHO	的	他的	自己的	自由的	将要	有	裸露	他自己	到

[soʊ] [greɪt] ['perilz] ,

so	great	perils	,
所以	伟大的	危险	,

谨记你那位自愿将自己置于如此巨大危险之中的被奴役的骑士，

[ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə] [sɜ:rv] [ði:] ?

and	all	to	serve	thee	?
和	全部	到	服务	你	?

一切都是为了你？

[gɪv] [ˌem 'iː]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [oʊ]['luːmɪneri][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['feɪsɪz] !

Give	me	tidings	of	her	,	oh	luminary	of	the	three	faces	!
给	我	消息	的	她	,	哦	杰出人物	的	这	三	面孔	！

三面之光啊，请赐予我她的消息！

[pər'hæps][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['enviəs] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ðaʊ] [ɑːrt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Perhaps	at	this	moment	,	envious	of	hers	,	thou	art	regarding	her	,
也许	在	这	片刻	,	羡慕	的	她的	,	你	艺术	关于	她	,

或许此刻，你正嫉妒着她，注视着她。

['iːðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['peɪsɪz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][sʌm; səm] ['gæləri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌmptʃuəs] ['pæləs] ,

either	as	she	paces	to	and	fro	some	gallery	of	her	sumptuous	palaces	,
任何一个	作为	她	步幅	到	和	弗	一些	画廊	的	她	豪华	宫殿	,

要么是当她在自己富丽堂皇的宫殿里来回踱步时，

[ɔːr] [liːnz] ['oʊvər][sʌm; səm]['bælkəni] , ['mediteitiŋ] [haʊ] , [waɪlst] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɜːr; hər]

or	leans	over	some	balcony	,	meditating	how	,	whilst	preserving	her
或者	倾斜	超过	一些	阳台	,	冥想	如何	,	而	保存	她

['pjʊrəti][ænd; ənd] ['greɪtnəs] ,

purity	and	greatness	,
纯度	和	伟大	,

或者倚在阳台上，沉思着如何在保持自身纯洁和伟大的同时，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ðɪs] ['retʃɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] [in'djuəz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk]

she	may	mitigate	the	tortures	this	wretched	heart	of	mine	endures	for	her	sake
她	可能	缓解	这	酷刑	这	可怜	心	的	矿	持续	为了	她	清酒

,

,

,

她或许能减轻我这颗饱受折磨的心因她而承受的痛苦。

[wʌt] ['glɔːri][ʃʊd; ʃəd] ['rekəmpens] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [wʌt] [rɪ'poʊz] [maɪ][tɔɪl] , [ænd; ənd]['læstli] [wʌt]

what	glory	should	recompense	my	sufferings	,	what	repose	my	toil	,	and	lastly	what
什么	荣耀	应该	补偿	我的	苦难	,	什么	休息	我的	辛劳	,	和	最后	什么

[deθ] [maɪ][laɪf] ,

death	my	life	,
死亡	我的	生活	,

怎样的荣耀才能补偿我的苦难？怎样的安息才能补偿我的辛劳？最后，怎样的死亡才能补偿我的一生？

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'wɔːrd][maɪ]['sɜːrvɪsɪz] ?

and	what	reward	my	services	?
和	什么	报酬	我的	服务	?

我的付出能得到什么回报?

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ] [sʌn] ,

And	thou	,	oh	sun	,
和	你	,	哦	太阳	,

而你，哦，太阳，

[ðæt] [ɑːrt] [naʊ] ['daʊtləs] ['hɑːnisɪŋ] [ðaɪ] [stiːdz] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][raɪz] [bɪ'taɪmz] [ænd; ənd] [kʌm]

that	art	now	doubtless	harnessing	thy	steeds	in	haste	to	rise	betimes	and	come
那	艺术	现在	毫无疑问	利用	你的	马匹	在	匆忙	到	上升	早点	和	来

[fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['leɪdi] ;

forth	to	see	my	lady	;
前进	到	看	我的	女士	;

想必你现在正急忙套上你的骏马，早早起身来见我的夫人;

[wen] [ðaʊ] [siːst] [hɜːr; hər][aɪ] [ɪn'triːt] [ʌv; əv] [ðiː] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] :

when	thou	seest	her	I	entreat	of	thee	to	salute	her	on	my	behalf	:
什么时候	你	西斯特	她	我	恳求	的	你	到	礼炮	她	在	我的	代表	:

当你见到她时，请代我向她致意:

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sə'luːt] [hɜːr; hər] ,

but	have	a	care	,	when	thou	shalt	see	her	and	salute	her	,
但	有	一个	关心	,	什么时候	你	应	看	她	和	礼炮	她	,

但你要小心，当你见到她并向她致敬时，

[ðæt] [ðaʊ] [kɪs] [nɑːt][hɜːr; hər] [feɪs] ;

that	thou	kiss	not	her	face	;
那	你	吻	不是	她	脸	;

不要亲吻她的脸；

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðiː] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [wɜːrt][ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] - ['fʊtɪd]

for	I	shall	be	more	jealous	of	thee	than	thou	wert	of	that	light	-	footed
为了	我	将	是	更多的	嫉妒的	的	你	比	你	沃特	的	那	光	-	有脚的

['ɪŋgreɪt] [ðæt] [meɪd] [ðiː] [swet] [ænd; ənd] [rʌn] [soʊ][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['θesəli] ,

ingrate	that	made	thee	sweat	and	run	so	on	the	plains	of	Thessaly	,
忘恩负义的	那	制成	你	汗	和	跑步	所以	在	这	平原	的	色萨利	,

因为我对你比你对那个轻浮忘恩负义之徒的嫉妒还要强烈，那个人让你在帖撒利平原上汗流浃背、奔跑不息。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [piˈniːəs] ([fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˌrekəˈlekt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː]

or	on	the	banks	of	the	Peneus	(	for	I	do	not	exactly	recollect	where	it
或者	在	这	银行	的	这	彭纽斯	(	为了	我	做	不是	确切地	追忆	在哪里	它

[wʌz; wəz] [ðaʊ] [dɪdst] [rʌn] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn]) [ɪn] [ðaɪ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [lʌv] .

was	thou	didst	run	on	that	occasion	)	in	thy	jealousy	and	love	.
曾是	你	迪斯特	跑步	在	那	场合	)	在	你的	妒忌	和	爱	.

或者在佩纽斯河岸边（因为我记不清你当时究竟在哪里奔跑了），因为你嫉妒又爱慕。

" [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] [spiːtʃ] [wen] [ðə; ði]['lænd,leɪ.diz]

"	Don	Quixote	had	got	so	far	in	his	pathetic	speech	when	the	landlady's
"	大学教师	堂吉诃德	有	得到	所以	远的	在	他的	可怜的	演讲	什么时候	这	房东太太的

['dɔːtər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['sɪgnəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

daughter	began	to	signal	to	him	,
女儿	开始	到	信号	到	他	,

“唐吉诃德正滔滔不绝地讲述着他那可怜兮兮的演讲，这时房东太太的女儿开始向他打手势，

['seɪɪŋ] , " [se'njɔː] , [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , [pliːz] .

saying	,	"	Senor	,	come	over	here	,	please	.
说	,	"	传感器	,	来	超过	这里	,	请	.

说：“先生，请过来一下。”

" [æt; ət] [ðiːz] ['signəlz][ænd; ənd] [vɔɪs] [dɑːn] ['kwiksət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [baɪ][ðə; ði]

"	At	these	signals	and	voice	Don	Quixote	turned	his	head	and	saw	by	the
"	在	这些	信号	和	嗓音	大学教师	堂吉诃德	转向	他的	头	和	锯	经过	这

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

light	of	the	moon	,
光	的	这	月亮	,

听到这些信号和声音，堂吉诃德转过头，借着月光看见了

[wɪtʃ] [ðen] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [fʊl] ['splendər] ,

which	then	was	in	its	full	splendour	,
哪个	然后	曾是	在	它是	满的	辉煌	,

当时正值鼎盛时期，

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

that	some	one	was	calling	to	him	from	the	hole	in	the	wall	,
那	一些	一	曾是	呼叫	到	他	从	这	洞	在	这	墙	,

他感觉有人从墙洞里喊他，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

which	seemed	to	him	to	be	a	window	,	and	what	is	more	,	with	a
哪个	似乎	到	他	到	是	一个	窗户	,	和	什么	是	更多的	,	和	一个

[gɪlt] ['greɪtɪŋ] ,

gilt	grating	,
镀金	格栅	,

在他看来，那似乎是一扇窗户，而且，窗户上还镶着镀金的格栅。

[æz; əz] [rɪtʃ] ['kɑːslz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə][biː; bi] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ;

as	rich	castles	,	such	as	he	believed	the	inn	to	be	,	ought	to	have	;
作为	富有的	城堡	,	这样的	作为	他	相信	这	客栈	到	是	,	应该	到	有	;

他认为，像那家客栈一样富丽堂皇的城堡，理应如此；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]

and	it	immediately	suggested	itself	to	his	imagination	that	,	as	on	the
和	它	立即地	建议	本身	到	他的	想像力	那	,	作为	在	这

['fɔːrmər] [əˈkeɪʒn] ,

former	occasion	,
以前的	场合	,

他立刻想到，就像上次那样，

[ðə; ði] [fer] ['dæmzl] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [lʌv]

the	fair	damsel	,	the	daughter	of	the	lady	of	the	castle	,	overcome	by	love
这	公平的	闺女	,	这	女儿	的	这	女士	的	这	城堡	,	克服	经过	爱

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

那位美丽的少女，城堡女主人的女儿，被爱冲昏了头脑。

[wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] ,

was	once	more	endeavouring	to	win	his	affections	;	and	with	this	idea	,
曾是	一次	更多的	努力	到	赢	他的	情感	;	和	和	这	主意	,

[nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪmˈself] [dɪsˈkɜːrtiəs] ,

not	to	show	himself	discourteous	,
不是	到	展示	他自己	无礼	,

他再次试图赢得他的好感；并且出于这种想法，为了不显得失礼，

[ɔːr] [ʌnˈgreɪtfl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] - [hed] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][hoʊl] ,

or	ungrateful	,	he	turned	Rocinante's	head	and	approached	the	hole	,
或者	忘恩负义	,	他	转向	-	头	和	接近	这	洞	,

或者说，他忘恩负义，转动罗西南特的船头，走向了那个洞口。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [tuː] [wentʃiz] [hiː; hi] [sed] :

and	as	he	perceived	the	two	wenches	he	said	:
和	作为	他	感知	这	二	女佣	他	说	:

他看到那两个姑娘，便说道：

" [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] , ['bjuːtiəs] ['leɪdi] ,

"	I	pity	you	,	beauteous	lady	,
"	我	遗憾	你	,	美丽的	女士	,

“我同情你，美丽的女士。”

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dəˈrektɪd][jʊr; jər] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːrtər][frʌm; frəm]

that	you	should	have	directed	your	thoughts	of	love	to	a	quarter	from
那	你	应该	有	指导	你的	想法	的	爱	到	一个	四分之一	从

[wens] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈtɜːrn][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ɪz]

whence	it	is	impossible	that	such	a	return	can	be	made	to	you	as	is
何处	它	是	不可能的	那	这样的	一个	返回	能	是	制成	到	你	作为	是

[duː] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪt] ['merɪt][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][bɜːrθ] ,

due	to	your	great	merit	and	gentle	birth	,
到期的	到	你的	伟大的	优点	和	温和的	出生	,

你本应将你的爱慕之情倾注于一个地方，在那里，你不可能得到与你的伟大功德和优良出身相匹配的回报。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [naɪt] - ['erənt] [huːm] [lʌv] ['rendərz]
for **which** **you** **must** **not** **blame** **this** **unhappy** **knight** **-** **errant** **whom** **love** **renders**
为了 哪个 你 必须 不是 责备 这 不开心 骑士 - 错误的 谁 爱 渲染
[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [huːm] ,
incapable **of** **submission** **to** **any** **other** **than** **her** **whom** **,**
无法 的 提交 到 任何 其他 比 她 谁 ,

因此，你不应责怪这位不幸的游侠骑士，因为爱情使他除了她之外，无法臣服于任何人。

[ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'held] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [meɪd] ['æbsəluːt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the **first** **moment** **his** **eyes** **beheld** **her** **,** **he** **made** **absolute** **mistress** **of** **his**
这 第一的 片刻 他的 眼睛 观看 她 , 他 制成 绝对 情妇 的 他的
[soʊl] .
soul **.**
灵魂 .

他第一眼看到她，就认定她完全属于自己的灵魂。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [ænd; ənd][rɪ'taɪər][tuː; tə][jʊr; jər][ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] ,
Forgive **me** **,** **noble** **lady** **,** **and** **retire** **to** **your** **apartment** **,** **and** **do** **not** **,**
原谅 我 , 高贵 女士 , 和 退休 到 你的 公寓 , 和 做 不是 ,

请原谅我，尊贵的女士，请您回房休息，不要……

[baɪ]['eni] ['fɜːrðər] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pæʃ(ə)n] , [kəm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] [mɔːr]
by **any** **further** **declaration** **of** **your** **passion** **,** **compel** **me** **to** **show** **myself** **more**
经过 任何 更远 宣言 的 你的 热情 , 迫使 我 到 展示 我 更多的
[ʌn'greɪtfl] ;
ungrateful **;**
忘恩负义 ;

你若再如此表露你的热情，只会让我更加忘恩负义；

[ænd; ənd] [ɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [ber] [ˌem 'iː] ,
and **if** **,** **of** **the** **love** **you** **bear** **me** **,**
和 如果 , 的 这 爱 你 熊 我 ,

如果你对我的爱，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][maɪ]['paʊər] [wer'ɪn] [aɪ][kæn; kən]['grætɪfaɪ]
you **should** **find** **that** **there** **is** **anything** **else** **in** **my** **power** **wherein** **I** **can** **gratify**
你 应该 寻找 那 那里 是 任何事物 别的 在 我的 力量 其中 我 能 满足
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

你应该会发现，我还能做些什么来让你满意。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [lʌv] [ɪt'self] , [dɪ'mænd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
provided **it** **be** **not** **love** **itself** **,** **demand** **it** **of** **me** **;**
假如 它 是 不是 爱 本身 , 要求 它 的 我 ;

如果它不是爱本身，就向我索取吧；

[fɔːr; fər][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ðæt] [swiːt] ['æbsənt] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪn][tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs]
for **I** **swear** **to** **you** **by** **that** **sweet** **absent** **enemy** **of** **mine** **to** **grant** **it** **this**
为了 我 发誓 到 你 经过 那 甜的 缺席的 敌人 的 矿 到 授予 它 这
['ɪnstənt] ,
instant **,**
立即的 ,

我以我那位远方的、亲爱的敌人的名义向你发誓，立刻答应你。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][mə'dʒuːzəz] [her] ,
though **it** **be** **that** **you** **require** **of** **me** **a** **lock** **of** **Medusa's** **hair** **,**
尽管 它 是 那 你 要求 的 我 一个 锁 的 美杜莎的 头发 ,

即使你需要我一缕美杜莎的头发，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [sneɪks] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['veri] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['vaɪəl] .

which	was	all	snakes	,	or	even	the	very	beams	of	the	sun	shut	up	in	a	vial	.
哪个	曾是	全部	蛇	,	或者	甚至	这	非常	光束	的	这	太阳	关闭	向上	在	一个	小瓶	.

"

"

"

那里全是蛇，甚至连太阳的光束都被封存在一个小瓶子里。

" [maɪ] ['mɪstrəs] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [sɜːr] [naɪt] , " [sed] - [æt; ət] [ðɪs] .

"	My	mistress	wants	nothing	of	that	sort	,	sir	knight	,	"	said	Maritornes	at	this	.
"	我的	情妇	想要	没有什么	的	那	种类	,	先生	骑士	,	"	说	-	在	这	.

"我的女主人可不想要那种东西，骑士大人，"马里托内斯说道。

" [wʌt] [ðen] , [dɪ'skriːt] [deɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] ['wɒnts] ? " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	What	then	,	discreet	dame	,	is	it	that	your	mistress	wants	?	"	replied	Don	Quixote	.
"	什么	然后	,	慎重	贵妇人	,	是	它	那	你的	情妇	想要	?	"	回复	大学教师	堂吉诃德	.

"那么，这位机智的女士，你的女主人究竟想要什么呢？"唐吉诃德回答道。

" ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] [hændz] , " [sed] - ,

"	Only	one	of	your	fair	hands	,	"	said	Maritornes	,
"	仅有的	一	的	你的	公平的	双手	,	"	说	-	,

"只有你那只漂亮的手，"马里托内斯说。

" [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [vent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]

"	to	enable	her	to	vent	over	it	the	great	passion	passion	which	has
"	到	使能够	她	到	发泄	超过	它	这	伟大的	热情	热情	哪个	有

[brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['luːphoʊl] ,

brought	her	to	this	loophole	,
带来	她	到	这	漏洞	,

"让她能够借此发泄将她带到这个漏洞上的巨大激情，

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][lɔːrd][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd]

so	much	to	the	risk	of	her	honour	;	for	if	the	lord	her	father	had
所以	很多	到	这	风险	的	她	荣誉	;	为了	如果	这	主	她	父亲	有

[hɜːrd] [hɜːr; hər] ,

heard	her	,
听到	她	,

她这样做会危及自己的名誉；因为如果她父亲的领主听到了她的话，

[ðə; ði] [liːst] [slaɪs][hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [ɔːf][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [ɪr] . "

the	least	slice	he	would	cut	off	her	would	be	her	ear	.	"
这	至少	片	他	会	切	离开	她	会	是	她	耳朵	.	"

他要从她身上切掉的最少一块，就是她的耳朵。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] [traɪd] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	I	should	like	to	see	that	tried	,	"	said	Don	Quixote	;
"	我	应该	喜欢	到	看	那	尝试	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

"我很想看看这该如何尝试，"堂吉诃德说道；

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ,

"	but	he	had	better	beware	of	that	,
"	但	他	有	更好的	提防	的	那	,

但他最好小心点。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'zæstrəs] [end] [ðæt] ['evər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði]

if	he	does	not	want	to	meet	the	most	disastrous	end	that	ever	father	in	the
如果	他	做	不是	想	到	见面	这	最多	灾难性的	结尾	那	曾经	父亲	在	这

[wɜːrld] [met] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [leɪd] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['tendər] [lɪmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] - ['strɪkən] ['dɔːtər]

world	met	for	having	laid	hands	on	the	tender	limbs	of	a	love	-	stricken	daughter
世界	遇见	为了	拥有	铺设	双手	在	这	投标	四肢	的	一个	爱	-	受打击的	女儿

.

:

.

如果他不想遭遇世界上最悲惨的结局——因为对失恋女儿的娇嫩肢体动手动脚而落得如此下场——那他最好还是不要这么做。

" - [felt] [ʃʊr] [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [wʊd] ['prez(ə)nt][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] ,

"	Maritornes	felt	sure	that	Don	Quixote	would	present	the	hand	she	had	asked	,
"	-	毛毡	当然	那	大学教师	堂吉诃德	会	展示	这	手	她	有	问	,

“马里托内斯确信唐吉诃德会答应她的请求。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

and	making	up	her	mind	what	to	do	,
和	制作	向上	她	头脑	什么	到	做	,

她开始下定决心要做什么。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

she	got	down	from	the	hole	and	went	into	the	stable	,
她	得到	向下	从	这	洞	和	去	进入	这	稳定的	,

她从洞里下来，走进了马厩。

[wer] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['hɔːltər][ʌv; əv]['sɑːnkoʊ] - [æs] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [heɪst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

where	she	took	the	halter	of	Sancho	Panza's	ass	,	and	in	all	haste	returned	to
在哪里	她	采取	这	缰绳	的	桑乔	-	屁股	,	和	在	全部	匆忙	返回	到

[ðə; ði][hoʊl] ,

the	hole	,
这	洞	,

她抓住桑丘·潘萨的屁股，匆匆赶回了洞里。

[dʒʌst][æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd][plaːntid][hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɑːn] - ['sæd(ə)l][ɪn]['ɔːrdər]

just	as	Don	Quixote	had	planted	himself	standing	on	Rocinante's	saddle	in	order
只是	作为	大学教师	堂吉诃德	有	已种植	他自己	常设	在	-	鞍	在	命令

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] [wer] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] ['lʌvlɔːrn] ['dæmzl] [tuː; tə]

to	reach	the	grated	window	where	he	supposed	the	lovelorn	damsel	to
到	抵达	这	磨碎的	窗户	在哪里	他	据称	这	失恋的	闺女	到

[biː; bi] ;

be	;
是	;

就像堂吉诃德站在罗西南特的马鞍上，以便够到他认为失恋少女所在的带栅栏的窗户一样；

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [sed] , " ['leɪdi] , [teɪk] [ðɪs] [hænd] ,

and	giving	her	his	hand	,	he	said	,	"	Lady	,	take	this	hand	,
和	给予	她	他的	手	,	他	说	,	"	女士	,	拿	这	手	,

他把手递给她，说：“女士，握住这只手。”

[ɔːr] ['ræðər] [ðɪs] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['duː)əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [teɪk] , [aɪ] [seɪ] ,

or	rather	this	scourge	of	the	evil	-	doers	of	the	earth	;	take	,	I	say	,
或者	相当	这	祸害	的	这	邪恶的	-	实干家	的	这	地球	;	拿	,	我	说	,

或者更确切地说，是这世上作恶者的祸害；我说，拿去吧。

[ðɪs] [hænd] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [hænd][ʌv; əv]['wʊmən][hæz; həz]['evər] [tʌtʃt] ,

this	hand	which	no	other	hand	of	woman	has	ever	touched	,
这	手	哪个	不	其他	手	的	女士	有	曾经	感动	,

这只手，从未被其他女人碰过。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːrz] [huː] [hæz; həz] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'taɪər]['bɑːdi] .

not	even	hers	who	has	complete	possession	of	my	entire	body	.
不是	甚至	她的	WHO	有	完全的	拥有	的	我的	全部的	身体	.

即使是完全掌控我整个身体的她，也无法做到。

[aɪ]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	present	it	to	you	,	not	that	you	may	kiss	it	,
我	展示	它	到	你	,	不是	那	你	可能	吻	它	,

我把它展示给你，不是让你亲吻它。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [kən'tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnjuːz] , [ðə; ði][kloʊz]['netwɜːrk][ʌv; əv]

but	that	you	may	observe	the	contexture	of	the	sinews	,	the	close	network	of
但	那	你	可能	观察	这	编织	的	这	肌腱	,	这	关闭	网络	的

[ðə; ði] ['mʌslz] ,

the	muscles	,
这	肌肉	,

但这样你就可以观察肌腱的纹理，以及肌肉的紧密网络。

[ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd][kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði][veɪnz] ,

the	breadth	and	capacity	of	the	veins	,
这	宽度	和	容量	的	这	静脉	,

静脉的宽度和容量，

[wens] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'fɜːr] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [hæz; həz]

whence	you	may	infer	what	must	be	the	strength	of	the	arm	that	has
何处	你	可能	推断	什么	必须	是	这	力量	的	这	手臂	那	有

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd] . "

such	a	hand	.	"
这样的	一个	手	.	"

由此可知，拥有这样一只手的人，其手臂的力量该有多么强大。

" [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['prez(ə)ntli] , " [sed] - , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [nɑːt] [ɑːn]

"	That	we	shall	see	presently	,	"	said	Maritornes	,	and	making	a	running	knot	on
"	那	我们	将	看	目前	,	"	说	-	,	和	制作	一个	跑步	结	在

[ðə; ði]['hɔːltər] ,

the	halter	,
这	缰绳	,

“我们马上就会看到了，”马里托内斯说着，在缰绳上打了个活结。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl][taɪd][ðə; ði]

she	passed	it	over	his	wrist	and	coming	down	from	the	hole	tied	the
她	通过了	它	超过	他的	手腕	和	未来	向下	从	这	洞	系	这

['ʌðər] [end] ['veri] ['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] - [lɔft] .

other	end	very	firmly	to	the	bolt	of	the	door	of	the	straw	-	loft	.
其他	结尾	非常	牢牢	到	这	螺栓	的	这	门	的	这	稻草	-	阁楼	.

她将绳子绕过他的手腕，从洞里下来，把绳子的另一端牢牢地系在草棚门的门闩上。

[dɑːn] ['kwiksət] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] , [ɪk'skleɪmd] ,

Don	Quixote	,	feeling	the	roughness	of	the	rope	on	his	wrist	,	exclaimed	,
大学教师	堂吉诃德	,	感觉	这	粗糙度	的	这	绳索	在	他的	手腕	,	惊呼	,

唐吉诃德感到手腕上的绳子很粗糙，惊呼道：

" [jʊr; jər] [greɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kə'resɪŋ] [maɪ][hænd] ; [triːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

"	Your	grace	seems	to	be	grating	rather	than	caressing	my	hand	;	treat	it	not
"	你的	优雅	似乎	到	是	格栅	相当	比	爱抚	我的	手	;	对待	它	不是

[soʊ] ['hɑːrʃli] ,

so	harshly	,
所以	严厉地	,

“你的礼节与其说是温柔的抚慰，不如说是刺痛；请不要如此苛刻。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fens] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,

for	it	is	not	to	blame	for	the	offence	my	resolution	has	given	you	,
为了	它	是	不是	到	责备	为了	这	罪行	我的	解决	有	给定	你	,

因为我的决议冒犯了你，这并非它的错。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] [riːk] [ɔːl][jʊr; jər] ['vendʒəns] [ɑːn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][pɑːrt] ;

nor	is	it	just	to	wreak	all	your	vengeance	on	so	small	a	part	;
也不	是	它	只是	到	破坏	全部	你的	复仇	在	所以	小的	一个	部分	;

将全部的复仇都发泄在如此小的一部分人身上，也是不公平的；

[rɪ'membər] [ðæt] [wʌn] [huː] [lʌvz] [soʊ] [wel] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'vendʒ] [hɜːr'self][soʊ] ['kruːəli] .

remember	that	one	who	loves	so	well	should	not	revenge	herself	so	cruelly	.
记住	那	一	WHO	爱	所以	出色地	应该	不是	复仇	她自己	所以	残酷地	.

记住，爱得如此深沉的人，不应该以如此残酷的方式报复自己。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [naʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ,

"	But	there	was	nobody	now	to	listen	to	these	words	of	Don	Quixote's	,
"	但	那里	曾是	无人	现在	到	听	到	这些	字	的	大学教师	堂吉诃德的	,

“但现在已经没有人会听唐吉诃德的这些话了。”

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [hæd; həd][taɪd][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ɔːf] ,

for	as	soon	as	Maritornes	had	tied	him	she	and	the	other	made	off	,
为了	作为	很快	作为	-	有	系	他	她	和	这	其他	制成	离开	,

马里托内斯刚把他绑好，她和其他人就逃走了。

['redi] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ,

ready	to	die	with	laughing	,
准备好	到	死	和	笑	,

准备好笑到死，

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɑːsənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

leaving	him	fastened	in	such	a	way	that	it	was	impossible	for	him	to
离开	他	系紧	在	这样的	一个	方式	那	它	曾是	不可能的	为了	他	到

[rɪ'liːs] [hɪm'self] .

release	himself	.
发布	他自己	.

将他捆绑起来，使他无法挣脱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,

He	was	,	as	has	been	said	,	standing	on	Rocinante	,
他	曾是	,	作为	有	到过	说	,	常设	在	罗西南特	,

正如之前所说，他当时正站在罗西南特号上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪst] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv]

with	his	arm	passed	through	the	hole	and	his	wrist	tied	to	the	bolt	of
和	他的	手臂	通过了	通过	这	洞	和	他的	手腕	系	到	这	螺栓	的

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他的手臂穿过洞口，手腕被绑在门闩上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[ænd; ənd][ɪn] ['maɪti] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] [ɪf] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti]
and 和 **in** 在 **mighty** 强大的 **fear** 害怕 **and** 和 **dread** 恐惧 **of** 的 **being** 存在 **left** 左边 **hanging** 绞刑 **by** 经过 **the** 这 **arm** 手臂 **if** 如果 **Rocinante** 罗西南特
[wɜːr; wər][tuː; tə][stɜːr][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ;
were 是 **to** 到 **stir** 搅拌 **one** 一 **side** 边 **or** 或者 **the** 这 **other** 其他 **;**

他们非常害怕，如果罗西南特胆敢偏袒任何一方，他们就会被吊在半空中；

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] ,
so 所以 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **dare** 敢 **to** 到 **make** 制作 **the** 这 **least** 至少 **movement** 移动 **,**

所以他不敢轻举妄动。

[ɔːl'ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,
although 虽然 **from** 从 **the** 这 **patience** 耐心 **and** 和 **imperturbable** 沉着冷静 **disposition** 处置 **of** 的 **Rocinante** 罗西南特 **,**

尽管罗西南特展现出了耐心和沉着冷静的性格，

[hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [stænd] [wɪ'ðaʊt] [bʌdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
he 他 **had** 有 **good** 好的 **reason** 原因 **to** 到 **expect** 预计 **that** 那 **he** 他 **would** 会 **stand** 站立 **without** 没有 **budging** 动摇 **for** 为了 **a** 一个
[hoʊl] ['sentʃəri] .
whole 所有的 **century** 世纪 **.**

他有充分的理由认为自己会屹立不倒长达一个世纪。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self][fæst] , [ðen] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,
Finding 寻找 **himself** 他自己 **fast** 快速地 **,** **then** 然后 **,** **and** 和 **that** 那 **the** 这 **ladies** 女士们 **had** 有 **retired** 退休 **,**

他发现自己速度很快，而且女士们都已经离开，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] ,
he 他 **began** 开始 **to** 到 **fancy** 想要 **that** 那 **all** 全部 **this** 这 **was** 曾是 **done** 完毕 **by** 经过 **enchantment** 魅力 **,**

他开始幻想这一切都是魔法造成的。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] [wen] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['kæs(ə)l] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [mʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as 作为 **on** 在 **the** 这 **former** 以前的 **occasion** 场合 **when** 什么时候 **in** 在 **that** 那 **same** 相同的 **castle** 城堡 **that** 那 **enchanted** 迷人的 **Moor** 泊 **of** 的 **a** 一个
['kæriər] [hæd; həd] [bɪ'leɪbər] [hɪm; ɪm] ;
carrier 载体 **had** 有 **belaboured** 费力地 **him** 他 **;**

就像之前在那个令摩尔着迷的城堡里，搬运工曾使他苦不堪言一样；

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːnt][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɪn]
and 和 **he** 他 **cursed** 被诅咒的 **in** 在 **his** 他的 **heart** 心 **his** 他的 **own** 自己的 **want** 想 **of** 的 **sense** 感觉 **and** 和 **judgment** 判断 **in** 在
['ventʃərɪŋ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ə'gen] ,
venturing 冒险 **to** 到 **enter** 进入 **the** 这 **castle** 城堡 **again** 再次 **,**

他在心里咒骂自己缺乏理智和判断力，竟然再次冒险进入城堡。

['æftər] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɔːf][soʊ]['bædli][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ;
after 后 **having** 拥有 **come** 来 **off** 离开 **so** 所以 **badly** 糟糕 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **;**

第一次失败后；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['setld] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [naɪts] - ['erənt] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [æn; ən]

it	being	a	settled	point	with	knights	-	errant	that	when	they	have	tried	an
它	存在	一个	定居	观点	和	骑士	-	错误的	那	什么时候	他们	有	尝试	一个

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

对于游侠骑士来说，这是一个不成文的规定，当他们尝试过一次冒险之后，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑːt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	have	not	succeeded	in	it	,
和	有	不是	成功了	在	它	,

但并未成功。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

it	is	a	sign	that	it	is	not	reserved	for	them	but	for	others	,
它	是	一个	符号	那	它	是	不是	预订的	为了	他们	但	为了	其他的	,

这表明它并非为他们保留，而是为其他人保留。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	that	therefore	they	need	not	try	it	again	.
和	那	所以	他们	需要	不是	尝试	它	再次	.

因此他们无需再次尝试。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'liːs] [hɪm'self] ,

Nevertheless	he	pulled	his	arm	to	see	if	he	could	release	himself	,
尽管如此	他	拉	他的	手臂	到	看	如果	他	可以	发布	他自己	,

然而，他还是挣扎着想拉扯自己的手臂，看看能不能挣脱束缚。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [soʊ] [fæst] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] [ɪn] [veɪn] .

but	it	had	been	made	so	fast	that	all	his	efforts	were	in	vain	.
但	它	有	到过	制成	所以	快速地	那	全部	他的	努力	是	在	徒劳	.

但由于速度太快，他的所有努力都白费了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [lest] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] ,

It	is	true	he	pulled	it	gently	lest	Rocinante	should	move	,
它	是	真的	他	拉	它	轻轻地	免得	罗西南特	应该	移动	,

他确实轻轻地拉了一下，以免罗西南特移动。

[bʌt; bət] [traɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

but	try	as	he	might	to	seat	himself	in	the	saddle	,
但	尝试	作为	他	可能	到	座位	他自己	在	这	鞍	,

但他竭尽全力想要坐上马鞍，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [stænd] ['ʌpraɪt] [ɔːr] [pʊl] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɔːf] .

he	had	nothing	for	it	but	to	stand	upright	or	pull	his	hand	off	.
他	有	没有什么	为了	它	但	到	站立	直立	或者	拉	他的	手	离开	.

他别无选择，只能站直身子或者把手抽回来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['æmədis] ,

Then	it	was	he	wished	for	the	sword	of	Amadis	,
然后	它	曾是	他	希望	为了	这	剑	的	阿马迪斯	,

然后他许愿要得到阿玛迪斯之剑。

[ə'genst] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪn'tʃæntmənt] [wət'evər] [hæd; həd] ['eni] ['paʊər] ; [ðen] [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪz; ɪz]

against	which	no	enchantment	whatever	had	any	power	;	then	he	cursed	his
反对	哪个	不	魅力	任何	有	任何	力量	;	然后	他	被诅咒的	他的

[ɪl] ['fɔːrtʃən] ;

ill	fortune	;
患病的	财富	;

任何魔法都无法抵挡这种厄运；于是他诅咒自己的不幸命运；

[ðen] [hiː; hi]['mægnɪfaɪd][ðə; ði] [lɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [sə'steɪn][baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [waɪl] [hiː; hi]
then **he** **magnified** **the** **loss** **the** **world** **would** **sustain** **by** **his** **absence** **while** **he**
然后 他 放大 这 损失 这 世界 会 维持 经过 他的 缺席 尽管 他
[rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ɪn'tʃæntɪd] ,
remained **there** **enchanted** **,**
剩余 那里 迷人的 ,

然后，他一边沉浸在自己的世界里，一边夸大了他离开后世界将遭受的损失。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ;
for **that** **he** **believed** **he** **was** **beyond** **all** **doubt** **;**
为了 那 他 相信 他 曾是 超过 全部 怀疑 ;

对此他深信不疑；

[ðen] [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [tʊk] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ;
then **he** **once** **more** **took** **to** **thinking** **of** **his** **beloved** **Dulcinea** **del** **Toboso** **;**
然后 他 一次 更多的 采取 到 思维 的 他的 心爱 杜尔西内亚 del 枢梁 ;

然后，他又开始想起他心爱的杜尔西内娅·德尔·托博索；

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrðɪ] ['skwaɪər]['sɑːnkoʊ]['pænzə] , [huː] ,
then **he** **called** **to** **his** **worthy** **squire** **Sancho** **Panza** **,** **who** **,**
然后 他 称为 到 他的 值得 乡绅 桑乔 潘扎 , WHO ,

然后他叫来了他忠诚的侍从桑丘·潘萨，桑丘·潘萨

['berɪd] [ɪn] [sliːp] [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æs] , [wʌz; wəz]
buried **in** **sleep** **and** **stretched** **upon** **the** **pack** **-** **saddle** **of** **his** **ass** **,** **was**
埋葬 在 睡觉 和 拉伸 之上 这 盒 - 鞍 的 他的 屁股 , 曾是
[ə'blɪviəs] ,
oblivious **,**
浑然不觉 ,

他睡意朦胧，懒洋洋地躺在驴鞍上，浑然不觉。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ;
at **that** **moment** **,** **of** **the** **mother** **that** **bore** **him** **;**
在 那 片刻 , 的 这 母亲 那 钻孔 他 ;

那一刻，是生他的母亲；

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['seɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ;
then **he** **called** **upon** **the** **sages** **Lirgandeo** **and** **Alquife** **to** **come** **to** **his** **aid** **;**
然后 他 称为 之上 这 智者 - 和 - 到 来 到 他的 援助 ;

然后他呼唤贤者利尔甘迪奥和阿尔基菲前来帮助他；

[ðen] [hiː; hi] [ˌɪn'voʊkt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] - [tuː; tə] ['sʌkər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət]
then **he** **invoked** **his** **good** **friend** **Urganda** **to** **succour** **him** **;** **and** **then** **,** **at**
然后 他 调用 他的 好的 朋友 - 到 救助 他 ; 和 然后 , 在
[læst] ,
last **,**
最后的 ,

然后他向好友乌尔干达求助；最后，

['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd][pər'pleksəti] [ðæt] [hiː; hi]
morning **found** **him** **in** **such** **a** **state** **of** **desperation** **and** **perplexity** **that** **he**
早晨 成立 他 在 这样的 一个 状态 的 绝望 和 困惑 那 他
[wʌz; wəz] [be'ləʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] ,
was **bellowing** **like** **a** **bull** **,**
曾是 咆哮 喜欢 一个 公牛 ,

清晨，他陷入了极度的绝望和困惑之中，像公牛一样咆哮起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] [ðæt] [deɪ] [wʊd] [brɪŋ] ['eni] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ,
for **he** **had** **no** **hope** **that** **day** **would** **bring** **any** **relief** **to** **his** **suffering** **,**
为了 他 有 不 希望 那 天 会 带来 任何 宽慰 到 他的 痛苦 ,

因为他并不指望那一天能减轻他的痛苦。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [wʊd] [læst][fɔːr; fər]['evər] , [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] ;

which	he	believed	would	last	for	ever	,	inasmuch	as	he	was	enchanted	;
哪个	他	相信	会	最后的	为了	曾经	,	因此	作为	他	曾是	迷人的	;

他相信它会永远持续下去，因为他被它迷住了；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˌrɑːsɪˈnɑːnti]['nevər] [stɜːrd] , [mʌtʃ] [ɔːr]

and	of	this	he	was	convinced	by	seeing	that	Rocinante	never	stirred	,	much	or
和	的	这	他	曾是	确信	经过	看到	那	罗西南特	绝不	搅拌	,	很多	或者

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他看到罗西南特始终一动不动，无论大动还是小动，这让他确信了这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [pəˈsweidid] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs]

and	he	felt	persuaded	that	he	and	his	horse	were	to	remain	in	this
和	他	毛毡	被说服	那	他	和	他的	马	是	到	保持	在	这

[steɪt] ,

state	,
状态	,

他确信自己和他的马将留在这个州。

[wɪˈðaʊt] [ˈiːtɪŋ] [ɔːr] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɔːr] [ˈsliːpɪŋ] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [məˈlaɪn] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]

without	eating	or	drinking	or	sleeping	,	until	the	malign	influence	of	the	stars
没有	吃	或者	喝	或者	睡眠	,	直到	这	诽谤	影响	的	这	明星

[wʌz; wəz][ˌoʊvərˈpæst] ,

was	overpast	,
曾是	过去	,

不吃不喝不睡觉，直到星辰的凶险影响过去为止。

[ɔːr][ʌnˈtɪl][sʌm; səm] [ˈʌðər] [mɔːr] [seɪdʒ] [ɪnˈtʃæntər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsɪnˈtʃænt] [hɪm; ɪm] .

or	until	some	other	more	sage	enchanter	should	disenchant	him	.
或者	直到	一些	其他	更多的	圣人	魔法师	应该	幻灭	他	.

或者直到有其他更睿智的魔法师为他解除魔法为止。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [diˈsiːvd] [ɪn] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n] ,

But	he	was	very	much	deceived	in	this	conclusion	,
但	他	曾是	非常	很多	受骗	在	这	结论	,

但他在这个结论上大错特错了。

[fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] [hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [əˈpɪr] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn]

for	daylight	had	hardly	begun	to	appear	when	there	came	up	to	the	inn
为了	日光	有	几乎	开始	到	出现	什么时候	那里	来了	向上	到	这	客栈

[fɔːr] [men][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

four	men	on	horseback	,
四	男人	在	马背	,

天刚蒙蒙亮，就有四个骑马的人来到了客栈前。

[wel] [ɪˈkwɪpt] [ænd; ənd] [əˈkuːtə] , [wɪð; wɪθ] ['faɪrˌlɑːk] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər]['sæd(ə)l] - ['baʊz, 'boʊz] .

well	equipped	and	accoutred	,	with	firelocks	across	their	saddle	-	bows	.
出色地	配备	和	配备	,	和	火枪	穿过	他们的	鞍	-	弓	.

他们装备精良，鞍弓上架着火枪。

[ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl]

They	called	out	and	knocked	loudly	at	the	gate	of	the	inn	,	which	was	still
他们	称为	出去	和	敲门	高声	在	这	门	的	这	客栈	,	哪个	曾是	仍然

[ʃʌt] ;

shut	;
关闭	;

他们大声喊叫并敲打客栈的大门，但大门仍然紧闭；

[ɑːn] ['siːɪŋ] [wɪtʃ] , [dɑːn] ['kwiksət] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑːt][fər'get][tuː; tə]

on	seeing	which	,	Don	Quixote	,	even	there	where	he	was	,	did	not	forget	to
在	看到	哪个	,	大学教师	堂吉诃德	,	甚至	那里	在哪里	他	曾是	,	做过	不是	忘记	到

[ækt][æz; əz]['sentɪn(ə)l] ,

act	as	sentinel	,
行为	作为	哨兵	,

看到这一幕，唐吉诃德即使身处险境，也没有忘记担任哨兵的角色。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [toʊn] , " [naɪts] , [ɔːr][skwaɪəz] , [ɔːr] [wət'evər] [jiː; ji]

and	said	in	a	loud	and	imperious	tone	,	"	Knights	,	or	squires	,	or	whatever	ye
和	说	在	一个	大声	和	专横	语气	,	"	骑士	,	或者	乡绅	,	或者	任何	是的

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他用响亮而专横的语气说道："骑士们，侍从们，或者你们是什么人，

[jiː; ji][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ;

ye	have	no	right	to	knock	at	the	gates	of	this	castle	;
是的	有	不	正确的	到	敲	在	这	大门	的	这	城堡	;

你们无权敲响这座城堡的大门；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ɑːr; ər] ['iːðər] [ə'sliːp] ,

for	it	is	plain	enough	that	they	who	are	within	are	either	asleep	,
为了	它	是	清楚的	足够的	那	他们	WHO	是	之内	是	任何一个	睡着了	,

因为很明显，里面的人要么在睡觉，要么……

[ɔːr] [els] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz]

or	else	are	not	in	the	habit	of	throwing	open	the	fortress	until	the	sun's	rays
或者	别的	是	不是	在	这	习惯	的	投掷	打开	这	堡垒	直到	这	太阳的	射线

[ɑːr; ər] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

are	spread	over	the	whole	surface	of	the	earth	.
是	传播	超过	这	所有的	表面	的	这	地球	.

否则，他们就不会有在阳光普照大地之前就敞开堡垒的习惯。

[wɪð'drɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

Withdraw	to	a	distance	,	and	wait	till	it	is	broad	daylight	,
提取	到	一个	距离	,	和	等待	直到	它	是	广阔	日光	,

退到远处，等到天完全亮。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['prɑːpər][ɔːr][nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə]

and	then	we	shall	see	whether	it	will	be	proper	or	not	to	open	to
和	然后	我们	将	看	无论	它	将要	是	恰当的	或者	不是	到	打开	到

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

然后我们再看看是否适合向你开放。"

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['fɔːrtrəs] [ɔːr]['kæs(ə)l][ɪz] [ðɪs] , " [sed] [wʌn] ,

"	What	the	devil	fortress	or	castle	is	this	,	"	said	one	,
"	什么	这	魔鬼	堡垒	或者	城堡	是	这	,	"	说	一	,

"这到底是什么鬼堡垒或城堡？"其中一人说道。

" [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][stænd][ɑːn] [sʌtʃ] ['serəmoʊni] ?

"	to	make	us	stand	on	such	ceremony	?
"	到	制作	我们	站立	在	这样的	仪式	?

让我们遵守这样的仪式？

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [bɪd][ðem; ðəm]['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

If	you	are	the	innkeeper	bid	them	open	to	us	;
如果	你	是	这	旅店老板	出价	他们	打开	到	我们	;

如果你是客栈老板，就请他们给我们开门；

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['trævələz] [hu:] ['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [fi:d] ['aʊər; ɑ:r]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] ,

we	are	travellers	who	only	want	to	feed	our	horses	and	go	on	,
我们	是	旅行者	WHO	仅有的	想	到	喂养	我们的	马匹	和	去	在	,

我们只是过客，只想喂饱马匹就继续赶路。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [heɪst] . "

for	we	are	in	haste	.	"
为了	我们	是	在	匆忙	.	"

因为我们时间紧迫。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ] [lʊk] [laɪk][æn; ən] ['ɪnki:pər] ? " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] .

"	Do	you	think	,	gentlemen	,	that	I	look	like	an	innkeeper	?	"	said	Don	Quixote	.
"	做	你	思考	,	先生们	,	那	我	看	喜欢	一个	旅店老板	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“各位先生，你们觉得我看起来像个客栈老板吗？”唐吉诃德说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

"	I	don't	know	what	you	look	like	,	"	replied	the	other	;
"	我	不	知道	什么	你	看	喜欢	,	"	回复	这	其他	;

“我不知道你长什么样，”另一个人回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] [wen] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] . "

"	but	I	know	that	you	are	talking	nonsense	when	you	call	this	inn	a	castle	.	"
"	但	我	知道	那	你	是	说	废话	什么时候	你	称呼	这	客栈	一个	城堡	.	"

“但我知道你把这家旅馆称为城堡是在胡说八道。”

" [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [neɪ] , [mɔ:r] ,

"	A	castle	it	is	,	"	returned	Don	Quixote	,	"	nay	,	more	,
"	一个	城堡	它	是	,	"	返回	大学教师	堂吉诃德	,	"	不	,	更多的	,

“的确是一座城堡，”唐吉诃德回答道，“不，远不止如此。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ɪn] [ðɪs] [hoʊl] ['prɑ:vɪns] ,

one	of	the	best	in	this	whole	province	,
一	的	这	最好的	在	这	所有的	省	,

全省最好的之一，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['septər] [ɪn][ðə; ði][hænd]

and	it	has	within	it	people	who	have	had	the	sceptre	in	the	hand
和	它	有	之内	它	人们	WHO	有	有	这	权杖	在	这	手

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] . "

and	the	crown	on	the	head	.	"
和	这	王冠	在	这	头	.	"

里面的人都曾手握权杖，头戴王冠。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] ,

"	It	would	be	better	if	it	were	the	other	way	,	"	said	the	traveller	,
"	它	会	是	更好的	如果	它	是	这	其他	方式	,	"	说	这	游客	,

“要是反过来就好了，”旅行者说。

" [ðə; ði] ['septər] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði][hænd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,

"	the	sceptre	on	the	head	and	the	crown	in	the	hand	;	but	if	so	,
"	这	权杖	在	这	头	和	这	王冠	在	这	手	;	但	如果	所以	,

“头戴权杖，手戴王冠；但如果真是这样，

[meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪz] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pleɪɜ-z] ,

may	be	there	is	within	some	company	of	players	,
可能	是	那里	是	之内	一些	公司	的	玩家	,

或许在某些玩家群体中，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['septər] [juː; jʊ]

with	whom	it	is	a	common	thing	to	have	those	crowns	and	sceptres	you
和	谁	它	是	一个	常见的	事物	到	有	那些	皇冠	和	权杖	你

[spiːk] [ʌv; əv] ;

speak	of	;
说话	的	;

对于他们来说，拥有你所说的那些王冠和权杖是司空见惯的事情；

[fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɔːl] [ɪn] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wer] [sʌtʃ] ['saɪləns][ɪz][kept] ,

for	in	such	a	small	inn	as	this	,	and	where	such	silence	is	kept	,
为了	在	这样的	一个	小的	客栈	作为	这	,	和	在哪里	这样的	沉默	是	保留	,

因为在这样一家小客栈里，在这样一片寂静之中，

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ['eni] ['piːp(ə)l] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['septər] [kæn; kən][hæv; həv]['teɪkən]

I	do	not	believe	any	people	entitled	to	crowns	and	sceptres	can	have	taken
我	做	不是	相信	任何	人们	标题	到	皇冠	和	权杖	能	有	已采取

[ʌp][ðer; ðər]['kwɔːrtərz] . "

up	their	quarters	.	"
向上	他们的	四分之一	.	"

我不认为任何有资格拥有王冠和权杖的人能够真正占据他们的领地。

" [juː; jʊ] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	You	know	but	little	of	the	world	,	"	returned	Don	Quixote	,
"	你	知道	但	小的	的	这	世界	,	"	返回	大学教师	堂吉诃德	,

“你对这个世界了解甚少，”堂吉诃德回答道。

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] ['kɑːmənli] [ə'kɜːrz] [ɪn] [naɪt] - ['erəntri] .

"	since	you	are	ignorant	of	what	commonly	occurs	in	knight	-	errantry	.
"	自从	你	是	无知	的	什么	通常	发生	在	骑士	-	误入歧途	.

“因为你对骑士游侠中常见的事情一无所知。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spoʊksmən] , ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ]

"	But	the	comrades	of	the	spokesman	,	growing	weary	of	the	dialogue	with
"	但	这	同志们	的	这	发言人	,	生长	厌倦	的	这	对话	和

[dɑːn] ['kwiksət] ,

Don	Quixote	,
大学教师	堂吉诃德	,

但是，发言人的同志们越来越厌倦与堂吉诃德的对话，

[rɪ'nuːd] [ðer; ðər] [nɔks] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['viːəmənts] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][hoʊst] ,

renewed	their	knocks	with	great	vehemence	,	so	much	so	that	the	host	,
更新	他们的	敲门声	和	伟大的	激烈	,	所以	很多	所以	那	这	主持人	,

他们再次用力敲门，以至于主人.....

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][hiː; hi][bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [ə'woʊk] ,

and	not	only	he	but	everybody	in	the	inn	,	awoke	,
和	不是	仅有的	他	但	大家	在	这	客栈	,	醒来	,

不仅他，客栈里的所有人都醒了。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][æsk] [huː] [nɑːkt] .

and	he	got	up	to	ask	who	knocked	.
和	他	得到	向上	到	问	WHO	敲门	.

于是他起身去问是谁敲门。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [huː] [wɜːr; wər]

It	happened	at	this	moment	that	one	of	the	horses	of	the	four	who	were
它	发生	在	这	片刻	那	一	的	这	马匹	的	这	四	WHO	是

['siːkɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] [went] [tuː; tə] [smel] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,

seeking	admittance	went	to	smell	Rocinante	,
寻求	准入	去	到	闻	罗西南特	,

就在这时，四匹前来寻求进入的马中的一匹走过去闻了闻罗西南特。

[huː] ['meləŋkɑːli] , [dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [ɪrz] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [sə'pɔːrtɪŋ]

who	melancholy	,	dejected	,	and	with	drooping	ears	stood	motionless	,	supporting
WHO	忧郁	,	垂头丧气	,	和	和	下垂	耳朵	站立	静止不动	,	支持

[hɪz; ɪz] ['sɔːrli] [stretʃt] ['mæstər] ;

his	sorely	stretched	master	;
他的	非常	拉伸	掌握	;

它神情忧郁沮丧，耳朵耷拉着，一动不动地站着，支撑着它疼痛难忍的主人；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [fleʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	as	he	was	,	after	all	,	flesh	,	though	he	looked	as	if	he	were
和	作为	他	曾是	,	后	全部	,	肉	,	尽管	他	看起来	作为	如果	他	是

[meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] ,

made	of	wood	,
制成	的	木头	,

毕竟，他是由血肉之躯组成的，尽管他看起来像是由木头制成的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [smelɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

he	could	not	help	giving	way	and	in	return	smelling	the	one	who	had	come
他	可以	不是	帮助	给予	方式	和	在	返回	闻起来	这	一	WHO	有	来

[tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ə'tenʃnz] .

to	offer	him	attentions	.
到	提供	他	注意	.

他不由自主地让开了，同时也嗅到了前来向他示好的人的气息。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [muːvd] [æt; ət][ɔːl] [wen] [dɑːn] ['kwiksət] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ;

But	he	had	hardly	moved	at	all	when	Don	Quixote	lost	his	footing	;
但	他	有	几乎	已搬	在	全部什么时候大学教师		堂吉诃德		丢失的	他的	立足点	;

但唐吉诃德失去平衡时，他几乎还没动一下；

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	slipping	off	the	saddle	,	he	would	have	come	to	the	ground	,
和	滑倒	离开	这	鞍	,	他	会	有	来	到	这	地面	,

他从马鞍上滑落，摔倒在地。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sə'spendɪd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

but	for	being	suspended	by	the	arm	,
但	为了	存在	暂停	经过	这	手臂	,

但却被吊在半空中，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['ægəni] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wʊd] [biː; bi] [kʌt]

which	caused	him	such	agony	that	he	believed	either	his	wrist	would	be	cut
哪个	导致	他	这样的	痛苦	那	他	相信	任何一个	他的	手腕	会	是	切

[θruː] [ɔːr][hɪz; ɪz][ɑːrm][tɔːrn] [ɔːf] ;

through	or	his	arm	torn	off	;
通过	或者	他的	手臂	撕裂	离开	;

这让他痛苦不堪，他觉得要么自己的手腕会被割断，要么自己的胳膊会被扯掉；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	he	hung	so	near	the	ground	that	he	could	just	touch	it	with	his
和	他	悬挂	所以	靠近	这	地面	那	他	可以	只是	触碰	它	和	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他悬挂得离地面非常近，脚几乎都能碰到地面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] ,

which	was	all	the	worse	for	him	;	for	,
哪个	曾是	全部	这	更糟	为了	他	;	为了	,

这对他是最糟糕的；因为，

['faɪndɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][plænt][hɪz; ɪz] [fi:t] ['fɜ:rmli] ,

finding	how	little	was	wanted	to	enable	him	to	plant	his	feet	firmly	,
寻找	如何	小的	曾是	通缉	到	使能够	他	到	植物	他的	脚	牢牢	,

发现他所需要的东西少到足以让他站稳脚跟。

[hi:; hi] ['strʌgld] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə][geɪn][ə; eɪ]

he	struggled	and	stretched	himself	as	much	as	he	could	to	gain	a
他	挣扎	和	拉伸	他自己	作为	很多	作为	他	可以	到	获得	一个

['fʊtɪŋ] ;

footing	;
立足点	;

他竭尽全力，拼尽全力去争取立足之地；

[dʒʌst][laɪk] [ðoʊz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][strə'peɪdoʊ; strə'pɑ:doʊ] ,

just	like	those	undergoing	the	torture	of	the	strappado	,
只是	喜欢	那些	正在经历	这	酷刑	的	这	绞刑	,

就像那些遭受绞刑的人一样，

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɪkst] [æt; ət] " [tʌtʃ] [ænd; ənd][noʊ] [tʌtʃ] ,

when	they	are	fixed	at	"	touch	and	no	touch	,
什么时候	他们	是	固定的	在	"	触碰	和	不	触碰	,

当它们固定在"接触"和"非接触"状态时，

" [hu:] ['ægrəveɪt] [ðer; ðər] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [baɪ][ðer; ðər]['vaɪələnt] ['efərts] [tu:; tə] [stretʃ] [ðəm'selvz] ,

"	who	aggravate	their	own	sufferings	by	their	violent	efforts	to	stretch	themselves	,
"	WHO	加剧	他们的	自己的	苦难	经过	他们的	暴力	努力	到	拉紧	他们自己	,

"他们通过暴力努力伸展自己，反而加剧了自己的痛苦，

[di'si:vd] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm]['fænsi] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðeɪ]

deceived	by	the	hope	which	makes	them	fancy	that	with	a	very	little	more	they
受骗	经过	这	希望	哪个	制作	他们	想要	那	和	一个	非常	小的	更多的	他们

[wɪl] [ri:tʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .

will	reach	the	ground	.
将要	抵达	这	地面	.

他们被希望蒙蔽，误以为只要再坚持一下就能落地。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪ'vi:] .

CHAPTER	XLIV	.
章	xliv	.

第四十四章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]

IN	WHICH	ARE	CONTINUED	THE	UNHEARD	-	OF	ADVENTURES	OF	THE	INN
在	哪个	是	持续	这	闻所未闻	-	的	冒险	的	这	客栈

接下来将继续讲述旅店里那些闻所未闻的奇遇。

[soʊ][laʊd] , [ɪn][fækt] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

So	loud	,	in	fact	,	were	the	shouts	of	Don	Quixote	,
所以	大声	,	在	事实	,	是	这	喊叫	的	大学教师	堂吉诃德	,

事实上，唐吉诃德的叫喊声是如此响亮。

[ðæt] [ðə; ði]['lændlɔ:rd]['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ɪn][ɔ:l] [heɪst] , [keɪm] [aʊt][ɪn] [dɪs'meɪ] ,

that	the	landlord	opening	the	gate	of	the	inn	in	all	haste	,	came	out	in	dismay	,
那	这	房东	开幕	这	门	的	这	客栈	在	全部	匆忙	,	来了	出去	在	沮丧	,

店主慌忙打开客栈大门，惊慌失措地走了出来。

[ænd; ənd][ræn][tu:; tə] [si:] [hu:] [wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ] [kraɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ˌaʊt'saɪd]

and	ran	to	see	who	was	uttering	such	cries	,	and	those	who	were	outside
和	跑	到	看	WHO	曾是	发出声音	这样的	哭泣	,	和	那些	WHO	是	外部

[dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

joined	him	.
加入	他	.

他跑过去看是谁在喊叫，外面的人也跟着跑了过去。

-　，[huː] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [raʊzd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['aʊtkraɪ] ，

Maritornes	**，**	**who**	**had**	**been**	**by**	**this**	**time**	**roused**	**up**	**by**	**the**	**same**	**outcry**	**，**
-	，	WHO	有	到过	经过	这	时间	唤醒	向上	经过	这	相同的	强烈抗议	，

此时，马里托内斯也被同样的呼声所感染。

[sə'spektɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔft] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]

suspecting	**what**	**it**	**was**	**，**	**ran**	**to**	**the**	**loft**	**and**	**，**	**without**	**anyone**	**seeing**	**her**
怀疑	什么	它	曾是	，	跑	到	这	阁楼	和	，	没有	任何人	看到	她

，

，

，

她察觉到那是什么，便跑到阁楼上，趁着没人看见，

[ʌn'taɪd] [ðə; ði]['hɔːltər][baɪ] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] ，

untied	**the**	**halter**	**by**	**which**	**Don**	**Quixote**	**was**	**suspended**	**，**
解开	这	缰绳	经过	哪个	大学教师	堂吉诃德	曾是	暂停	，

解开了唐吉诃德被吊起来的绳索。

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd]

and	**down**	**he**	**came**	**to**	**the**	**ground**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**landlord**	**and**
和	向下	他	来了	到	这	地面	在	这	视线	的	这	房东	和

[ðə; ði] ['trævələz] ，

the	**travellers**	**，**
这	旅行者	，

于是，他倒在了地上，房东和旅客们都看到了他。

[huː] [ə'proʊtʃɪŋ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd]

who	**approaching**	**asked**	**him**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**him**	**that**	**he**	**shouted**
WHO	接近	问	他	什么	曾是	这	事情	和	他	那	他	喊叫

[soʊ] .

so	**.**
所以	.

走过来的人问他，他怎么了，为什么喊得这么大声。

[hiː; hi] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [tʊk] [ðə; ði][roʊp] [ɔːf][hɪz; ɪz] [rɪst] ，

He	**without**	**replying**	**a**	**word**	**took**	**the**	**rope**	**off**	**his**	**wrist**	**，**
他	没有	回复	一个	单词	采取	这	绳索	离开	他的	手腕	，

他一言不发，解开了手腕上的绳子。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [liːpt] [ə'pɑːn][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] , [breɪst] [hɪz; ɪz] ['bʌklər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]

and	**rising**	**to**	**his**	**feet**	**leaped**	**upon**	**Rocinante**	**，**	**braced**	**his**	**buckler**	**on**	**his**	**arm**
和	上升	到	他的	脚	跳跃	之上	罗西南特	，	支撑	他的	盾牌	在	他的	手臂

，

，

，

他站起身来，跃上罗西南特，将盾牌架在手臂上。

[pʊt][hɪz; ɪz] [læns] [ɪn][rest] ，

put	**his**	**lance**	**in**	**rest**	**，**
放	他的	槊	在	休息	，

他将长矛放下，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ][hæf] - ['gæləp]

and	**making**	**a**	**considerable**	**circuit**	**of**	**the**	**plain**	**came**	**back**	**at**	**a**	**half**	**-**	**gallop**
和	制作	一个	大量	电路	的	这	清楚的	来了	后退	在	一个	一半	-	驰骋

[iks'kleimɪŋ] :

exclaiming	**:**
惊呼	:

他绕着平原走了一大圈，然后半马奔回来，一边喊着：

" [huːˈevər] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [kɔːz] ,
" **Whoever shall say that I have been enchanted with just cause ,**
" 谁 将 说 那 我 有 到过 迷人的 和 只是 原因 ,

“凡说我被施了魔法且有正当理由的人，

[prəˈvaɪdɪd][maɪ][ˈleɪdi][ðə; ði] [ˈprɪnses] - [grænt] [ˌem ˈiː] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ] [gɪv]
provided my lady the Princess Micomicona grants me permission to do so , I give
假如 我的 女士 这 公主 - 拨款 我 允许 到 做 所以 , 我 给
[hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪ] ,
him the lie ,
他 这 说谎 ,

只要我的夫人米科米科娜公主允许，我就会对他撒谎。

[ˈtʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪˈfaɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈsɪŋg(ə)l][ˈkɑːmbæt] .
challenge him and defy him to single combat .
挑战 他 和 违抗 他 到 单身的 战斗 .

向他发起挑战，要求与他进行一对一决斗。

" [ðə; ði] [ˈnuːli] [əˈraɪvd] [ˈtrævələz] [wɜːr; wər] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [dɑːn] [ˈkwiksət] ;
" **The newly arrived travellers were amazed at the words of Don Quixote ;**
" 这 新 到达的 旅行者 是 惊叹 在 这 字 的 大学教师 堂吉诃德 ;

新来的旅客们对堂吉诃德的话感到惊讶；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [rɪˈmuːvd] [ðer; ðər][sərˈpraɪz][baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
but the landlord removed their surprise by telling them who he was ,
但 这 房东 已移除 他们的 惊喜 经过 讲述 他们 WHO 他 曾是 ,

但房东告诉他们他的身份后，消除了他们的惊讶。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][maɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
and not to mind him as he was out of his senses .
和 不是 到 头脑 他 作为 他 曾是 出去 的 他的 感官 .

不要理会他，因为他神志不清。

[ðeɪ] [ðen] [æskt] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ɪf] [baɪ]['eni] [tʃæns] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv]
They then asked the landlord if by any chance a youth of about fifteen years of
他们 然后 问 这 房东 如果 经过 任何 机会 一个 青年 的 关于 十五 年 的
[eɪdʒ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] ,
age had come to that inn ,
年龄 有 来 到 那 客栈 ,

他们随后问店主，是否曾有一位十五岁左右的少年光顾过这家客栈。

[wʌn] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [ˌmjuːləˈtɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpɪrəns] ,
one dressed like a muleteer , and of such and such an appearance ,
一 穿着 喜欢 一个 骡夫 , 和 的 这样的 和 这样的 一个 外貌 ,

一个打扮得像骡夫，长相如此奇特的人

[dɪˈskraɪbɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv]['dəunə]['klærəz, 'klɛrəz]['lʌvər] .
describing that of Dona Clara's lover .
描述 那 的 多娜 克拉拉的 情人 .

描述的是唐娜·克拉拉的情人。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪn] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
The landlord replied that there were so many people in the inn he had not
这 房东 回复 那 那里 是 所以 许多 人们 在 这 客栈 他 有 不是
['noʊtɪst] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔːr; fər] ;
noticed the person they were inquiring for ;
注意到 这 人 他们 是 查询 为了 ;

店主回答说，客栈里人太多了，他没注意到他们要找的那个人；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd] [kʌm] ,
but one of them observing the coach in which the Judge had come ,
但 一 的 他们 观察 这 教练 在 哪个 这 法官 有 来 ,

但其中一人注意到法官乘坐的马车，

[sed] , " [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [koʊtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] :

said	,	"	He	is	here	no	doubt	,	for	this	is	the	coach	he	is	following	:
说	,	"	他	是	这里	不	怀疑	,	为了	这	是	这	教练	他	是	下列的	:

他说："他肯定在这里，因为这是他追随的教练："

[let][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [goʊ][ɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

let	one	of	us	stay	at	the	gate	,	and	the	rest	go	in	to	look	for
让	一	的	我们	停留	在	这	门	,	和	这	休息	去	在	到	看	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我们当中有一人留在门口，其余的人进去寻找他；

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn] ,

or	indeed	it	would	be	as	well	if	one	of	us	went	round	the	inn	,
或者	的确	它	会	是	作为	出色地如果	一	的	我们	去	圆形的	这	客栈	,	

或者，我们当中有人去旅店转一圈也未尝不可。

[lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] . "

lest	he	should	escape	over	the	wall	of	the	yard	.	"
免得	他	应该	逃脱	超过	这	墙	的	这	院子	.	"

免得他翻过院墙逃走。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [waɪl] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ɪn] ,

"	So	be	it	,	"	said	another	;	and	while	two	of	them	went	in	,
"	所以	是	它	,	"	说	其他	;	和	尽管	二	的	他们	去	在	,

"那就这样吧，"另一个人说道；于是，当其中两人进去时，

[wʌn] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ;

one	remained	at	the	gate	and	the	other	made	the	circuit	of	the	inn	;
一	剩余	在	这	门	和	这	其他	制成	这	电路	的	这	客栈	;

[əb'zəviŋ, ɔb-][ɔːl] [wɪtʃ] ,

observing	all	which	,
观察	全部	哪个	,

一人留在门口，另一人绕着客栈走了一圈；观察着这一切，

[ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektʃər][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɔːl]

the	landlord	was	unable	to	conjecture	for	what	reason	they	were	taking	all
这	房东	曾是	无法	到	推测	为了	什么	原因	他们	是	采取	全部

[ðiːz] [pri'kɔːʃənz] ,

these	precautions	,
这些	防范措施	,

房东无法猜测他们采取这些预防措施的原因。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [huːz] [dɪ'skrɪpʃn] [ðeɪ]

though	he	understood	they	were	looking	for	the	youth	whose	description	they
尽管	他	理解	他们	是	寻找	为了	这	青年	谁	描述	他们

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

had	given	him	.
有	给定	他	.

虽然他明白他们正在寻找他们已经向他描述的那个年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

It	was	by	this	time	broad	daylight	;	and	for	that	reason	,
它	曾是	经过	这	时间	广阔	日光	;	和	为了	那	原因	,

这时已是大白天；正因如此，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [dɑ:n] ['kwiksət] [hæd; həd] [meɪd] ,

as	well	as	in	consequence	of	the	noise	Don	Quixote	had	made	,
作为	出色地	作为	在	结果	的	这	噪音	大学教师	堂吉诃德	有	制成	,

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ʌp] ,

everybody	was	awake	and	up	,
大家	曾是	醒	和	向上	,

由于唐吉诃德制造的噪音，所有人都醒了过来。

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] ['dəunə]['klærə][ænd; ənd] [ˌdɔ:rə'θi:ə] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

but	particularly	Dona	Clara	and	Dorothea	;	for	they	had	been	able	to
但	特别	多娜	克拉拉	和	多萝西娅	;	为了	他们	有	到过	有能力的	到

[sli:p] [bʌt; bət]['bædli] [ðæt] [naɪt] ,

sleep	but	badly	that	night	,
睡觉	但	糟糕	那	夜晚	,

但尤其是克拉拉夫人和多萝西娅，因为她们那天晚上睡得很不好。

[ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər]['lʌvər] [soʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,

the	one	from	agitation	at	having	her	lover	so	near	her	,
这	一	从	搅动	在	拥有	她	情人	所以	靠近	她	,

因爱人离自己如此之近而产生的焦虑，

[ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

the	other	from	curiosity	to	see	him	.
这	其他	从	好奇心	到	看	他	.

另一个人则是出于好奇想见他。

[dɑ:n] ['kwiksət] ,

Don	Quixote	,
大学教师	堂吉诃德	,

堂吉诃德

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['trævələz] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:r]

when	he	saw	that	not	one	of	the	four	travellers	took	any	notice	of	him	or
什么时候	他	锯	那	不是	一	的	这	四	旅行者	采取	任何	注意	的	他	或者

[rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] ,

replied	to	his	challenge	,
回复	到	他的	挑战	,

当他看到这四个旅行者没有一个人理会他，也没有人回应他的挑战时，

[wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ræθ] ;

was	furious	and	ready	to	die	with	indignation	and	wrath	;
曾是	狂怒	和	准备好	到	死	和	愤慨	和	愤怒	;

他怒不可遏，恨不得带着愤慨和愤怒死去；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	if	he	could	have	found	in	the	ordinances	of	chivalry	that	it	was
和	如果	他	可以	有	成立	在	这	法令	的	骑士精神	那	它	曾是

['lɔ:fl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ɔ:r][ɪn'geɪdʒ][ɪn] [ə'nʌðər] ['entərpraɪz] ,

lawful	for	a	knight	-	errant	to	undertake	or	engage	in	another	enterprise	,
合法的	为了	一个	骑士	-	错误的	到	承担	或者	从事	在	其他	企业	,

如果他能在骑士精神的准则中找到允许游侠骑士从事其他事业的依据，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [p'laɪtɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][ænd; ənd] [feɪθ] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'vɑ:lv] [hɪm'self][ɪn] ['eni] [ʌn'tɪl]

when	he	had	plighted	his	word	and	faith	not	to	involve	himself	in	any	until
什么时候	他	有	陷入困境	他的	单词	和	信仰	不是	到	涉及	他自己	在	任何	直到

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pledʒd] ,

he	had	made	an	end	of	the	one	to	which	he	was	pledged	,
他	有	制成	一个	结尾	的	这	一	到	哪个	他	曾是	承诺	,

当他发誓在完成他所承诺的那项任务之前，绝不卷入任何其他任务时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈtækt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

he	would	have	attacked	the	whole	of	them	,
他	会	有	遭到攻击	这	所有的	的	他们	,

他本会攻击他们所有人。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [rɪˈtɜːrn] [æn; ən] [ˈænsər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .

and	would	have	made	them	return	an	answer	in	spite	of	themselves	.
和	会	有	制成	他们	返回	一个	回答	在	尽管如此	的	他们自己	.

即使他们不情愿，也会被迫给出答复。

[bʌt; bət] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈkʌm] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [biː; bi] [raɪt] ,

But	considering	that	it	would	not	become	him	,	nor	be	right	,
但	考虑	那	它	会	不是	变得	他	,	也不	是	正确的	,

但考虑到这既不符合他的身份，也不正确，

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˈeni] [nuː] [emˈpraɪz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] - [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkɪŋdəm]

to	begin	any	new	emprise	until	he	had	established	Micomicona	in	her	kingdom
到	开始	任何	新的	企业	直到	他	有	已确立的	-	在	她	王国

,

;

,

在米科米科娜王国建立起自己的统治之前，他不会贸然开始任何新的事业。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [weɪt] [ˈkwaɪətli] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

he	was	constrained	to	hold	his	peace	and	wait	quietly	to	see	what
他	曾是	受限	到	抓住	他的	和平	和	等待	悄悄	到	看	什么

[wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈʌpʃɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [ˈtrævələz] ;

would	be	the	upshot	of	the	proceedings	of	those	same	travellers	;
会	是	这	结果	的	这	诉讼程序	的	那些	相同的	旅行者	;

他被迫保持沉默，静静地等待，看看这些旅行者的行动会带来怎样的结果；

[wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [faʊnd] [ðə; ði] [juːθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [əˈsliːp] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

one	of	whom	found	the	youth	they	were	seeking	lying	asleep	by	the	side	of
一	的	谁	成立	这	青年	他们	是	寻求	说谎	睡着了	经过	这	边	的

[ə; eɪ] [ˌmjuːləˈtɪr] ,

a	muleteer	,
一个	骡夫	,

其中一人发现他们要找的年轻人正睡在一名骡夫身边。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [mʌtʃ] [les] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm]

without	a	thought	of	anyone	coming	in	search	of	him	,	much	less	finding	him
没有	一个	想法	的	任何人	未来	在	搜索	的	他	,	很多	较少的	寻找	他

.

:

.

他根本没想过会有人来找他，更别说找到他了。

[ðə; ði] [mæn] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , [ˈseɪɪŋ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [juː; jʊ] [wel] [ɪnˈdiːd]

The	man	laid	hold	of	him	by	the	arm	,	saying	,	"	It	becomes	you	well	indeed
这	男人	铺设	抓住	的	他	经过	这	手臂	,	说	,	"	它	变成	你	出色地	的确

,

,

,

那人抓住他的胳膊，说："你这身打扮真适合你。"

[seˈnjɔː] [dɑːn] [luːˈiːs] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [dres] [juː; jʊ] [wer] ,

Senor	Don	Luis	,	to	be	in	the	dress	you	wear	,
传感器	大学教师	路易斯	,	到	是	在	这	裙子	你	穿	,

唐·路易斯先生，请穿上您穿的那件衣服。

[ænd; ənd] [wel] [ðə; ði][bed][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

and	well	the	bed	in	which	I	find	you	agrees	with	the	luxury	in	which	your
和	出色地	这	床	在	哪个	我	寻找	你	同意	和	这	奢华	在	哪个	你的

['mʌðər] [riəd] [juː; jʊ] .

mother	reared	you	.
母亲	饲养	你	.

而你现在睡的这张床，也与你母亲养育你的奢华生活相符。

" [ðə; ði] [juːθ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['sliːpi] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] [huː]

"	The	youth	rubbed	his	sleepy	eyes	and	stared	for	a	while	at	him	who
"	这	青年	摩擦	他的	困	眼睛	和	凝视	为了	一个	尽管	在	他	WHO

[held][hɪm; ɪm] ,

held	him	,
握住	他	,

年轻人揉了揉惺忪的睡眼，盯着抱着他的人看了好一会儿。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['sɜːrvənt] ,

but	presently	recognised	him	as	one	of	his	father's	servants	,
但	目前	已确认	他	作为	一	的	他的	父亲的	仆人	,

但随即认出他是自己父亲的仆人之一。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd]

at	which	he	was	so	taken	aback	that	for	some	time	he	could	not	find
在	哪个	他	曾是	所以	已采取	背	那	为了	一些	时间	他	可以	不是	寻找

[ɔːr] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

or	utter	a	word	;
或者	说出	一个	单词	;

他对此感到非常惊讶，以至于一时之间说不出话来；

[waɪl] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

while	the	servant	went	on	to	say	,	"	There	is	nothing	for	it	now	,
尽管	这	仆人	去	在	到	说	,	"	那里	是	没有什么	为了	它	现在	,

仆人接着说："现在已经没有办法了。"

[se'njɔː] [dɑːn] [luː'iːs] , [bʌt; bət][tuː; tə][səb'mɪt]['kwaɪətli][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

Senor	Don	Luis	,	but	to	submit	quietly	and	return	home	,
传感器	大学教师	路易斯	,	但	到	提交	悄悄	和	返回	家	,

唐·路易斯先生，但他却默默地屈服并返回家中。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ][lɔːrd] , [jʊr; jər]['fɑːðər] ,

unless	it	is	your	wish	that	my	lord	,	your	father	,
除非	它	是	你的	希望	那	我的	主	,	你的	父亲	,

除非您希望我的主人，您的父亲，

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

should	take	his	departure	for	the	other	world	,
应该	拿	他的	离开	为了	这	其他	世界	,

应该接受他前往另一个世界的事实。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][æt; ət][jʊr; jər]

for	nothing	else	can	be	the	consequence	of	the	grief	he	is	in	at	your
为了	没有什么	别的	能	是	这	结果	的	这	悲伤	他	是	在	在	你的

['æbsəns] . "

absence	.	"
缺席	.	"

因为他因你的离去而悲痛欲绝，除此之外，别无其他可能的原因。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][maɪ]['fɑːðər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ðɪs] [roʊd][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dres] ?

"	But	how	did	my	father	know	that	I	had	gone	this	road	and	in	this	dress	?
"	但	如何	做过	我的	父亲	知道	那	我	有	已消失	这	路	和	在	这	裙子	?

"可是我父亲怎么会知道我走过这条路，穿着这身衣服呢？"

" [sed] [dɑːn] [luːˈiːs] .
" **said** **Don** **Luis** **.**
" 说 大学教师 路易斯 .

唐·路易斯说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kən'faidid][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" **It** **was** **a** **student** **to** **whom** **you** **confided** **your** **intentions** **,** " **answered** **the**
" 它 曾是 一个 学生 到 谁 你 坦白 你的 意图 , " 回答 这
['sɜːrvənt] ,
servant **,**
仆人 ,

“你把你的想法告诉的是一个学生,”仆人回答说。

" [ðæt] [dis'kləuzd] [ðem; ðəm] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stres] [hiː; hi] [sɔː] [jʊr; jər] ['fɑːðər]
" **that** **disclosed** **them** **,** **touched** **with** **pity** **at** **the** **distress** **he** **saw** **your** **father**
" 那 披露 他们 , 感动 和 遗憾 在 这 痛苦 他 锯 你的 父亲
['sʌfər] [ɑːn] ['mɪsɪŋ] [juː; jʊ] ;
suffer **on** **missing** **you** **;**
遭受 在 丢失的 你 ;

“他透露了这些，看到你父亲因思念你而痛苦不堪，他感到十分怜悯;

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dɪ'spætʃ] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
he **therefore** **despatched** **four** **of** **his** **servants** **in** **quest** **of** **you** **,**
他 所以 已派送 四 的 他的 仆人 在 寻求 的 你 ,

因此，他派了四个仆人去找你。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,
and **here** **we** **all** **are** **at** **your** **service** **,**
和 这里 我们 全部 是 在 你的 服务 ,

我们随时为您效劳。

['betər] [pliːzd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [soʊ] [suːn] [ænd; ənd]
better **pleased** **than** **you** **can** **imagine** **that** **we** **shall** **return** **so** **soon** **and**
更好的 高兴 比 你 能 想象 那 我们 将 返回 所以 很快 和
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [soʊ] [jɜːrn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
be **able** **to** **restore** **you** **to** **those** **eyes** **that** **so** **yearn** **for** **you** **.** **"**
是 有能力的 到 恢复 你 到 那些 眼睛 那 所以 向往 为了 你 . "

我们无比高兴，很快就能回来，让你重见天日，回到那些渴望见到你的人们面前。

" [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][aɪ] [pliːz] , [ɔːr][æz; əz] ['hev(ə)n] ['ɔːrdərz] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] [luːˈiːs] .
" **That** **shall** **be** **as** **I** **please** **,** **or** **as** **heaven** **orders** **,** " **returned** **Don** **Luis** **.**
" 那 将 是 作为 我 请 , 或者 作为 天堂 订单 , " 返回 大学教师 路易斯 .

“一切都将由我决定，或者由上天安排，”唐·路易斯回答道。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [pliːz] [ɔːr] ['hev(ə)n] ['ɔːrdər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ɪk'sept] [tuː; tə] [ə'griː]
" **What** **can** **you** **please** **or** **heaven** **order** **,** " **said** **the** **other** **,** " **except** **to** **agree**
" 什么 能 你 请 或者 天堂 命令 , " 说 这 其他 , " 除了 到 同意
[tuː; tə][goʊ] [bæk] ?
to **go** **back** **?**
到 去 后退 ?

“你还能求得什么，或者说，还能有什么吩咐？”另一个人说，“除了同意回去之外？”

['eniθɪŋ] [els] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Anything **else** **is** **impossible** **.**
任何事物 别的 是 不可能的 .

除此之外，别无他法。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'hɜ:rd][baɪ][ðə; ði] [ˌmju:lə'tɪr] [æt; ət] [hu:z]
" All this conversation between the two was overheard by the muleteer at whose
" 全部 这 对话 之间 这 二 曾是 无意中听到 经过 这 骡夫 在 谁
[saɪd] [dɑ:n] [lu:'i:s] [leɪ] ,
side Don Luis lay ,
边 大学教师 路易斯 躺 ,

“唐·路易斯躺在骡夫身边，骡夫无意中听到了两人之间的所有对话。”

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [tu:; tə] [dɑ:n]
and rising , he went to report what had taken place to Don
和 上升 , 他 去 到 报告 什么 有 已采取 地方 到 大学教师
[fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ] ,
Fernando ,
费尔南多 ,

于是他起身，去向唐·费尔南多报告了所发生的事情。

[kɑ:r'dɛni:oʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [hu:] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [drest] [ðəm'selvz] ;
Cardenio , and the others , who had by this time dressed themselves ;
卡德尼奥 , 和 这 其他的 , WHO 有 经过 这 时间 穿着 他们自己 ;

卡德尼奥和其他人此时都已经穿好了衣服；

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ə'drest] [ðə; ði] [ju:θ] [æz; əz] " [dɑ:n] ,
and told them how the man had addressed the youth as " Don ,
和 讲述 他们 如何 这 男人 有 已解决 这 青年 作为 " 大学教师 ,

并告诉他们，那个人是如何称呼那个年轻人为“唐”的

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:rdz][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
" and what words had passed , and how he wanted him to return
" 和 什么 字 有 通过了 , 和 如何 他 通缉 他 到 返回
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,
to his father ,
到 他的 父亲 ,

“以及他们之间说过的话，还有他希望他回到父亲身边的愿望，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] .
which the youth was unwilling to do .
哪个 这 青年 曾是 不情愿 到 做 .

而这位年轻人却不愿意这样做。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɔ:l'redi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [vɔɪs] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd]
With this , and what they already knew of the rare voice that heaven had
和 这 , 和 什么 他们 已经 知道 的 这 稀有的 嗓音 那 天堂 有
[bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
bestowed upon him ,
授予 之上 他 ,

凭借这一点，以及他们早已知晓的上天赐予他的那副罕见嗓音，

[ðeɪ] [ɔ:l] [felt] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
they all felt very anxious to know more particularly who he was ,
他们 全部 毛毡 非常 焦虑的 到 知道 更多的 特别 WHO 他 曾是 ,

他们都很想知道他究竟是谁。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [fɔ:rs] [ə'genst]
and even to help him if it was attempted to employ force against
和 甚至 到 帮助 他 如果 它 曾是 尝试过 到 采用 力量 反对
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

甚至在有人试图对他使用武力时帮助他；

[soʊ] [ðeɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd]['ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

so	they	hastened	to	where	he	was	still	talking	and	arguing	with	his
所以	他们	加快	到	在哪里	他	曾是	仍然	说	和	争论	和	他的

['sɜ:rvənt] .

servant	.
仆人	.

于是他们赶紧赶到他跟仆人说话争论的地方。

[ˌdɔ:rə'θi:ə] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]['dəunə]['klærə][ɔ:l][ɪn]

Dorothea	at	this	instant	came	out	of	her	room	,	followed	by	Dona	Clara	all	in
多萝西娅	在	这	立即的	来了	出去	的	她	房间	,	随后	经过	多娜	克拉拉	全部	在

[ə; eɪ] ['tremər] ;

a	tremor	;
一个	震颤	;

就在这时，多萝西娅颤抖着从房间里走了出来，唐娜·克拉拉紧随其后；

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [kɑ:r'dɛni:oʊ][ə'saɪd] ,

and	calling	Cardenio	aside	,
和	呼叫	卡德尼奥	旁边	,

然后把卡德尼奥叫到一边，

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dəunə]['klærə] ,

she	told	him	in	a	few	words	the	story	of	the	musician	and	Dona	Clara	,
她	讲述	他	在	一个	很少	字	这	故事	的	这	音乐家	和	多娜	克拉拉	,

她用寥寥数语便向他讲述了那位音乐家和唐娜·克拉拉的故事。

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][toʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	he	at	the	same	time	told	her	what	had	happened	,
和	他	在	这	相同的	时间	讲述	她	什么	有	发生	,

与此同时，他把发生的事情告诉了她。

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər]

how	his	father's	servants	had	come	in	search	of	him	;	but	in	telling	her
如何	他的	父亲的	仆人	有	来	在	搜索	的	他	;	但	在	讲述	她

[soʊ] ,

so	,
所以	,

他告诉她，他父亲的仆人是如何来寻找他的；但是当他这样告诉她时，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [loʊ] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət] [ðæt] ['dəunə]['klærə] [hɜ:rd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,

he	did	not	speak	low	enough	but	that	Dona	Clara	heard	what	he	said	,
他	做过	不是	说话	低的	足够的	但	那	多娜	克拉拉	听到	什么	他	说	,

他说话声音不够小，但克拉拉夫人还是听到了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [ˌdɔ:rə'θi:ə] ['heɪsnd] [tu:; tə]

at	which	she	was	so	much	agitated	that	had	not	Dorothea	hastened	to
在	哪个	她	曾是	所以	很多	激动	那	有	不是	多萝西娅	加快	到

[sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔ:lən][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

support	her	she	would	have	fallen	to	the	ground	.
支持	她	她	会	有	倒下	到	这	地面	.

她当时情绪非常激动，若非多萝西娅赶紧扶住她，她就会摔倒在地。

[kɑ:r'dɛni:oʊ] [ðen] [beɪd] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

Cardenio	then	bade	Dorothea	return	to	her	room	,
卡德尼奥	然后	巴德	多萝西娅	返回	到	她	房间	,

卡德尼奥随后吩咐多萝西娅回到她的房间。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][æz; əz]

as	he	would	endeavour	to	make	the	whole	matter	right	,	and	they	did	as
作为	他	会	努力	到	制作	这	所有的	事情	正确的	,	和	他们	做过	作为

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

he	desired	.
他	想要的	.

因为他会尽力把整件事都处理好，而他们也照他说的做了。

[ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][kwest][ʌv; əv] [dɑːn] [luː'iːs][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

All	the	four	who	had	come	in	quest	of	Don	Luis	had	now	come	into	the
全部	这	四	WHO	有	来	在	寻求	的	大学教师	路易斯	有	现在	来	进入	这

[ɪn] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

inn	and	surrounded	him	,
客栈	和	包围	他	,

前来寻找唐·路易斯的四个人都已进入客栈，将他团团围住。

[ɜːrdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ænd; ənd][kən'soʊl][hɪz; ɪz]['fɑːðər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

urging	him	to	return	and	console	his	father	at	once	and	without	a
敦促	他	到	返回	和	安慰	他的	父亲	在	一次	和	没有	一个

['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

moment's	delay	.
瞬间	延迟	.

敦促他立即赶回去安慰他的父亲，一刻也不要耽搁。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ][ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid]

He	replied	that	he	could	not	do	so	on	any	account	until	he	had	concluded
他	回复	那	他	可以	不是	做	所以	在	任何	帐户	直到	他	有	结束

[sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

some	business	in	which	his	life	,
一些	商业	在	哪个	他的	生活	,

他回答说，在他完成一些与他生命息息相关的事务之前，无论如何他都不能这样做。

['ɑːnər] , [ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] .

honour	,	and	heart	were	at	stake	.
荣誉	,	和	心	是	在	赌注	.

荣誉和真心都受到了考验。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [prest] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt]

The	servants	pressed	him	,	saying	that	most	certainly	they	would	not	return	without
这	仆人	按下	他	,	说	那	最多	当然	他们	会	不是	返回	没有

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

仆人们劝说他，说他们肯定不会不带他回去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['weðər] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

and	that	they	would	take	him	away	whether	he	liked	it	or	not	.
和	那	他们	会	拿	他	离开	无论	他	喜欢	它	或者	不是	.

不管他愿不愿意，他们都会把他带走。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] [luː'iːs] , " [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ded] ;

"	You	shall	not	do	that	,	"	replied	Don	Luis	,	"	unless	you	take	me	dead	;
"	你	将	不是	做	那	,	"	回复	大学教师	路易斯	,	"	除非	你	拿	我	死的	;

“除非你杀了我，否则你不能那样做，”唐·路易斯回答说；

[ðoʊ] [haʊ'evər] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] .

though	however	you	take	me	,	it	will	be	without	life	.
尽管	然而	你	拿	我	,	它	将要	是	没有	生活	.

无论你如何处置我，我都将毫无生气。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'spju:t] ,

"	By	this	time	most	of	those	in	the	inn	had	been	attracted	by	the	dispute	,
"	经过	这	时间	最多	的	那些	在	这	客栈	有	到过	吸引	经过	这	争议	,

这时，客栈里的大多数人都被这场争执吸引了过来。

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [kɑ:r'dɛni:oʊ] , [dɑ:n] [fɜ:'nændoʊ, fɜ:'nɑ:ndoʊ] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

but	particularly	Cardenio	,	Don	Fernando	,	his	companions	,	the	Judge	,
但	特别	卡德尼奥	,	大学教师	费尔南多	,	他的	同伴	,	这	法官	,

[ðə; ði] ['kjʊrət] , [ðə; ði] ['bɑ:rbər] , [ænd; ənd] [dɑ:n] ['kwiksət] ;

the	curate	,	the	barber	,	and	Don	Quixote	;
这	策展	,	这	理发师	,	和	大学教师	堂吉诃德	;

但尤其是卡德尼奥、唐·费尔南多、他的同伴、法官、牧师、理发师和唐吉诃德；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [naʊ] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['maʊntɪŋ] [gɑ:rd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

for	he	now	considered	there	was	no	necessity	for	mounting	guard	over	the	castle	any	longer	.
为了	他	现在	经过考虑的	那里	曾是	不	必要性	为了	安装	警卫	超过	这	城堡	任何	更长	.

因为他现在认为没有必要再派人守卫城堡了。

[kɑ:r'dɛni:oʊ] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['stɔ:ri] ,

Cardenio	being	already	acquainted	with	the	young	man's	story	,
卡德尼奥	存在	已经	熟人	和	这	年轻的	男人的	故事	,

卡德尼奥早已了解了这位年轻人的故事，

[æskt] [ðə; ði] [men] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

asked	the	men	who	wanted	to	take	him	away	,
问	这	男人	WHO	通缉	到	拿	他	离开	,

问那些想把他带走的人，

[wʌt] ['ɑ:bdʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] [ðɪs] [ju:θ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

what	object	they	had	in	seeking	to	carry	off	this	youth	against	his	will	.
什么	目的	他们	有	在	寻求	到	携带	离开	这	青年	反对	他的	将要	.

他们强行掳走这个年轻人的目的是什么？

" ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:bdʒekt] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] , " [ɪz] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

"	Our	object	,	"	said	one	of	the	four	,	"	is	to	save	the	life	of	his	father	,
"	我们的	目的	,	"	说	一	的	这	四	,	"	是	到	节省	这	生活	的	他的	父亲	,

“我们的目的，”四人中的一人说，“是救他父亲的命。”

[hu:] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

who	is	in	danger	of	losing	it	through	this	gentleman's	disappearance	.
WHO	是	在	危险	的	输	它	通过	这	绅士的	消失	.

由于这位先生的失踪，谁有失去它的危险？

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] [dɑ:n] [lu:'i:s] [ɪk'skleɪmd] , " [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'ferz] ['pʌblɪk] [hɪr]

"	Upon	this	Don	Luis	exclaimed	,	"	There	is	no	need	to	make	my	affairs	public	here
"	之上	这	大学教师	路易斯	惊呼	,	"	那里	是	不	需要	到	制作	我的	事务	民众	这里

;

;

;

唐·路易斯对此说道：“没有必要在这里公开我的事情；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fri:] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [ɪf] [aɪ] [pli:z] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] ,

I	am	free	,	and	I	will	return	if	I	please	;	and	if	not	,
我	是	自由的	,	和	我	将要	返回	如果	我	请	;	和	如果	不是	,

我是自由的，如果我愿意，我会回来；如果不愿意，

[nʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kəm'pel] [ˌem 'i:] . "

none	of	you	shall	compel	me	.	"
没有任何	的	你	将	迫使	我	.	"

你们谁也不能强迫我。

" ['riːz(ə)n] [wɪl] [kəm'pel] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mæn] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [noʊ]
" Reason will compel your worship , " said the man , " and if it has no
" 原因 将要 迫使 你的 崇拜 , " 说 这 男人 , " 和 如果 它 有 不
['paʊər] ['oʊvər] [juː; jʊ] ,
power over you ,
力量 超过 你 ,

"理性会迫使你崇拜，"那人说，"如果它对你没有约束力，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['paʊər] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [duː] [wʌt] [wiː; wi] [keɪm] [fɔːr; fər] ,
it has power over us , to make us do what we came for ,
它 有 力量 超过 我们 , 到 制作 我们 做 什么 我们 来了 为了 ,

它对我们拥有控制力，能让我们完成我们此行的目的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] [duː] . "
and what it is our duty to do . "
和 什么 它 是 我们的 责任 到 做 . "

以及我们应尽的职责。"

" [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz] [ə'baʊt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [ðɪs] ;
" Let us hear what the whole affair is about , " said the Judge at this ;
" 让 我们 听到 什么 这 所有的 事务 是 关于 , " 说 这 法官 在 这 ;

"让我们听听整件事的来龙去脉，"法官说道；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [mæn] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv] [ðerz] , [rɪ'plaɪd] ,
but the man , who knew him as a neighbour of theirs , replied ,
但 这 男人 , WHO 知道 他 作为 一个 邻居 的 他们的 , 回复 ,

但那人认识他，知道他是他们的邻居，便回答说：

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [se'njɔː] [dʒʌdʒ] ?
" Do you not know this gentleman , Senor Judge ?
" 做 你 不是 知道 这 绅士 , 传感器 法官 ?

"法官先生，您不认识这位先生吗？"

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['neɪbər] ,
He is the son of your neighbour ,
他 是 这 儿子 的 你的 邻居 ,

他是你邻居的儿子，

[huː] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [dres] [soʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz]
who has run away from his father's house in a dress so unbecoming his
WHO 有 跑步 离开 从 他的 父亲的 房子 在 一个 裙子 所以 不体面 他的
[ræŋk] ,
rank ,
秩 ,

他穿着与他身份极不相称的衣服，从父亲的家中逃了出来。

[æz; əz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [meɪ] [pər'siːv] .
as your worship may perceive .
作为 你的 崇拜 可能 感知 .

如您陛下所见。

" [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ɑːn] [ðɪs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,
" The judge on this looked at him more carefully and recognised him ,
" 这 法官 在 这 看起来 在 他 更多的 小心 和 已确认 他 ,
[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [sed] ,
and embracing him said ,
和 拥抱 他 说 ,

法官听后更加仔细地打量了他一番，认出了他，并拥抱了他，说道：

" [wʌt] ['fɑːli] [ɪz] [ðɪs] , [se'njɔː] [dɑːn] [luː'iːs] ,
" What folly is this , Senor Don Luis ,
" 什么 蠢事 是 这 , 传感器 大学教师 路易斯 ,

"这真是愚蠢至极，唐·路易斯先生，

[ɔːr] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]
or **what** **can** **have** **been** **the** **cause** **that** **could** **have** **induced** **you** **to** **come**
或者 什么 能 有 到过 这 原因 那 可以 有 诱导 你 到 来
[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
here **in** **this** **way** **,**
这里 在 这 方式 ,

或者说，是什么原因促使你以这种方式来到这里?

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dres] , [wɪtʃ] [soʊ] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n] ?
and **in** **this** **dress** **,** **which** **so** **ill** **becomes** **your** **condition** **?**
和 在 这 裙子 , 哪个 所以 患病的 变成 你的 状况 ?

而你却穿着这身衣服，这与你的状况如此不符?

" [terz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **Tears** **came** **into** **the** **eyes** **of** **the** **young** **man** **,**
" 眼泪 来了 进入 这 眼睛 的 这 年轻的 男人 ,

“年轻人的眼中噙满了泪水，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,
and **he** **was** **unable** **to** **utter** **a** **word** **in** **reply** **to** **the** **Judge** **,**
和 他 曾是 无法 到 说出 一个 单词 在 回复 到 这 法官 ,

他一句话也说不出来回答法官。

[huː] [toʊld][ðə; ði] [fɔːr] ['sɜːrvənt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] , [fɔːr; fər][ɔːl] [wʊd] [biː; bi][ˌsætɪs'fæktərəli]
who **told** **the** **four** **servants** **not** **to** **be** **uneasy** **,** **for** **all** **would** **be** **satisfactorily**
WHO 讲述 这 四 仆人 不是 到 是 不安 , 为了 全部 会 是 令人满意地
['setld] ;
settled **;**
定居 ;

他告诉四个仆人不要担心，一切都会得到圆满解决;

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [dɑːn] [luː'iːs][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
and **then** **taking** **Don** **Luis** **by** **the** **hand** **,**
和 然后 采取 大学教师 路易斯 经过 这 手 ,

然后牵起唐·路易斯的手，

[hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kʌm] [ðer; ðər] .
he **drew** **him** **aside** **and** **asked** **the** **reason** **of** **his** **having** **come** **there** **.**
他 画 他 旁边 和 问 这 原因 的 他的 拥有 来 那里 .

他把那人拉到一边，问他来这里的原因。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][laʊd]['aʊtkraɪ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
But **while** **he** **was** **questioning** **him** **they** **heard** **a** **loud** **outcry** **at** **the** **gate**
但 尽管 他 曾是 提问 他 他们 听到 一个 大声 强烈抗议 在 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
of **the** **inn** **,**
的 这 客栈 ,

但就在他盘问他的时候，他们听到客栈门口传来一声大声喊叫。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt]
the **cause** **of** **which** **was** **that** **two** **of** **the** **guests** **who** **had** **passed** **the** **night**
这 原因 的 哪个 曾是 那 二 的 这 客人 WHO 有 通过了 这 夜晚
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

原因是，当晚在那里过夜的两名客人，

['siːɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['bɪzi] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːr] [men] ['wɑːntɪd] ,
seeing **everybody** **busy** **about** **finding** **out** **what** **it** **was** **the** **four** **men** **wanted** **,**
看到 大家 忙碌的 关于 寻找 出去 什么 它 曾是 这 四 男人 通缉 ,

看到大家都在忙着打听这四个人到底想要什么，

[hæd; həd] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [oʊd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

had	conceived	the	idea	of	going	off	without	paying	what	they	owed	;	but	the
有	构思	这	主意	的	去	离开	没有	付费	什么	他们	欠款	;	但	这

['lændlɔ:rd] ,

landlord	,
房东	,

他们曾想过不还债就跑路；但是房东，

[hu:] ['maɪndɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ,

who	minded	his	own	affairs	more	than	other	people's	,
WHO	有思想	他的	自己的	事务	更多的	比	其他	人们的	,

他更关心自己的事，而不是别人的事。

[kɔ:t] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] ,

caught	them	going	out	of	the	gate	and	demanded	his	reckoning	,
捕捉	他们	去	出去	的	这	门	和	要求	他的	清算	,

他撞见他们出门，要求他们付出代价。

[ə'bju:zɪŋ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪs'ɑ:nɪsti] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [droʊv][ðem; ðəm]

abusing	them	for	their	dishonesty	with	such	language	that	he	drove	them
滥用	他们	为了	他们的	不诚实	和	这样的	语言	那	他	驾驶	他们

[tu:; tə][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɪsts] ,

to	reply	with	their	fists	,
到	回复	和	他们的	拳头	,

他用极其恶劣的言辞辱骂他们的不诚实，以至于他们气得用拳头还击。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [leɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt][ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz]

and	so	they	began	to	lay	on	him	in	such	a	style	that	the	poor	man	was
和	所以	他们	开始	到	躺	在	他	在	这样的	一个	风格	那	这	贫穷的	男人	曾是

[fɔ:rst] [tu:; tə][kraɪ][aʊt] ,

forced	to	cry	out	,
强制	到	哭	出去	,

于是他们开始用一种令这可怜的人痛苦呻吟的姿势压在他身上。

[ænd; ənd][kɔ:l][fɔ:r; fər][help] .

and	call	for	help	.
和	称呼	为了	帮助	.

并呼救。

[ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ][wʌn] [mɔ:r] [fri:] [tu:; tə] [gɪv] [eɪd]

The	landlady	and	her	daughter	could	see	no	one	more	free	to	give	aid
这	房东	和	她	女儿	可以	看	不	一	更多的	自由的	到	给	援助

[ðæn; ðən] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

than	Don	Quixote	,
比	大学教师	堂吉诃德	,

房东太太和她的女儿认为，没有谁比唐吉诃德更乐于助人了。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɔ:tər] [sed] , " [sɜ:r] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][gɑ:d][hæz; həz]

and	to	him	the	daughter	said	,	"	Sir	knight	,	by	the	virtue	God	has
和	到	他	这	女儿	说	,	"	先生	骑士	,	经过	这	美德	上帝	有

['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ,

given	you	,
给定	你	,

女儿对他说：“骑士大人，上帝赐予您美德，

[help][maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər] [tu:] ['wɪkɪd] [men][ɑ:r; ər] ['bi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌmi] .

help	my	poor	father	,	for	two	wicked	men	are	beating	him	to	a	mummy	.
帮助	我的	贫穷的	父亲	,	为了	二	邪恶	男人	是	殴打	他	到	一个	木乃伊	.

救救我可怜的父亲，两个恶人正在把他打成木乃伊。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [dɑ:n] ['kwiksət] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [fleg'mætɪkli] [rɪ'plaɪd] , " [fer] ['dæmzl]
" To which Don Quixote very deliberately and phlegmatically replied , " Fair damsel
" 到 哪个 大学教师 堂吉诃德 非常 故意地 和 冷静地 回复 , " 公平的 闺女
,
,
,

唐吉诃德非常冷静地回答道："美丽的姑娘，

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ɪz] [ɪnˌɑ:pər'tu:n] ,
at the present moment your request is inopportune ,
在 这 展示 片刻 你的 要求 是 不合时宜 ,

目前您的请求并不合适。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'bɑ:d] [frʌm; frəm] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [maɪ'self][ɪn]['eni] [əd'ventʃər] [ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv]
for I am debarred from involving myself in any adventure until I have
为了 我 是 被禁止 从 涉及 我 在 任何 冒险 直到 我 有
[brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [kən'klu:ʒ(ə)n][wʌn][tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ][wɜ:rd][hæz; həz] [pledʒd] [ˌem 'i:] ;
brought to a happy conclusion one to which my word has pledged me ;
带来 到 一个 快乐的 结论 一 到 哪个 我的 单词 有 承诺 我 ;

因为在我圆满完成我所承诺的冒险之前，我不得参与任何冒险；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [naʊ] ['menʃ(ə)n] :
but that which I can do for you is what I will now mention :
但 那 哪个 我 能 做 为了 你 是 什么 我 将要 现在 提到 :

但我能为你做的，就是我现在要说的：

[rʌn] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][ɪn]
run and tell your father to stand his ground as well as he can in
跑步 和 告诉 你的 父亲 到 站立 他的 地面 作为 出色地 作为 他 能 在
[ðɪs] ['bæt(ə)l] ,
this battle ,
这 战斗 ,

快去告诉你父亲，在这场战斗中要尽可能地坚守阵地。

[ænd; ənd][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] ['væŋkwɪʃt] ,
and on no account to allow himself to be vanquished ,
和 在 不 帐户 到 允许 他自己 到 是 战败者 ,

并且无论如何都不愿让自己战败，

[waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'kwest] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:]
while I go and request permission of the Princess Micomicona to enable me
尽管 我 去 和 要求 允许 的 这 公主 - 到 使能够 我
[tu:; tə] ['sʌkər] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ;
to succour him in his distress ;
到 救助 他 在 他的 痛苦 ;

而我则去请求米科米科娜公主允许我帮助他摆脱困境；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [grænt] [ˌaɪ 'ti:] , [rest] [ə'ʃʊrd] [aɪ] [wɪl] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] . "
and if she grants it , rest assured I will relieve him from it . "
和 如果 她 拨款 它 , 休息 保证 我 将要 缓解 他 从 它 . "

如果她同意了，我保证会让他摆脱困境。

" ['sɪnər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ɪk'skleɪmd] - , [hu:] [stʊd] [baɪ] ;
" Sinner that I am , " exclaimed Maritornes , who stood by ;
" 罪人 那 我 是 , " 惊呼 - , WHO 站立 经过 ;

"我真是个罪人啊！"站在一旁的马里托内斯喊道；

" [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [maɪ]['mæstər] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] . "
" before you have got your permission my master will be in the other world . "
" 前 你 有 得到 你的 允许 我的 掌握 将要 是 在 这 其他 世界 . "

"在你得到许可之前，我的主人已经去了另一个世界。"

" [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [siˈnɔːrə] , [tuː; tə][əbˈteɪn][ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , " [rɪˈtɜːrnd] [dɑːn]
" **Give me leave , senora , to obtain the permission I speak of , " returned Don**
" 给 我 离开 , 塞诺拉 , 到 获得 这 允许 我 说话 的 , " 返回 大学教师
['kwiksət] ;
Quixote ;
堂吉诃德 ;

"夫人，请允许我去取得我所说的许可，"唐吉诃德回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['mætər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ;
" **and if I get it , it will matter very little if he is in the other world ;**
" 和 如果 我 得到 它 , 它 将要 事情 非常 小的 如果 他 是 在 这 其他 世界 ;

"如果我得到了它，他是否在另一个世界也无关紧要；

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] ['reskjuː][hɪm; ɪm] [ðens] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld][kæn; kən][duː] ;
for I will rescue him thence in spite of all the same world can do ;
为了 我 将要 救援 他 因此 在 尽管如此 的 全部 这 相同的 世界 能 做 ;

尽管世人竭尽全力，我仍要将他从那里救出来；

[ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] ['oʊvər] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sent]
or at any rate I will give you such a revenge over those who shall have sent
或者 在 任何 速度 我 将要 给 你 这样的 一个 复仇 超过 那些 WHO 将 有 发送
[hɪm; ɪm][ðer; ðər][ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɑːdərətli] ['sætɪsfaɪd] ;
him there that you will be more than moderately satisfied ;
他 那里 那 你 将要 是 更多的 比 中等程度 使满意 ;

或者，无论如何，我都会对那些把他送到那里的人进行报复，让你感到非常满意；

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ˌdɔːrə'θiːə] ,
" **and without saying anything more he went and knelt before Dorothea ,**
" 和 没有 说 任何事物 更多的 他 去 和 跪下 前 多萝西娅 ,

"他什么也没再说，就走上前去，跪在了多萝西娅面前。"

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ɪn] ['naɪtli] [ænd; ənd] ['erənt] [freɪz] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd]
requesting her Highness in knightly and errant phrase to be pleased
请求 她 高度 在 骑士精神 和 错误的 短语 到 是 高兴
[tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][eɪd][ænd; ənd] ['sʌkər] [ðə; ði] ['kæstələn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæs(ə)l] ,
to grant him permission to aid and succour the castellan of that castle ,
到 授予 他 允许 到 援助 和 救助 这 城堡 的 那 城堡 ,

他以骑士般的豪放不羁的言辞请求殿下允许他去帮助和援助那座城堡的守卫者。

[huː] [naʊ] [stʊd] [ɪn] ['griːvəs] ['dʒepərdi] .
who now stood in grievous jeopardy .
WHO 现在 站立 在 严重的 危险边缘 .

他们现在身处险境。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] ,
The princess granted it graciously , and he at once ,
这 公主 的确 它 亲切地 , 和 他 在 一次 ,

公主欣然应允，他立刻……

['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌklər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn]
bracing his buckler on his arm and drawing his sword , hastened to the inn
支撑 他的 盾牌 在 他的 手臂 和 绘画 他的 剑 , 加快 到 这 客栈
- [geɪt] ,
- gate ,
- 门 ,

他将小圆盾架在手臂上，拔出长剑，疾步走向客栈门口。

[wer] [ðə; ði] [tuː] [gests] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['rʌfli] ;
where the two guests were still handling the landlord roughly ;
在哪里 这 二 客人 是 仍然 处理 这 房东 大致 ;

当时两名客人还在粗暴地对待房东；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,

but	as	soon	as	he	reached	the	spot	he	stopped	short	and	stood	still	,
但	作为	很快	作为	他	达到	这	点	他	停止	短的	和	站立	仍然	,

但他一到那里就突然停住，一动不动。

[ðoʊ] - [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]

though	Maritornes	and	the	landlady	asked	him	why	he	hesitated	to
尽管	-	和	这	房东	问	他	为什么	他	犹豫了一下	到

[help][ðer; ðər]['mæstər][ænd; ənd] ['hʌzbənd] .

help	their	master	and	husband	.
帮助	他们的	掌握	和	丈夫	.

尽管马里托内斯和房东太太问他为什么犹豫不决，不愿帮助他们的主人和丈夫。

" [aɪ] ['hezɪteɪt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	hesitate	,	"	said	Don	Quixote	,
"	我	犹豫	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“我犹豫了，”堂吉诃德说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['lɔːfl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [sɔːrd] [ə'genst] ['pɝːsənz][ʌv; əv]['skwaiəli]

"	because	it	is	not	lawful	for	me	to	draw	sword	against	persons	of	squirely
"	因为	它	是	不是	合法的	为了	我	到	画	剑	反对	人	的	乡绅

[kən'dɪʃ(ə)n] ;

condition	;
状况	;

“因为我无权对乡绅出身的人拔剑；

[bʌt; bət][kɔːl][maɪ]['skwaɪər]['sɑːnkoʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'fens] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [ɑːr; ər]

but	call	my	squire	Sancho	to	me	;	for	this	defence	and	vengeance	are
但	称呼	我的	乡绅	桑乔	到	我	;	为了	这	防御	和	复仇	是

[hɪz; ɪz] [ə'fer] [ænd; ənd] ['bɪznəs] .

his	affair	and	business	.
他的	事务	和	商业	.

但请把我的侍从桑乔叫来；因为保卫家园和复仇是他的职责所在。

" [ðʌs] ['mætərz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] - [geɪt] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['laɪvli] [ɪks'tʃeɪndʒ]

"	Thus	matters	stood	at	the	inn	-	gate	,	where	there	was	a	very	lively	exchange
"	因此	事情	站立	在	这	客栈	-	门	,	在哪里	那里	曾是	一个	非常	热闹	交换

[ʌv; əv] ['fɪstɪkʌfs] [ænd; ənd] ['pʌntʃɪz] ,

of	fisticuffs	and	punches	,
的	拳击	和	拳击	,

“事情就这样在客栈门口发生了，双方拳脚相加，场面十分激烈。”

[tuː; tə][ðə; ði] [sɔːr] ['dæmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] - ,

to	the	sore	damage	of	the	landlord	and	to	the	wrath	of	Maritornes	,
到	这	疮	损害	的	这	房东	和	到	这	愤怒	的	-	,

这给房东造成了巨大损失，也激怒了马里托内斯。

[ðə; ði]['lændleɪdi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [huː] [wɜːr; wər] ['fjʊriəs] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]

the	landlady	,	and	her	daughter	,	who	were	furious	when	they	saw	the
这	房东	,	和	她	女儿	,	WHO	是	狂怒	什么时候	他们	锯	这

[ˌpjʊslə'nɪməti] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,

pusillanimity	of	Don	Quixote	,
懦弱	的	大学教师	堂吉诃德	,

房东太太和她的女儿看到唐吉诃德的懦弱表现后非常生气。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] ['triːtmənt] [ðer; ðər]['mæstər] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] .

and	the	hard	treatment	their	master	,	husband	and	father	was	undergoing	.
和	这	难的	治疗	他们的	掌握	,	丈夫	和	父亲	曾是	正在经历	.

以及他们的主人、丈夫和父亲所遭受的残酷对待。

[bʌt; bət][let][ju: 'es] [li:v] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][help]

But	let	us	leave	him	there	;	for	he	will	surely	find	some	one	to	help
但	让	我们	离开	他	那里	;	为了	他	将要	一定	寻找	一些	一	到	帮助

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但我们还是把他留在那里吧；因为他肯定会找到人帮助他的。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] ,

and	if	not	,
和	如果	不是	,

如果不是，

[let][hɪm; ɪm] ['sʌfər] [ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hu:] [ə'tempts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [streŋθ]

let	him	suffer	and	hold	his	tongue	who	attempts	more	than	his	strength
让	他	遭受	和	抓住	他的	舌头	WHO	尝试	更多的	比	他的	力量

[ə'laʊz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ;

allows	him	to	do	;
允许	他	到	做	;

让他自食其果，闭嘴吧，他妄图做超出自己能力范围的事；

[ænd; ənd][let][ju: 'es][goʊ] [bæk] ['fɪfti] ['peɪsɪz][tu:; tə] [si:] [wʌt] [dɑ:n] [lu:'i:s] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði]

and	let	us	go	back	fifty	paces	to	see	what	Don	Luis	said	in	reply	to	the
和	让	我们	去	后退	五十	步幅	到	看	什么	大学教师	路易斯	说	在	回复	到	这

[dʒʌdʒ] [hu:m] [wi:; wi][left] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ['praɪvətli] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ]

Judge	whom	we	left	questioning	him	privately	as	to	his	reasons	for	coming
法官	谁	我们	左边	提问	他	私下	作为	到	他的	原因	为了	未来

[ɑ:n] [fʊt] [ænd; ənd][soʊ] ['mi:nli] [drest] .

on	foot	and	so	meanly	dressed	.
在	脚	和	所以	卑鄙地	穿着	.

让我们回到五十步之外，看看唐·路易斯是如何回答法官的。我们离开时，法官正在私下询问他步行前来且衣着如此寒酸的原因。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ju:θ] ,

To	which	the	youth	,
到	哪个	这	青年	,

对此，青年们

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt]

pressing	his	hand	in	a	way	that	showed	his	heart	was	troubled	by	some	great
紧迫	他的	手	在	一个	方式	那	显示	他的	心	曾是	麻烦	经过	一些	伟大的

['sɑ:roʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

他紧紧地握着手，那动作表明他心中正承受着巨大的悲痛。

[ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] , [meɪd] ['ænsər] :

and	shedding	a	flood	of	tears	,	made	answer	:
和	脱落	一个	洪水	的	眼泪	,	制成	回答	:

他泪流满面地回答道：

" [se'njɔ:] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ,

"	Senor	,	I	have	no	more	to	tell	you	than	that	from	the	moment	when	,
"	传感器	,	我	有	不	更多的	到	告诉	你	比	那	从	这	片刻	什么时候	,

先生，我没什么可告诉您的了，从那一刻起，

[θru:] ['hɛvənz] [wɪl] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [nɪr] ['neɪbərz] , [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] ['dəunə]['klærə] ,

through	heaven's	will	and	our	being	near	neighbours	,	I	first	saw	Dona	Clara	,
通过	天	将要	和	我们的	存在	靠近	邻居	,	我	第一的	锯	多娜	克拉拉	,

承蒙上天的旨意，加上我们是近邻，我第一次见到了克拉拉夫人。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɪstrəs]

your	daughter	and	my	lady	,	from	that	instant	I	made	her	the	mistress
你的	女儿	和	我的	女士	,	从	那	立即的	我	制成	她	这	情妇

[ʌv; əv][maɪ] [wɪl] ,

of	my	will	,
的	我的	将要	,

你的女儿，也是我的夫人，从那一刻起，我便让她成为我意志的主人。

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔːrz] , [maɪ] [truː] [lɔːrd][ænd; ənd]['fɑːðər] , ['ɔfɝz] [noʊ] [ɪm'pedɪmənt] ,

and	if	yours	,	my	true	lord	and	father	,	offers	no	impediment	,
和	如果	你的	,	我的	真的	主	和	父亲	,	优惠	不	障碍	,

而如果您，我亲爱的主人和父亲，没有阻挠的话，

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] .

this	very	day	she	shall	become	my	wife	.
这	非常	天	她	将	变得	我的	妻子	.

就在今天，她将成为我的妻子。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ][left][maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ] [ə'suːmd] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ,

For	her	I	left	my	father's	house	,	and	for	her	I	assumed	this	disguise	,
为了	她	我	左边	我的	父亲的	房子	,	和	为了	她	我	假定	这	伪装	,

为了她，我离开了父亲的家，为了她，我乔装打扮。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ] ,

to	follow	her	whithersoever	she	may	go	,
到	跟随	她	无论去往何处	她	可能	去	,

无论她去哪里，我都要跟随她。

[æz; əz][ðə; ði] ['æroʊ] [siːks] [ɪts][mɑːrk][ɔːr][ðə; ði]['seɪlər][ðə; ði][poʊl] - [stɑːr] .

as	the	arrow	seeks	its	mark	or	the	sailor	the	pole	-	star	.
作为	这	箭	寻找	它是	标记	或者	这	水手	这	极	-	星星	.

如同箭矢寻找目标，或水手寻找北极星。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]

She	knows	nothing	more	of	my	passion	than	what	she	may	have	learned	from
她	知道	没有什么	更多的	的	我的	热情	比	什么	她	可能	有	学习	从

['hævɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

having	sometimes	seen	from	a	distance	that	my	eyes	were	filled	with	tears	.
拥有	有时	已见	从	一个	距离	那	我的	眼睛	是	已填	和	眼泪	.

她对我的热情一无所知，或许只是偶尔远远地看到我眼中噙满泪水。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] , [se'njɔː] , [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][bɜːrθ][ʌv; əv][maɪ]['perənts] ,

You	know	already	,	senor	,	the	wealth	and	noble	birth	of	my	parents	,
你	知道	已经	,	传感器	,	这	财富	和	高贵	出生	的	我的	父母	,

先生，您已经知道我父母的财富和高贵的出身。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər][soʊl] [er] ;

and	that	I	am	their	sole	heir	;
和	那	我	是	他们的	唯一	继承人	;

我是他们的唯一继承人；

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

if	this	be	a	sufficient	inducement	for	you	to	venture	to	make	me
如果	这	是	一个	充足的	诱导	为了	你	到	风险投资	到	制作	我

[kəm'pliːtli] ['hæpi] ,

completely	happy	,
完全地	快乐的	,

如果这足以促使你冒险让我完全快乐，

[ək'sept] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][æz; əz][jʊr; jər][sʌn] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ]['fɑːðər] ,

accept	me	at	once	as	your	son	;	for	if	my	father	,
接受	我	在	一次	作为	你的	儿子	;	为了	如果	我的	父亲	,

请你立刻接纳我作你的儿子；因为如果我的父亲，

['influənst] [baɪ] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpinəs] [aɪ]

influenced	by	other	objects	of	his	own	,	should	disapprove	of	this	happiness	I
影响	经过	其他	对象	的	他的	自己的	,	应该	不赞成	的	这	幸福	我

[hæv; həv] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

have	sought	for	myself	,
有	寻求	为了	我	,

受他自身其他事物的影响，他应该不会赞同我所追求的这种幸福。

[taɪm] [hæz; həz] [mɔ:r] ['paʊər] [tu:; tə]['ɔ:ltər][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] , [ðæn; ðən]['hju:mən] [wɪl] .

time	has	more	power	to	alter	and	change	things	,	than	human	will	.
时间	有	更多的	力量	到	改变	和	改变	事物	,	比	人类	将要	.

时间比人类意志更能改变事物。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [lʌv] - ['smɪtn] [ju:θ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [waɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['æftər] ['hɪrɪŋ]

"	With	this	the	love	-	smitten	youth	was	silent	,	while	the	Judge	,	after	hearing
"	和	这	这	爱	-	迷恋	青年	曾是	沉默的	,	尽管	这	法官	,	后	听力

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“说完，坠入爱河的青年沉默不语，而法官听完他的话后，

[wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] , [pər'plekst] , [ænd; ənd] [sər'praɪzd] ,

was	astonished	,	perplexed	,	and	surprised	,
曾是	惊讶	,	困惑	,	和	惊讶	,

感到震惊、困惑和意外。

[æz; əz] [wel] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dɑ:n] [lu:'i:s][hæd; həd]

as	well	at	the	manner	and	intelligence	with	which	Don	Luis	had
作为	出色地	在	这	方式	和	智力	和	哪个	大学教师	路易斯	有

[kən'fest] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

confessed	the	secret	of	his	heart	,
坦白	这	秘密	的	他的	心	,

唐·路易斯吐露心声的方式和智慧也令人印象深刻。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

as	at	the	position	in	which	he	found	himself	,
作为	在	这	位置	在	哪个	他	成立	他自己	,

就他当时所处的境地而言，

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [kɔ:rs] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

not	knowing	what	course	to	take	in	a	matter	so	sudden	and	unexpected	.
不是	会心	什么	课程	到	拿	在	一个	事情	所以	突然	和	意外	.

面对如此突如其来、意想不到的事情，不知该如何是好。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ænsər] , ['ðerfɔ:r] ,

All	the	answer	,	therefore	,
全部	这	回答	,	所以	,

因此，所有答案都是：

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

he	gave	him	was	to	bid	him	to	make	his	mind	easy	for	the
他	给予	他	曾是	到	出价	他	到	制作	他的	头脑	简单的	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他给他的意思是让他暂时放下心来。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðæt] [deɪ] ,

and	arrange	with	his	servants	not	to	take	him	back	that	day	,
和	安排	和	他的	仆人	不是	到	拿	他	后退	那	天	,

并嘱咐仆人当天不要带他回去。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['pɑːrtiz] .

so	that	there	might	be	time	to	consider	what	was	best	for	all	parties	.
所以	那	那里	可能	是	时间	到	考虑	什么	曾是	最好的	为了	全部	各方	.

这样或许就有时间考虑什么对各方都是最好的。

[dɑːn] [luː'iːs] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hændz] [baɪ] [fɔːrs] , [neɪ] , [beɪðd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [terz] ,

Don	Luis	kissed	his	hands	by	force	,	nay	,	bathed	them	with	his	tears	,
大学教师	路易斯	亲吻	他的	双手	经过	力量	,	不	,	洗澡	他们	和	他的	眼泪	,

唐·路易斯用力亲吻了自己的双手，不，是用泪水浸润了它们。

[ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] ,

in	a	way	that	would	have	touched	a	heart	of	marble	,
在	一个	方式	那	会	有	感动	一个	心	的	大理石	,

以一种足以打动铁石心肠的方式，

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , [huː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn] ,

not	to	say	that	of	the	Judge	,	who	,	as	a	shrewd	man	,
不是	到	说	那	的	这	法官	,	WHO	,	作为	一个	精明	男人	,

更何况法官本人，他是个精明的人，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [pər'siːvd] [haʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

had	already	perceived	how	advantageous	the	marriage	would	be	to	his
有	已经	感知	如何	有利	这	婚姻	会	是	到	他的

['dɔːtər] ; [ðoʊ] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ,

daughter	;	though	,	were	it	possible	,
女儿	;	尽管	,	是	它	可能的	,

他早已意识到这桩婚姻对他的女儿有多么有利；尽管，如果可能的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kən'sent]

he	would	have	preferred	that	it	should	be	brought	about	with	the	consent
他	会	有	首选	那	它	应该	是	带来	关于	和	这	同意

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [dɑːn] [luː'iːs] ,

of	the	father	of	Don	Luis	,
的	这	父亲	的	大学教师	路易斯	,

他更希望这件事能得到唐·路易斯父亲的同意。

[huː] [hiː; hi] [nuː] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

who	he	knew	looked	for	a	title	for	his	son	.
WHO	他	知道	看起来	为了	一个	标题	为了	他的	儿子	.

他认识的那个人正在为他的儿子寻找头衔。

[ðə; ðɪ] [gests] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [meɪd] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['lændlɔːrd] , [fɔːr; fər] ,

The	guests	had	by	this	time	made	peace	with	the	landlord	,	for	,
这	客人	有	经过	这	时间	制成	和平	和	这	房东	,	为了	,

此时，客人们已经与房东和解了，因为

[baɪ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [fer] [wɜːrdz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [baɪ] [θrets] ,

by	persuasion	and	Don	Quixote's	fair	words	more	than	by	threats	,
经过	劝说	和	大学教师	堂吉诃德的	公平的	字	更多的	比	经过	威胁	,

与其说是威胁，不如说是劝说和堂吉诃德的美言。

[ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [di'mɑːndid] ,

they	had	paid	him	what	he	demanded	,
他们	有	有薪酬的	他	什么	他	要求	,

他们付给了他他要求的钱。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [dɑːn] [luː'iːs] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

and	the	servants	of	Don	Luis	were	waiting	for	the	end	of	the
和	这	仆人	的	大学教师	路易斯	是	等待	为了	这	结尾	的	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mæstɚz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

conversation	with	the	Judge	and	their	master's	decision	,
对话	和	这	法官	和	他们的	硕士学位	决定	,

唐·路易斯的仆人们正等着法官结束谈话，等待主人的裁决。

[wen] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [hu:] ['nevər] [sli:ps] , [kən'traɪvd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:rbər] ,

when	**the**	**devil**	**,**	**who**	**never**	**sleeps**	**,**	**contrived**	**that**	**the**	**barber**	**,**
什么时候	这	魔鬼	,	WHO	绝不	睡觉	,	人为的	那	这	理发师	,

当永不眠的魔鬼设计让理发师.....

[frʌm; frəm] [hu:m] [dɑ:n] ['kwiksət] [hæd; həd]['teɪkən] - ['helmɪt] ,

from	**whom**	**Don**	**Quixote**	**had**	**taken**	**Mambrino's**	**helmet**	**,**
从	谁	大学教师	堂吉诃德	有	已采取	-	头盔	,

唐吉诃德从谁那里得到了曼布里诺的头盔?

[ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ]['pænzə][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æs] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**Sancho**	**Panza**	**the**	**trappings**	**of**	**his**	**ass**	**in**	**exchange**	**for**	**those**	**of**	**his**
和	桑乔	潘扎	这	服饰	的	他的	屁股	在	交换	为了	那些	的	他的

[oʊn] ,

own	**,**
自己的	,

桑丘·潘萨用他驴子的坐骑换回了他自己的坐骑。

[ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['entər][ðə; ði] [ɪn] ; [wɪtʃ] [sed] ['bɑ:rbər] ,

should	**at**	**this**	**instant**	**enter**	**the**	**inn**	**;**	**which**	**said**	**barber**	**,**
应该	在	这	立即的	进入	这	客栈	;	哪个	说	理发师	,

理发师此时应该进入客栈;

[æz; əz][hi:; hi][led][hɪz; ɪz] [æs] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

as	**he**	**led**	**his**	**ass**	**to**	**the**	**stable**	**,**
作为	他	引领	他的	屁股	到	这	稳定的	,

他牵着驴走向马厩时,

[əb'zɜ:rvd] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pæk]

observed	**Sancho**	**Panza**	**engaged**	**in**	**repairing**	**something**	**or**	**other**	**belonging**	**to**	**the**	**pack**
观察到	桑乔	潘扎	已订婚的	在	维修	某物	或者	其他	属于	到	这	盒

- ['sæd(ə)l] ;

-	**saddle**	**;**
-	鞍	;

看到桑丘·潘萨正在修理驮鞍上的某个东西;

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [meɪd] [boʊld][tu:; tə] [ə'tæk]

and	**the**	**moment**	**he**	**saw**	**it**	**he**	**knew**	**it**	**,**	**and**	**made**	**bold**	**to**	**attack**
和	这	片刻	他	锯	它	他	知道	它	,	和	制成	大胆的	到	攻击

['sɑ:nkoʊ] ,

Sancho	**,**
桑乔	,

他一眼就认出来了，于是大胆地向桑乔发起进攻。

[iks'kleimɪŋ] , " [hoʊ] , [sɜ:r] [θi:f] , [aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [ju:; jʊ] !

exclaiming	**,**	**"**	**Ho**	**,**	**sir**	**thief**	**,**	**I**	**have**	**caught**	**you**	**!**
惊呼	,	"	何	,	先生	贼	,	我	有	捕捉	你	!

他惊呼道:“嗬，小偷先生，我抓到你了!”

[hænd]['oʊvər][maɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [pæk] - ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['træpɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ]

hand	**over**	**my**	**basin**	**and**	**my**	**pack**	**-**	**saddle**	**,**	**and**	**all**	**my**	**trappings**	**that**	**you**
手	超过	我的	盆地	和	我的	盒	-	鞍	,	和	全部	我的	服饰	那	你

[rɔbd] [ˌem 'i:][ʌv; əv] .

robbed	**me**	**of**	**.**
被抢劫	我	的	.

把我的脸盆、驮鞍，以及你抢走我的所有东西都交出来。

" ['sɑ:nkoʊ] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'seɪld] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ə'bju:s] [pɔ:d]

"	Sancho	,	finding	himself	so	unexpectedly	assailed	,	and	hearing	the	abuse	poured
"	桑乔	,	寻找	他自己	所以	不料	遭受攻击	,	和	听力	这	虐待	倾倒

[ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

"桑乔猝不及防地遭到攻击，听到人们对他破口大骂，

[si:zd] [ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

seized	the	pack	-	saddle	with	one	hand	,
查获	这	盒	-	鞍	和	一	手	,

他一手抓住驮鞍，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪv] [ðə; ði] ['bɑ:rbər] [ə; eɪ] [kʌf] [ðæt] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn] [blʌd] .

and	with	the	other	gave	the	barber	a	cuff	that	bathed	his	teeth	in	blood	.
和	和	这	其他	给予	这	理发师	一个	袖口	那	洗澡	他的	牙齿	在	血	.

另一只手狠狠抽了理发师一巴掌，鲜血溅到了他的牙齿上。

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [praɪz] [hi:; hi] [hæd; həd]

The	barber	,	however	,	was	not	so	ready	to	relinquish	the	prize	he	had
这	理发师	,	然而	,	曾是	不是	所以	准备好	到	放弃	这	奖	他	有

[meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l] ;

made	in	the	pack	-	saddle	;
制成	在	这	盒	-	鞍	;

然而，理发师却不愿放弃他在驮马鞍上赢得的奖赏；

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[hi:; hi] [reɪzd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtkraɪ] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt]

he	raised	such	an	outcry	that	everyone	in	the	inn	came	running	to	know	what
他	提高	这样的	一个	强烈抗议	那	每个人	在	这	客栈	来了	跑步	到	知道	什么

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['kwɑ:rəl] [ment] .

the	noise	and	quarrel	meant	.
这	噪音	和	争吵	意思是	.

他大声叫喊，客栈里的所有人都跑过来，想知道发生了什么事。

" [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] !

"	Here	,	in	the	name	of	the	king	and	justice	!
"	这里	,	在	这	姓名	的	这	国王	和	正义	!

"在此，以国王和正义的名义！"

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [ðɪs] [θi:f] [ænd; ənd] ['haɪweɪmən] ['wɒnts] [tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

"	he	cried	,	"	this	thief	and	highwayman	wants	to	kill	me	for	trying	to
"	他	哭	,	"	这	贼	和	强盗	想要	到	杀	我	为了	尝试	到

[rɪ'kʌvər] [maɪ] ['prɑ:pərti] . "

recover	my	property	.	"
恢复	我的	财产	.	"

他喊道："这个窃贼和强盗想杀了我，就因为我试图找回我的财产。"

" [ju:; jʊ] [laɪ] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] ['haɪweɪmən] ;

"	You	lie	,	"	said	Sancho	,	"	I	am	no	highwayman	;
"	你	说谎	,	"	说	桑乔	,	"	我	是	不	强盗	;

"你撒谎，"桑丘说，"我不是拦路强盗；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [fer] [wɔ:r] [maɪ] ['mæstər] [dɑ:n] ['kwiksət] [wʌn] [ði:z] [spɔɪlz] .

it	was	in	fair	war	my	master	Don	Quixote	won	these	spoils	.
它	曾是	在	公平的	战争	我的	掌握	大学教师	堂吉诃德	韩元	这些	战利品	.

我的主人唐吉诃德是在公平的战争中赢得了这些战利品。

" [dɑ:n] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['haɪli] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]

"	Don	Quixote	was	standing	by	at	the	time	,	highly	pleased	to	see	his
"	大学教师	堂吉诃德	曾是	常设	经过	在	这	时间	,	高度	高兴	到	看	他的

['skwaɪərz] ['staʊtnəs] ,

squire's	stoutness	,
乡绅的	腴	,

“当时唐吉诃德就在一旁，看到侍从如此健壮，非常高兴。”

[bəuθ] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔ:rθ] [hi:; hi] ['rekənd] [hɪm; ɪm]

both	offensive	and	defensive	,	and	from	that	time	forth	he	reckoned	him
两个都	进攻	和	防守	,	和	从	那	时间	前进	他	估计	他

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['met(ə)l] ,

a	man	of	mettle	,
一个	男人	的	气概	,

他攻守兼备，从那时起，他就认为他是个有胆识的人。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [dʌb] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðæt]

and	in	his	heart	resolved	to	dub	him	a	knight	on	the	first	opportunity	that
和	在	他的	心	已解决	到	配音	他	一个	骑士	在	这	第一的	机会	那

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

presented	itself	,
呈现	本身	,

他心中下定决心，一旦有机会，就要册封他为骑士。

['fi:lɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [wʊd] [bi:; bi] ['fitiŋli] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

feeling	sure	that	the	order	of	chivalry	would	be	fittingly	bestowed	upon	him	.
感觉	当然	那	这	命令	的	骑士精神	会	是	恰如其分	授予	之上	他	.

他确信自己会当之无愧地被授予骑士勋章。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðə; ði]['bɑ:rbər] [sed] , "

In	the	course	of	the	altercation	,	among	other	things	the	barber	said	,	"
在	这	课程	的	这	争吵	,	之中	其他	事物	这	理发师	说	,	"

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

在争执过程中，理发师还说了这样一番话：“先生们，

[ðɪs] [pæk] - ['sæd(ə)l][ɪz][maɪn][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ] [oʊ] [gɑ:d][ə; eɪ] [deθ] ,

this	pack	-	saddle	is	mine	as	surely	as	I	owe	God	a	death	,
这	盒	-	鞍	是	矿	作为	一定	作为	我	欠	上帝	一个	死亡	,

这副驮鞍是我的，就像我欠上帝一条命一样确定无疑。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜ:rθ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

and	I	know	it	as	well	as	if	I	had	given	birth	to	it	,
和	我	知道	它	作为	出色地	作为	如果	我	有	给定	出生	到	它	,

我非常了解它，就好像它是我亲手孕育的一样。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ][æs][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [hu:] [wɪl] [nɑ:t][let][ˌem 'i:][laɪ] ;

and	here	is	my	ass	in	the	stable	who	will	not	let	me	lie	;
和	这里	是	我的	屁股	在	这	稳定的	WHO	将要	不是	让	我	说谎	;

而我的屁股却在马厩里，不让我躺下；

['oʊnli][traɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][fɪt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [glʌv] ,

only	try	it	,	and	if	it	does	not	fit	him	like	a	glove	,
仅有的	尝试	它	,	和	如果	它	做	不是	合身	他	喜欢	一个	手套	,

先试一试，如果不合适，

[kɔ:l][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['ræskl] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔbd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

call	me	a	rascal	;	and	what	is	more	,	the	same	day	I	was	robbed	of	this	,
称呼	我	一个	恶棍	;	和	什么	是	更多的	,	这	相同的	天	我	曾是	被抢劫	的	这	,

你可以叫我无赖；更何况，就在我被抢走这些东西的同一天，

[ðeɪ] [rɔbd] [ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bræs] ['beɪs(ə)n] , ['nevər] [jet] ['hændsəld] ,
they robbed me likewise of a new brass basin , never yet handselled ,
他们 被抢劫 我 同样地 的 一个 新的 黄铜 盆地 , 绝不 然而 手工销售 ,

他们还抢走了我一个全新的黄铜盆，那盆还没来得及出售呢。

[ðæt] [wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] [kraʊn] ['eni] [deɪ] .
that would fetch a crown any day .
那 会 拿来 一个 王冠 任何 天 .

那东西随时都能卖个好价钱。

" [æt; ət] [ðɪs] [dɑːn] ['kwiksət] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪm'self][frʌm; frəm] ['ænsər] ; [ænd; ənd]
" At this Don Quixote could not keep himself from answering ; and
" 在 这 大学教师 堂吉诃德 可以 不是 保持 他自己 从 回答 ; 和
[ˌɪntər'poʊzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
interposing between the two ,
插入 之间 这 二 ,

唐吉诃德听后忍不住开口回答，并介入两人之间。

[ænd; ənd] ['sepəreitiŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and separating them , he placed the pack - saddle on the ground ,
和 分离 他们 , 他 放置 这 盒 - 鞍 在 这 地面 ,

他将他们分开，然后把驮鞍放在地上。

[tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ɪn] [saɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd] [sed] ,
to lie there in sight until the truth was established , and said ,
到 说谎 那里 在 视线 直到 这 真相 曾是 已确立的 , 和 说 ,

就那样躺在那里，直到真相大白，然后说道：

" [jʊr; jər] ['wəːʃips] [meɪ] [pər'siːv] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['erər] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wɜːrði]
" Your worships may perceive clearly and plainly the error under which this worthy
" 你的 崇拜 可能 感知 清楚地 和 显然 这 错误 在下面 哪个 这 值得
['skwaɪər][laɪz] [wen] [hiː; hi][kɔːlz][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
squire lies when he calls a basin which was ,
乡绅 谎言 什么时候 他 呼叫 一个 盆地 哪个 曾是 ,

“诸位大人应该能清楚地看出这位可敬的侍从犯了多么严重的错误，他竟然把一个原本是水盆的盆称为……”

[ɪz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [er]
is , and shall be the helmet of Mambrino which I won from him in air
是 , 和 将 是 这 头盔 的 曼布里诺 哪个 我 韩元 从 他 在 空气
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,

现在是，将来也永远是曼布里诺的头盔，是我在空战中从他手中夺取的。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self]['mæstər][ʌv; əv][baɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] ['lɔːfl] [pə'zeʃn] .
and made myself master of by legitimate and lawful possession .
和 制成 我 掌握 的 经过 合法的 和 合法的 拥有 .

我通过合法占有成为了它的主人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l][aɪ][duː][nɑːt][kən'sɜːrn][maɪ'self] ;
With the pack - saddle I do not concern myself ;
和 这 盒 - 鞍 我 做 不是 忧虑 我 ;

我用驮鞍时并不担心；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [hed] [ðæt] [maɪ]['skwaɪər]['sɑːnkoʊ] [æskt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
but I may tell you on that head that my squire Sancho asked my permission to
但 我 可能 告诉 你 在 那 头 那 我的 乡绅 桑乔 问 我的 允许 到
[strɪp] [ɔːf] [ðə; ði] [kə'pærɪsn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væŋkwɪʃt] - [stiːd] ,
strip off the caparison of this vanquished poltroon's steed ,
条 离开 这 马衣 的 这 战败者 - 骏马 ,

但我可以告诉你，我的侍从桑乔曾请求我允许他剥下这个战败懦夫的坐骑的装饰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə'dɔːrn][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	with	it	adorn	his	own	;	I	allowed	him	,	and	he	took	it	;
和	和	它	装饰	他的	自己的	;	我	允许	他	,	和	他	采取	它	;

他用它装饰自己的身体；我允许了，他就拿走了；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'pærɪsn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pæk] -

and	as	to	its	having	been	changed	from	a	caparison	into	a	pack	-
和	作为	到	它是	拥有	到过	已更改	从	一个	马衣	进入	一个	盒	-

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

至于它从一件马具变成了驮鞍，

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ði]['juːʒuəl][wʌn] ,

I	can	give	no	explanation	except	the	usual	one	,
我	能	给	不	解释	除了	这	通常	一	,

除了惯常的解释之外，我无法给出其他解释。

[ðæt] [sʌtʃ] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

that	such	transformations	will	take	place	in	adventures	of	chivalry	.
那	这样的	转变	将要	拿	地方	在	冒险	的	骑士精神	.

这种转变将在骑士冒险故事中发生。

[tuː; tə][kən'fɜːrm][ɔːl] [wɪtʃ] , [rʌn] , ['sɑːnkoʊ][maɪ][sʌn] ,

To	confirm	all	which	,	run	,	Sancho	my	son	,
到	确认	全部	哪个	,	跑步	,	桑乔	我的	儿子	,

为了证实这一切，跑吧，我的儿子桑乔！

[ænd; ənd] [fetʃ] ['hɪðər] [ðə; ði] ['helmɪt] [wɪtʃ] [ðɪs] [gʊd] ['feloʊ] [kɔːlz][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] . "

and	fetch	hither	the	helmet	which	this	good	fellow	calls	a	basin	.	"
和	拿来	这里	这	头盔	哪个	这	好的	同伴	呼叫	一个	盆地	.	"

把这位好心人称作"盆"的头盔拿过来。

" [ɪ'gæd] , ['mæstər] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	Egad	,	master	,	"	said	Sancho	,
"	哎呀	,	掌握	,	"	说	桑乔	,

"哎呀，师傅，"桑乔说道。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [pruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ðæn; ðən] [wʌt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [pʊts]

"	if	we	have	no	other	proof	of	our	case	than	what	your	worship	puts
"	如果	我们	有	不	其他	证明	的	我们的	案件	比	什么	你的	崇拜	放置

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

"如果我们除了您提出的这些证据之外，没有其他证据来证明我们的说法，

- ['helmɪt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [gʊd] ['fɛloʊz] [kə'pærɪsn] [ɪz][ə; eɪ]

Mambrino's	helmet	is	just	as	much	a	basin	as	this	good	fellow's	caparison	is	a
-	头盔	是	只是	作为	很多	一个	盆地	作为	这	好的	同伴们	马衣	是	一个

[pæk] - ['sæd(ə)l] . "

pack	-	saddle	.	"
盒	-	鞍	.	"

曼布里诺的头盔就像一个水盆，而这位好家伙的盔甲就像一个驮鞍。

" [duː][æz; əz][aɪ][bɪd] [ðiː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	Do	as	I	bid	thee	,	"	said	Don	Quixote	;
"	做	作为	我	出价	你	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

"照我说的做，"堂吉诃德说道；

" [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l][goʊz][baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] .

"	it	cannot	be	that	everything	in	this	castle	goes	by	enchantment	.
"	它	不能	是	那	一切	在	这	城堡	去	经过	魅力	.

"不可能这座城堡里的所有东西都是靠魔法实现的。"

" ['sɑːnkoʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ]

"	Sancho	hastened	to	where	the	basin	was	,	and	brought	it	back	with
"	桑乔	加快	到	在哪里	这	盆地	曾是	,	和	带来	它	后退	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

桑丘赶紧跑到水盆那里，把它带了回来。

[ænd; ənd] [wen] [dɑːn] ['kwiksət] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] :

and	when	Don	Quixote	saw	it	,	he	took	hold	of	it	and	said	:
和	什么时候	大学教师	堂吉诃德	锯	它	,	他	采取	抓住	的	它	和	说	:

堂吉诃德看到它，便拿起来说道：

" [jʊr; jər] ['wəːʃips] [meɪ] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] [ðɪs] ['skwaɪər][kæn; kən] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]

"	Your	worships	may	see	with	what	a	face	this	squire	can	assert	that	this	is	a
"	你的	崇拜	可能	看	和	什么	一个	脸	这	乡绅	能	断言	那	这	是	一个

['beɪs(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['helmɪt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] ;

basin	and	not	the	helmet	I	told	you	of	;
盆地	和	不是	这	头盔	我	讲述	你	的	;

“诸位大人可以看看这位侍从是如何一脸坚定地宣称，这是一个盆，而不是我告诉你们的头盔；

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [aɪ] [prə'fes] ,

and	I	swear	by	the	order	of	chivalry	I	profess	,
和	我	发誓	经过	这	命令	的	骑士精神	我	宣称	,

我以我所信奉的骑士精神起誓，

[ðæt] [ðɪs] ['helmɪt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][wʌn][aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

that	this	helmet	is	the	identical	one	I	took	from	him	,
那	这	头盔	是	这	完全相同的	一	我	采取	从	他	,

这顶头盔正是我从他那里拿走的那顶。

[wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ɔːr]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

without	anything	added	to	or	taken	from	it	.	"
没有	任何事物	额外	到	或者	已采取	从	它	.	"

不添加任何东西，也不删减任何东西。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	There	is	no	doubt	of	that	,	"	said	Sancho	,
"	那里	是	不	怀疑	的	那	,	"	说	桑乔	,

“这一点毋庸置疑，”桑乔说道。

" [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [maɪ]['mæstər] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [fɔːt] [wʌn]

"	for	from	the	time	my	master	won	it	until	now	he	has	only	fought	one
"	为了	从	这	时间	我的	掌握	韩元	它	直到	现在	他	有	仅有的	战斗	一

['bæt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

battle	in	it	,
战斗	在	它	,

“因为自从我的主人赢得这片土地以来，直到现在，他只在这片土地上打过一场仗。”

[wen] [hiː; hi][let] [luːs] [ðoʊz] [ʌn'lʌki] [men][ɪn] [tʃeɪnz] ;

when	he	let	loose	those	unlucky	men	in	chains	;
什么时候	他	让	松动的	那些	倒霉	男人	在	链条	;

当他释放那些被锁链束缚的不幸男子时；

[ænd; ənd] [ɪf] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['beɪs(ə)n] - ['helmɪt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm]

and	if	had	not	been	for	this	basin	-	helmet	he	would	not	have	come
和	如果	有	不是	到过	为了	这	盆地	-	头盔	他	会	不是	有	来

[ɔːf]['oʊvər] [wel] [ðæt] [taɪm] ,

off	over	well	that	time	,
离开	超过	出色地	那	时间	,

如果不是因为这顶盆形头盔，他那次恐怕就没那么幸运了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['plenti][ʌv; əv][stoʊn] - ['θroʊɪŋ] [ɪn][ðæt] [ə'fer] .
for there was plenty of stone - throwing in that affair .
为了 那里 曾是 很多 的 石头 - 投掷 在 那 事务 .

因为那件事里有很多互相投掷石块的场面。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .
" CHAPTER XLV .
" 章 xlv .

“第四十五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] - ['helmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] -
IN WHICH THE DOUBTFUL QUESTION OF MAMBRINO'S HELMET AND THE PACK -
在 哪个 这 疑 问题 的 - 头盔 和 这 盒 -
['sæd(ə)l] [ɪz] ['faɪnəli] ['setld] ,
SADDLE IS FINALLY SETTLED ,
鞍 是 最后 定居 ,

其中，曼布里诺的头盔和驮鞍的疑点最终得以解决。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [əd'ventʃəz] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]
WITH OTHER ADVENTURES THAT OCCURRED IN TRUTH AND EARNEST
和 其他 冒险 那 发生 在 真相 和 认真

以及其他真实而真诚发生的冒险故事

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] , " [ʌv; əv] [wʌt] [ðiːz] ['dʒent(ə)l]
" What do you think now , gentlemen , " said the barber , " of what these gentles
" 什么 做 你 思考 现在 , 先生们 , " 说 这 理发师 , " 的 什么 这些 温柔
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“各位先生，你们现在对这些先生们所说的话有什么看法？”理发师问道。

[wen] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['helmɪt] ? "
when they want to make out that this is a helmet ? "
什么时候 他们 想 到 制作 出去 那 这 是 一个 头盔 ? "

他们什么时候想把这说成是头盔呢?

" [ænd; ənd] [huː'evər] [sez] [ðə; ði]['kɑːntreri] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" And whoever says the contrary , " said Don Quixote ,
" 和 谁 说道 这 相反 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“凡是持相反观点的人，”堂吉诃德说道，

" [aɪ] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [hiː; hi][laɪz] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] ,
" I will let him know he lies if he is a knight ,
" 我 将要 让 他 知道 他 谎言 如果 他 是 一个 骑士 ,

“如果他真是个骑士，我会让他知道他在撒谎。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['skwaɪər] [ðæt] [hiː; hi][laɪz] [ə'gen] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
and if he is a squire that he lies again a thousand times .
和 如果 他 是 一个 乡绅 那 他 谎言 再次 一个 千 时代 .

如果他真是个侍从，那他就会撒谎一千次。

" ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bɑːrbər] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [dɑːn]
" Our own barber , who was present at all this , and understood Don
" 我们的 自己的 理发师 , WHO 曾是 展示 在 全部 这 , 和 理解 大学教师
[kɪ'hoʊtiz] ['hjuːmər] [soʊ] ['θɜːrəli] ,
Quixote's humour so thoroughly ,
堂吉诃德的 幽默 所以 彻底 ,

“我们自己的理发师当时也在场，他对唐吉诃德的幽默感理解得非常透彻，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [bæk] [ʌp][hɪz; ɪz] [dɪˈluːʒn] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][dʒoʊk][fɔːr; fər]

took	it	into	his	head	to	back	up	his	delusion	and	carry	on	the	joke	for
采取	它	进入	他的	头	到	后退	向上	他的	错觉	和	携带	在	这	开玩笑	为了

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'mjuːzmənt] ;

the	general	amusement	;
这	一般的	娱乐	;

他认定这是在支持自己的妄想，并继续开这个玩笑，以博大家一笑；

[soʊ] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɑːrbər][hiː; hi] [sed] :

so	addressing	the	other	barber	he	said	:
所以	解决	这	其他	理发师	他	说	:

于是他对另一位理发师说：

" [seˈnjɔː]['bɑːrbər] , [ɔːr] [wətˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	Senor	barber	,	or	whatever	you	are	,	you	must	know	that	I	belong	to	your
"	传感器	理发师	,	或者	任何	你	是	,	你	必须	知道	那	我	属于	到	你的

[prəˈfeʃ(ə)n] [tuː] ,

profession	too	,
职业	也	,

“理发师先生，或者不管你是什么职业，你应该知道我也是同行。”

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['præktɪs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] ,

and	have	had	a	licence	to	practise	for	more	than	twenty	years	,
和	有	有	一个	执照	到	实践	为了	更多的	比	二十	年	,

并持有执业执照超过二十年。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər][krɑːft] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv]

and	I	know	the	implements	of	the	barber	craft	,	every	one	of
和	我	知道	这	实施	的	这	理发师	工艺	,	每一个	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我熟知理发师使用的所有工具，每一样我都了解。

['pɜːrfɪktli] [wel] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['laɪkwaɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪz]

perfectly	well	;	and	I	was	likewise	a	soldier	for	some	time	in	the	days
完美	出色地	;	和	我	曾是	同样地	一个	士兵	为了	一些	时间	在	这	天

[ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

of	my	youth	,
的	我的	青年	,

很好；我年轻的时候也当过一段时间的兵。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊriˌɑːn; 'mɔːriˌɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	I	know	also	what	a	helmet	is	,	and	a	morion	,	and	a
和	我	知道	还	什么	一个	头盔	是	,	和	一个	莫里恩	,	和	一个

['hedˌpis] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪzər] ,

headpiece	with	a	visor	,
头巾	和	一个	遮阳板	,

我也知道什么是头盔、莫里翁帽和带面罩的头饰。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [pəːˈteiniŋ] [tuː; tə]['soʊldʒərɪŋ] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['soʊldʒərz] - [ɑːrmz] ;

and	other	things	pertaining	to	soldiering	,	I	meant	to	say	to	soldiers	'	arms	;
和	其他	事物	相关的	到	参军	,	我	意思是	到	说	到	士兵	-	武器	;

以及其他与军旅生活有关的事情，我的意思是士兵的武器；

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] — ['seɪvɪŋ] ['betər] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['saʊndər]

and	I	say	—	saving	better	opinions	and	always	with	submission	to	sounder
和	我	说	—	保存	更好的	意见	和	总是	和	提交	到	探鱼器

[dˈʒʌdʒmənts] — [ðæt] [ðɪs] [piːs] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] ,

judgments	—	that	this	piece	we	have	now	before	us	,
判决	—	那	这	片	我们	有	现在	前	我们	,

而我——暂且保留更佳的观点，并始终服从更合理的判断——说，我们现在看到的这篇文章，

[wɪtʃ] [ðɪs] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [nɑːt]['oʊnli][ɪz][noʊ] ['bɑːrbɚz] ['beɪs(ə)n] ,

which	this	worthy	gentleman	has	in	his	hands	,	not	only	is	no	barber's	basin	,
哪个	这	值得	绅士	有	在	他的	双手	,	不是	仅有的	是	不	理发师	盆地	,

这位先生手中拿着的，不仅不是理发师用的盆，

[bʌt; bət][ɪz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌn][æz; əz] [waɪt] [ɪz][frʌm; frəm] [blæk] , [ænd; ənd] [truːθ]

but	is	as	far	from	being	one	as	white	is	from	black	,	and	truth
但	是	作为	远的	从	存在	一	作为	白色的	是	从	黑色的	,	和	真相

[frʌm; frəm] ['fɔːlshʊd] ;

from	falsehood	;
从	谬误	;

但它与黑白之间的差距，就像白色与黑色之间的差距，真理与谬误之间的差距一样大；

[aɪ] [seɪ] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ðɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['helmɪt] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['helmɪt] . "

I	say	,	moreover	,	that	this	,	although	it	is	a	helmet	,	is	not	a	complete	helmet	.	"
我	说	,	而且	,	那	这	,	虽然	它	是	一个	头盔	,	是	不是	一个	完全的	头盔	.	"

此外，我认为，虽然这是一个头盔，但它并不是一个完整的头盔。

" ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [fɔːr; fər][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɑːntɪŋ] ,

"	Certainly	not	,	"	said	Don	Quixote	,	"	for	half	of	it	is	wanting	,
"	当然	不是	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	为了	一半	的	它	是	想要	,

“当然不是，”唐吉诃德说，“因为还差一半。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['biːvər] . "

that	is	to	say	the	beaver	.	"
那	是	到	说	这	海狸	.	"

也就是说，就是海狸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [huː] [sɔː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]

"	It	is	quite	true	,	"	said	the	curate	,	who	saw	the	object	of	his	friend	the
"	它	是	相当	真的	,	"	说	这	策展	,	WHO	锯	这	目的	的	他的	朋友	这

['bɑːrbər] ;

barber	;
理发师	;

“这完全属实，”牧师说道，他看到了他朋友理发师的目标；

[ænd; ənd][kɑːr'dɛniːoʊ] , [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]

and	Cardenio	,	Don	Fernando	and	his	companions	agreed	with
和	卡德尼奥	,	大学教师	费尔南多	和	他的	同伴	同意	和

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

him	,	and	even	the	Judge	,
他	,	和	甚至	这	法官	,

卡德尼奥、唐·费尔南多和他的同伴们都同意他的观点，甚至连法官也同意。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [dɑːn] [luːˈɪsɪz] [ə'fer] ,

if	his	thoughts	had	not	been	so	full	of	Don	Luis's	affair	,
如果	他的	想法	有	不是	到过	所以	满的	的	大学教师路易斯的		事务	,

如果他没有满脑子都是唐·路易斯的风流韵事，

[wʊd] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][dʒoʊk] ;

would	have	helped	to	carry	on	the	joke	;
会	有	帮助	到	携带	在	这	开玩笑	;

这有助于让玩笑继续下去；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriəs] ['mætərz] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz]

but	he	was	so	taken	up	with	the	serious	matters	he	had	on	his
但	他	曾是	所以	已采取	向上	和	这	严肃的	事情	他	有	在	他的

[maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [fə'siːʃəs] [prə'siːdɪŋz] .

mind	that	he	paid	little	or	no	attention	to	these	facetious	proceedings	.
头脑	那	他	有薪酬的	小的	或者	不	注意力	到	这些	滑稽的	诉讼程序	.

但他一心想着严肃的事情，对这些滑稽的举动几乎没有或根本没有注意。

" [gɑːd] [bles] [ˌem ˈiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðer; ðər] [bʌt] [ðə; ði][ˈbɑːrbər][æt; ət] [ðɪs] ;

"	God	bless	me	!	"	exclaimed	their	butt	the	barber	at	this	;
"	上帝	保佑	我	!	"	惊呼	他们的	屁股	这	理发师	在	这	;

“上帝保佑我！”他们听到这话，对着理发师大喊道；

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈkʌmpəni] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

"	is	it	possible	that	such	an	honourable	company	can	say	that	this	is	not	a
"	是	它	可能的	那	这样的	一个	光荣的	公司	能	说	那	这	是	不是	一个

[ˈbeɪs(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhelmɪt] ?

basin	but	a	helmet	?
盆地	但	一个	头盔	?

“像这样一家享有盛誉的公司，怎么可能说这不是一个脸盆而是一顶头盔呢？”

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [əˈstɑːnɪʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [haʊˈevər] [waɪz][ˌaɪ ˈtiː]

Why	,	this	is	a	thing	that	would	astonish	a	whole	university	,	however	wise	it
为什么	,	这	是	一个	事物	那	会	震惊	一个	所有的	大学	,	然而	明智的	它

[maɪt] [biː; bi] !

might	be	!
可能	是	!

哎呀，这件事即便再明智，也会让整个大学感到震惊！

[ðæt] [wɪl] [duː] ; [ɪf] [ðɪs] [ˈbeɪs(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [ˈhelmɪt] , [waɪ] ,

That	will	do	;	if	this	basin	is	a	helmet	,	why	,
那	将要	做	;	如果	这	盆地	是	一个	头盔	,	为什么	,

这样就可以了；如果这个盆子是头盔，为什么呢?

[ðen] [ðə; ðɪ] [pæk] - [ˈsæd(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [kəˈpærɪsn] , [æz; əz] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən]

then	the	pack	-	saddle	must	be	a	horse's	caparison	,	as	this	gentleman
然后	这	盒	-	鞍	必须	是	一个	马匹	马衣	,	作为	这	绅士

[hæz; həz] [sed] . "

has	said	.	"
有	说	.	"

那么，正如这位先生所说，驮鞍就成了马的装饰。”

" [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [pæk] - [ˈsæd(ə)l] , " [sed] [dɑːn] [ˈkwiksət] ;

"	To	me	it	looks	like	a	pack	-	saddle	,	"	said	Don	Quixote	;
"	到	我	它	看起来	喜欢	一个	盒	-	鞍	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

“在我看来，它像个驮鞍，”堂吉诃德说；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkwestʃən] [aɪ][duː][nɑːt][kənˈsɜːrn][maɪˈself] . "

"	but	I	have	already	said	that	with	that	question	I	do	not	concern	myself	.	"
"	但	我	有	已经	说	那	和	那	问题	我	做	不是	忧虑	我	.	"

“但我已经说过，我不会关心这个问题。”

" [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [pæk] - [ˈsæd(ə)l][ɔːr] [kəˈpærɪsn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] ,

"	As	to	whether	it	be	pack	-	saddle	or	caparison	,	"	said	the	curate	,
"	作为	到	无论	它	是	盒	-	鞍	或者	马衣	,	"	说	这	策展	,

“至于它是驮鞍还是马具，”牧师说道，

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][seˈnjɔː] [dɑːn] [ˈkwiksət] [tuː; tə] [seɪ] ;

"	it	is	only	for	Senor	Don	Quixote	to	say	;
"	它	是	仅有的	为了	传感器	大学教师	堂吉诃德	到	说	;

“只有唐吉诃德先生才能说；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɔːl] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	in	these	matters	of	chivalry	all	these	gentlemen	and	I	bow	to	his
为了	在	这些	事情	的	骑士精神	全部	这些	先生们	和	我	弓	到	他的

[əˈθɔːrəti] . "

authority	.	"
权威	.	"

因为在这些骑士精神的问题上，包括我在内的所有先生都服从他的权威。

" [baɪ][gɑːd] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	By	God	,	gentlemen	,	"	said	Don	Quixote	,
"	经过	上帝	,	先生们	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“我的天哪，先生们，”唐吉诃德说道。

" [soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [tuː]

"	so	many	strange	things	have	happened	to	me	in	this	castle	on	the	two
"	所以	许多	奇怪的	事物	有	发生	到	我	在	这	城堡	在	这	二

[ə'keiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['sɒdʒɜːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

occasions	on	which	I	have	sojourned	in	it	,
场合	在	哪个	我	有	旅居	在	它	,

“我曾两次在这座城堡里逗留，每次都发生很多奇怪的事情。”

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ['eniθɪŋ] ['pɑːzətɪvli] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['eni] ['kwestʃən] ['tʌtʃɪŋ]

that	I	will	not	venture	to	assert	anything	positively	in	reply	to	any	question	touching
那	我	将要	不是	风险投资	到	断言	任何事物	积极地	在	回复	到	任何	问题	接触

['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ;

anything	it	contains	;
任何事物	它	包含	;

我不会冒险对涉及其中任何内容的问题做出任何肯定性的回答；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [goʊz][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] .

for	it	is	my	belief	that	everything	that	goes	on	within	it	goes	by	enchantment	.
为了	它	是	我的	信仰	那	一切	那	去	在	之内	它	去	经过	魅力	.

因为我相信，其中发生的一切都是魔法所致。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [mʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] ,

The	first	time	,	an	enchanted	Moor	that	there	is	in	it	gave	me	sore	trouble	,
这	第一的	时间	,	一个	迷人的	泊	那	那里	是	在	它	给予	我	疮	麻烦	,

第一次，那里的一片神秘荒原给我带来了很大的麻烦。

[nɔːr][dɪd]['sɑːnkoʊ] [fer] [wel] [ə'mʌŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

nor	did	Sancho	fare	well	among	certain	followers	of	his	;
也不	做过	桑乔	票价	出色地	之中	肯定	追随者	的	他的	;

桑乔在他的一些追随者中也并不受欢迎；

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][kept] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ɑːrm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] ,

and	last	night	I	was	kept	hanging	by	this	arm	for	nearly	two	hours	,
和	最后的	夜晚	我	曾是	保留	绞刑	经过	这	手臂	为了	几乎	二	小时	,

昨晚我被这只胳膊吊着将近两个小时，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪshæp] .

without	knowing	how	or	why	I	came	by	such	a	mishap	.
没有	会心	如何	或者	为什么	我	来了	经过	这样的	一个	意外	.

我不知道自己是如何或为什么遭遇这种不幸的。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

So	that	now	,	for	me	to	come	forward	to	give	an	opinion	in	such	a
所以	那	现在	,	为了	我	到	来	向前	到	给	一个	观点	在	这样的	一个

['pʌzlɪŋ] ['mætər] ,

puzzling	matter	,
令人费解	事情	,

所以现在，让我站出来就这样一个令人困惑的问题发表意见，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ] [ræʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

would	be	to	risk	a	rash	decision	.
会	是	到	风险	一个	皮疹	决定	.

这样做会冒着草率决定的风险。

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['helmɪt] [aɪ][hæv; həv]

As	**regards**	**the**	**assertion**	**that**	**this**	**is**	**a**	**basin**	**and**	**not**	**a**	**helmet**	**I**	**have**
作为	问候	这	断言	那	这	是	一个	盆地	和	不是	一个	头盔	我	有

[ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ænsər] ;

already	**given**	**an**	**answer**	**;**
已经	给定	一个	回答	;

至于有人声称这是个盆而不是头盔，我已经给出过答复；

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pæk] - ['sæd(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ] [kə'pærɪsn] [aɪ] [wɪl]

but	**as**	**to**	**the**	**question**	**whether**	**this**	**is**	**a**	**pack**	**-**	**saddle**	**or**	**a**	**caparison**	**I**	**will**
但	作为	到	这	问题	无论	这	是	一个	盒	-	鞍	或者	一个	马衣	我	将要

[nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [ə'pɪnjən] ,

not	**venture**	**to**	**give**	**a**	**positive**	**opinion**	**,**
不是	风险投资	到	给	一个	积极的	观点	,

但至于这究竟是驮鞍还是马具，我不敢妄下断言。

[bʌt; bət] [wɪl] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] ['wə:ʃips] - ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .

but	**will**	**leave**	**it**	**to**	**your**	**worships**	**'**	**better**	**judgment**	**.**
但	将要	离开	它	到	你的	崇拜	-	更好的	判断	.

但此事交由诸位大人酌情判断。

[pər'hæps][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [dʌbd] [naɪts] [laɪk][maɪ'self] ,

Perhaps	**as**	**you**	**are**	**not**	**dubbed**	**knights**	**like**	**myself**	**,**
也许	作为	你	是	不是	被誉为	骑士	喜欢	我	,

或许是因为你不像我一样被尊称为骑士，

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

the	**enchantments**	**of**	**this**	**place**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**you**	**,**	**and**	**your**
这	魔法	的	这	地方	有	没有什么	到	做	和	你	,	和	你的

['fækltiz] [ɑ:r; ər] [ʌn'fetərd] ,

faculties	**are**	**unfettered**	**,**
学院	是	不受约束的	,

此地的魔力与你无关，你的心智也不受任何束缚。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əli] [ænd; ənd]['tru:li][ɑ:r; ər] ,

and	**you**	**can**	**see**	**things**	**in**	**this**	**castle**	**as**	**they**	**really**	**and**	**truly**	**are**	**,**
和	你	能	看	事物	在	这	城堡	作为	他们	真的	和	真的	是	,

在这座城堡里，你可以看到事物的真实面貌。

[ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

and	**not**	**as**	**they**	**appear**	**to**	**me**	**.**	**"**
和	不是	作为	他们	出现	到	我	.	"

并非如我所见的那样。

" [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] , " [sed] [dɑ:n] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ][ɑ:n] [ðɪs] ,

"	**There**	**can**	**be**	**no**	**question**	**,**	**"**	**said**	**Don**	**Fernando**	**on**	**this**	**,**
"	那里	能	是	不	问题	,	"	说	大学教师	费尔南多	在	这	,

“这一点毋庸置疑，”唐·费尔南多对此说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] [hæz; həz]['spoʊkən] ['veri] ['waɪzli] ,

"	**but**	**that**	**Senor**	**Don**	**Quixote**	**has**	**spoken**	**very**	**wisely**	**,**
"	但	那	传感器	大学教师	堂吉诃德	有	说	非常	明智地	,

“但是唐吉诃德先生说得非常明智，”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [rests] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ;

and	**that**	**with**	**us**	**rests**	**the**	**decision**	**of**	**this**	**matter**	**;**
和	那	和	我们	休息	这	决定	的	这	事情	;

这件事的决定权在我们手中；

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['ʃʊrɝ] [graʊnd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ,

and	**that**	**we**	**may**	**have**	**surer**	**ground**	**to**	**go**	**on**	**,**
和	那	我们	可能	有	确定	地面	到	去	在	,

这样我们或许就有了更可靠的前进方向。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['si:krət] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['klɪrli]

I	will	take	the	votes	of	the	gentlemen	in	secret	,	and	declare	the	result	clearly
我	将要	拿	这	投票	的	这	先生们	在	秘密	,	和	宣布	这	结果	清楚地

[ænd; ənd] ['fʊli] .

and	fully	.
和	完全	.

我将秘密统计各位先生的投票结果，并清楚地、完整地宣布结果。

" [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] ['hju:mər] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'fɔ:d]

"	To	those	who	were	in	the	secret	of	Don	Quixote's	humour	all	this	afforded
"	到	那些	WHO	是	在	这	秘密	的	大学教师	堂吉诃德的	幽默	全部	这	提供

[greɪt] [ə'mju:zmənt] ;

great	amusement	;
伟大的	娱乐	;

“对于那些了解堂吉诃德幽默秘密的人来说，这一切都带来了极大的乐趣；

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nɑ:nsens] [ɪn]

but	to	those	who	knew	nothing	about	it	,	it	seemed	the	greatest	nonsense	in
但	到	那些	WHO	知道	没有什么	关于	它	,	它	似乎	这	最	废话	在

[ðə; ði] [wɜ:rld] ,

the	world	,
这	世界	,

但对于那些对此一无所知的人来说，这简直是天方夜谭。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:r] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [dɑ:n] [lu:'i:s] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [dɑ:n] [lu:'i:s]

in	particular	to	the	four	servants	of	Don	Luis	,	as	well	as	to	Don	Luis
在	特别的	到	这	四	仆人	的	大学教师	路易斯	,	作为	出色地	作为	到	大学教师	路易斯

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

尤其要感谢唐·路易斯的四位仆人，以及唐·路易斯本人。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [θri:] ['ʌðər] ['trævələz] [hu:] [hæd; həd] [baɪ] [tʃæns] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn] ,

and	to	three	other	travellers	who	had	by	chance	come	to	the	inn	,
和	到	三	其他	旅行者	WHO	有	经过	机会	来	到	这	客栈	,

还有三位偶然来到这家旅店的旅客，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['brʌðərhʊd] , [æz; əz] [ɪn'di:d]

and	had	the	appearance	of	officers	of	the	Holy	Brotherhood	,	as	indeed
和	有	这	外貌	的	警官	的	这	圣	兄弟情	,	作为	的确

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ;

they	were	;
他们	是	;

他们看起来像是圣兄弟会的官员，而事实上他们也的确是。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [ə'bʌv] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɑ:rbər] ['beɪs(ə)n]

but	the	one	who	above	all	was	at	his	wits	-	end	,	was	the	barber	basin
但	这	一	WHO	多于	全部	曾是	在	他的	智慧	-	结尾	,	曾是	这	理发师	盆地

,

,

,

但最束手无策的，却是理发师的脸盆。

[ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] - ['helmɪt] ,

there	before	his	very	eyes	,	had	been	turned	into	Mambrino's	helmet	,
那里	前	他的	非常	眼睛	,	有	到过	转向	进入	-	头盔	,

就在他眼前，它变成了曼布里诺的头盔。

[ænd; ənd] [huːz] [pæk] - ['sæd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

and	whose	pack	-	saddle	he	had	no	doubt	whatever	was	about	to
和	谁	盒	-	鞍	他	有	不	怀疑	任何	曾是	关于	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [kə'pærɪsn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] .

become	a	rich	caparison	for	a	horse	.
变得	一个	富有的	马衣	为了	一个	马	.

他毫不怀疑，那副驮鞍很快就会成为马匹的华丽鞍具。

[ɔːl] [læft] [tuː; tə] [siː] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [kə'lektɪŋ]

All	laughed	to	see	Don	Fernando	going	from	one	to	another	collecting
全部	笑了	到	看	大学教师	费尔南多	去	从	一	到	其他	收集

[ðə; ðɪ][voʊts] ,

the	votes	,
这	投票	,

看到唐·费尔南多挨个收集选票，大家都笑了。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]['praɪvət] [ə'pɪnjən] ['weðər] [ðə; ðɪ]

and	whispering	to	them	to	give	him	their	private	opinion	whether	the
和	耳语	到	他们	到	给	他	他们的	私人的	观点	无论	这

['treʒər] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæk] - ['sæd(ə)l][ɔːr]

treasure	over	which	there	had	been	so	much	fighting	was	a	pack	-	saddle	or
宝藏	超过	哪个	那里	有	到过	所以	很多	斗争	曾是	一个	盒	-	鞍	或者

[ə; eɪ] [kə'pærɪsn] ;

a	caparison	;
一个	马衣	;

他悄悄地向他们打听，让他们私下告诉他，引起如此大战的宝物究竟是驮鞍还是马衣；

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ][voʊts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [dɑːn] ['kwiksət] ,

but	after	he	had	taken	the	votes	of	those	who	knew	Don	Quixote	,
但	后	他	有	已采取	这	投票	的	那些	WHO	知道	大学教师	堂吉诃德	,

但在他征得了所有认识唐吉诃德的人的投票后，

[hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

he	said	aloud	,	"	The	fact	is	,	my	good	fellow	,
他	说	大声	,	"	这	事实	是	,	我的	好的	同伴	,

他大声说道："事实是，我的好朋友，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] [kə'lektɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] ,

that	I	am	tired	collecting	such	a	number	of	opinions	,
那	我	是	疲劳的	收集	这样的	一个	数字	的	意见	,

我已经厌倦了收集这么多意见。

[fɔːr; fər][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][æsk] [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] ,

for	I	find	that	there	is	not	one	of	whom	I	ask	what	I	desire	to	know	,
为了	我	寻找	那	那里	是	不是	一	的	谁	我	问	什么	我	欲望	到	知道	,

因为我发现，我问的所有人中，没有一个能解答我心中的疑问。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [pæk] - ['sæd(ə)l][ʌv; əv]

who	does	not	tell	me	that	it	is	absurd	to	say	that	this	is	the	pack	-	saddle	of
WHO	做	不是	告诉	我	那	它	是	荒诞	到	说	那	这	是	这	盒	-	鞍	的

[æn; ən] [æs] ,

an	ass	,
一个	屁股	,

谁不告诉我说这是驴的驮鞍是多么荒谬？

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ] [kə'pærɪsn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [neɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [hɔːrs] ; [soʊ]

and	not	the	caparison	of	a	horse	,	nay	,	of	a	thoroughbred	horse	;	so
和	不是	这	马衣	的	一个	马	,	不	,	的	一个	纯种马	马	;	所以

[juː; jʊ][mʌst; məst][səb'mɪt] ,

you	must	submit	,
你	必须	提交	,

而且不是马的马衣，不，不是纯种马的马衣；所以你必须服从。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][æs] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kə'pærɪsn] [ænd; ənd][noʊ] [pæk] -
for , **in** **spite** **of** **you** **and** **your** **ass** , **this** **is** **a** **caparison** **and** **no** **pack** -
为了 , 在 尽管如此 的 你 和 你的 屁股 , 这 是 一个 马衣 和 不 盒 -
['sæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,

因为，不管你和你那蠢驴怎么说，这只是一件马具，而不是驮鞍。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['steɪtɪd][ænd; ənd] [pruːvd] [jʊr; jər] [keɪs] ['veri] ['bædli] . "
and **you** **have** **stated** **and** **proved** **your** **case** **very** **badly** . "
和 你 有 声明 和 已证实 你的 案件 非常 糟糕 . "

而你陈述和证明你的观点都非常糟糕。

" [meɪ] [aɪ]['nevər] [ʃer] ['hev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['bɑːrbər] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['wəːʃips] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl]
" **May** **I** **never** **share** **heaven** , " **said** **the** **poor** **barber** , " **if** **your** **worships** **are** **not** **all**
" 可能 我 绝不 分享 天堂 , " 说 这 贫穷的 理发师 , " 如果 你的 崇拜 是 不是 全部
[mɪ'steɪkən] ;
mistaken ;
错误 ;

"如果诸位大人没有犯错的话，我愿永远无法进入天堂，"可怜的理发师说道；

[ænd; ənd] [meɪ] [maɪ] [soʊl] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][æz; əz] [ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæk] - ['sæd(ə)l]
and **may** **my** **soul** **appear** **before** **God** **as** **that** **appears** **to** **me** **a** **pack** - **saddle**
和 可能 我的 灵魂 出现 前 上帝 作为 那 出现 到 我 一个 盒 - 鞍
[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [kə'pærɪsn] ;
and **not** **a** **caparison** ;
和 不是 一个 马衣 ;

愿我的灵魂在上帝面前如同驮鞍而非华丽的服饰；

[bʌt; bət] , - [lɔːz] [goʊ] , - — [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [drʌŋk] ,
but , ' **laws** **go** , ' **—** **I** **say** **no** **more** ; **and** **indeed** **I** **am** **not** **drunk** ,
但 , - 法律 去 , - — 我 说 不 更多的 ; 和 的确 我 是 不是 醉 ,

但是，"法律就是如此"——我不再赘述；而且我确实没有醉酒。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæstɪŋ] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][frʌm; frəm][sɪn] .
for **I** **am** **fasting** , **except** **it** **be** **from** **sin** .
为了 我 是 禁食 , 除了 它 是 从 罪 .

因为我禁食，除非是为了远离罪。

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər][dɪd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [les] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" **The** **simple** **talk** **of** **the** **barber** **did** **not** **afford** **less** **amusement** **than** **the**
" 这 简单的 讲话 的 这 理发师 做过 不是 买得起 较少的 娱乐 比 这
[əb'sɜːdɪtɪ] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,
absurdities **of** **Don** **Quixote** ,
荒谬之处 的 大学教师 堂吉诃德 ,

"理发师的闲聊并不比堂吉诃德的荒诞故事更有趣。"

[huː] [naʊ] [əb'zɜːrvd] :
who **now** **observed** :
WHO 现在 观察到 :

现在观察员是：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [iːtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [biˈlɔŋz]
" **There** **is** **no** **more** **to** **be** **done** **now** **than** **for** **each** **to** **take** **what** **belongs**
" 那里 是 不 更多的 到 是 完毕 现在 比 为了 每个 到 拿 什么 属于
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to **him** ,
到 他 ,

"现在唯一能做的就是每个人都拿回属于自己的东西。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [ˌes 'tiː] . ['piːtər][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

and	to	whom	God	has	given	it	,	may	St	.	Peter	add	his	blessing	.
和	到	谁	上帝	有	给定	它	,	可能	英石	.	彼得	添加	他的	祝福	.

愿圣伯多禄也为蒙神赐福之人加持祝福。

" [bʌt; bət] [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['sɜːrvənt] , " [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [dʒoʊk] ,

"	But	said	one	of	the	four	servants	,	"	Unless	,	indeed	,	this	is	a	deliberate	joke	,
"	但	说	一	的	这	四	仆人	,	"	除非	,	的确	,	这	是	一个	商榷	开玩笑	,

但四个仆人中的一个说："除非这真的是个故意的玩笑，

[aɪ]['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [men][soʊ][ɪn'telɪdʒənt][æz; əz] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ɑːr; ər] ,

I	cannot	bring	myself	to	believe	that	men	so	intelligent	as	those	present	are	,
我	不能	带来	我	到	相信	那	男人	所以	聪明的	作为	那些	展示	是	,

我实在无法相信在座各位如此聪明的人，

[ɔːr] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [kæn; kən] ['ventʃər] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ænd; ənd] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

or	seem	to	be	,	can	venture	to	declare	and	assert	that	this	is	not	a
或者	似乎	到	是	,	能	风险投资	到	宣布	和	断言	那	这	是	不是	一个

['beɪs(ə)n] ,

basin	,
盆地	,

或者看起来像，可以大胆宣称并断言这不是一个盆地，

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [pæk] - ['sæd(ə)l] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [ə'sɜːrt] [ænd; ənd]

and	that	not	a	pack	-	saddle	;	but	as	I	perceive	that	they	do	assert	and
和	那	不是	一个	盒	-	鞍	;	但	作为	我	感知	那	他们	做	断言	和

[dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] ,

declare	it	,
宣布	它	,

那不是驮鞍；但据我观察，他们确实声称并宣称那是驮鞍，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɪn] [ðɪs]

I	can	only	come	to	the	conclusion	that	there	is	some	mystery	in	this
我	能	仅有的	来	到	这	结论	那	那里	是	一些	神秘	在	这

[pər'sɪstəns] [ɪn] [wʌt] [ɪz][soʊ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪt'self]

persistence	in	what	is	so	opposed	to	the	evidence	of	experience	and	truth	itself	;
持久性	在	什么	是	所以	反对	到	这	证据	的	经验	和	真相	本身	;

;

我只能得出这样的结论：这种与经验和真理本身如此相悖的现象的持续存在，其中必定存在某种神秘之处；

[fɔːr; fər][aɪ] [swer] [baɪ] " — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [ræpt] [aʊt][ə; eɪ][raʊnd] [oʊθ] — " [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l]

for	I	swear	by	"	—	and	here	he	rapped	out	a	round	oath	—	"	all	the	people
为了	我	发誓	经过	"	—	和	这里	他	说唱	出去	一个	圆形的	誓言	—	"	全部	这	人们

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɑːrbɝz] ['beɪs(ə)n][ænd; ənd]

in	the	world	will	not	make	me	believe	that	this	is	not	a	barber's	basin	and
在	这	世界	将要	不是	制作	我	相信	那	这	是	不是	一个	理发师	盆地	和

[ðæt] [ə; eɪ] [dʒækæs] [pæk] - ['sæd(ə)l] . "

that	a	jackass's	pack	-	saddle	.	"
那	一个	蠢货	盒	-	鞍	.	"

因为我发誓——"说着，他用一种铿锵有力的语气发誓——"全世界的人都无法让我相信这不是理发师的洗脸盆，也不是驴的驮鞍。"

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [æsez] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	It	might	easily	be	a	she	-	ass's	,	"	observed	the	curate	.
"	它	可能	容易地	是	一个	她	-	屁股	,	"	观察到	这	策展	.

"这很可能是一头母驴的，"牧师评论道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ; " [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] ;

"	It	is	all	the	same	,	"	said	the	servant	;	"	that	is	not	the	point	;
"	它	是	全部	这	相同的	,	"	说	这	仆人	;	"	那	是	不是	这	观点	;

“都一样，”仆人说；“这不是重点；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pæk] - ['sæd(ə)l] , [æz; əz][jʊr; jər] ['wəːʃips] [seɪ] .

but	whether	it	is	or	is	not	a	pack	-	saddle	,	as	your	worships	say	.
但	无论	它	是	或者	是	不是	一个	盒	-	鞍	,	作为	你的	崇拜	说	.

但正如诸位所说，它究竟是不是驮鞍呢?

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] ,

"	On	hearing	this	one	of	the	newly	arrived	officers	of	the	Brotherhood	,
"	在	听力	这	一	的	这	新	到达的	警官	的	这	兄弟情	,

“听到这话，一位新来的兄弟会军官说道：

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spjuːt][ænd; ənd]['kɑːntrəvɜːrsi] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn]

who	had	been	listening	to	the	dispute	and	controversy	,	unable	to	restrain
WHO	有	到过	聆听	到	这	争议	和	争议	,	无法	到	抑制

[hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

his	anger	and	impatience	,
他的	愤怒	和	不耐烦	,

他一直听着这场争论和争议，再也无法抑制自己的愤怒和不耐烦。

[ɪk'skleɪmd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pæk] - ['sæd(ə)l][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ]['fɑːðər][ɪz][maɪ]['fɑːðər] ,

exclaimed	,	"	It	is	a	pack	-	saddle	as	sure	as	my	father	is	my	father	,
惊呼	,	"	它	是	一个	盒	-	鞍	作为	当然	作为	我的	父亲	是	我的	父亲	,

他惊呼道：“这绝对是个驮鞍，就像我父亲肯定是我父亲一样。”

[ænd; ənd] [huː'evər] [hæz; həz] [sed] [ɔːr] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] [mʌst; məst][biː; bi] [drʌŋk] . "

and	whoever	has	said	or	will	say	anything	else	must	be	drunk	.	"
和	谁	有	说	或者	将要	说	任何事物	别的	必须	是	醉	.	"

凡是说过或将要说其他话的人，一定是喝醉了。

" [juː; jʊ][laɪ][laɪk][ə; eɪ] ['ræskəli] [klaʊn] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['kwiksət] ; [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪk] ,

"	You	lie	like	a	rascally	clown	,	"	returned	Don	Quixote	;	and	lifting	his	pike	,
"	你	说谎	喜欢	一个	赖皮	小丑	,	"	返回	大学教师	堂吉诃德	;	和	举重	他的	梭鱼	,

“你撒谎就像个无赖小丑，”唐吉诃德回答道；说着，他举起了长矛，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][let][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

which	he	had	never	let	out	of	his	hand	,
哪个	他	有	绝不	让	出去	的	他的	手	,

他从未将它从手中放开。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [dɑːdʒd] [ˌaɪ 'tiː]

he	delivered	such	a	blow	at	his	head	that	,	had	not	the	officer	dodged	it
他	发表	这样的	一个	吹	在	他的	头	那	,	有	不是	这	官	躲避	它

,

,

,

他朝那名军官的头部猛击了一拳，如果不是军官躲开了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [stretʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

it	would	have	stretched	him	at	full	length	.
它	会	有	拉伸	他	在	满的	长度	.

这会让他完全伸展开来。

[ðə; ði][paɪk][wʌz; wəz] ['ʃivəd] [ɪn] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

The	pike	was	shivered	in	pieces	against	the	ground	,	and	the	rest	of	the
这	梭鱼	曾是	瑟瑟发抖	在	件	反对	这	地面	,	和	这	休息	的	这

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

长矛被撞得粉碎，摔落在地，其余的军官们.....

['siːɪŋ] [ðer; ðər]['kɑːmræd] [ə'sɔːltɪd] , [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][help][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli]
seeing **their** **comrade** **assaulted** **,** **raised** **a** **shout** **,** **calling** **for** **help** **for** **the** **Holy**
看到 他们的 同志 袭击 , 提高 一个 喊 , 呼叫 为了 帮助 为了 这 圣
['brʌðərhʊd] .
Brotherhood **.**
兄弟情 .

看到同伴遭到袭击，他们大声呼喊，请求圣兄弟会的帮助。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][frə'tɜːrnəti] ,
The **landlord** **,** **who** **was** **of** **the** **fraternity** **,**
这 房东 , WHO 曾是 的 这 兄弟会 ,

房东是兄弟会成员，

[ræn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz][stɑːf][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
ran **at** **once** **to** **fetch** **his** **staff** **of** **office** **and** **his** **sword** **,**
跑 在 一次 到 拿来 他的 职员 的 办公室 和 他的 剑 ,

他立刻跑去取他的权杖和佩剑。

[ænd; ənd][reɪndʒd][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [dɑːn] [luː'iːs]
and **ranged** **himself** **on** **the** **side** **of** **his** **comrades** **;** **the** **servants** **of** **Don** **Luis**
和 范围 他自己 在 这 边 的 他的 同志们 ; 这 仆人 的 大学教师 路易斯
['klʌstərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
clustered **round** **him** **,**
聚类 圆形的 他 ,

他站在同伴们一边；唐·路易斯的仆人们都围拢在他身边。

[lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ðə; ði]['bɑːrbər] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]
lest **he** **should** **escape** **from** **them** **in** **the** **confusion** **;** **the** **barber** **,** **seeing** **the**
免得 他 应该 逃脱 从 他们 在 这 困惑 ; 这 理发师 , 看到 这
[haʊs] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
house **turned** **upside** **down** **,**
房子 转向 上行 向下 ,

免得他在混乱中逃脱；理发师看到房子被翻了个底朝天，

[wʌns] [mɔːr] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæk] - ['sæd(ə)l][ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;
once **more** **laid** **hold** **of** **his** **pack** **-** **saddle** **and** **Sancho** **did** **the** **same** **;**
一次 更多的 铺设 抓住 的 他的 盒 - 鞍 和 桑乔 做过 这 相同的 ;

他再次抓住驮鞍，桑乔也照做了；

[dɑːn] ['kwiksət] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ;
Don **Quixote** **drew** **his** **sword** **and** **charged** **the** **officers** **;**
大学教师 堂吉诃德 画 他的 剑 和 带电 这 警官 ;

堂吉诃德拔剑冲向军官们；

[dɑːn] [luː'iːs][kraɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd]
Don **Luis** **cried** **out** **to** **his** **servants** **to** **leave** **him** **alone** **and** **go** **and**
大学教师 路易斯 哭 出去 到 他的 仆人 到 离开 他 独自的 和 去 和
[help] [dɑːn] ['kwiksət] ,
help **Don** **Quixote** **,**
帮助 大学教师 堂吉诃德 ,

唐·路易斯大声命令仆人们离开他，去帮助唐吉诃德。

[ænd; ənd][kɑːr'dɛniːoʊ][ænd; ənd] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] , [huː] [wɜːr; wər] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
and **Cardenio** **and** **Don** **Fernando** **,** **who** **were** **supporting** **him** **;**
和 卡德尼奥 和 大学教师 费尔南多 , WHO 是 支持 他 ;

还有支持他的卡德尼奥和唐·费尔南多；

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði]['lændleɪdi][wʌz; wəz]

the	**curate**	**was**	**shouting**	**at**	**the**	**top**	**of**	**his**	**voice**	**,**	**the**	**landlady**	**was**
这	策展	曾是	喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	这	房东	曾是

['skriːmɪŋ] ,

screaming	**,**
尖叫	,

牧师扯着嗓子大喊，房东太太尖叫起来。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] , - [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] [ə'gæst] ,

her	**daughter**	**was**	**wailing**	**,**	**Maritornes**	**was**	**weeping**	**,**	**Dorothea**	**was**	**aghast**	**,**
她	女儿	曾是	哀嚎	,	-	曾是	哭泣	,	多萝西娅	曾是	惊愕	,

- ['terər] - ['strɪkən] ,

Luscinda	**terror**	**-**	**stricken**	**,**
-	恐怖	-	受打击的	,

她的女儿在嚎啕大哭，玛丽托内斯在哭泣，多萝西娅惊恐万分，卢辛达吓坏了。

[ænd; ənd]['dəunə]['klærə][ɪn][ə; eɪ][feɪnt] .

and	**Dona**	**Clara**	**in**	**a**	**faint**	**.**
和	多娜	克拉拉	在	一个	头晕的	.

唐娜·克拉拉昏了过去。

[ðə; ði]['bɑːrbər] ['kʌdʒ(ə)l] ['sɑːnkoʊ] , [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] ['pʌməld] [ðə; ði]['bɑːrbər] ; [dɑːn] [luː'iːs] [geɪv]

The	**barber**	**cudgelled**	**Sancho**	**,**	**and**	**Sancho**	**pommelled**	**the**	**barber**	**;**	**Don**	**Luis**	**gave**
这	理发师	用棍棒击打	桑乔	,	和	桑乔	球状	这	理发师	;	大学教师	路易斯	给予

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

one	**of**	**his**	**servants**	**,**
一	的	他的	仆人	,

理发师用棍子打了桑丘，桑丘也用棍子打了理发师；唐·路易斯给了他的一个仆人，

[huː] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

who	**ventured**	**to**	**catch**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**to**	**keep**	**him**	**from**	**escaping**	**,**
WHO	冒险	到	抓住	他	经过	这	手臂	到	保持	他	从	逃脱	,

谁冒险抓住他的胳膊，不让他逃跑？

[ə; eɪ] [kʌf] [ðæt] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [blʌd] ; [ðə; ði][dʒʌdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ;

a	**cuff**	**that**	**bathed**	**his**	**teeth**	**in**	**blood**	**;**	**the**	**Judge**	**took**	**his**	**part**	**;**
一个	袖口	那	洗澡	他的	牙齿	在	血	;	这	法官	采取	他的	部分	;

袖口上的血浸透了他的牙齿；法官也参与其中；

[dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][hæd; həd][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Don	**Fernando**	**had**	**got**	**one**	**of**	**the**	**officers**	**down**	**and**	**was**
大学教师	费尔南多	有	得到	一	的	这	警官	向下	和	曾是

[bɪ'leɪbər] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] ;

belabouring	**him**	**heartily**	**;**
劳作	他	衷心地	;

唐·费尔南多已经制服了一名军官，正在对他进行痛打；

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][help][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] ['brʌðərhʊd] ;

the	**landlord**	**raised**	**his**	**voice**	**again**	**calling**	**for**	**help**	**for**	**the**	**Holy**	**Brotherhood**	**;**
这	房东	提高	他的	嗓音	再次	呼叫	为了	帮助	为了	这	圣	兄弟情	;

房东再次提高嗓门，呼喊着要帮助圣兄弟会；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪz] , [ʃaʊts] , [ʃriːks] , [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['terər]

so	**that**	**the**	**whole**	**inn**	**was**	**nothing**	**but**	**cries**	**,**	**shouts**	**,**	**shrieks**	**,**	**confusion**	**,**	**terror**
所以	那	这	所有的	客栈	曾是	没有什么	但	哭泣	,	喊叫	,	尖叫	,	困惑	,	恐怖

,

,
,

于是整个客栈里到处都是哭喊声、叫喊声、尖叫声、混乱声和恐惧声。

[dɪs'meɪ] , ['mɪsˌhæps] , [sɔ:rd] - [kʌts] , ['fɪstɪkʌfs] , , [kɪks] , [ænd; ənd] ['blʌdʃed] ;
dismay , mishaps , sword - cuts , fisticuffs , cudgellings , kicks , and bloodshed ;
沮丧 , 事故 , 剑 - 削减 , 拳击 , 棍棒 , 踢 , 和 流血事件 ;
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['keɪɑ:s] ,
and in the midst of all this chaos ,
和 在 这 中间 的 全部 这 混乱 ,

惊恐、意外、刀剑砍伤、拳脚相加、棍棒殴打、踢打和流血；而在这一切混乱之中，

[ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'tæŋglmənt] ,
complication , and general entanglement ,
并发症 , 和 一般的 纠缠 ,

复杂化和普遍纠缠，

[dɑ:n] ['kwiksət] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk]
Don Quixote took it into his head that he had been plunged into the thick
大学教师 堂吉诃德 采取 它 进入 他的 头 那 他 有 到过 暴跌 进入 这 厚的
[ʌv; əv][ðə; ði]['dɪskɔ:rd][ʌv; əv] - [kæmp] ;
of the discord of Agramante's camp ;
的 这 Discord 的 - 营 ;

堂吉诃德认为自己已经卷入了阿格拉曼特阵营的纷争之中；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɪn] [laɪk] ['θʌndər] , [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] :
and , in a voice that shook the inn like thunder , he cried out :
和 , 在 一个 嗓音 那 摇晃 这 客栈 喜欢 雷 , 他 哭 出去 :

他用震耳欲聋、如同雷鸣般的声音喊道：

" [hoʊld][ɔ:l] , [let][ɔ:l] [ʃi:ð] [ðer; ðər][swɔ:dz] ,
" Hold all , let all sheathe their swords ,
" 抓住 全部 , 让 全部 鞘 他们的 剑 ,

“所有人，都收起剑来！”

[let][ɔ:l][bi:; bi][kɑ:m][ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ðeɪ] ['vælju:][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !
let all be calm and attend to me as they value their lives !
让 全部 是 冷静的 和 出席 到 我 作为 他们 价值 他们的 生活 !

所有人都要冷静下来，听我的话，因为他们珍惜自己的生命！

" [ɔ:l] [pɔ:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['maɪti] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] , " [dɪd][aɪ][nɑ:t] [tel]
" All paused at his mighty voice , and he went on to say , " Did I not tell
" 全部 暂停 在 他的 强大的 嗓音 , 和 他 去 在 到 说 , " 做过 我 不是 告诉
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“他洪亮的声音让所有人都停了下来，他接着说：‘我不是告诉过你们吗？

['sɜ:rz] , [ðæt] [ðɪs] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['li:dʒən][ɔ:r][soʊ][ʌv; əv]['dɛvəlz]
sirs , that this castle was enchanted , and that a legion or so of devils
先生们 , 那 这 城堡 曾是 迷人的 , 和 那 一个 军团 或者 所以 的 魔鬼
[dwelt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?
dwelt in it ?
居住 在 它 ?

先生们，听说这座城堡被施了魔法，里面住着一大群魔鬼？

[ɪn] [pru:f] [wer'ʌv] [aɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə][bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [haʊ] [ðə; ði]['dɪskɔ:rd]
In proof whereof I call upon you to behold with your own eyes how the discord
在 证明 其中 我 称呼 之上 你 到 看哪 和 你的 自己的 眼睛 如何 这 Discord
[ʌv; əv] - [kæmp][hæz; həz] [kʌm] ['hɪðər] ,
of Agramante's camp has come hither ,
的 - 营 有 来 这里 ,

为了证明这一点，我请你们亲眼看看阿格拉曼特营地的纷争是如何蔓延到此的。

[ænd; ənd] [bɪn] [træns'fə:d] ['ɪntu:][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ju: 'es] .

and	been	transferred	into	the	midst	of	us	.
和	到过	转移	进入	这	中间	的	我们	.

并被转移到我们中间。

[si:] [haʊ] [ðeɪ] [faɪt] , [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:rd] , [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:rs] ,

See	how	they	fight	,	there	for	the	sword	,	here	for	the	horse	,
看	如何	他们	斗争	,	那里	为了	这	剑	,	这里	为了	这	马	,

看看他们是如何战斗的，有的为了剑，有的为了马。

[ɑ:n] [ðæt] [saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['i:g(ə)l] , [ɑ:n] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['helmɪt] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['faɪtɪŋ] ,

on	that	side	for	the	eagle	,	on	this	for	the	helmet	;	we	are	all	fighting	,
在	那	边	为了	这	鹰	,	在	这	为了	这	头盔	;	我们	是	全部	斗争	,

那边是为了鹰，这边是为了头盔；我们都在战斗。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət] [krɔ:s] ['pɜ˞:pəsəz, 'pɜ˞:pəsɪz] .

and	all	at	cross	purposes	.
和	全部	在	叉	目的	.

而且彼此之间毫无章法。

[kʌm] [ðen] , [ju:; jʊ] , [se'njɔ:][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [se'njɔ:] ['kjʊrət] ;

Come	then	,	you	,	Senor	Judge	,	and	you	,	senor	curate	;
来	然后	,	你	,	传感器	法官	,	和	你	,	传感器	策展	;

那么，法官先生，还有牧师先生，请上前来；

[let][ðə; ði][wʌn] [ˌreprɪ'zent] [kɪŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kɪŋ] [sɔ:'bri:noʊ] , [ænd; ənd] [meɪk]

let	the	one	represent	King	Agramante	and	the	other	King	Sobrino	,	and	make
让	这	一	代表	国王	-	和	这	其他	国王	侄子	,	和	制作

[pi:s] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ;

peace	among	us	;
和平	之中	我们	;

让一人代表阿格拉曼特国王，另一人代表索布里诺国王，在我们之间缔结和平；

[fɔ:r; fər][baɪ][gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['bɪznəs] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['pɜ˞:sənz] [ʌv; əv]['kwɑ:ləti]

for	by	God	Almighty	it	is	a	sorry	business	that	so	many	persons	of	quality
为了	经过	上帝	全能者	它	是	一个	对不起	商业	那	所以	许多	人	的	质量

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ʃʊd; ʃəd] [sleɪ][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [kɔ:z] .

as	we	are	should	slay	one	another	for	such	trifling	cause	.
作为	我们	是	应该	杀戮	一	其他	为了	这样的	琐事	原因	.

上帝作证，这么多有身份的人竟然为了如此微不足道的原因互相残杀，这真是令人痛心。

" [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , [hu:] [dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [moʊd][ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ,

"	The	officers	,	who	did	not	understand	Don	Quixote's	mode	of	speaking	,
"	这	警官	,	WHO	做过	不是	理解	大学教师	堂吉诃德的	模式	的	请讲	,

“那些听不懂唐吉诃德说话方式的军官们，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['rʌfli] ['hændəld][baɪ] [dɑ:n] [fɜ˞'nændoʊ, fɜ˞'nɑ:ndoʊ] , [kɑ:r'dɛni:oʊ] ,

and	found	themselves	roughly	handled	by	Don	Fernando	,	Cardenio	,
和	成立	他们自己	大致	处理	经过	大学教师	费尔南多	,	卡德尼奥	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] , [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pi:zd] ;

and	their	companions	,	were	not	to	be	appeased	;
和	他们的	同伴	,	是	不是	到	是	安抚	;

他们发现自己受到了唐·费尔南多、卡德尼奥及其同伴的粗暴对待，不但不能安抚他们；

[ðə; ði]['bɑ:rbər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][bəuθ][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pæk] - ['sæd(ə)l]

the	barber	was	,	however	,	for	both	his	beard	and	his	pack	-	saddle
这	理发师	曾是	,	然而	,	为了	两个都	他的	胡须	和	他的	盒	-	鞍

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ;

were	the	worse	for	the	struggle	;
是	这	更糟	为了	这	斗争	;

然而，理发师的胡子和驮鞍在搏斗中都遭了殃；

['sɑ:nkoʊ][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rvənt] [əu'beid] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

Sancho	**like**	**a**	**good**	**servant**	**obeyed**	**the**	**slightest**	**word**	**of**	**his**	**master**	**;**
桑乔	喜欢	一个	好的	仆人	服从	这	丝毫	单词	的	他的	掌握	;

桑丘像个好仆人一样，对主人的一言一行都言听计从；

[waɪl] [ðə; ði] [fɔ:r] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [dɑ:n] [lu:'i:s] [kept] ['kwaɪət] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [geɪnd] [baɪ][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [soʊ] .

while	**the**	**four**	**servants**	**of**	**Don**	**Luis**	**kept**	**quiet**	**when**	**they**	**saw**	**how**	**little**	**they**	**gained**	**by**	**not**	**being**	**so**	**.**
尽管	这	四	仆人	的	大学教师	路易斯	保留	安静的	什么时候	他们	锯	如何	小的	他们	获得	经过	不是	存在	所以	.

而唐·路易斯的四个仆人看到自己不这样做并没有得到什么好处，便保持沉默。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][ə'loʊn] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mædmən] ,

The	**landlord**	**alone**	**insisted**	**upon**	**it**	**that**	**they**	**must**	**punish**	**the**	**insolence**	**of**	**this**	**madman**	**,**
这	房东	独自的	坚持	之上	它	那	他们	必须	惩治	这	傲慢	的	这	狂人	,

只有房东坚持认为必须惩罚这个疯子的无礼行为。

[hu:] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] [reɪzd] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ;

who	**at**	**every**	**turn**	**raised**	**a**	**disturbance**	**in**	**the**	**inn**	**;**
WHO	在	每一个	转动	提高	一个	干扰	在	这	客栈	;

他处处在客栈里闹事；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [wʌz; wəz] ['stɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

but	at	length	the	uproar	was	stilled	for	the	present	;
但	在	长度	这	骚动	曾是	静止	为了	这	展示	;

但最终，骚动暂时平息了;

[ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [kə'pærɪsn] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

the	pack	-	saddle	remained	a	caparison	till	the	day	of	judgment	,
这	盒	-	鞍	剩余	一个	马衣	直到	这	天	的	判断	,

驮鞍直到审判日都只是一件装饰物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ə; eɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz]

and	the	basin	a	helmet	and	the	inn	a	castle	in	Don	Quixote's
和	这	盆地	一个	头盔	和	这	客栈	一个	城堡	在	大学教师	堂吉诃德的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

在堂吉诃德的想象中，水盆是头盔，客栈是城堡。

[ɔ:l] ['hævɪŋ] [bɪn] [naʊ] ['pæsɪfaɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [baɪ][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ]

All	having	been	now	pacified	and	made	friends	by	the	persuasion	of	the	Judge
全部	拥有	到过	现在	安抚	和	制成	朋友们	经过	这	劝说	的	这	法官

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] ,

and	the	curate	,
和	这	策展	,

在法官和牧师的劝说下，所有人都已平静下来并成为了朋友。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [dɑ:n] [lu:'i:s][bɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

the	servants	of	Don	Luis	began	again	to	urge	him	to	return	with	them
这	仆人	的	大学教师	路易斯	开始	再次	到	敦促	他	到	返回	和	他们

[æt; ət][wʌns] ;

at	once	;
在	一次	;

唐·路易斯的仆人们再次催促他立刻跟他们一起回去;

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk]

and	while	he	was	discussing	the	matter	with	them	,	the	Judge	took
和	尽管	他	曾是	讨论	这	事情	和	他们	,	这	法官	采取

['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ] ,

counsel	with	Don	Fernando	,
法律顾问	和	大学教师	费尔南多	,

在与他们商议此事时，法官向唐·费尔南多征求了意见。

[kɑ:r'dɛni:oʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

Cardenio	,	and	the	curate	as	to	what	he	ought	to	do	in	the	case	,
卡德尼奥	,	和	这	策展	作为	到	什么	他	应该	到	做	在	这	案件	,

卡德尼奥，以及那位牧师，关于他应该如何处理这个案子，

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɑ:n] [lu:'i:s][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

telling	them	how	it	stood	,	and	what	Don	Luis	had	said	to	him	.
讲述	他们	如何	它	站立	,	和	什么	大学教师	路易斯	有	说	到	他	.

告诉他们事情的来龙去脉，以及唐·路易斯对他说的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

It	was	agreed	at	length	that	Don	Fernando	should	tell	the	servants
它	曾是	同意	在	长度	那	大学教师	费尔南多	应该	告诉	这	仆人

[ʌv; əv] [dɑːn] [luː'iːs] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

of	Don	Luis	who	he	was	,
的	大学教师	路易斯	WHO	他	曾是	,

最终双方达成一致，唐·费尔南多应该告诉唐·路易斯的仆人们他的真实身份。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [dɑːn] [luː'iːs][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	that	it	was	his	desire	that	Don	Luis	should	accompany	him	to
和	那	它	曾是	他的	欲望	那	大学教师	路易斯	应该	陪伴	他	到

[ˌændə'luːzjə] ,

Andalusia	,
安达卢西亚	,

他希望唐·路易斯能陪他一起去安达卢西亚。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] ['welkəm] [hɪz; ɪz]['kwɑːləti]

where	he	would	receive	from	the	marquis	his	brother	the	welcome	his	quality
在哪里	他	会	收到	从	这	侯爵	他的	兄弟	这	欢迎	他的	质量

[ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ;

entitled	him	to	;
标题	他	到	;

在那里，他将受到侯爵——也就是他的兄弟——以他的身份应有的欢迎；

[fɔːr; fər] , ['ʌðərwaɪz] ,

for	,	otherwise	,
为了	,	否则	,

否则，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɑːn] [luː'iːs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

it	was	easy	to	see	from	the	determination	of	Don	Luis	that	he	would
它	曾是	简单的	到	看	从	这	决心	的	大学教师	路易斯	那	他	会

[nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

not	return	to	his	father	at	present	,
不是	返回	到	他的	父亲	在	展示	,

从唐·路易斯的决心来看，很容易看出他目前不会回到父亲身边。

[ðoʊ] [ðeɪ] [tɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] .

though	they	tore	him	to	pieces	.
尽管	他们	撕裂	他	到	件	.

尽管他们把他撕成了碎片。

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɑːn]

On	learning	the	rank	of	Don	Fernando	and	the	resolution	of	Don
在	学习	这	秩	的	大学教师	费尔南多	和	这	解决	的	大学教师

[luː'iːs][ðə; ði] [fɔːr] [ðen] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ðæt] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd]

Luis	the	four	then	settled	it	between	themselves	that	three	of	them	should
路易斯	这	四	然后	定居	它	之间	他们自己	那	三	的	他们	应该

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] ,

return	to	tell	his	father	how	matters	stood	,
返回	到	告诉	他的	父亲	如何	事情	站立	,

得知唐·费尔南多的身份和唐·路易斯的决心后，四人私下商定，由他们三人回去向他的父亲汇报情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [dɑːn] [luː'iːs] ,

and	that	the	other	should	remain	to	wait	upon	Don	Luis	,
和	那	这	其他	应该	保持	到	等待	之上	大学教师	路易斯	,

另一人则留下来侍奉唐·路易斯。

[ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɔːrdərz]

and	not	leave	him	until	they	came	back	for	him	,	or	his	father's	orders
和	不是	离开	他	直到	他们	来了	后退	为了	他	,	或者	他的	父亲的	订单

[wɜːr; wər] [noʊn] .

were	known	.
是	已知	.

并且不要离开他，直到他们回来接他，或者他父亲的命令传开为止。

[ðʌs] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv] [kɪŋ] [sɔː'briːnoʊ][ɔːl] [ðɪs]

Thus	by	the	authority	of	Agramante	and	the	wisdom	of	King	Sobrino	all	this
因此	经过	这	权威	的	-	和	这	智慧	的	国王	侄子	全部	这

[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'pjuːts] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ;

complication	of	disputes	was	arranged	;
并发症	的	争议	曾是	安排	;

因此，凭借阿格拉曼特的权威和索布里诺国王的智慧，所有这些复杂的争端都得到了解决；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd][ænd; ənd]['heɪtər][ʌv; əv] [piːs] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [slaitid]

but	the	enemy	of	concord	and	hater	of	peace	,	feeling	himself	slighted
但	这	敌人	的	和睦	和	仇恨者	的	和平	,	感觉	他自己	轻视

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] ,

and	made	a	fool	of	,
和	制成	一个	傻子	的	,

但是，这个和谐的敌人、和平的憎恨者，觉得自己受到了轻视和愚弄，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪn'vɑːlvd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ]

and	seeing	how	little	he	had	gained	after	having	involved	them	all	in	such
和	看到	如何	小的	他	有	获得	后	拥有	涉及	他们	全部	在	这样的

[æn; ən] [ɪ'læbərət] [ɪn'tæŋglmənt] ,

an	elaborate	entanglement	,
一个	精心制作的	纠缠	,

看到自己把所有人都卷入如此复杂的纠葛之后，却几乎一无所获，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][hænd][wʌns] [mɔːr] [baɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [freʃ] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] [dis'tə:bənsiz]

resolved	to	try	his	hand	once	more	by	stirring	up	fresh	quarrels	and	disturbances
已解决	到	尝试	他的	手	一次	更多的	经过	搅拌	向上	新鲜的	争吵	和	干扰

.

:

.

他决心再次尝试挑起新的争吵和骚乱。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

It	came	about	in	this	wise	:
它	来了	关于	在	这	明智的	:

事情的经过是这样的：

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['pæsɪfaɪ] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ]

the	officers	were	pacified	on	learning	the	rank	of	those	with	whom	they
这	警官	是	安抚	在	学习	这	秩	的	那些	和	谁	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ,

had	been	engaged	,
有	到过	已订婚的	,

得知交战者的军衔后，军官们的情绪才平静下来。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntest] ,

and	withdrew	from	the	contest	,
和	退出	从	这	竞赛	,

并退出了比赛。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [bi:; bi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə][get][ðə; ði][wɜ:rst]
considering **that** **whatever** **the** **result** **might** **be** **they** **were** **likely** **to** **get** **the** **worst**
考虑 那 任何 这 结果 可能 是 他们 是 可能 到 得到 这 最差
[ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ;
of **the** **battle** **;**
的 这 战斗 ;

考虑到无论结果如何，他们都可能在战斗中处于劣势；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [θræʃt] [ænd; ənd] [kɪkt] [baɪ] [dɑ:n]
but **one** **of** **them** **,** **the** **one** **who** **had** **been** **thrashed** **and** **kicked** **by** **Don**
但 一 的 他们 , 这 一 WHO 有 到过 痛击 和 踢 经过 大学教师
[fɜ'nændoʊ, fɜ'nɑ:ndoʊ] ,
Fernando **,**
费尔南多 ,

但其中一人，就是被唐·费尔南多殴打和踢踹的那一个，

[ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['wɔ:rənts] [hi:; hi] ['kærid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]
recollected **that** **among** **some** **warrants** **he** **carried** **for** **the** **arrest** **of** **certain**
回忆 那 之中 一些 逮捕令 他 携带 为了 这 逮捕 的 肯定
[dɪ'lɪŋkwənt] ,
delinquents **,**
不良少年 ,

他回忆说，在他携带的一些逮捕令中，有一份是逮捕某些不法分子的逮捕令。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [ə'genst] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
he **had** **one** **against** **Don** **Quixote** **,**
他 有 一 反对 大学教师 堂吉诃德 ,

他曾与唐吉诃德交手，

[hu:m] [ðə; ði]['hoʊli] ['brʌðərhʊd] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] ['setɪŋ] [ðə; ði]
whom **the** **Holy** **Brotherhood** **had** **ordered** **to** **be** **arrested** **for** **setting** **the**
谁 这 圣 兄弟情 有 订购 到 是 被捕 为了 环境 这
['gæli] [sleɪvz] [fri:] ,
galley **slaves** **free** **,**
厨房 奴隶 自由的 ,

圣兄弟会曾下令逮捕那些因释放桨奴而被捕的人。

[æz; əz]['sɑ:nkoʊ][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ]['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] , [æprɪ'hend] .
as **Sancho** **had** **,** **with** **very** **good** **reason** **,** **apprehended** **.**
作为 桑乔 有 , 和 非常 好的 原因 , 被捕 .

正如桑乔有充分理由预料到的那样。

[sə'spektɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðen] , [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm'self][æz; əz][tu:; tə] ['weðər]
Suspecting **how** **it** **was** **,** **then** **,** **he** **wished** **to** **satisfy** **himself** **as** **to** **whether**
怀疑 如何 它 曾是 , 然后 , 他 希望 到 满足 他自己 作为 到 无论
[dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [fitʃər] [ˌkɔris'pɔndid] ;
Don **Quixote's** **features** **corresponded** **;**
大学教师 堂吉诃德的 特征 对应 ;

他怀疑事情就是这样，于是想亲自确认一下唐吉诃德的相貌是否与描述相符；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtʃmənt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm][hi:; hi][lɪt][ə'pɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]
and **taking** **a** **parchment** **out** **of** **his** **bosom** **he** **lit** **upon** **what** **he** **was** **in**
和 采取 一个 羊皮纸 出去 的 他的 怀 他 点燃 之上 什么 他 曾是 在
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ,
search **of** **,**
搜索 的 ,

他从胸前掏出一张羊皮纸，找到了他要找的东西。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk]

and	setting	himself	to	read	it	deliberately	,	for	he	was	not	a	quick
和	环境	他自己	到	读	它	故意地	,	为了	他	曾是	不是	一个	快的

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

他下定决心要认真地读下去，因为他读书并不快。

[æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [iːtʃ] [wɜːrd] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [dɑːn] ['kwiksət] ,

as	he	made	out	each	word	he	fixed	his	eyes	on	Don	Quixote	,
作为	他	制成	出去	每个	单词	他	固定的	他的	眼睛	在	大学教师	堂吉诃德	,

他一边辨认着每个字，一边将目光锁定在唐吉诃德身上。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	went	on	comparing	the	description	in	the	warrant	with	his	face	,
和	去	在	比较	这	描述	在	这	保证	和	他的	脸	,

然后继续将逮捕令上的描述与他的脸进行比对，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	discovered	that	beyond	all	doubt	he	was	the	person	described	in	it	.
和	发现	那	超过	全部	怀疑	他	曾是	这	人	描述	在	它	.

并发现毫无疑问，他就是文中描述的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] , ['foʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] ,

As	soon	as	he	had	satisfied	himself	,	folding	up	the	parchment	,
作为	很快	作为	他	有	使满意	他自己	,	折叠式的	向上	这	羊皮纸	,

他满意之后，便将羊皮纸折好。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [siːzd] [dɑːn] ['kwiksət]

he	took	the	warrant	in	his	left	hand	and	with	his	right	seized	Don	Quixote
他	采取	这	保证	在	他的	左边	手	和	和	他的	正确的	查获	大学教师	堂吉诃德

[baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [briːð] ,

by	the	collar	so	tightly	that	he	did	not	allow	him	to	breathe	,
经过	这	衣领	所以	紧紧	那	他	做过	不是	允许	他	到	呼吸	,

他左手拿着逮捕令，右手揪住唐吉诃德的衣领，紧紧地掐住他的脖子，让他无法呼吸。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] , " [help] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hoʊli] ['brʌðərhʊd] !

and	shouted	aloud	,	"	Help	for	the	Holy	Brotherhood	!
和	喊叫	大声	,	"	帮助	为了	这	圣	兄弟情	!

他大声喊道："救救圣兄弟会！"

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [aɪ] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

and	that	you	may	see	I	demand	it	in	earnest	,
和	那	你	可能	看	我	要求	它	在	认真	,

这样你就能明白我是真心实意地要求的。

[riːd] [ðɪs] ['wɔːrənt] [wɪtʃ] [sez] [ðɪs] ['haɪweɪmən] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'restɪd] .

read	this	warrant	which	says	this	highwayman	is	to	be	arrested	.
读	这	保证	哪个	说道	这	强盗	是	到	是	被捕	.

请阅读这份逮捕令，上面写着要逮捕这名拦路强盗。

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [tʊk] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ,

"	The	curate	took	the	warrant	and	saw	that	what	the	officer	said	was	true	,
"	这	策展	采取	这	保证	和	锯	那	什么	这	官	说	曾是	真的	,

"牧师接过搜查令，发现警官所言属实。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [ə'pɪrəns] , [huː] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,

and	that	it	agreed	with	Don	Quixote's	appearance	,	who	,	on	his	part	,
和	那	它	同意	和	大学教师	堂吉诃德的	外貌	,	WHO	,	在	他的	部分	,

这与唐吉诃德的形象相符，而唐吉诃德本人，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['rʌfli] ['hændəld][baɪ] [ðɪs] ['ræskəli] [klaʊn] ,

when	he	found	himself	roughly	handled	by	this	rascally	clown	,
什么时候	他	成立	他自己	大致	处理	经过	这	赖皮	小丑	,

当他发现自己被这个无赖小丑粗暴对待时，

[wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ræθ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ['krækɪŋ]

worked	up	to	the	highest	pitch	of	wrath	,	and	all	his	joints	cracking
工作	向上	到	这	最高	沥青	的	愤怒	,	和	全部	他的	关节	裂纹

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

with	rage	,
和	愤怒	,

他怒火中烧，达到了极致，浑身关节都因愤怒而发出咔咔声响。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [siːzd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

with	both	hands	seized	the	officer	by	the	throat	with	all	his	might	,
和	两个都	双手	查获	这	官	经过	这	喉	和	全部	他的	可能	,

他双手用尽全力掐住军官的喉咙，

[soʊ] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [helpt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ʌp]

so	that	had	he	not	been	helped	by	his	comrades	he	would	have	yielded	up
所以	那	有	他	不是	到过	帮助	经过	他的	同志们	他	会	有	产生	向上

[hɪz; ɪz][laɪf]

his	life
他的	生活

因此，如果不是战友们的帮助，他恐怕早已献出了生命。

[er] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld] .

ere	Don	Quixote	released	his	hold	.
埃雷	大学教师	堂吉诃德	发布	他的	抓住	.

唐吉诃德松开了手。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [hæd; həd] [pər'fɔːrs] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] , [ræn][æt; ət][wʌns]

The	landlord	,	who	had	perforce	to	support	his	brother	officers	,	ran	at	once
这	房东	,	WHO	有	强制	到	支持	他的	兄弟	警官	,	跑	在	一次

[tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] .

to	aid	them	.
到	援助	他们	.

房东迫于无奈，必须支援他的同事们，于是立即跑去帮助他们。

[ðə; ði]['lændleɪdi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['kwɑːrəl] , ['lɪftɪd] [ʌp]

The	landlady	,	when	she	saw	her	husband	engaged	in	a	fresh	quarrel	,	lifted	up
这	房东	,	什么时候	她	锯	她	丈夫	已订婚的	在	一个	新鲜的	争吵	,	抬起	向上

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'freʃ] ,

her	voice	afresh	,
她	嗓音	重新	,

房东太太看到丈夫又和人吵架，再次提高了嗓门。

[ænd; ənd][ɪts] [noʊt] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kɔːt] [ʌp][baɪ] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

and	its	note	was	immediately	caught	up	by	Maritornes	and	her	daughter	,
和	它是	笔记	曾是	立即地	捕捉	向上	经过	-	和	她	女儿	,

这份笔记立刻被马里托内斯和她的女儿看到了。

['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][help] ; [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] , ['siːɪŋ] [wʌt]

calling	upon	heaven	and	all	present	for	help	;	and	Sancho	,	seeing	what
呼叫	之上	天堂	和	全部	展示	为了	帮助	;	和	桑乔	,	看到	什么

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

was	going	on	,
曾是	去	在	,

他们向苍天和在场所有人求助；桑丘看到眼前发生的一切，

[ɪk'skleɪmd] , " [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] ,
exclaimed , " By the Lord ,
惊呼 , " 经过 这 主 ,

他惊呼道："以主的名义，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [tru:] [wʌt] [maɪ]['mæstər] [sez] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ,
it is quite true what my master says about the enchantments of this castle ,
它 是 相当 真的 什么 我的 掌握 说道 关于 这 魔法 的 这 城堡 ,

我的主人所说的这座城堡的魔力，一点也不假。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][æn; ən]['aʊər][ɪn] [pi:s] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !
for it is impossible to live an hour in peace in it !
为了 它 是 不可能的 到 居住 一个 小时 在 和平 在 它 !

因为在那种环境下，你连一个小时的安宁都无法拥有！

" [dɑ:n] [fɜ'nændoʊ, fɜ'nɑ:ndoʊ]['pɑ:rtɪd][ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ænd; ənd] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" Don Fernando parted the officer and Don Quixote ,
" 大学教师 费尔南多 分手了 这 官 和 大学教师 堂吉诃德 ,

"唐·费尔南多将军官和唐吉诃德分开，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [kən'tentmənt] [meɪd] [ðem; ðəm][rɪ'læks][ðə; ði][grɪp][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and to their mutual contentment made them relax the grip by which they
和 到 他们的 相互的 满意 制成 他们 放松 这 紧握 经过 哪个 他们
[held] ,
held ,
握住 ,

于是，他们彼此都松开了紧握的手，这令他们双方都感到满意。

[ðə; ði][wʌn][ðə; ði][koʊt]['kɑ:lər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ; [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ,
the one the coat collar , the other the throat of his adversary ; for all this ,
这 一 这 外套 衣领 , 这 其他 这 喉 的 他的 对手 ; 为了 全部 这 ,

一个割断了敌人的衣领，另一个割断了敌人的喉咙；为此，

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][dɪd][nɑ:t] [si:s] [tu:; tə][dɪ'mænd][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][kɔ:l][ɑ:n]
however , the officers did not cease to demand their prisoner and call on
然而 , 这 警官 做过 不是 停止 到 要求 他们的 囚犯 和 称呼 在
[ðem; ðəm][tu:; tə][help] ,
them to help ,
他们 到 帮助 ,

然而，警官们并未停止要求释放他们的囚犯，并呼吁他们提供帮助。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [baʊnd] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['paʊər] ,
and deliver him over bound into their power ,
和 递送 他 超过 边界 进入 他们的 力量 ,

并将他捆绑着交到他们手中。

[æz; əz][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]
as was required for the service of the King and of the Holy
作为 曾是 必需的 为了 这 服务 的 这 国王 和 的 这 圣
['brʌðərhʊd] ,
Brotherhood ,
兄弟情 ,

为国王和圣兄弟会效力所必需，

[ɑ:n] [hu:z] [bɪ'hæf] [ðeɪ] [ə'gen] [di'mɑ:ndid] [eɪd][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['kæptʃər]
on whose behalf they again demanded aid and assistance to effect the capture
在 谁 代表 他们 再次 要求 援助 和 协助 到 影响 这 捕获
[ʌv; əv] [ðɪs] ['rɑ:bər] [ænd; ənd] ['fʊtpæd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪz] .
of this robber and footpad of the highways .
的 这 强盗 和 脚垫 的 这 高速公路 .

他们再次代表他请求援助和协助，以抓捕这名公路强盗和踩踏者。

[dɑːn] ['kwiksət] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['kɑːmli] , " [kʌm]
Don Quixote smiled when he heard these words , and said very calmly , " Come
大学教师 堂吉诃德 微笑 什么时候 他 听到 这些 字 , 和 说 非常 平静地 , " 来
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

唐吉诃德听到这些话，笑了笑，平静地说："来吧，

[beɪs] , [ɪl] - [bɔːrn] [bruːd] ; [kɔːl][jiː; ji][ˌaɪ 'tiː] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] [tuː; tə] [gɪv] ['friːdəm] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn]
base , ill - born brood ; call ye it highway robbery to give freedom to those in
根据 , 患病的 - 出生 幼虫 ; 称呼 是的 它 公路 抢劫 到 给 自由 到 那些 在
['bɑːndɪdʒ] ,
bondage ,
束缚 ,

卑鄙无耻之徒；你们竟把释放被奴役者的行为称为抢劫！

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['kæptivz] , [tuː; tə] ['sʌkər] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] , [tuː; tə] [reɪz] [ʌp][ðə; ði]['fɔːlən] ,
to release the captives , to succour the miserable , to raise up the fallen ,
到 发布 这 俘虏 , 到 救助 这 悲惨的 , 到 增加 向上 这 倒下 ,
[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['niːdi] ?
to relieve the needy ?
到 缓解 这 贫困 ?

释放俘虏，救济困苦人，扶起跌倒的人，救济穷人？

['ɪnfəməs] ['biːɪŋs] ,
Infamous beings ,
臭名昭著的 生物 ,

臭名昭著的人物，

[huː] [baɪ][jʊr; jər] [vaɪl] ['grɑːvlɪŋ] ['ɪntəlekt] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə]
who by your vile grovelling intellects deserve that heaven should not make known to
WHO 经过 你的 卑鄙的 卑躬屈膝 知识分子 应得 那 天堂 应该 不是 制作 已知 到
[juː; jʊ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [laɪz][ɪn] [naɪt] - ['erəntri] ,
you the virtue that lies in knight - errantry ,
你 这 美德 那 谎言 在 骑士 - 误入歧途 ,

你们这些卑鄙无耻之徒，凭着你们卑劣的智慧，不配让上天让你们领略骑士精神的美德！

[ɔːr] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [jiː; ji][laɪ] [wen] [jiː; ji] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'spekt]
or show you the sin and ignorance in which ye lie when ye refuse to respect
或者 展示 你 这 罪 和 无知 在 哪个 是的 说谎什么时候 是的 拒绝 到 尊重
[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
the shadow ,
这 阴影 ,

或者向你们展示你们拒绝尊重影子时所犯下的罪恶和无知。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ʌv; əv] ['eni] [naɪt] - ['erənt] !
not to say the presence , of any knight - errant !
不是 到 说 这 在场 , 的 任何 骑士 - 错误的 !

更何况，还有游侠骑士在场呢！

[kʌm] [naʊ] ; [bænd] , [nɑːt][ʌv; əv]['ɑːfəsərz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [θiːvz] ; ['fʊtpædz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]
Come now ; band , not of officers , but of thieves ; footpads with the licence
来 现在 ; 乐队 , 不是 的 警官 , 但 的 窃贼 ; 脚垫 和 这 执照
[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['brʌðərhʊd] ;
of the Holy Brotherhood ;
的 这 圣 兄弟情 ;

来吧；这群人不是军官，而是盗贼；他们是持有圣兄弟会许可证的盗贼；

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪgnə'reɪməs] [huː] [saɪnd] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'rest] [ə'genst] [sʌtʃ]
tell **me** **who** **was** **the** **ignoramus** **who** **signed** **a** **warrant** **of** **arrest** **against** **such**
告诉 我 WHO 曾是 这 无知者 WHO 签名 一个 保证 的 逮捕 反对 这样的
[ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?
a **knight** **as** **I** **am** **?**
一个 骑士 作为 我 是 ?

告诉我，究竟是哪个无知之徒，竟然签署了逮捕令来逮捕我这样的骑士?

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [naɪts] - ['erənt] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɔːl]
Who **was** **he** **that** **did** **not** **know** **that** **knights** **-** **errant** **are** **independent** **of** **all**
WHO 曾是 他 那 做过 不是 知道 那 骑士 - 错误的 是 独立的 的 全部
[ˌdʒuəris'dikʃənz] ,
jurisdictions **,**
管辖权 ,

他怎会不知道游侠骑士不受任何司法管辖?

[ðæt] [ðer; ðər] [lɔː] [ɪz][ðer; ðər] [sɔːrd] , [ðer; ðər] ['tʃɑːrtər] [ðer; ðər] ['praʊəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['iːˌdɪkts]
that **their** **law** **is** **their** **sword** **,** **their** **charter** **their** **prowess** **,** **and** **their** **edicts**
那 他们的 法律 是 他们的 剑 , 他们的 宪章 他们的 能力 , 和 他们的 法令
[ðer; ðər] [wɪl] ?
their **will** **?**
他们的 将要 ?

他们的法律就是他们的剑，他们的宪章就是他们的武力，他们的法令就是他们的意志?

[huː] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] ,
Who **,** **I** **say** **again** **,**
WHO , 我 说 再次 ,

我再说一遍，是谁?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [noʊz] [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['letərz] ['pæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊ'bɪlətɪ] [ðæt]
was **the** **fool** **that** **knows** **not** **that** **there** **are** **no** **letters** **patent** **of** **nobility** **that**
曾是 这 傻子 那 知道 不是 那 那里 是 不 信件 专利 的 贵族 那
[kən'fɜːr] [sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz][ɔːr] [ɪg'zempʃənz] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ə'kwaiəz] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][ɪz]
confer **such** **privileges** **or** **exemptions** **as** **a** **knight** **-** **errant** **acquires** **the** **day** **he** **is**
授予 这样的 特权 或者 豁免 作为 一个 骑士 - 错误的 收购 这 天 他 是
[dʌbd] [ə; eɪ] [naɪt] ,
dubbed **a** **knight** **,**
被誉为 一个 骑士 ,

愚昧之人竟不知，没有任何贵族证书能够赋予游侠骑士在被册封为骑士之日所获得的特权或豁免权。

[ænd; ənd] [di'vəuts] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ?
and **devotes** **himself** **to** **the** **arduous** **calling** **of** **chivalry** **?**
和 奉献 他自己 到 这 艰巨 呼叫 的 骑士精神 ?

他是否致力于从事艰苦卓绝的骑士精神事业?

[wʌt] [naɪt] - ['erənt] ['evər] [peɪd] [poʊl] - [tæks] , ['duːti] , ['kwiːnz] [pɪn] - ['mʌni] , ['kɪŋz] [djuːz] , [toʊl]
What **knight** **-** **errant** **ever** **paid** **poll** **-** **tax** **,** **duty** **,** **queen's** **pin** **-** **money** **,** **king's** **dues** **,** **toll**
什么 骑士 - 错误的 曾经 有薪酬的 轮询 - 税 , 责任 , 女王的 别针 - 钱 , 国王的 会费 , 收费
[ɔːr] ['feri] ?
or **ferry** **?**
或者 渡船 ?

哪位游侠骑士缴纳过人头税、关税、女王的零用钱、国王的赋税、过路费或渡船费?

[wʌt] ['teɪlər] ['evər] [tʊk] ['peɪmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ?
What **tailor** **ever** **took** **payment** **of** **him** **for** **making** **his** **clothes** **?**
什么 裁缝 曾经 采取 支付 的 他 为了 制作 他的 衣服 ?

哪个裁缝收过他做衣服的钱?

[wʌt] ['kæstələn] [ðæt] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l]['evər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːt] ?
What **castellan** **that** **received** **him** **in** **his** **castle** **ever** **made** **him** **pay** **his** **shot** **?**
什么 城堡 那 已收到 他 在 他的 城堡 曾经 制成 他 支付 他的 射击 ?

哪位城堡守卫接待了他，并让他付出了代价?

[wʌt] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [siːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ?

What	king	did	not	seat	him	at	his	table	?
什么	国王	做过	不是	座位	他	在	他的	桌子	?

哪位国王没有邀请他同桌用餐?

[wʌt] ['dæmzl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [jiːld] [hɜːr'self][ʌp] ['hoʊlli]

What	damsel	was	not	enamoured	of	him	and	did	not	yield	herself	up	wholly
什么	闺女	曾是	不是	坠入爱河	的	他	和	做过	不是	屈服	她自己	向上	完全

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] ?

to	his	will	and	pleasure	?
到	他的	将要	和	乐趣	?

哪个姑娘不为他倾倒，不完全顺从他的意志和喜好呢?

[ænd; ənd] , ['læstli] , [wʌt] [naɪt] - ['erənt] [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] , [ɪz][ðer; ðər] , [ɔːr] [wɪl] [ðer; ðər]['evər]

And	,	lastly	,	what	knight	-	errant	has	there	been	,	is	there	,	or	will	there	ever
和	,	最后	,	什么	骑士	-	错误的	有	那里	到过	,	是	那里	,	或者	将要	那里	曾经

[biː; bi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

be	in	the	world	,
是	在	这	世界	,

最后，世界上曾经有过、现在有过、将来又将会出现怎样的游侠骑士呢?

[nɑːt][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

not	bold	enough	to	give	,	single	-	handed	,
不是	大胆的	足够的	到	给	,	单身的	-	递交	,

没有足够的勇气独自给予

[fɔːr] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['brʌðərhʊd] [ɪf] [ðeɪ]

four	hundred	cudgellings	to	four	hundred	officers	of	the	Holy	Brotherhood	if	they
四	百	棍棒	到	四	百	警官	的	这	圣	兄弟情	如果	他们

[kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ?

come	in	his	way	?
来	在	他的	方式	?

如果四百名圣兄弟会的军官胆敢阻挡他，他将用四百根棍棒击倒他们!

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

"	CHAPTER	XLVI	.
"	章	xlvi	.

"第四十六章

[ʌv; əv][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊli]

OF	THE	END	OF	THE	NOTABLE	ADVENTURE	OF	THE	OFFICERS	OF	THE	HOLY
的	这	结尾	的	这	值得注意的	冒险	的	这	警官	的	这	圣

['brʌðərhʊd] ;

BROTHERHOOD	;
兄弟情	;

圣兄弟会军官们非凡冒险的结局;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fə'rɑːsəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [naɪt] , [dɑːn] ['kwiksət]

AND	OF	THE	GREAT	FEROCITY	OF	OUR	WORTHY	KNIGHT	,	DON	QUIXOTE
和	的	这	伟大的	恶	的	我们的	值得	骑士	,	大学教师	堂吉诃德

以及我们英勇骑士唐吉诃德的伟大勇猛

[waɪl] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] ,

While	Don	Quixote	was	talking	in	this	strain	,
尽管	大学教师	堂吉诃德	曾是	说	在	这	拉紧	,

当唐吉诃德用这种语调说话时,

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

the	curate	was	endeavouring	to	persuade	the	officers	that	he	was	out	of
这	策展	曾是	努力	到	说服	这	警官	那	他	曾是	出去	的

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

his	senses	,
他的	感官	,

牧师试图说服警官们他已经神志不清了。

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [pər'si:v] [baɪ][hɪz; ɪz] [di:dz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,

as	they	might	perceive	by	his	deeds	and	his	words	,
作为	他们	可能	感知	经过	他的	契约	和	他的	字	,

正如他们可能从他的言行中感受到的那样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t] [pres] [ðə; ði] ['mætər] ['eni] ['fɜ:rðər] ,

and	that	they	need	not	press	the	matter	any	further	,
和	那	他们	需要	不是	按	这	事情	任何	更远	,

他们无需再就此事追究下去了。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ,

for	even	if	they	arrested	him	and	carried	him	off	,
为了	甚至	如果	他们	被捕	他	和	携带	他	离开	,

即使他们逮捕了他并把他带走，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪm; ɪm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][æz; əz][ə; eɪ]['mædmən] ;

they	would	have	to	release	him	by	-	and	-	by	as	a	madman	;
他们	会	有	到	发布	他	经过	-	和	-	经过	作为	一个	狂人	;

他们迟早会把他当作疯子释放；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rənt] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:]

to	which	the	holder	of	the	warrant	replied	that	he	had	nothing	to	do
到	哪个	这	持有者	的	这	保证	回复	那	他	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntu:] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] ['mædnəs] ,

with	inquiring	into	Don	Quixote's	madness	,
和	查询	进入	大学教师	堂吉诃德的	疯狂	,

对此，搜查令持有人回答说，他与调查唐吉诃德的疯癫无关。

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə]['eksɪkju:t][hɪz; ɪz] [su:'pi:ri:ɚz] ['ɔ:rdərz] ,

but	only	to	execute	his	superior's	orders	,
但	仅有的	到	执行	他的	上级的	订单	,

但他只是执行上级的命令而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns]['teɪkən] [ðeɪ] [maɪt] [let][hɪm; ɪm][goʊ] [θri:] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] .

and	that	once	taken	they	might	let	him	go	three	hundred	times	if	they	liked	.
和	那	一次	已采取	他们	可能	让	他	去	三	百	时代	如果	他们	喜欢	.

而且一旦抓住了他，如果他们愿意，可以把他放走三百次。

" [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	For	all	that	,	"	said	the	curate	,	"	you	must	not	take	him	away	this	time	,
"	为了	全部	那	,	"	说	这	策展	,	"	你	必须	不是	拿	他	离开	这	时间	,

"尽管如此，"牧师说，"这次你们绝不能把他带走。"

[nɔ:r] [wɪl] [hi:; hi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] , [let] [hɪm'self] [bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .

nor	will	he	,	it	is	my	opinion	,	let	himself	be	taken	away	.
也不	将要	他	,	它	是	我的	观点	,	让	他自己	是	已采取	离开	.

依我之见，他也不会让自己被带走。

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] ['kjʊrət] [ju:st] [sʌtʃ] ['ɑ:rgju:mənts] , [ænd; ənd] [dɑ:n] ['kwiksət] [dɪd] [sʌtʃ] [mæd] [θɪŋz]

"	In	short	,	the	curate	used	such	arguments	,	and	Don	Quixote	did	such	mad	things
"	在	短的	,	这	策展	用过的	这样的	论点	,	和	大学教师	堂吉诃德	做过	这样的	疯狂的	事物

,

,

,

简而言之，牧师使用了这样的论点，而堂吉诃德则做了这样的疯狂事。

[ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [mæd][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

that	the	officers	would	have	been	more	mad	than	he	was	if	they	had
那	这	警官	会	有	到过	更多的	疯狂的	比	他	曾是	如果	他们	有

[nɑːt] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][wɪts] ,

not	perceived	his	want	of	wits	,
不是	感知	他的	想	的	智慧	,

如果那些警官们没有看出他缺乏智慧，他们恐怕会比他更加愤怒。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪfaɪ] ,

and	so	they	thought	it	best	to	allow	themselves	to	be	pacified	,
和	所以	他们	想法	它	最好的	到	允许	他们自己	到	是	安抚	,

所以他们认为最好还是接受安抚。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ækt][æz; əz] ['piːsˌmeɪkəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bɑːrbər][ænd; ənd]['sɑːnkoʊ]['pænzə] ,

and	even	to	act	as	peacemakers	between	the	barber	and	Sancho	Panza	,
和	甚至	到	行为	作为	和平缔造者	之间	这	理发师	和	桑乔	潘扎	,

甚至还要充当理发师和桑丘·潘萨之间的和事佬。

[huː] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['bɪtərnəs] .

who	still	continued	their	altercation	with	much	bitterness	.
WHO	仍然	持续	他们的	争吵	和	很多	苦味	.

他们仍然带着怨恨继续争吵。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] , [æz; əz]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

In	the	end	they	,	as	officers	of	justice	,
在	这	结尾	他们	,	作为	警官	的	正义	,

最终，他们作为司法官员，

['setld] [ðə; ði]['kwestʃən][baɪ] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [bəuθ][saɪdz][wɜːr; wər] ,

settled	the	question	by	arbitration	in	such	a	manner	that	both	sides	were	,
定居	这	问题	经过	仲裁	在	这样的	一个	方式	那	两个都	侧面	是	,

通过仲裁解决了这个问题，仲裁方式使双方都感到满意。

[ɪf] [nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]['sætɪsfaɪd] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd]

if	not	perfectly	contented	,	at	least	to	some	extent	satisfied	;	for	they	changed
如果	不是	完美	满足	,	在	至少	到	一些	程度	使满意	;	为了	他们	已更改

[ðə; ði] [pæk] - ['sædlz] ,

the	pack	-	saddles	,
这	盒	-	马鞍	,

即使并非完全满意，至少也有些许满足；因为他们更换了驮鞍。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [gəːθs] [ɔːr] [hed] - [stɔːlz] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] - ['helmɪt] , [ðə; ði]

but	not	the	girths	or	head	-	stalls	;	and	as	to	Mambrino's	helmet	,	the
但	不是	这	周长	或者	头	-	摊位	;	和	作为	到	-	头盔	,	这

['kjʊrət] ,

curate	,
策展	,

但不包括肚带或头套；至于曼布里诺的头盔，牧师说，

['ʌndər][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [peɪd] [eɪt] [riːəlz][fɔːr; fər]

under	the	rose	and	without	Don	Quixote's	knowing	it	,	paid	eight	reals	for
在下面	这	玫瑰	和	没有	大学教师	堂吉诃德的	会心	它	,	有薪酬的	八	真实	为了

[ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

the	basin	,
这	盆地	,

在玫瑰花的掩护下，唐吉诃德毫不知情的情况下，花了八个雷亚尔买下了那个盆子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'siːt] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər]

and	the	barber	executed	a	full	receipt	and	engagement	to	make	no	further
和	这	理发师	执行	一个	满的	收据	和	订婚	到	制作	不	更远

[dɪ'mænd] [ðen] [ɔːr] [ˌðens'fɔːrθ] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ,

demand	then	or	thenceforth	for	evermore	,
要求	然后	或者	此后	为了	越来越	,

理发师签署了一份完整的收据和承诺书，保证无论当时还是以后，永远不再提出任何要求。

[eɪ'menˌɑː'men] .

amen	.
阿门	.

阿门。

[ðiːz] [tuː] [dis'pjuːts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]['grævəst] , ['biːɪŋ] ['setld] ,

These	two	disputes	,	which	were	the	most	important	and	gravest	,	being	settled	,
这些	二	争议	,	哪个	是	这	最多	重要的	和	最严重的	,	存在	定居	,

这两起最重要、最严重的争端得以解决。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [dɑːn] [luː'iːs][tuː; tə] [kən'sent] [ðæt] [θriː] [ʌv; əv]

it	only	remained	for	the	servants	of	Don	Luis	to	consent	that	three	of
它	仅有的	剩余	为了	这	仆人	的	大学教师	路易斯	到	同意	那	三	的

[ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [waɪl] [wʌn][wʌz; wəz][left][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ['wɪðər] [dɑːn]

them	should	return	while	one	was	left	to	accompany	him	whither	Don
他们	应该	返回	尽管	一	曾是	左边	到	陪伴	他	往哪里去	大学教师

[fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ;

Fernando	desired	to	take	him	;
费尔南多	想要的	到	拿	他	;

剩下的只是唐·路易斯的仆人们同意三人返回，留下一人陪同他前往唐·费尔南多想带他去的地方；

[ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] ['betər] ['fɔːrtʃən] ,

and	good	luck	and	better	fortune	,
和	好的	运气	和	更好的	财富	,

祝你好运，财运亨通！

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɑːlv] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [əbst'rʌkʃnz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

having	already	begun	to	solve	difficulties	and	remove	obstructions	in	favour	of
拥有	已经	开始	到	解决	困难	和	消除	障碍物	在	偏爱	的

[ðə; ði]['lʌvəz][ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

the	lovers	and	warriors	of	the	inn	,
这	恋人	和	战士	的	这	客栈	,

已经开始着手解决困难，清除障碍，以帮助客栈里的恋人和战士们。

[wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃuː] ;

were	pleased	to	persevere	and	bring	everything	to	a	happy	issue	;
是	高兴	到	坚持不懈	和	带来	一切	到	一个	快乐的	问题	;

我们很高兴能够坚持不懈，最终圆满解决所有问题；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'griːd] [tuː; tə][duː][æz; əz] [dɑːn] [luː'iːs] [wɪʃt] ;

for	the	servants	agreed	to	do	as	Don	Luis	wished	;
为了	这	仆人	同意	到	做	作为	大学教师	路易斯	希望	;

仆人们都同意按照唐·路易斯的意愿行事；

[wɪtʃ] [geɪv] ['dəunə]['klærə] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

which	gave	Dona	Clara	such	happiness	that	no	one	could	have	looked	into	her
哪个	给予	多娜	克拉拉	这样的	幸福	那	不	一	可以	有	看起来	进入	她

[feɪs] [dʒʌst] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

face	just	then	without	seeing	the	joy	of	her	heart	.
脸	只是	然后	没有	看到	这	喜悦	的	她	心	.

这让唐娜·克拉拉感到无比幸福，以至于当时任何人都无法从她的脸上看不到她内心的喜悦。

[zə'raɪdə] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['fʊli] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [wʌz; wəz] [greɪv] [ɔ:r] [geɪ] [wɪ'ðaʊt]

Zoraida	,	though	she	did	not	fully	comprehend	all	she	saw	,	was	grave	or	gay	without
索拉伊达	,	尽管	她	做过	不是	完全	理解	全部	她	锯	,	曾是	严重	或者	同性恋	没有

['noʊɪŋ] [waɪ] ,

knowing	why	,
会心	为什么	,

佐拉伊达虽然并不完全理解她所看到的一切，但她时而严肃，时而欢快，却不知为何。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['veriəs] ['kaʊntənənsiz] , [bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [hɜ:r; hər]

as	she	watched	and	studied	the	various	countenances	,	but	particularly	her
作为	她	观看	和	研究	这	各种各样的	面容	,	但	特别	她

['spænjərdz] ,

Spaniard's	,
西班牙人的	,

她观察并研究着各种面孔，尤其是她的西班牙人的面孔，

[hu:m] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][soʊl] .

whom	she	followed	with	her	eyes	and	clung	to	with	her	soul	.
谁	她	随后	和	她	眼睛	和	紧紧抓住	到	和	她	灵魂	.

她用目光追随着他，用灵魂依恋着他。

[ðə; ði][gɪft][ænd; ənd][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [geɪv] [ðə; ði]['bɑ:rbər][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt]

The	gift	and	compensation	which	the	curate	gave	the	barber	had	not	escaped
这	礼物	和	赔偿	哪个	这	策展	给予	这	理发师	有	不是	逃脱

[ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] ['noʊtɪs] ,

the	landlord's	notice	,
这	房东的	注意	,

牧师送给理发师的礼物和报酬并没有逃过房东的眼睛。

[ænd; ənd][hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] ['rekənɪŋ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

and	he	demanded	Don	Quixote's	reckoning	,	together	with	the	amount	of
和	他	要求	大学教师	堂吉诃德的	清算	,	一起	和	这	数量	的

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪn] - [skɪnz] ,

the	damage	to	his	wine	-	skins	,
这	损害	到	他的	葡萄酒	-	皮肤	,

他要求唐吉诃德赔偿损失，包括他的酒囊被损坏的金额。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪn] ,

and	the	loss	of	his	wine	,
和	这	损失	的	他的	葡萄酒	,

以及他丢失的酒。

['swerɪŋ] [ðæt] ['ni:ðər] [ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti][nɔ:r]['sæntʃoʊz] [æs] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði] [ɪn] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd]

swearing	that	neither	Rocinante	nor	Sancho's	ass	should	leave	the	inn	until	he	had
咒骂	那	两者都不	罗西南特	也不	桑乔的	屁股	应该	离开	这	客栈	直到	他	有

[bɪn] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] ['fɑ:rðɪŋ] .

been	paid	to	the	very	last	farthing	.
到过	有薪酬的	到	这	非常	最后的	法辛	.

他发誓，除非付清他最后一分钱，否则罗西南特和桑丘的驴子都不得离开客栈。

[ðə; ði] ['kjʊrət] ['setld] [ɔ:l] ['æmɪkəbli] , [ænd; ənd] [dɑ:n] [fɜ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ] [peɪd] ;

The	curate	settled	all	amicably	,	and	Don	Fernando	paid	;
这	策展	定居	全部	友好地	,	和	大学教师	费尔南多	有薪酬的	;

牧师友好地解决了所有问题，唐·费尔南多支付了款项；

[ðoʊ] [ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ['veri] ['redɪli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [skɔ:r] ;

though	the	Judge	had	also	very	readily	offered	to	pay	the	score	;
尽管	这	法官	有	还	非常	容易	提供	到	支付	这	分数	;

虽然法官也欣然表示愿意支付这笔费用；

[ænd; ənd][ɔ:l] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ri'maindid] [wʌn]
and **all** **became** **so** **peaceful** **and** **quiet** **that** **the** **inn** **no** **longer** **reminded** **one**
和 全部 成为 所以 和平 和 安静的 那 这 客栈 不 更长 提醒 一
[ʌv; əv][ðə; ði]['dɪskɔ:rd][ʌv; əv] - [kæmp] ,
of **the** **discord** **of** **Agramante's** **camp** **,**
的 这 Discord 的 - 营 ,

一切都变得如此平静祥和，以至于客栈不再让人想起阿格拉曼特营地的纷争。

[æz; əz] [dɑ:n] ['kwiksət] [sed] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]
as **Don** **Quixote** **said** **,** **but** **of** **the** **peace** **and** **tranquillity** **of** **the** **days**
作为 大学教师 堂吉诃德 说 , 但 的 这 和平 和 宁静 的 这 天
[ʌv; əv][ɔ:kˌteɪvi'eɪnəs] :
of **Octavianus** **:**
的 奥克塔维安 :

正如堂吉诃德所说，但那却是屋大维时代的和平与安宁：

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər] [θæŋks] [wɜ:r; wər] [du:]
for **all** **which** **it** **was** **the** **universal** **opinion** **that** **their** **thanks** **were** **due**
为了 全部 哪个 它 曾是 这 普遍的 观点 那 他们的 谢谢 是 到期的
[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [zi:l] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] ,
to **the** **great** **zeal** **and** **eloquence** **of** **the** **curate** **,**
到 这 伟大的 热情 和 口才 的 这 策展 ,

为此，人们普遍认为，他们应该感谢这位牧师的热忱和雄辩。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˌʌnig'zɑ:mpld][ˌdʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv] [dɑ:n] [fɜ'nændoʊ, fɜ'nɑ:ndoʊ] .
and **to** **the** **unexampled** **generosity** **of** **Don** **Fernando** **.**
和 到 这 史无前例 慷慨 的 大学教师 费尔南多 .

还要感谢唐·费尔南多先生无与伦比的慷慨。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [naʊ] [klɪr] [ænd; ənd][kwɪt][ʌv; əv][ɔ:l] ['kwɔrəlz] , [hɪz; ɪz]['skwaɪərz][æz; əz] [wel] [æz; əz]
Finding **himself** **now** **clear** **and** **quit** **of** **all** **quarrels** **,** **his** **squire's** **as** **well** **as**
寻找 他自己 现在 清除 和 辞职 的 全部 争吵 , 他的 乡绅的 作为 出色地 作为
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his **own** **,**
他的 自己的 ,

他发现自己现在已经摆脱了所有争吵，包括他与侍从之间的争吵以及他自己的争吵。

[dɑ:n] ['kwiksət] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni]
Don **Quixote** **considered** **that** **it** **would** **be** **advisable** **to** **continue** **the** **journey**
大学教师 堂吉诃德 经过考虑的 那 它 会 是 建议 到 继续 这 旅行
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
he **had** **begun** **,**
他 有 开始 ,

堂吉诃德认为，继续他已经开始的旅程是明智之举。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] [ðæt] [greɪt] [əd'ventʃər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld]
and **bring** **to** **a** **close** **that** **great** **adventure** **for** **which** **he** **had** **been** **called**
和 带来 到 一个 关闭 那 伟大的 冒险 为了 哪个 他 有 到过 称为
[ænd; ənd] ['tʃoʊzn] ;
and **chosen** **;**
和 选定 ;

并为他被召唤和选中去完成的伟大冒险画上句号；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haɪ] [rɪ'zɑ:lv] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [ˌdɔ:rə'θi:ə] , [hu:] , [haʊ'evər]
and **with** **this** **high** **resolve** **he** **went** **and** **knelt** **before** **Dorothea** **,** **who** **,** **however**
和 和 这 高的 解决 他 去 和 跪下 前 多萝西娅 , WHO , 然而
,
,
,

于是，他下定决心，跪在了多萝西娅面前，然而，多萝西娅却.....

[wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] ;

would	not	allow	him	to	utter	a	word	until	he	had	risen	;
会	不是	允许	他	到	说出	一个	单词	直到	他	有	升起	;

直到他起身之前，不许他开口说话；

[soʊ][tuː; tə][əˈbeɪ][hɜːr; hər][hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [sed] ， " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈprɑːvɜːrb] ,

so	to	obey	her	he	rose	,	and	said	,	"	It	is	a	common	proverb	,
所以	到	服从	她	他	玫瑰	,	和	说	,	"	它	是	一个	常见的	谚语	,

于是他遵从了她的话，站起身来说：“这是一句常见的谚语，

[fer] [ˈleɪdi] , [ðæt] - [ˈdɪlɪdʒəns][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,

fair	lady	,	that	'	diligence	is	the	mother	of	good	fortune	,
公平的	女士	,	那	-	勤勉	是	这	母亲	的	好的	财富	,

美丽的女士，勤奋是好运之母。

- [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [ʃoʊn] [ɪn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈferz] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv]

'	and	experience	has	often	shown	in	important	affairs	that	the	earnestness	of
-	和	经验	有	经常	所示	在	重要的	事务	那	这	认真	的

[ðə; ðɪ][nɪˈgoʊʃieɪtər] [brɪŋz] [ðə; ðɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [keɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ;

the	negotiator	brings	the	doubtful	case	to	a	successful	termination	;
这	谈判者	带来	这	疑	案件	到	一个	成功的	终止	;

经验表明，在重大事务中，谈判者的诚意往往能使疑难案件最终获得成功解决；

[bʌt; bət][ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [dʌz] [ðɪs] [truːθ] [ʃoʊ] [ɪtˈself] [mɔːr] [ˈpleɪnli] [ðæn; ðən][ɪn][wɔːr] ,

but	in	nothing	does	this	truth	show	itself	more	plainly	than	in	war	,
但	在	没有什么	做	这	真相	展示	本身	更多的	显然	比	在	战争	,

但没有什么比战争更能清楚地表明这一真理了。

[wer] [ˈkwɪknəs] [ænd; ənd][ækˈtɪvəti] [fɔːrˈstɔːl] [ðə; ðɪ][dɪˈvaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈenəmi] ,

where	quickness	and	activity	forestall	the	devices	of	the	enemy	,
在哪里	速度	和	活动	垄断	这	设备	的	这	敌人	,

速度和行动可以先发制人，阻止敌人的阴谋诡计。

[ænd; ənd][wɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪktəri] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][foʊ][hæz; həz][taɪm][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] .

and	win	the	victory	before	the	foe	has	time	to	defend	himself	.
和	赢	这	胜利	前	这	敌人	有	时间	到	保卫	他自己	.

在敌人来不及防御之前取得胜利。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] , [ɪgˈzɔːltɪd][ænd; ənd] [ɪˈstiːmd] [ˈleɪdi] ,

All	this	I	say	,	exalted	and	esteemed	lady	,
全部	这	我	说	,	崇高	和	尊敬的	女士	,

我所说的这一切，尊敬的女士，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈeni] [lɔːŋgər][ɪn] [ðɪs] [ˈkæs(ə)l]

because	it	seems	to	me	that	for	us	to	remain	any	longer	in	this	castle
因为	它	似乎	到	我	那	为了	我们	到	保持	任何	更长	在	这	城堡

[naʊ] [ɪz] [ˈjuːsləs] ,

now	is	useless	,
现在	是	无用	,

因为我觉得我们现在继续待在这座城堡里已经毫无意义了。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ɪnˈdʒʊriəs][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aʊt][sʌm; səm][deɪ]

and	may	be	injurious	to	us	in	a	way	that	we	shall	find	out	some	day
和	可能	是	有害的	到	我们	在	一个	方式	那	我们	将	寻找	出去	一些	天

;

;

;

而且可能会对我们造成某种伤害，我们总有一天会发现这种伤害是什么样的；

[fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər] ['enəmi] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [meɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [miːnz]

for	who	knows	but	that	your	enemy	the	giant	may	have	learned	by	means
为了	WHO	知道	但	那	你的	敌人	这	巨大的	可能	有	学习	经过	方法

[ʌv; əv]['siːkrət][ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][spaɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ,

of	secret	and	diligent	spies	that	I	am	going	to	destroy	him	,
的	秘密	和	勤奋	间谍	那	我	是	去	到	破坏	他	,

谁知道呢，你的敌人巨人会不会通过秘密而勤奋的间谍得知我将要毁灭他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hiː; hi] [meɪ] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɪm'self]

and	if	the	opportunity	be	given	him	he	may	seize	it	to	fortify	himself
和	如果	这	机会	是	给定	他	他	可能	抢占	它	到	强化	他自己

[ɪn][sʌm; səm][ɪm'pregnəb(ə)l]['kæs(ə)l][ɔːr] ['strɔːŋhoʊld] ,

in	some	impregnable	castle	or	stronghold	,
在	一些	坚不可摧	城堡	或者	据点	,

如果给他机会，他可能会抓住机会，把自己安置在某个坚不可摧的城堡或要塞里。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] ['efərts] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɑːrm] [meɪ] [ə'veɪl]

against	which	all	my	efforts	and	the	might	of	my	indefatigable	arm	may	avail
反对	哪个	全部	我的	努力	和	这	可能	的	我的	不懈	手臂	可能	可用

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ?

but	little	?
但	小的	?

即使我竭尽全力，挥舞我无穷无尽的手臂，也无济于事?

['ðerfɔːr] , ['leɪdi] , [let][ˌjuː 'es] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [fɔːr'stɔːl] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [baɪ]['aʊər; ɑːr][æk'tɪvəti] ,

Therefore	,	lady	,	let	us	,	as	I	say	,	forestall	his	schemes	by	our	activity	,
所以	,	女士	,	让	我们	,	作为	我	说	,	垄断	他的	方案	经过	我们的	活动	,

因此，夫人，让我们如我所说，通过我们的行动来先发制人，挫败他的阴谋。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][dɪ'pɑːrt][æt; ət][wʌns][ɪn][kwest][ʌv; əv] [fer] ['fɔːrtʃən] ;

and	let	us	depart	at	once	in	quest	of	fair	fortune	;
和	让	我们	离开	在	一次	在	寻求	的	公平的	财富	;

让我们立刻出发，去寻找美好的命运吧!

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz]['oʊnli][kept][frʌm; frəm][end'ʒɔɪɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]

for	your	highness	is	only	kept	from	enjoying	it	as	fully	as	you	could
为了	你的	高度	是	仅有的	保留	从	享受	它	作为	完全	作为	你	可以

[dɪ'zaɪər][baɪ][maɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [jʊr; jər] ['ædvərseri] .

desire	by	my	delay	in	encountering	your	adversary	.
欲望	经过	我的	延迟	在	遭遇	你的	对手	.

殿下之所以未能尽享您所渴望的一切，仅仅是因为我迟迟未能与您的对手交锋。

" [dɑːn] ['kwiksət] [held][hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] , ['kɑːmli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv]

"	Don	Quixote	held	his	peace	and	said	no	more	,	calmly	awaiting	the	reply	of
"	大学教师	堂吉诃德	握住	他的	和平	和	说	不	更多的	,	平静地	等待中	这	回复	的

[ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['prɪnses] ,

the	beauteous	princess	,
这	美丽的	公主	,

唐吉诃德保持沉默，不再说话，平静地等待着美丽公主的回答。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [kə'mændɪŋ] ['dɪgnəti][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ə'dæptɪd][tuː; tə] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [oʊn] ,

who	,	with	commanding	dignity	and	in	a	style	adapted	to	Don	Quixote's	own	,
WHO	,	和	指挥	尊严	和	在	一个	风格	改编	到	大学教师	堂吉诃德的	自己的	,

他以威严的气度，并采用与堂吉诃德本人风格相符的风格，

[rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] , " [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [θæŋks] , [sɜːr] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

replied	to	him	in	these	words	,	"	I	give	you	thanks	,	sir	knight	,	for	the
回复	到	他	在	这些	字	,	"	我	给	你	谢谢	,	先生	骑士	,	为了	这

['iːgərnəs] [juː; jʊ] ,

eagerness	you	,
渴望	你	,

他这样回答他："骑士先生，我感谢您的热情，

[laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] ['sʌkər] [ðə; ði]['ɔːrf(ə)n]
like **a** **good** **knight** **to** **whom** **it** **is** **a** **natural** **obligation** **to** **succour** **the** **orphan**
喜欢 一个 好的 骑士 到 谁 它 是 一个 自然的 义务 到 救助 这 孤儿
[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdi] ,
and **the** **needy** **,**
和 这 贫困 ,

就像一位善良的骑士，救助孤儿和穷人是他的天职。

[dɪ'spleɪ] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][eɪd][ɪn][maɪ] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] ;
display **to** **afford** **me** **aid** **in** **my** **sore** **trouble** **;**
展示 到 买得起 我 援助 在 我的 疮 麻烦 ;

伸出援手，帮助我摆脱困境；

[ænd; ənd]['hev(ə)n][grænt][ðæt][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][maɪn] [meɪ] [biː; bi]['riəlaizd] ,
and **heaven** **grant** **that** **your** **wishes** **and** **mine** **may** **be** **realised** **,**
和 天堂 授予 那 你的 愿望 和 矿 可能 是 意识到 ,

愿上天保佑你我的愿望都能实现。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ;
so **that** **you** **may** **see** **that** **there** **are** **women** **in** **this** **world** **capable** **of** **gratitude** **;**
所以 那 你 可能 看 那 那里 是 女性 在 这 世界 有能力的 的 感激 ;

以便你们能够看到，这世上也有懂得感恩的女性；

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪl]
as **to** **my** **departure** **,** **let** **it** **be** **forthwith** **,** **for** **I** **have** **no** **will**
作为 到 我的 离开 , 让 它 是 立即 , 为了 我 有 不 将要
[bʌt; bət] [jɔːrz] ;
but **yours** **;**
但 你的 ;

至于我的离去，就立即吧，因为我除了你的意愿之外别无他求；

[dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn'taɪərli][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd] ['pleʒər] ;
dispose **of** **me** **entirely** **in** **accordance** **with** **your** **good** **pleasure** **;**
处置 的 我 完全 在 根据 和 你的 好的 乐趣 ;

请您完全按照您的意愿处置我；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz][wʌns] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,
for **she** **who** **has** **once** **entrusted** **to** **you** **the** **defence** **of** **her** **person** **,**
为了 她 WHO 有 一次 受托 到 你 这 防御 的 她 人 ,

因为她曾将自身安危托付于你，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [də'mɪnjənz] ,
and **placed** **in** **your** **hands** **the** **recovery** **of** **her** **dominions** **,**
和 放置 在 你的 双手 这 恢复 的 她 领地 ,

并将收复她领土的重任交到了你手中，

[mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['wɪzdəm] [meɪ] [ɔːr'deɪn] . "
must **not** **think** **of** **offering** **opposition** **to** **that** **which** **your** **wisdom** **may** **ordain** **.** **"**
必须 不是 思考 的 提供 反对 到 那 哪个 你的 智慧 可能 授职 . "

切莫妄图反对您智慧所作出的旨意。

" [ɑːn] , [ðen] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [fɔːr; fər] , [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] ['hʌmblz]
" **On** **,** **then** **,** **in** **God's** **name** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **;** **"** **for** **,** **when** **a** **lady** **humbles**
" 在 , 然后 , 在 神的 姓名 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 为了 , 什么时候 一个 女士 谦卑
[hɜːr'self][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
herself **to** **me** **,**
她自己 到 我 ,

“那么，奉上帝之名，继续吧，”唐吉诃德说道；“因为，当一位女士向我卑躬屈膝时，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði]

I	will	not	lose	the	opportunity	of	raising	her	up	and	placing	her	on	the
我	将要	不是	失去	这	机会	的	提高	她	向上	和	放置	她	在	这

[θroʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈænsestərz] .

throne	of	her	ancestors	.
王座	的	她	祖先	.

我绝不会放过这个机会，将她提拔上来，让她继承祖先的王位。

[let] [ˌjuː ˈes] [dɪˈpɑːrt] [æt; ət] [wʌns] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪn] [dɪˈleɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈdeɪndʒər] ,

Let	us	depart	at	once	,	for	the	common	saying	that	in	delay	there	is	danger	,
让	我们	离开	在	一次	,	为了	这	常见的	说	那	在	延迟	那里	是	危险	,

我们立刻出发吧，因为俗话说，拖延就会有危险。

[lendz] [spɜːrz] [tuː; tə] [maɪ] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] ;

lends	spurs	to	my	eagerness	to	take	the	road	;
借贷	马刺	到	我的	渴望	到	拿	这	路	;

这更加激发了我踏上旅程的渴望;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈniːðər] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [kriˈeɪtɪd] [nɔːr] [hel] [siːn] [ˈeni] [ðæt] [kæn; kən] [dɑːnt] [ɔːr]

and	as	neither	heaven	has	created	nor	hell	seen	any	that	can	daunt	or
和	作为	两者都不	天堂	有	创建	也不	地狱	已见	任何	那	能	吓住	或者

[ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ˌem ˈiː] ,

intimidate	me	,
威吓	我	,

既没有天堂创造出任何能让我感到畏惧或恐惧的东西，也没有地狱见过任何能让我感到畏惧或恐惧的东西。

[ˈsæd(ə)l] [ˌrɑːsɪˈnɑːnti] , [ˈsɑːnkoʊ] , [ænd; ənd] [get] [ˈredi] [ðaɪ] [æs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈpɔːlfri] ,

saddle	Rocinante	,	Sancho	,	and	get	ready	thy	ass	and	the	queen's	palfrey	,
鞍	罗西南特	,	桑乔	,	和	得到	准备好	你的	屁股	和	这	女王的	帕尔弗雷	,

桑丘，给罗西南特套上鞍，准备好你的屁股和女王的坐骑！

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæstələn] [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [goʊ]

and	let	us	take	leave	of	the	castellan	and	these	gentlemen	,	and	go
和	让	我们	拿	离开	的	这	城堡	和	这些	先生们	,	和	去

[hens] [ðɪs] [ˈveri] [ˈɪnstənt] .

hence	this	very	instant	.
因此	这	非常	立即的	.

让我们向城堡守将和这些先生们告别，立刻离开。

" [ˈsɑːnkoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [sed] , [ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ɑː] !

"	Sancho	,	who	was	standing	by	all	the	time	,	said	,	shaking	his	head	,	"	Ah	!
"	桑乔	,	WHO	曾是	常设	经过	全部	这	时间	,	说	,	摇晃	他的	头	,	"	啊	!

一直站在一旁的桑乔摇着头说："啊！

[ˈmæstər] , [ˈmæstər] , [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˈhiːrz] [ʌv; əv] ,

master	,	master	,	there	is	more	mischief	in	the	village	than	one	hears	of	,
掌握	,	掌握	,	那里	是	更多的	恶作剧	在	这	村庄	比	一	听到	的	,

主人，主人，村里发生的恶事比人们听说的还要多。

[ˈbɛgɪŋ] [ɔːl] [gʊd] [ˈbɑːdɪz] - [ˈpɑːrd(ə)n] . "

begging	all	good	bodies	-	pardon	.	"
乞讨	全部	好的	身体	-	赦免	.	"

恳请各位好心人原谅。

" [wʌt] [ˈmɪstʃɪf] [kæn; kən] [ðer; ðər] [biː; bi] [ɪn] [ˈeni] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɔːr] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	What	mischief	can	there	be	in	any	village	,	or	in	all	the	cities	of	the	world	,
"	什么	恶作剧	能	那里	是	在	任何	村庄	,	或者	在	全部	这	城市	的	这	世界	,

"任何一个村庄，或者世界上所有的城市，能有什么祸患呢？"

[juː; jʊ] [ˈbuːbi] , [ðæt] [kæn; kən] [hɜːrt] [maɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ? " [sed] [dɑːn] [ˈkwiksət] .

you	booby	,	that	can	hurt	my	reputation	?	"	said	Don	Quixote	.
你	鲣鸟	,	那	能	伤害	我的	名声	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

"你这个笨蛋，这样会损害我的名誉吗？"唐吉诃德说道。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz]['æŋgri] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] ,
" If your worship is angry , " replied Sancho ,
" 如果 你的 崇拜 是 生气的 , " 回复 桑乔 ,

"如果您大人生气了，"桑丘回答道。

" [aɪ] [wɪl] [hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [liːv] [ʌn'sed] [wʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['skwaɪər][aɪ][ˌeɪ 'em]
" I will hold my tongue and leave unsaid what as a good squire I am
" 我 将要 抓住 我的 舌头 和 离开 未说出口的话 什么 作为 一个 好的 乡绅 我 是
[baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
bound to say ,
边界 到 说 ,

"作为一名优秀的侍从，我必须说出一些话，但我将保持沉默，不说出口。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪz; ɪz]['mæstər] . "
and what a good servant should tell his master . "
和 什么 一个 好的 仆人 应该 告诉 他的 掌握 . "

以及一个好仆人应该对主人说的话。

" [seɪ] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" Say what thou wilt , " returned Don Quixote ,
" 说 什么 你 枯萎 , " 返回 大学教师 堂吉诃德 ,

"你想说什么就说吧，"堂吉诃德回答道。

" [prə'vaɪdɪd][ðaɪ][wɜːrdz][biː; bi][nɑːt] [ment] [tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][maɪ] [fɪrz] ; [fɔːr; fər] [ðaʊ] ,
" provided thy words be not meant to work upon my fears ; for thou ,
" 假如 你的 字 是 不是 意思是 到 工作 之上 我的 恐惧 ; 为了 你 ,

"但愿你的话语并非意在加剧我的恐惧；因为你，

[ɪf] [ðaʊ] [fɪr] , [ɑːrt] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ðaɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪ][laɪk][maɪ'self] , [ɪn][nɑːt] [fiərɪŋ] . "
if thou fearest , art behaving like thyself ; but I like myself , in not fearing . "
如果 你 恐惧 , 艺术 行为 喜欢 你自己 ; 但 我 喜欢 我 , 在 不是 害怕 . "

如果你感到恐惧，那才符合你的本性；但我喜欢自己，因为我不感到恐惧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪnər] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,
" It is nothing of the sort , as I am a sinner before God ,
" 它 是 没有什么 的 这 种类 , 作为 我 是 一个 罪人 前 上帝 ,

"根本不是那样，因为我在上帝面前是个罪人。"

" [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] ,
" said Sancho , " but that I take it to be sure and certain that this lady ,
" 说 桑乔 , " 但 那 我 拿 它 到 是 当然 和 肯定 那 这 女士 ,

桑乔说："但我确信无疑，这位女士……"

[huː] [kɔːlz][hɜːr'self] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] - , [ɪz][noʊ] [mɔːr] [soʊ]
who calls herself queen of the great kingdom of Micomicon - , is no more so
WHO 呼叫 她自己 女王 的 这 伟大的 王国 的 - , 是 不 更多的 所以
[ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðər] ;
than my mother ;
比 我的 母亲 ;

自称是米科米康王国女王的人，和我母亲一样，都不是女王。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] ,
for , if she was what she says ,
为了 , 如果 她 曾是 什么 她 说道 ,

因为，如果她真如她所说的那样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ['rʌbɪŋ] ['noʊzɪz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ðæt] [ɪz] [hɪr] ['evri] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]
she would not go rubbing noses with one that is here every instant and behind
她 会 不是 去 擦 鼻子 和 一 那 是 这里 每一个 立即的 和 在后面
['evri] [dɔːr] .
every door .
每一个 门 .

她不会去和那种每时每刻都出现、躲在每扇门后的家伙碰鼻子。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [tɜːrnd] [red] [æt; ət]['sæntʃoʊz][wɜːrdz] ,
" **Dorothea** **turned** **red** **at** **Sancho's** **words** **,**
" 多萝西娅 转向 红色的 在 桑乔的 字 ,

桑乔的话让多萝西娅脸红了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][hæd; həd] [naʊ]
for **the** **truth** **was** **that** **her** **husband** **Don** **Fernando** **had** **now**
为了 这 真相 曾是 那 她 丈夫 大学教师 费尔南多 有 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

事实是，她的丈夫唐·费尔南多偶尔会……

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ,
when **the** **others** **were** **not** **looking** **,**
什么时候 这 其他的 是 不是 寻找 ,

趁其他人不注意的时候，

['gæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [ɜːrnd] ,
gathered **from** **her** **lips** **some** **of** **the** **reward** **his** **love** **had** **earned** **,**
聚集 从 她 嘴唇 一些 的 这 报酬 他的 爱 有 获得 ,

从她的唇间，我汲取了他爱情所赢得的部分回报。

[ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] ['siːɪŋ] [ðɪs] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [sʌtʃ] ['friːdəm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]
and **Sancho** **seeing** **this** **had** **considered** **that** **such** **freedom** **was** **more** **like** **a**
和 桑乔 看到 这 有 经过考虑的 那 这样的 自由 曾是 更多的 喜欢 一个
['kɔːrtɪzn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kɪŋdəm] ;
courtesan **than** **a** **queen** **of** **a** **great** **kingdom** **;**
妓女 比 一个 女王 的 一个 伟大的 王国 ;

桑丘见状，心想这样的自由更像是妓女，而不是一个伟大王国的女王；

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][ɔːr][nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
she **,** **however** **,** **being** **unable** **or** **not** **caring** **to** **answer** **him** **,** **allowed** **him** **to**
她 , 然而 , 存在 无法 或者 不是 关怀 到 回答 他 , 允许 他 到
[proʊ'siːd] ,
proceed **,**
继续 ,

然而，她既无法回答他，也不愿回答他，便任由他继续下去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðɪs] [aɪ] [seɪ] , [se'njɔː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] ['æftər][wiː; wi][hæv; həv]
and **he** **continued** **,** **"** **This** **I** **say** **,** **senor** **,** **because** **,** **if** **after** **we** **have**
和 他 持续 , " 这 我 说 , 传感器 , 因为 , 如果 后 我们 有
['trævld] [roʊdz][ænd; ənd] ['haɪweɪz] ,
travelled **roads** **and** **highways** **,**
旅行 道路 和 高速公路 ,

他接着说："先生，我这样说是因为，如果我们走过了道路和高速公路之后，

[ænd; ənd] [pæst] [bæd] [naɪts] [ænd; ənd] [wɜːrs] [deɪz] ,
and **passed** **bad** **nights** **and** **worse** **days** **,**
和 通过了 坏的 夜晚 和 更糟 天 ,

我熬过了那些难熬的夜晚和更糟糕的白天。

[wʌn] [huː] [ɪz] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self][ɪn] [ðɪs] [ɪn] [ɪz][tuː; tə] [riːp] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] ,
one **who** **is** **now** **enjoying** **himself** **in** **this** **inn** **is** **to** **reap** **the** **fruit** **of** **our** **labours** **,**
一 WHO 是 现在 享受 他自己 在 这 客栈 是 到 收割 这 水果 的 我们的 劳动 ,

现在在这家客栈里享受的人，将会收获我们辛勤劳动的成果。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə]['sæd(ə)l][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,
there **is** **no** **need** **for** **me** **to** **be** **in** **a** **hurry** **to** **saddle** **Rocinante** **,**
那里 是 不 需要 为了 我 到 是 在 一个 匆忙 到 鞍 罗西南特 ,

我无需急于给罗西南特备鞍。

[pʊt][ðə; ði][pæd][ɑːn][ðə; ði][æs] , [ɔːr][get] ['redi] [ðə; ði] ['pɔːlfri] ;

put	the	pad	on	the	ass	,	or	get	ready	the	palfrey	;
放	这	软垫	在	这	屁股	,	或者	得到	准备好	这	帕尔弗雷	;

把垫子放在屁股上，或者准备好小马驹；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][let] ['evri] [dʒeɪd][maɪnd]

for	it	will	be	better	for	us	to	stay	quiet	,	and	let	every	jade	mind
为了	它	将要	是	更好的	为了	我们	到	停留	安静的	,	和	让	每一个	玉	头脑

[hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] ,

her	spinning	,
她	旋转	,

我们最好保持沉默，让每一块玉都安分守己地旋转。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] .

and	let	us	go	to	dinner	.
和	让	我们	去	到	晚餐	.

我们去吃晚饭吧。

" [gʊd] [gɑːd] ,

"	Good	God	,
"	好的	上帝	,

我的天哪，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ɔː'deɪʃəs] [wɜːrdz]

what	was	the	indignation	of	Don	Quixote	when	he	heard	the	audacious	words
什么	曾是	这	愤慨	的	大学教师	堂吉诃德	什么时候	他	听到	这	大胆的	字

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skwaɪər] !

of	his	squire	!
的	他的	乡绅	!

唐吉诃德听到侍从的狂妄之言时，该是多么愤慨啊！

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

So	great	was	it	,	that	in	a	voice	inarticulate	with	rage	,	with	a
所以	伟大的	曾是	它	,	那	在	一个	嗓音	不善言辞	和	愤怒	,	和	一个

['stæmərɪŋ] [tʌŋ] ,

stammering	tongue	,
结巴	舌头	,

这件事如此巨大，以至于他愤怒得语无伦次，结结巴巴地说：

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [flæʃt] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " ['ræskəli] [klaʊn] , ['bʊrɪʃ] , ['ɪnsələnt]

and	eyes	that	flashed	living	fire	,	he	exclaimed	,	"	Rascally	clown	,	boorish	,	insolent
和	眼睛	那	闪光灯	活的	火	,	他	惊呼	,	"	赖皮	小丑	,	粗野	,	傲慢的

, [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,

,	and	ignorant	,
,	和	无知	,

他双眼闪烁着熊熊烈火，喊道："无赖小丑，粗鲁无礼，愚昧无知！"

[ɪl] - ['spoʊkən] , [faʊl] - [maʊðd] , ['ɪmpjədənt] ['bækˌbaɪtər] [ænd; ənd]['sla:ndərə] !

ill	-	spoken	,	foul	-	mouthed	,	impudent	backbiter	and	slanderer	!
患病的	-	说	,	犯规	-	嘴巴	,	厚颜无耻	背后嚼舌根的人	和	诽谤者	!

口无遮拦、满口脏话、厚颜无耻的背后诽谤者和诋毁者！

[hæst] [ðaʊ] [derd] [tuː; tə] ['ʌtər] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ðiːz]

Hast	thou	dared	to	utter	such	words	in	my	presence	and	in	that	of	these
哈斯特	你	敢于	到	说出	这样的	字	在	我的	在场	和	在	那	的	这些

[ɪ'lʌstriəs] ['leɪdiz] ?

illustrious	ladies	?
杰出	女士们	?

你竟敢当着我的面，以及在这些杰出女士的面，说出这样的话？

[hæst] [ðaʊ] [derd] [tu:; tə] ['hɑ:rbər] [sʌtʃ] [groʊs][ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [θɔ:ts] [ɪn][ðaɪ] ['mʌdld]
Hast **thou** **dared** **to** **harbour** **such** **gross** **and** **shameless** **thoughts** **in** **thy** **muddled**
哈斯特 你 敢于 到 港口 这样的 总的 和 不要脸 想法 在 你的 混乱
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
imagination **?**
想像力 ?

你竟敢在混乱的想象中怀有如此粗俗无耻的想法?

[bɪ'gɔ:n] [frʌm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ðaʊ] [bɔ:rn]['mɑ:nstər] , ['stɔ:rhaʊs] [ʌv; əv][laɪz] , [hɔ:rd] [ʌv; əv]
Begone **from** **my** **presence** **,** **thou** **born** **monster** **,** **storehouse** **of** **lies** **,** **hoard** **of**
走开 从 我的 在场 , 你 出生 怪物 , 库 的 谎言 , 囤 的
[ˌʌn'tru:ðz] ,
untruths **,**
谎言 ,

滚出我的视线，你这天生的怪物，谎言的仓库，虚假信息的宝库!

['gɑ:rnər][ʌv; əv] ['neivəriz] , [ɪn'ventər] [ʌv; əv] ['skændlz] , ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] [əb'sɜ:dɪtɪ] , ['enəmi] [ʌv; əv]
garner **of** **knaveries** **,** **inventor** **of** **scandals** **,** **publisher** **of** **absurdities** **,** **enemy** **of**
加纳 的 狡猾的 , 发明者 的 丑闻 , 出版商 的 荒谬之处 , 敌人 的
[ðə; ði] [rɪ'spekt] [du:] [tu:; tə] ['rɔɪəl] ['pɜ:sənɪdʒz] !
the **respect** **due** **to** **royal** **personages** **!**
这 尊重 到期的 到 皇家 人物 !

卑鄙无耻之徒，丑闻制造者，荒谬之作的出版商，对皇室成员应有的尊重的敌人!

[bɪ'gɔ:n] , [ʃoʊ] [ðaɪ'self] [noʊ] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ['ʌndər] [peɪn][ʌv; əv][maɪ] [ræθ] ;
Begone **,** **show** **thyself** **no** **more** **before** **me** **under** **pain** **of** **my** **wrath** **;**
走开 , 展示 你自己 不 更多的 前 我 在下面 疼痛 的 我的 愤怒 ;

滚开，以后别再出现在我面前，否则我将怒火中烧;

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [pʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [geɪzd] [ə'raʊnd]
" **and** **so** **saying** **he** **knitted** **his** **brows** **,** **puffed** **out** **his** **cheeks** **,** **gazed** **around**
" 和 所以 说 他 针织 他的 眉毛 , 膨胀的 出去 他的 脸颊 , 凝视 大约
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

说着，他皱起眉头，鼓起腮帮子，环顾四周。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ,
and **stamped** **on** **the** **ground** **violently** **with** **his** **right** **foot** **,**
和 盖章 在 这 地面 暴力 和 他的 正确的 脚 ,

然后他用右脚猛地跺了一下地。

['ʃoʊɪŋ] [ɪn] ['evri] [wei] [ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [pent] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
showing **in** **every** **way** **the** **rage** **that** **was** **pent** **up** **in** **his** **heart** **;**
显示 在 每一个 方式 这 愤怒 那 曾是 五角星 向上 在 他的 心 ;

他以各种方式表现出内心积压的愤怒;

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['dʒestʃərz]['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] [ænd; ənd]
and **at** **his** **words** **and** **furious** **gestures** **Sancho** **was** **so** **scared** **and**
和 在 他的 字 和 狂怒 手势 桑乔 曾是 所以 害怕的 和
['terəfaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd]['oʊpənd] [ðæt] ['ɪnstənt]
terrified **that** **he** **would** **have** **been** **glad** **if** **the** **earth** **had** **opened** **that** **instant**
恐惧 那 他 会 有 到过 高兴的 如果 这 地球 有 打开 那 立即的
[ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ,
and **swallowed** **him** **,**
和 吞咽 他 ,

桑丘被他的话语和愤怒的举动吓坏了，他巴不得大地立刻裂开把他吞噬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][tɜ:rn][raʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

and	his	only	thought	was	to	turn	round	and	make	his	escape	from
和	他的	仅有的	想法	曾是	到	转动	圆形的	和	制作	他的	逃脱	从

[ðə; ði]['æŋgri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

the	angry	presence	of	his	master	.
这	生气的	在场	的	他的	掌握	.

他当时唯一的念头就是转身逃离主人愤怒的目光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['redi] - ['wɪtɪd] [ˌdɔ:rə'θi:ə] , [hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][soʊ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [dɑ:n]

But	the	ready	-	witted	Dorothea	,	who	by	this	time	so	well	understood	Don
但	这	准备好	-	机智的	多萝西娅	,	WHO	经过	这	时间	所以	出色地	理解	大学教师

[kɪ'hoʊtiz] ['hju:mər] ,

Quixote's	humour	,
堂吉诃德的	幽默	,

但是机智聪颖的多萝西娅，此时已经非常了解堂吉诃德的幽默，

[sed] , [tu:; tə]['mɑ:lɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ræθ] , " [bi:; bi][nɑ:t] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜ:dɪtɪ] [jʊr; jər] [gʊd]

said	,	to	mollify	his	wrath	,	"	Be	not	irritated	at	the	absurdities	your	good
说	,	到	缓和	他的	愤怒	,	"	是	不是	受刺激	在	这	荒谬之处	你的	好的

['skwaɪər][hæz; həz] ['ʌtəd] ,

squire	has	uttered	,
乡绅	有	说出	,

为了平息他的怒火，便说道："不要因为你这位好侍从所说的话而生气，

[sɜ:r] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:f(ə)l] ['kaʊntənəns] , [fɔ:r; fər][pər'hæps][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ʌtər] [ðem; ðəm]

Sir	Knight	of	the	Rueful	Countenance	,	for	perhaps	he	did	not	utter	them
先生	骑士	的	这	懊悔的	面容	,	为了	也许	他	做过	不是	说出	他们

[wɪ'ðaʊt] [kɔ:z] ,

without	cause	,
没有	原因	,

这位面容忧郁的骑士爵士，或许他并非无缘无故地说出这些话。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['kɑ:nʃəns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt]

and	from	his	good	sense	and	Christian	conscience	it	is	not	likely	that
和	从	他的	好的	感觉	和	基督教	良心	它	是	不是	可能	那

[hi:; hi] [wʊd] [ber] [fɔ:ls] ['wɪtnəs] [ə'genst] ['eniwʌn] .

he	would	bear	false	witness	against	anyone	.
他	会	熊	错误的	证人	反对	任何人	.

凭他的理智和基督教良知，他不太可能作伪证陷害任何人。

[wi:; wi] [meɪ] ['ðerfɔ:r] [bɪ'li:v] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [sɪns] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [sɜ:r]

We	may	therefore	believe	,	without	any	hesitation	,	that	since	,	as	you	say	,	sir
我们	可能	所以	相信	,	没有	任何	犹豫	,	那	自从	,	作为	你	说	,	先生

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

因此，我们可以毫不犹豫地相信，正如您所说，爵士，

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l][goʊz][ænd; ənd][ɪz] [brɔ:t] [ə'baʊt][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ,

everything	in	this	castle	goes	and	is	brought	about	by	means	of	enchantment	,
一切	在	这	城堡	去	和	是	带来	关于	经过	方法	的	魅力	,

这座城堡里的一切都是通过魔法实现的。

['sɑ:nkoʊ] , [aɪ] [seɪ] , [meɪ] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [si:n] , [θru:] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] ['mi:diəm] ,

Sancho	,	I	say	,	may	possibly	have	seen	,	through	this	diabolical	medium	,
桑乔	,	我	说	,	可能	可能	有	已见	,	通过	这	邪恶的	中等的	,

我说，桑乔或许已经通过这种邪恶的媒介看到了……

[wʌt] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [sɔ:] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][maɪ]['mɑ:dəsti] . "

what	he	says	he	saw	so	much	to	the	detriment	of	my	modesty	.	"
什么	他	说道	他	锯	所以	很多	到	这	损害	的	我的	谦逊	.	"

他说他看到的那些事，让我感到非常难堪。

" [aɪ] [swer] [baɪ][gɑːd] [ɑːm'nɪpətənt] , " [ɪk'skleɪmd] [dɑːn] ['kwiksət] [æt; ət] [ðɪs] , " [jʊr; jər] ['haɪnəs]
" I swear by God Omnipotent , " exclaimed Don Quixote at this , " your highness
" 我 发誓 经过 上帝 无所不能 , " 惊呼 大学教师 堂吉诃德 在 这 , " 你的 高度
[hæz; həz][hɪt][ðə; ði] [pɔɪnt] ;
has hit the point ;
有 打 这 观点 ;

"我以全能的上帝起誓，"唐吉诃德惊呼道，"殿下说得对；

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [vaɪl] [ɪ'luːʒ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['sɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and that some vile illusion must have come before this sinner of a
和 那 一些 卑鄙的 错觉 必须 有 来 前 这 罪人 的 一个
['sɑːnkoʊ] ,
Sancho ,
桑乔 ,

一定是某种邪恶的幻觉蒙蔽了这个罪人桑乔。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [baɪ]['eni] ['ʌðər]
that made him see what it would have been impossible to see by any other
那 制成 他 看 什么 它 会 有 到过 不可能的 到 看 经过 任何 其他
[miːnz] [ðæn; ðən] [ɪn'tʃɑːntmənts] ;
means than enchantments ;
方法 比 魔法 ;

那让他看到了除了魔法之外，用任何其他方法都不可能看到的东西；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['hɑːrmləsnəs] ,
for I know well enough , from the poor fellow's goodness and harmlessness ,
为了 我 知道 出色地 足够的 , 从 这 贫穷的 同伴们 善良 和 无害性 ,

因为我从这个可怜人的善良和无害中就清楚地知道，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ə'genst] ['enibɑːdi] . "
that he is incapable of bearing false witness against anybody . "
那 他 是 无法 的 轴承 错误的 证人 反对 任何人 . "

他不可能作伪证陷害任何人。

" [truː] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] , " [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] , [se'njɔː] [dɑːn]
" True , no doubt , " said Don Fernando , " for which reason , Senor Don
" 真的 , 不 怀疑 , " 说 大学教师 费尔南多 , " 为了 哪个 原因 , 传感器 大学教师
['kwiksət] ,
Quixote ,
堂吉诃德 ,

"的确如此，毫无疑问，"唐·费尔南多说道，"因此，唐吉诃德先生，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][jʊr; jər]
you ought to forgive him and restore him to the bosom of your
你 应该 到 原谅 他 和 恢复 他 到 这 怀 的 你的
['feɪvər] ,
favour ,
偏爱 ,

你应该原谅他，重新给予他恩宠。

['saɪkʌt]['ɜːræt][ɪn][prɪn'sɪpioʊ] , [bɪ'fɔːr] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
sicut erat in principio , before illusions of this sort had taken away his senses .
sicut 埃拉特 在 原则 , 前 幻觉 的 这 种类 有 已采取 离开 他的 感官 .

sicut erat in principio，在这种幻觉夺走他的理智之前。

" [dɑːn] ['kwiksət] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [went]
" Don Quixote said he was ready to pardon him , and the curate went
" 大学教师 堂吉诃德 说 他 曾是 准备好 到 赦免 他 , 和 这 策展 去
[fɔːr; fər]['sɑːnkoʊ] ,
for Sancho ,
为了 桑乔 ,

唐吉诃德说他准备赦免他，于是牧师就去救桑丘了。

[huː] [keɪm] [ɪn] ['veri] ['hʌmbli] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

who	came	in	very	humbly	,	and	falling	on	his	knees	begged	for	the	hand	of
WHO	来了	在	非常	谦卑地	,	和	坠落	在	他的	膝盖	乞求	为了	这	手	的

[hɪz; ɪz]['mæstər] ,

his	master	,
他的	掌握	,

他卑躬屈膝地进来，跪在地上恳求主人娶他。

[huː] ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	having	presented	it	to	him	and	allowed	him	to	kiss	it	,
WHO	拥有	呈现	它	到	他	和	允许	他	到	吻	它	,

他把东西递给他，并允许他亲吻它，

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] , ['sɑːnkoʊ][maɪ][sʌn] ,

gave	him	his	blessing	and	said	,	"	Now	,	Sancho	my	son	,
给予	他	他的	祝福	和	说	,	"	现在	,	桑乔	我的	儿子	,

他祝福了他，并说："现在，我的儿子桑乔，

[ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][toʊld] [ðiː] ,

thou	wilt	be	convinced	of	the	truth	of	what	I	have	many	a	time	told	thee	,
你	枯萎	是	确信	的	这	真相	的	什么	我	有	许多	一个	时间	讲述	你	,

你终将相信我多次告诉你的那些话的真实性。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ɪz] [dʌn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] . "

that	everything	in	this	castle	is	done	by	means	of	enchantment	.	"
那	一切	在	这	城堡	是	完毕	经过	方法	的	魅力	.	"

这座城堡里的一切都是通过魔法实现的。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] ,

"	So	it	is	,	I	believe	,	"	said	Sancho	,	"	except	the	affair	of	the	blanket	,
"	所以	它	是	,	我	相信	,	"	说	桑乔	,	"	除了	这	事务	的	这	毯子	,

"我想确实如此，"桑乔说，"除了毯子的事以外。"

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ri'ælәti] [baɪ]['ɔːrd(ə)neri] [miːnz] . "

which	came	to	pass	in	reality	by	ordinary	means	.	"
哪个	来了	到	经过	在	现实	经过	普通的	方法	.	"

而这实际上通过普通的方式实现了。

" [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [fɔːr; fər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [soʊ] ,

"	Believe	it	not	,	"	said	Don	Quixote	,	"	for	had	it	been	so	,
"	相信	它	不是	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	为了	有	它	到过	所以	,

"信不信由你，"堂吉诃德说，"如果真是那样的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vendʒd] [ðiː] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [naʊ] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [ðen] [nɔːr] [naʊ]

I	would	have	avenged	thee	that	instant	,	or	even	now	;	but	neither	then	nor	now
我	会	有	复仇	你	那	立即的	,	或者	甚至	现在	;	但	两者都不	然后	也不	现在

[kʊd; kəd][aɪ] ,

could	I	,
可以	我	,

我当时就想为你报仇，甚至现在也想；但无论当时还是现在，我都无能为力。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [siːn] ['eniwʌn] [ə'pɑːn] [huːm] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðaɪ] [rɔːŋ] .

nor	have	I	seen	anyone	upon	whom	to	avenge	thy	wrong	.
也不	有	我	已见	任何人	之上	谁	到	报仇	你的	错误的	.

我也没有找到可以替你报仇的人。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz] ,

"	They	were	all	eager	to	know	what	the	affair	of	the	blanket	was	,
"	他们	是	全部	渴望的	到	知道	什么	这	事务	的	这	毯子	曾是	,

"他们都迫切想知道那条毯子到底是怎么回事。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔ:rd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['sæntʃoʊz] [flaits] ,

and	the	landlord	gave	them	a	minute	account	of	Sancho's	flights	,
和	这	房东	给予	他们	一个	分钟	帐户	的	桑乔的	航班	,

房东详细地向他们讲述了桑乔的飞行路线。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [læft] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

at	which	they	laughed	not	a	little	,
在	哪个	他们	笑了	不是	一个	小的	,

他们对此笑得前仰后合。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] ['sɑ:nkoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [les] [aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [hæd; həd]

and	at	which	Sancho	would	have	been	no	less	out	of	countenance	had
和	在	哪个	桑乔	会	有	到过	不	较少的	出去	的	面容	有

[nɑ:t][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌns] [mɔ:r] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪn'tʃæntmənt] .

not	his	master	once	more	assured	him	it	was	all	enchantment	.
不是	他的	掌握	一次	更多的	保证	他	它	曾是	全部	魅力	.

如果不是他的主人再次向他保证这一切都是魔法，桑丘的脸色肯定会更加难看。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] ['nevər] [ri:tʃt] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd]

For	all	that	his	simplicity	never	reached	so	high	a	pitch	that	he	could	persuade
为了	全部	那	他的	简单	绝不	达到	所以	高的	一个	沥青	那	他	可以	说服

[hɪm'self][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [tru:θ] ,

himself	it	was	not	the	plain	and	simple	truth	,
他自己	它	曾是	不是	这	清楚的	和	简单的	真相	,

尽管他为人单纯，但他的单纯程度从未达到让他自己都无法说服自己这不是简单明了的真理的地步。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wət'evər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['blæŋkətɪd] [baɪ] ['bi:ɪŋs]

without	any	deception	whatever	about	it	,	that	he	had	been	blanketed	by	beings
没有	任何	欺骗	任何	关于	它	,	那	他	有	到过	毯子	经过	生物

[ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

of	flesh	and	blood	,
的	肉	和	血	,

毫无疑问，他一直被血肉之躯所包围。

[ænd; ənd][nɑ:t][baɪ] ['vɪʒəneri] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪneri] ['fæntəmz] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] [bi'li:vd]

and	not	by	visionary	and	imaginary	phantoms	,	as	his	master	believed
和	不是	经过	有远见的	和	假想	幻影	,	作为	他的	掌握	相信

[ænd; ənd][prəu'testid] .

and	protested	.
和	抗议	.

而不是像他的主人所相信和抗议的那样，是由虚幻的、想象的幽灵所创造的。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [tu:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ;

The	illustrious	company	had	now	been	two	days	in	the	inn	;
这	杰出	公司	有	现在	到过	二	天	在	这	客栈	;

这群名流已经在客栈住了两天了；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][taɪm][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , [ðeɪ] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ][plæn][soʊ] [ðæt] ,

and	as	it	seemed	to	them	time	to	depart	,	they	devised	a	plan	so	that	,
和	作为	它	似乎	到	他们	时间	到	离开	,	他们	设计	一个	计划	所以	那	,

当他们觉得该离开的时候到了，他们便制定了一个计划：

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [ænd; ənd] [dɑ:n] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk]

without	giving	Dorothea	and	Don	Fernando	the	trouble	of	going	back
没有	给予	多萝西娅	和	大学教师	费尔南多	这	麻烦	的	去	后退

[wɪð; wɪθ] [dɑ:n] ['kwiksət] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] ['ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [kwi:n] - ,

with	Don	Quixote	to	his	village	under	pretence	of	restoring	Queen	Micomicona	,
和	大学教师	堂吉诃德	到	他的	村庄	在下面	虚伪	的	恢复	女王	-	,

无需让多萝西娅和唐·费尔南多费心思陪同唐吉诃德回到他的村庄，假装要恢复米科米科娜女王的名誉，

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:rbər] [maɪt] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

the	curate	and	the	barber	might	carry	him	away	with	them	as	they
这	策展	和	这	理发师	可能	携带	他	离开	和	他们	作为	他们

[prə'poʊzd] ,

proposed	,
建议的	,

牧师和理发师或许会按照他们的提议把他带走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ɪn][hænd][æt; ət] [hoʊm] ;

and	the	curate	be	able	to	take	his	madness	in	hand	at	home	;
和	这	策展	是	有能力的	到	拿	他的	疯狂	在	手	在	家	;

而牧师则可以在家中控制住他的疯狂行为;

[ænd; ənd][ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv][ðer; ðər][plæn] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][æn; ən]

and	in	pursuance	of	their	plan	they	arranged	with	the	owner	of	an
和	在	追究	的	他们的	计划	他们	安排	和	这	所有者	的	一个

['ɔkskɑ:t] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wei] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm]['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

oxcart	who	happened	to	be	passing	that	way	to	carry	him	after	this	fashion	.
牛车	WHO	发生	到	是	通过	那	方式	到	携带	他	后	这	时尚	.

为了实施他们的计划，他们与恰巧路过的一辆牛车的主人约定，用这种方式运送他。

[ðeɪ] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][keɪdʒ][wɪð; wɪθ]['wʊd(ə)n] [ba:z] , [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld]

They	constructed	a	kind	of	cage	with	wooden	bars	,	large	enough	to	hold
他们	建造	一个	种类	的	笼	和	木制的	酒吧	,	大的	足够的	到	抓住

[dɑ:n] ['kwiksət] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ;

Don	Quixote	comfortably	;
大学教师	堂吉诃德	舒适地	;

他们用木条建造了一种笼子，大小足以让唐吉诃德舒舒服服地待在里面;

[ænd; ənd] [ðen] [dɑ:n] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv]

and	then	Don	Fernando	and	his	companions	,	the	servants	of
和	然后	大学教师	费尔南多	和	他的	同伴	,	这	仆人	的

[dɑ:n] [lu:'i:s] ,

Don	Luis	,
大学教师	路易斯	,

然后是唐·费尔南多和他的同伴们，唐·路易斯的仆人们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,

and	the	officers	of	the	Brotherhood	,	together	with	the	landlord	,
和	这	警官	的	这	兄弟情	,	一起	和	这	房东	,

兄弟会的官员们，连同房东，

[baɪ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] , ['kʌvərd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd]

by	the	directions	and	advice	of	the	curate	,	covered	their	faces	and
经过	这	方向	和	建议	的	这	策展	,	涵盖	他们的	面孔	和

[dɪs'gaɪzd] [ðəm'selvz] ,

disguised	themselves	,
伪装	他们自己	,

在牧师的指示和建议下，他们蒙住脸，乔装打扮。

[sʌm; səm][ɪn][wʌn] [wei] , [sʌm; səm][ɪn] [ə'nʌðər] ,

some	in	one	way	,	some	in	another	,
一些	在	一	方式	,	一些	在	其他	,

有些是这样，有些则是那样。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə] [dɑ:n] ['kwiksət] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɝ:sənz][hi:; hi]

so	as	to	appear	to	Don	Quixote	quite	different	from	the	persons	he
所以	作为	到	出现	到	大学教师	堂吉诃德	相当	不同的	从	这	人	他

[hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

had	seen	in	the	castle	.
有	已见	在	这	城堡	.

这样一来，唐吉诃德眼中的这些人就和他在城堡里见到的那些人截然不同了。

[ðɪs] [dʌn] , [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

This	done	,	in	profound	silence	they	entered	the	room	where	he	was	asleep	,
这	完毕	,	在	深刻的	沉默	他们	进入	这	房间	在哪里	他	曾是	睡着了	,

一切就绪后，他们默默地走进了他熟睡的房间。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hɪz; ɪz] [rest] ['æftər][ðə; ði][pæst] [freɪz] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

taking	his	his	rest	after	the	past	frays	,	and	advancing	to	where	he	was
采取	他的	他的	休息	后	这	过去的	磨损	,	和	前进	到	在哪里	他	曾是

['sliːpɪŋ] ['træŋkwɪli] ,

sleeping	tranquilly	,
睡眠	平静地	,

经历了之前的争斗后，他终于可以休息了，于是他走到自己安睡的地方。

[nɑːt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['hæpənɪŋ] ,

not	dreaming	of	anything	of	the	kind	happening	,
不是	做梦	的	任何事物	的	这	种类	发生	,

做梦也没想到会发生这种事。

[ðeɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli][ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][fæst][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [soʊ] [ðæt] ,

they	seized	him	firmly	and	bound	him	fast	hand	and	foot	,	so	that	,
他们	查获	他	牢牢	和	边界	他	快速地	手	和	脚	,	所以	那	,

他们紧紧抓住他，把他的手脚都捆了起来，这样，

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] ['stɑːrtld] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

when	he	awoke	startled	,	he	was	unable	to	move	,
什么时候	他	醒来	惊慌	,	他	曾是	无法	到	移动	,

他惊醒过来时，发现自己动弹不得。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli]['mɑːrv(ə)l][ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] ['fɪgjərz] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr]

and	could	only	marvel	and	wonder	at	the	strange	figures	he	saw	before
和	可以	仅有的	奇迹	和	想知道	在	这	奇怪的	数据	他	锯	前

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他只能惊叹于眼前这些奇异的身影；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kreɪzd] ['fænsi] [ɪn'veriəbli]

upon	which	he	at	once	gave	way	to	the	idea	which	his	crazed	fancy	invariably
之上	哪个	他	在	一次	给予	方式	到	这	主意	哪个	他的	疯狂	想要	总是

['kɔndʒəd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

conjured	up	before	him	,
召唤	向上	前	他	,

于是，他立刻接受了自己疯狂的幻想总是会在他面前构想出来的那个想法。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ʃeɪps] [wɜːr; wər] ['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	took	it	into	his	head	that	all	these	shapes	were	phantoms	of	the
和	采取	它	进入	他的	头	那	全部	这些	形状	是	幻影	的	这

[ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] ,

enchanted	castle	,
迷人的	城堡	,

他认定所有这些形状都是那座魔法城堡的幻影。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪn'tʃæntɪd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər]

and	that	he	himself	was	unquestionably	enchanted	as	he	could	neither
和	那	他	他自己	曾是	毫无疑问	迷人的	作为	他	可以	两者都不

[muːv] [nɔːr] [help] [hɪm'self] ;

move	nor	help	himself	;
移动	也不	帮助	他自己	;

他本人无疑也被迷住了，既动弹不得，也无法自拔；

[prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ðə; ði][kən'kɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] , [ɪk'spektɪd] [wʊd] ['hæpən] .

precisely	what	the	curate	,	the	concoctor	of	the	scheme	,	expected	would	happen	.
恰恰	什么	这	策展	,	这	调酒师	的	这	方案	,	预期的	会	发生	.

这正是策划这一切的牧师所预料的结果。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['sɑːnkoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ɪn]

Of	all	that	were	there	Sancho	was	the	only	one	who	was	at	once	in
的	全部	那	是	那里	桑乔	曾是	这	仅有的	一	WHO	曾是	在	一次	在

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər] ['kærəktər] ,

his	senses	and	in	his	own	proper	character	,
他的	感官	和	在	他的	自己的	恰当的	特点	,

在场的所有人中，只有桑乔既保持了理智，又展现出了他应有的品格。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪn'fɜːrməti]

and	he	,	though	he	was	within	very	little	of	sharing	his	master's	infirmity
和	他	,	尽管	他	曾是	之内	非常	小的	的	分享	他的	硕士学位	虚弱

,

,

,

而他，虽然与他的主人病情相差无几，

[dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pər'siːv] [huː] [ɔːl] [ðiːz] [dɪs'gaɪzd] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ;

did	not	fail	to	perceive	who	all	these	disguised	figures	were	;
做过	不是	失败	到	感知	WHO	全部	这些	伪装	数据	是	;

并没有看不出这些伪装者的真实身份；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs]

but	he	did	not	dare	to	open	his	lips	until	he	saw	what	came	of	this
但	他	做过	不是	敢	到	打开	他的	嘴唇	直到	他	锯	什么	来了	的	这

[ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

assault	and	capture	of	his	master	;
突击	和	捕获	的	他的	掌握	;

但他直到看到主人被袭击和俘虏的后果后，才敢开口说话；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['lætər] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪshæp] ;

nor	did	the	latter	utter	a	word	,	waiting	to	the	upshot	of	his	mishap	;
也不	做过	这	后者	说出	一个	单词	,	等待	到	这	结果	的	他的	意外	;

后者一言不发，静待自己不幸遭遇的后果；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ,

which	was	that	bringing	in	the	cage	,
哪个	曾是	那	带来	在	这	笼	,

那就是把笼子搬进来的事。

[ðeɪ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [neɪld] [ðə; ði][baːz][soʊ]['fɜːrmli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

they	shut	him	up	in	it	and	nailed	the	bars	so	firmly	that	they	could	not
他们	关闭	他	向上	在	它	和	钉子	这	酒吧	所以	牢牢	那	他们	可以	不是

[biː; bi] ['iːzəli] [bɜːrst]['oʊpən] .

be	easily	burst	open	.
是	容易地	爆裂	打开	.

他们把他关在里面，把牢门钉得非常牢固，不容易撬开。

[ðeɪ] [ðen] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

They	then	took	him	on	their	shoulders	,
他们	然后	采取	他	在	他们的	肩膀	,

然后他们把他扛在肩上，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] — [æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz]

and	as	they	passed	out	of	the	room	an	awful	voice	—	as	much	so	as
和	作为	他们	通过了	出去	的	这	房间	一个	可怕	嗓音	—	作为	很多	所以	作为

[ðə; ði]['bɑːrbər] ,

the	barber	,
这	理发师	,

当他们走出房间时，一个可怕的声音传来——和理发师的声音一样可怕。

[nɑːt][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] —

not	he	of	the	pack	-	saddle	but	the	other	,	was	able	to	make	it	—
不是	他	的	这	盒	-	鞍	但	这	其他	,	曾是	有能力的	到	制作	它	—

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] ,

was	heard	to	say	,
曾是	听到	到	说	,

不是驮着驮鞍的那个人，而是另一个人，成功了——据说他说：

" [oʊ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [let][nɑːt] [ðɪs] [kæp'tɪvəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] [pleɪst]

"	O	Knight	of	the	Rueful	Countenance	,	let	not	this	captivity	in	which	thou	art	placed
"	哦	骑士	的	这	懊悔的	面容	,	让	不是	这	囚禁	在	哪个	你	艺术	放置

[ə'flɪkt] [ðiː] ,

afflict	thee	,
折磨	你	,

"哦，面容忧郁的骑士，愿你所处的囚禁之地不要折磨你。"

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ,

for	this	must	needs	be	,
为了	这	必须	需求	是	,

因为这件事必须如此，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['spiːdi] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ] [greɪt] [hɑːrt]

for	the	more	speedy	accomplishment	of	the	adventure	in	which	thy	great	heart
为了	这	更多的	迅速	成就	的	这	冒险	在	哪个	你的	伟大的	心

[hæz; həz][ɪn'geɪdʒd] [ðiː] ;

has	engaged	thee	;
有	已订婚的	你	;

为了更快地完成你那颗伟大的心所投身的冒险；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wen] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]

the	which	shall	be	accomplished	when	the	raging	Manchegan	lion	and	the
这	哪个	将	是	完成	什么时候	这	愤怒	曼切根	狮子	和	这

[waɪt] - [dʌv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɪŋkt] [tə'geðər] ,

white	Tobosan	dove	shall	be	linked	together	,
白色的	-	鸽子	将	是	链接	一起	,

当狂暴的曼切格狮子和白色的托博桑鸽子结合在一起时，这件事就将实现。

['hævɪŋ] [fɜːrst] ['hʌmbld] [ðer; ðər] ['hɔːti] [neks] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [joʊk] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

having	first	humbled	their	haughty	necks	to	the	gentle	yoke	of	matrimony	.
拥有	第一的	谦卑	他们的	傲慢	脖子	到	这	温和的	轭	的	婚姻	.

首先，他们放下了傲慢的姿态，屈尊接受了婚姻的温柔枷锁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɑːrvələs] ['juːniən][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

And	from	this	marvellous	union	shall	come	forth	to	the	light	of	the	world
和	从	这	奇妙	联盟	将	来	前进	到	这	光	的	这	世界

[breɪv] [welp] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['rævənɪŋ] [klɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['væliənt]['fɑːðər] ;

brave	whelps	that	shall	rival	the	ravening	claws	of	their	valiant	father	;
勇敢的	幼犬	那	将	竞争对手	这	贪婪	爪子	的	他们的	英勇	父亲	;

从这一奇妙的结合中，将诞生出勇敢的幼崽，它们将与英勇的父亲那贪婪的利爪相媲美；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [er] [ðə; ði][pərˈsuːər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [nɪmf] [ʃæl; ʃəl][ɪn]

and	this	shall	come	to	pass	ere	the	pursuer	of	the	flying	nymph	shall	in
和	这	将	来	到	经过	埃雷	这	追击者	的	这	飞行	仙女	将	在

[hɪz; ɪz] [swɪft] [ˈnætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [hæv; həv] [twaɪs] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstɑːri] [saɪnz] .

his	swift	natural	course	have	twice	visited	the	starry	signs	.
他的	迅速	自然的	课程	有	两次	到访	这	繁星	标志	.

而这事必将在追逐飞翔仙女的勇士按其迅捷的自然轨迹两次造访星象之前发生。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ][moʊst][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] [ˈskwaɪər] [ðæt] [ˈevər] [bɔːr] [sɔːrd] [æt; ət][saɪd] ,

And	thou	,	O	most	noble	and	obedient	squire	that	ever	bore	sword	at	side	,
和	你	,	哦	最多	高贵	和	听话	乡绅	那	曾经	钻孔	剑	在	边	,

而你，哦，最尊贵、最忠诚的侍从，你曾佩剑侍立于身旁，

[bɪrd] [ɑːn] [feɪs] , [ɔːr][noʊz][tuː; tə] [smel] [wɪð; wɪθ] ,

beard	on	face	,	or	nose	to	smell	with	,
胡须	在	脸	,	或者	鼻子	到	闻	和	,

脸上长胡子，或者用鼻子闻气味，

[biː; bi][nɑːt] [dɪsˈmeɪd] [ɔːr] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [naɪt] - [ˈerəntri] [ˈkærid] [əˈweɪ]

be	not	dismayed	or	grieved	to	see	the	flower	of	knight	-	errantry	carried	away
是	不是	沮丧	或者	伤心	到	看	这	花	的	骑士	-	误入歧途	携带	离开

[ðʌs] [bɪˈfɔːr] [ðaɪ] [ˈveri] [aɪz] ;

thus	before	thy	very	eyes	;
因此	前	你的	非常	眼睛	;

不要因为亲眼目睹骑士精神的瑰宝就这样陨落而感到沮丧或悲伤；

[fɔːr; fər] [suːn] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [pliːz] [ðə; ði][ˈfreɪmər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] ,

for	soon	,	if	it	so	please	the	Framer	of	the	universe	,
为了	很快	,	如果	它	所以	请	这	框架	的	这	宇宙	,

如果宇宙的创造者愿意，不久之后，

[ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðaɪˈself] [ɪgˈzɔːltɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [noʊ] [ðaɪˈself] ,

thou	shalt	see	thyself	exalted	to	such	a	height	that	thou	shalt	not	know	thyself	,
你	应	看	你自己	崇高	到	这样的	一个	高度	那	你	应	不是	知道	你自己	,

你将看到自己被提升到如此高的高度，以至于你将不再认识自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɔmisiz] [wɪtʃ] [ðaɪ] [gʊd] [ˈmæstər][hæz; həz] [meɪd] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pruːv] [fɔːls] ;

and	the	promises	which	thy	good	master	has	made	thee	shall	not	prove	false	;
和	这	承诺	哪个	你的	好的	掌握	有	制成	你	将	不是	证明	错误的	;

你良善的主人向你许下的诺言必不落空；

[ænd; ənd][aɪ] [əˈʃʊr] [ðiː] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] - ,

and	I	assure	thee	,	on	the	authority	of	the	sage	Mentironiana	,
和	我	保证	你	,	在	这	权威	的	这	圣人	-	,

我以圣贤门蒂罗尼亚纳的名义向你保证：

[ðæt] [ðaɪ][ˈweɪdʒɪz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ɪn] [duː] [ˈsiːz(ə)n] .

that	thy	wages	shall	be	paid	thee	,	as	thou	shalt	see	in	due	season	.
那	你的	工资	将	是	有薪酬的	你	,	作为	你	应	看	在	到期的	季节	.

你的工价必会按时支付给你，你到时候必会看见。

[ˈfɑːloʊ] [ðen] [ðə; ði] [ˈfutsteps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæliənt] [ɪnˈtʃæntɪd] [naɪt] ,

Follow	then	the	footsteps	of	the	valiant	enchanted	knight	,
跟随	然后	这	脚步声	的	这	英勇	迷人的	骑士	,

那么，就跟随那位英勇的魔法骑士的脚步吧。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈspiːdiənt] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][bəuθ]

for	it	is	expedient	that	thou	shouldst	go	to	the	destination	assigned	to	both
为了	它	是	权宜	那	你	应该	去	到	这	目的地	分配	到	两个都

[ʌv; əv][juː; jʊ] ;

of	you	;
的	你	;

因为你们二人应当前往所预定的目的地；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] ;

and	as	it	is	not	permitted	to	me	to	say	more	,	God	be	with	thee	;
和	作为	它	是	不是	允许	到	我	到	说	更多的	,	上帝	是	和	你	;

我不便多说，愿上帝与你同在；

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs]

for	I	return	to	that	place
为了	我	返回	到	那	地方

因为我将回到那个地方

[aɪ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] ;

I	wot	of	;
我	什么	的	;

我有点……；

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə]

"	and	as	he	brought	the	prophecy	to	a	close	he	raised	his	voice	to
"	和	作为	他	带来	这	预言	到	一个	关闭	他	提高	他的	嗓音	到

[ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] ,

a	high	pitch	,
一个	高的	沥青	,

"当他结束预言时，他提高了嗓门，声音变得尖锐起来。"

[ænd; ənd] [ðen] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft][toʊn] ,

and	then	lowered	it	to	such	a	soft	tone	,
和	然后	降低	它	到	这样的	一个	柔软的	语气	,

然后把音量降得非常柔和，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][dʒoʊk][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [teɪk]

that	even	those	who	knew	it	was	all	a	joke	were	almost	inclined	to	take
那	甚至	那些	WHO	知道	它	曾是	全部	一个	开玩笑	是	几乎	倾斜	到	拿

[wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd] ['sɪriəsli] .

what	they	heard	seriously	.
什么	他们	听到	严重地	.

甚至那些明知这只是个玩笑的人，也几乎都倾向于把听到的内容当真。

[dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [hiː; hi] [hɜːrd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][æt; ət][wʌns]

Don	Quixote	was	comforted	by	the	prophecy	he	heard	,	for	he	at	once
大学教师	堂吉诃德	曾是	安慰	经过	这	预言	他	听到	,	为了	他	在	一次

[ˌkɔmpri'hendid] [ɪts] ['miːnɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ,

comprehended	its	meaning	perfectly	,
理解	它是	意义	完美	,

唐吉诃德听到预言后感到欣慰，因为他立刻完全理解了预言的含义。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm'self] [ju'naɪtɪd]

and	perceived	it	was	promised	to	him	that	he	should	see	himself	united
和	感知	它	曾是	承诺	到	他	那	他	应该	看	他自己	团结的

[ɪn]['hoʊli][ænd; ənd] ['lɔːfl] ['mætrɪmoʊni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,

in	holy	and	lawful	matrimony	with	his	beloved	Dulcinea	del	Toboso	,
在	圣	和	合法的	婚姻	和	他的	心爱	杜尔西内亚	del	枢梁	,

他意识到自己被许诺将与心爱的杜尔西内娅·德尔·托博索缔结神圣合法的婚姻。

[frʌm; frəm] [huːz] ['blesɪd; blest] [wuːm] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd][ðə; ði] [welp] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] , [tuː; tə][ðə; ði]

from	whose	blessed	womb	should	proceed	the	whelps	,	his	sons	,	to	the
从	谁	蒙福	子宫	应该	继续	这	幼犬	,	他的	儿子们	,	到	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l]['glɔːri][ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ;

eternal	glory	of	La	Mancha	;
永恒	荣耀	的	拉	曼查	;

他那蒙福的子宫将孕育出幼崽，他的儿子们，他们将为拉曼查带来永恒的荣耀；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] [pə'sweidid] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	being	thoroughly	and	firmly	persuaded	of	this	,	he	lifted	up	his	voice	,
和	存在	彻底	和	牢牢	被说服	的	这	,	他	抬起	向上	他的	嗓音	,

他对此深信不疑，于是提高了音量。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] [ðaʊ] , [huː'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

and	with	a	deep	sigh	exclaimed	,	"	Oh	thou	,	whoever	thou	art	,
和	和	一个	深的	叹	惊呼	,	"	哦	你	,	谁	你	艺术	,

他深深叹了口气，说道："哦，你，无论你是谁，

[huː] [hæst][fɔːr'toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ,

who	hast	foretold	me	so	much	good	,
WHO	哈斯特	预言	我	所以	很多	好的	,

谁曾预言过我那么多好事？

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv] [ðiː] [ðæt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [ðaʊ] [ɪn'triːt] [ðæt] [seɪdʒ] [ɪn'tʃæntər] [huː] [teɪks] [tʃɑːrdʒ]

I	implore	of	thee	that	on	my	part	thou	entreat	that	sage	enchanter	who	takes	charge
我	恳求	的	你	那	在	我的	部分	你	恳求	那	圣人	魔法师	WHO	需要	收费

[ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəsts] ,

of	my	interests	,
的	我的	兴趣	,

我恳求你替我向那位掌管我利益的睿智巫师求助。

[ðæt] [hiː; hi] [liːv] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [kæp'tɪvəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['kæriɪŋ]

that	he	leave	me	not	to	perish	in	this	captivity	in	which	they	are	now	carrying
那	他	离开	我	不是	到	沦	在	这	囚禁	在	哪个	他们	是	现在	携带

[ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

me	away	,
我	离开	,

求他让我不至于在这囚禁中丧命，他们现在正把我带走。

[er] [aɪ] [siː] [fʊl'fɪld] ['prɔmisiz] [soʊ] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbl] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

ere	I	see	fulfilled	promises	so	joyful	and	incomparable	as	those	which	have
埃雷	我	看	已完成	承诺	所以	快乐	和	无与伦比	作为	那些	哪个	有

[bɪn] [naʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ;

been	now	made	me	;
到过	现在	制成	我	;

在我亲眼目睹如此令人喜悦、无与伦比的承诺实现之前；

[fɔːr; fər] , [let] [ðɪs] [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['glɔːri][ɪn][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv][maɪ]

for	,	let	this	but	come	to	pass	,	and	I	shall	glory	in	the	pains	of	my
为了	,	让	这	但	来	到	经过	,	和	我	将	荣耀	在	这	疼痛	的	我的

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

如果这一切真的发生，我将以身陷囹圄的痛苦为荣。

[faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðiːz] [tʃeɪnz] [hweə'wɪð] [ðeɪ] [baɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [bed] [wer'ɑːn]

find	comfort	in	these	chains	wherewith	they	bind	me	,	and	regard	this	bed	whereon
寻找	舒适	在	这些	链条	以及	他们	绑定	我	,	和	看待	这	床	其中

[ðeɪ] [stretʃ] [ˌem 'iː] ,

they	stretch	me	,
他们	拉紧	我	,

从束缚我的锁链中寻求慰藉，并注视着他们让我躺卧的这张床。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][hɑːrd]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['hæpi] ['nʌpʃl] [kaʊtʃ] ;

not	as	a	hard	battle	-	field	,	but	as	a	soft	and	happy	nuptial	couch	;
不是	作为	一个	难的	战斗	-	场地	,	但	作为	一个	柔软的	和	快乐的	婚礼	长椅	;

不是残酷的战场，而是柔软幸福的婚床；

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɑːnkoʊ]['pænzə] , [maɪ]['skwaɪər] ,

and	touching	the	consolation	of	Sancho	Panza	,	my	squire	,
和	接触	这	安慰	的	桑乔	潘扎	,	我的	乡绅	,

并触动了我的侍从桑丘·潘萨的安慰，

[aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['rektɪtuːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['dezərt][ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] [ɔːr]

I	rely	upon	his	goodness	and	rectitude	that	he	will	not	desert	me	in	good	or
我	依靠	之上	他的	善良	和	正直	那	他	将要	不是	沙漠	我	在	好的	或者

['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] ;

evil	fortune	;
邪恶的	财富	;

我信赖他的善良和正直，无论顺境逆境，他都不会抛弃我；

[fɔːr; fər] [ɪf] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪl] [lʌk] [ɔːr][maɪn] ,

for	if	,	by	his	ill	luck	or	mine	,
为了	如果	,	经过	他的	患病的	运气	或者	矿	,

如果，由于他的不幸或我的不幸，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['aɪlənd][aɪ][hæv; həv]

it	may	not	happen	to	be	in	my	power	to	give	him	the	island	I	have
它	可能	不是	发生	到	是	在	我的	力量	到	给	他	这	岛	我	有

['prɑːmɪst] ,

promised	,
承诺	,

我可能无法将我承诺给他的岛屿给他。

[ɔːr] ['eni] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][lɔːst] ;

or	any	equivalent	for	it	,	at	least	his	wages	shall	not	be	lost	;
或者	任何	相等的	为了	它	,	在	至少	他的	工资	将	不是	是	丢失的	;

或者任何等价物，至少他的工资不会损失；

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [wɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [meɪd] ,

for	in	my	will	,	which	is	already	made	,
为了	在	我的	将要	,	哪个	是	已经	制成	,

因为在我已立好的遗嘱中，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['meʒərd] ,

I	have	declared	the	sum	that	shall	be	paid	to	him	,	measured	,
我	有	声明	这	和	那	将	是	有薪酬的	到	他	,	测量	,

我已经申报了应支付给他的金额，并进行了计量。

[nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz] ['meni] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [miːnz] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .

not	by	his	many	faithful	services	,	but	by	the	means	at	my	disposal	.
不是	经过	他的	许多	忠实	服务	,	但	经过	这	方法	在	我的	处理	.

不是靠他众多忠诚的服务，而是靠我所能支配的手段。

" ['sɑːnkoʊ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] [kɪst] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , [fɔːr; fər] ,

"	Sancho	bowed	his	head	very	respectfully	and	kissed	both	his	hands	,	for	,
"	桑乔	鞠躬	他的	头	非常	尊敬	和	亲吻	两个都	他的	双手	,	为了	,

['biːɪŋ] [taɪd] [tə'geðər] ,

being	tied	together	,
存在	系	一起	,

桑乔恭敬地低下头，亲吻了他的双手，因为他的双手被绑在一起。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪs] [wʌn] ;

he	could	not	kiss	one	;
他	可以	不是	吻	一	;

他没能亲吻任何人；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] ['lɪftɪd] [ðə; ði][keɪdʒ][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː]

and	**then**	**the**	**apparitions**	**lifted**	**the**	**cage**	**upon**	**their**	**shoulders**	**and**	**fixed**	**it**
和	然后	这	幻影	抬起	这	笼	之上	他们的	肩膀	和	固定的	它

[ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːks] - [kɑːrt] .

upon	**the**	**ox**	**-**	**cart**	**.**
之上	这	牛	-	大车	.

然后，那些幽灵将笼子扛在肩上，固定在牛车上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神